叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 帕特里夏(patricia) 000001

2. 帕特里夏(patricia) 000002

3. 帕特里夏(patricia) 000003

4. 帕特里夏(patricia) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

帕特里夏(Patricia)
第1/4页

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , [pə'trɪʃə] , [baɪ][ə'mi:liə] ['ɛli:ət]
The Project Gutenberg eBook , Patricia , by Emilia Elliott
这 项目 古腾堡 电子书 , 帕特里夏 , 经过 艾米莉亚 埃利奥特

古腾堡计划电子书，《帕特里夏》，作者：艾米莉亚·艾略特

[pə'trɪʃə]
PATRICIA
帕特里夏

帕特里夏

[baɪ] [ə'mi:liə] ELLIOTT1910
BY EMILIA ELLIOTT1910
经过 艾米莉亚 ELLIOTT1910

作者：艾米莉亚·艾略特1910

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [di:p] [rɪ'gret] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ðæt] [mɪs] [ə'mi:liə] ['ɛli:ət] ,
It is a deep regret to the publishers that Miss Emilia Elliott ,
它 是 一个 深的 后悔 到 这 出版商 那 错过 艾米莉亚 埃利奥特 ,

出版商深感遗憾的是，艾米莉亚·艾略特小姐.....

[ðə; ði][kri'eɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [pə'trɪʃə] , [dɪd][nɑ:t][lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] [ðɪs]
the creator of the charming character of Patricia , did not live to see this
这 创作者 的 这 迷人 特点 的 帕特里夏 , 做过 不是 居住 到 看 这
[bʊk] [ɪn][prɪnt] ,
book in print ,
书 在 打印 ,

塑造了帕特里夏这个迷人角色的作者，未能亲眼看到这本书出版。

[nɔ:r][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['welkəm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['kɑ:nfɪdənt][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə'kɔ:d] .
nor to enjoy the welcome that they are confident it will be accorded .
也不 到 享受 这 欢迎 那 他们 是 自信的 它 将要 是 同意 .

也未能享受到他们确信会受到的热烈欢迎。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . [pə'trɪʃəz] [fə'ti:gɪŋ] [deɪ] .
I . PATRICIA'S FATIGUING DAY .
我 . 帕特里夏的 令人疲惫的 天 .

一、帕特里夏疲惫的一天。

[i:] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['gɪŋəm] ['eɪprən] ['pɑ:rti]
THE GINGHAM APRON PARTY
这 格子布 围裙 派对

格子围裙派对

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grænmʌðər]

THE	WAY	OF	A	GRANDMOTHER
这	方式	的	一个	祖母

祖母之道

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[pə'trɪʃəz] ['krɪsməs] ['fæməli]

PATRICIA'S	CHRISTMAS	FAMILY
帕特里夏的	圣诞节	家庭

帕特里夏的圣诞家庭

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[pə'trɪʃəz] [fə'tiːgɪŋ] [deɪ]

PATRICIA'S	FATIGUING	DAY
帕特里夏的	令人疲惫的	天

帕特里夏疲惫的一天

[pə'trɪʃə] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [fens] , ['ɔːlmoʊst]['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] [loʊ] - ['spredɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]

Patricia	sat	on	the	back	fence	,	almost	hidden	by	the	low	-	spreading	branches	of
帕特里夏	卫星	在	这	后退	栅栏	,	几乎	隐	经过	这	低的	-	传播	分支	的

[æn; ən][oʊld]['æp(ə)l] - [triː] .

an	old	apple	-	tree	.
一个	老的	苹果	-	树	.

帕特里夏坐在后院的篱笆上，几乎被一棵老苹果树低矮的枝条遮住了。

[bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] , [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['kɜːrli] , [blæk] [dɔːg] , [hɪz; ɪz] [braʊn] ,

Below	her	,	on	the	grass	,	lay	a	small	,	curly	,	black	dog	,	his	brown	,
以下	她	,	在	这	草	,	躺	一个	小的	,	卷曲	,	黑色的	狗	,	他的	棕色的	,

在她下方，草地上，躺着一只黑色的小卷毛狗，它的棕色毛发.....

['trʌstfl] [aɪz] [fɪkst] ['kɑːnfɪdəntli] [ɑːn] [pə'trɪʃə] .

trustful	eyes	fixed	confidently	on	Patricia	.
值得信赖的	眼睛	固定的	自信地	在	帕特里夏	.

充满信任的目光坚定地注视着帕特里夏。

" ['riːəli] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ðə; ði][tʃaɪld] [sed] , ['greɪvli] , " [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [pər'pleksɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	Really	,	you	know	,	"	the	child	said	,	gravely	,	"	it's	a	very	perplexing	situation	.
"	真的	,	你	知道	,	"	这	孩子	说	,	严重地	,	"	它是	一个	非常	令人费解	情况	.

“真的，你知道，”孩子严肃地说，“这是一个非常令人困惑的情况。”

[ænt] ['dʒuːliə] ['niːdnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] .

Aunt	Julia	needn't	have	been	so	inhospitable	.
阿姨	朱莉娅	不必	有	到过	所以	不宜居住的	.

朱莉娅阿姨本不必如此冷漠无情。

[waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['dædi] [gɑːt] [hoʊm] !

Why	didn't	I	wait	until	Daddy	got	home	!
为什么	没有	我	等待	直到	爸爸	得到	家	!

我为什么不等到爸爸回家呢！

['dædiːz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] — [kən'vɪnsɪbəl] .
Daddy's so much more — convincible .
爸爸的 所以 很多 更多的 — 令人信服的 .

爸爸更让人信服。

[bʌt; bət] [its] [noʊ][juːz] [naʊ] ; ['dædi] ['nevər] [goʊz] [bæk] [ɑːn] [ænt] ['dʒuːliə] .
But it's no use now ; Daddy never goes back on Aunt Julia .
但 它是 不 使用 现在 ; 爸爸 绝不 去 后退 在 阿姨 朱莉娅 .

但现在说什么都没用了；爸爸从来不会食言，他从来不会背叛朱莉娅阿姨。

" [pə'trɪʃə] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fens] .
" Patricia slipped from the fence .
" 帕特里夏 滑倒了 从 这 栅栏 .

帕特里夏从栅栏上滑了下来。

" [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [juː; jʊ]
" I rather think you
" 我 相当 思考 你

我倒觉得你

[ænd; ənd][aɪ'd] ['betər] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ['medoʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [θɪŋz] ['oʊvər] ;
and I'd better go down to the back meadow to talk things over ;
和 ID 更好的 去 向下 到 这 后退 草地 到 讲话 事物 超过 ;

我最好去后面的草地上和他们好好谈谈；

[its] ['getɪŋ] ['prɪti] [nɪr] ['soʊɪŋ] - [taɪm] .
it's getting pretty near sewing - time .
它是 获得 漂亮的 靠近 缝纫 - 时间 .

差不多快到缝纫时间了。

" [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] , [flæt] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] ,
" Out in the meadow , flat on her back in the long grass ,
" 出去 在 这 草地 , 平坦的 在 她 后退 在 这 长的 草 ,

“她仰面躺在草地上，长草丛里，

[pə'trɪʃə] [set][hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['sɑːlvɪŋ] [ðɪs] [pər'pleksɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Patricia set herself to the task of solving this perplexing situation .
帕特里夏 放 她自己 到 这 任务 的 解决 这 令人费解 情况 .

帕特里夏着手解决这个令人困惑的问题。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['ɜːrliər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [bæk] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['desəltɔːri]
Half an hour earlier she had appeared back from one of her desultory
一半 一个 小时 早些时候 她 有 出现 后退 从 一 的 她 漫无目的的
['ræmbəlz] ,
rambles ,
漫谈 ,

半小时前，她结束了漫无目的的闲逛回来了。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðɪs] [moʊst][fər'lɔːrn][ʌv; əv][ɔːl][fər'lɔːrn][dɔːgz] ,
accompanied by this most forlorn of all forlorn dogs ,
伴随 经过 这 最多 绝望 的 全部 绝望 狗 ,

陪伴他的，还有这只最可怜的、最可怜的狗。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd]
explaining that she had met him on the road , and he had followed
解释 那 她 有 遇见 他 在 这 路 , 和 他 有 随后
[hɜːr; hər][hoʊm] .
her home .
她 家 .

她解释说，她是在路上遇到他的，然后他一路跟踪她回了家。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][ʌnˈjuːʒuəl] [əˈkɜːrəns] , [bʌt; bət] [wen] [pəˈtrɪʃə] [ˈædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [siːm]

It	was	no	unusual	occurrence	,	but	when	Patricia	added	that	he	didn't	seem
它	曾是	不	异常	发生	,	但	什么时候	帕特里夏	额外	那	他	没有	似乎

[tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ˈenibɑːdi] ,

to	belong	to	anybody	,
到	属于	到	任何人	,

这并非什么稀奇事，但当帕特里夏补充说他似乎不属于任何人时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm] , [mɪs] [ˈkɝːbi] [ˈprɑːmptli] [ænd; ənd][ˈfɜːrmli]

and	she	thought	she	would	keep	him	,	Miss	Kirby	promptly	and	firmly
和	她	想法	她	会	保持	他	,	错过	柯比	及时	和	牢牢

[prəuˈtestid] .

protested	.
抗议	.

“她以为她会留住他，”柯比小姐立即坚决地抗议道。

[tuː; tə] [pəˈtrɪʃəz] [ˈpliːdɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd] [leɪm] [ænd; ənd] [ˈhoʊmləs] , [ðæt]

To	Patricia's	pleading	,	that	he	was	poor	and	lame	and	homeless	,	that
到	帕特里夏的	恳求	,	那	他	曾是	贫穷的	和	瘸	和	无家可归者	,	那

['sizər] ,

Cæsar	,
凯撒	,

帕特里夏恳求说，凯撒又穷又瘸又无家可归，

[ðə; ðiˈpɔɪntər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][dɔːg] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld]

the	pointer	,	was	the	only	dog	they	had	now	,	and	he	was	too	old
这	指针	,	曾是	这	仅有的	狗	他们	有	现在	,	和	他	曾是	也	老的

[tuː; tə] [pleɪ] [mʌtʃ] ,

to	play	much	,
到	玩	很多	,

那只指示犬是他们现在唯一的狗，而且它年纪太大了，不能再怎么玩耍了。

[mɪs] [ˈkɝːbi][hæd; həd] [pruːvd] [ˈædəmənt] .

Miss	Kirby	had	proved	adamant	.
错过	柯比	有	已证实	坚定不移	.

柯比小姐态度坚决。

[pəˈtrɪʃə] [maɪt] [gɪv] [hɜːr; hər] [ˈfaʊndlɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [miːl] , [bʌt; bət] [kiːp] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] .

Patricia	might	give	her	foundling	a	good	meal	,	but	keep	him	she	could	not	.
帕特里夏	可能	给	她	弃儿	一个	好的	一顿饭	,	但	保持	他	她	可以	不是	.

帕特里夏或许会给她的弃婴一顿丰盛的晚餐，但她却无法留下他。

[ˌwerəˈpɑːn] , [pəˈtrɪʃə] , [ˈhævɪŋ] [ˈgɪv(ə)n][ðə; ði][ˈwɑːndərər] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [ˈsevrəl] [miːlz]

Whereupon	,	Patricia	,	having	given	the	wanderer	what	was	in	reality	several	meals
于是	,	帕特里夏	,	拥有	给定	这	流浪者	什么	曾是	在	现实	一些	餐

[kənˈdenst] [ˈɪntuː][wʌn] ,

condensed	into	one	,
浓缩版	进入	一	,

于是，帕特里夏给了这位流浪者一份实际上是几顿饭浓缩成一顿的饭菜。

[hæd; həd][rɪˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [ˈoʊvər] .

had	retired	with	him	to	think	things	over	.
有	退休	和	他	到	思考	事物	超过	.

和他一起退休，好好考虑一下。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [bɪn] [ment] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [naʊ] ;

"	It	really	seems	as	if	you'd	been	meant	for	me	,	"	she	told	him	now	;
"	它	真的	似乎	作为	如果	你会	到过	意思是	为了	我	,	"	她	讲述	他	现在	;

“看来你真是命中注定要属于我，”她现在对他说；

" [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] .
" I found you .
" 我 成立 你 .

“我找到你。

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [waɪ] [ænt] ['dʒuːliə] [wəʊnt] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [laɪt] .
I can't see why Aunt Julia won't look at things in a proper light .
我 不能 看 为什么 阿姨 朱莉娅 惯于 看 在 事物 在 一个 恰当的 光 .

我不明白为什么朱莉娅阿姨就是不能正确看待这件事。

[aɪm] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrt] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] .
I'm afraid she hurt your feelings .
我是 害怕的 她 伤害 你的 情怀 .

恐怕她伤了你的心。

[ænt] ['dʒuːliə] ['dʒen(ə)rəli] [miːnz] ['prɪti] [wel] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [æpt] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kwɪk]
Aunt Julia generally means pretty well , but she's apt to speak out sort of quick
阿姨 朱莉娅 一般来说 方法 漂亮的 出色地 , 但 她是 易于 到 说话 出去 种类 的 快的
.
:
.

朱莉娅阿姨通常出发点是好的，但她说话往往比较快。

[wiː; wi] ['kɜːrbiz] ['moʊstli] [duː] .
We Kirbys mostly do .
我们 柯比 大多 做 .

我们这些柯比们大多如此。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ?
I wonder what your name is ?
我 想知道 什么 你的 姓名 是 ?

我想知道你叫什么名字?

" [ðə; ði] [dɔːg] [stretʃt] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrm] [græs] ,
" The dog stretched comfortably out in the warm grass ,
" 这 狗 拉伸 舒适地 出去 在 这 温暖的 草 ,

狗狗舒服地伸展身体躺在温暖的草地上，

[kwaɪt] [æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] ['wɔznt] ,
quite as happy and contented as if he had been everything he wasn't ,
相当 作为 快乐的 和 满足 作为 如果 他 有 到过 一切 他 不是 ,

他却像拥有了他所不拥有的一切那样快乐满足。

[sæt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['lɪt(ə)l] [bɑːrk] , [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd]
sat up suddenly , with a short little bark , as if trying to give the desired
卫星 向上 突然 , 和 一个 短的 小的 吠 , 作为 如果 尝试 到 给 这 想要的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
information .
信息 .

突然坐了起来，发出了一声短促的吠叫，仿佛想要传递想要的信息。

['roʊlɪŋ] ['oʊvər] , [pə'trɪʃə] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] , ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] .
Rolling over , Patricia , her chin in her hands , surveyed him carefully .
滚动 超过 , 帕特里夏 , 她 下巴 在 她 双手 , 调查 他 小心 .

帕特里夏翻了个身，双手托着下巴，仔细地打量着他。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] ['veri] ['hænsəm] [dʒʌst] [naʊ] ; [bʌt; bət] [ðen] ,
" You aren't very handsome just now ; but then ,
" 你 不是 非常 英俊的 只是 现在 ; 但 然后 ,

“你现在看起来并不英俊；但是，

[aɪ] [noʊ] [lɑːts][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːnt] ['veri] [gʊd] ['lʊkɪŋ] .

I	know	lots	of	people	who	aren't	very	good	looking	.
我	知道	很多	的	人们	WHO	不是	非常	好的	寻找	.

我认识很多长相不太好看的人。

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ðæt] ['seɪɪŋ] [ænt] ['dʒuːliə][ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] — [ə'baʊt] - ['hænsəm] [ɪz][æz; əz]

I	don't	see	why	that	saying	Aunt	Julia	is	so	fond	of	—	about	'	Handsome	is	as
我	不	看	为什么	那	说	阿姨	朱莉娅	是	所以	喜爱	的	—	关于	-	英俊的	是	作为

['hænsəm] [dʌz] - — ['ʃʊdənt] [ə'plai] [tuː; tə][dɔːgz][æz; əz] [wel] [æz; əz]['piːp(ə)l] .

handsome	does	'	—	shouldn't	apply	to	dogs	as	well	as	people	.
英俊的	做	-	—	不应该	申请	到	狗	作为	出色地	作为	人们	.

我不明白为什么朱莉娅阿姨很喜欢的那句谚语——“人靠行为，人靠品”——就不能同样适用于狗。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [mɪkst] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] :

All	the	same	,	you	are	a	very	mixed	numbery	sort	of	a	dog	:
全部	这	相同的	,	你	是	一个	非常	混合	数字	种类	的	一个	狗	:

尽管如此，你还是一只对数字非常敏感的狗：

[juːv] [gɑːt][wʌn][ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ɪrz] , [θriː] [ænd; ənd][wʌn] - [hæf] [legz] ,

you've	got	one	and	three	-	quarters	ears	,	three	and	one	-	half	legs	,
你已经	得到	一	和	三	-	四分之一	耳朵	,	三	和	一	-	一半	腿	,

你有一只又四分之三只耳朵，三条半腿，

— [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][dəunt][juːz] [ðæt] [frʌnt] [pɔː] ['veri] [mʌtʃ] , — [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ][teɪl] ;

—	at	least	you	don't	use	that	front	paw	very	much	,	—	and	half	a	tail	;
—	在	至少	你	不	使用	那	正面	爪子	非常	很多	,	—	和	一半	一个	尾巴	;

—至少你不太常用那只前爪，—还有半条尾巴；

[ænd; ənd][jʊr; jər] [her] [ɪz] ['ræðər] — ['pætʃi] .

and	your	hair	is	rather	—	patchy	.
和	你的	头发	是	相当	—	斑驳	.

你的头发看起来有点稀疏。

[bʌt; bət][ˌɪn'saɪd] , [aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] .

But	inside	,	I'm	sure	you're	all	right	.
但	里面	,	我是	当然	你是	全部	正确的	.

但我相信你内心一切都好。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ; [ðeə(r)] [ɔːl][ðer; ðər] , [tuː] .

And	you	have	beautiful	eyes	;	they're	all	there	,	too	.
和	你	有	美丽的	眼睛	;	它们是	全部	那里	,	也	.

你的眼睛也很漂亮；它们都在那里。

" [ðə; ði][dɔːg] [bliŋkt] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər]['soʊbərli] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'briːvieɪtɪd] [teɪl][ɪn]

"	The	dog	blinked	back	at	her	soberly	,	wagging	his	abbreviated	tail	in
"	这	狗	眨眼	后退	在	她	清醒地	,	摇尾巴	他的	缩写	尾巴	在

[əˌpɑːlə'dʒetɪk] ['fæʃ(ə)n] .

apologetic	fashion	.
道歉的	时尚	.

“那只狗严肃地眨了眨眼，摇着它短短的尾巴表示歉意。

" [juːv] ['sɪmpli] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊm] , " [pə'trɪʃə] [went] [ɑːn] ;

"	You've	simply	got	to	have	a	home	,	"	Patricia	went	on	;
"	你已经	简单地	得到	到	有	一个	家	,	"	帕特里夏	去	在	;

“你必须得有个家，”帕特里夏继续说道；

" [ænd; ənd] [its] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][wʌn] .

"	and	it's	up	to	me	to	find	you	one	.
"	和	它是	向上	到	我	到	寻找	你	一	.

“而我有责任帮你找到一个。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bæθ] [fɜːrst] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [pɔː] ['bændɪdʒd] .

But	I	think	you'll	have	to	have	a	bath	first	,	and	your	paw	bandaged	.
但	我	思考	你会	有	到	有	一个	洗澡	第一的	,	和	你的	爪子	包扎	.

但我认为你得先洗个澡，然后把爪子包扎起来。

" ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] , [pə'trɪʃə] ['dɑːrtɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [dɔːr]

"	Jumping	up	,	Patricia	darted	back	to	the	house	,	and	around	to	the	side	door
"	跳	向上	,	帕特里夏	飞镖	后退	到	这	房子	,	和	大约	到	这	边	门

,

,

,

帕特里夏猛地跳起来，冲回房子，绕到侧门，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['ɑːfɪs] .

leading	to	her	father's	office	.
领导	到	她	父亲的	办公室	.

通往她父亲办公室。

['prez(ə)ntli] , [ʃiː; ʃi] [ˌriːə'piəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv][ˌænti'septɪk][soʊp] , [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [sæv] ,

Presently	,	she	reappeared	with	a	cake	of	antiseptic	soap	,	a	box	of	salve	,
目前	,	她	再次出现	和	一个	蛋糕	的	防腐剂	肥皂	,	一个	盒子	的	药膏	,

随后，她拿着一块抗菌皂和一盒药膏再次出现。

[ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['bændɪdʒ] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bæθ] - ['taʊəl] ;

a	roll	of	bandage	,	a	pair	of	scissors	,	and	a	bath	-	towel	;
一个	卷	的	绷带	,	一个	一对	的	剪刀	,	和	一个	洗澡	-	毛巾	;

一卷绷带、一把剪刀和一条浴巾；

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['gæðərd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frɑːk] [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [daʊn] [tuː; tə]

with	these	gathered	up	in	the	skirt	of	her	frock	she	led	the	way	down	to
和	这些	聚集	向上	在	这	裙子	的	她	连衣裙	她	引领	这	方式	向下	到

[ðə; ði] [brʊk] ,

the	brook	,
这	溪	,

她把这些东西拢在裙摆里，带头走到小溪边。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [smɔːl] [dɔːg] .

followed	by	a	most	unsuspecting	small	dog	.
随后	经过	一个	最多	毫无戒心的	小的	狗	.

紧随其后的是一只毫无防备的小狗。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðæt] [seɪm] [smɔːl] [dɔːg] — [dɪ'saɪdɪdli] ['sædɚ] [ænd; ənd] ['wetər] ,

Ten	minutes	later	that	same	small	dog	—	decidedly	sadder	and	wetter	,
十	分钟	之后	那	相同的	小的	狗	—	绝对地	更悲伤	和	更湿润	,

十分钟后，那只小狗——明显更伤心、更湿透了——

[ɪf] [nɑːt]['waɪzər] — [leɪ] ['ʃivəriŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [bæŋk] ,

if	not	wiser	—	lay	shivering	on	the	sunny	bank	,
如果	不是	更明智	—	躺	瑟瑟发抖	在	这	阳光明媚	银行	,

如果不够明智——那就只能瑟瑟发抖地躺在阳光照耀的河岸上。

[waɪl] [pə'trɪʃə] [rʌbd] [hɪm; ɪm] ['vɪgərəsli] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts]['lɑːrdʒɪst] [bæθ] -

while	Patricia	rubbed	him	vigorously	with	one	of	her	aunt's	largest	bath	-
尽管	帕特里夏	摩擦	他	大力	和	一	的	她	姑姑的	最大	洗澡	-

['tauəlz] .

towels	.
毛巾	.

帕特里夏用她姑妈最大的浴巾用力地给他擦身子。

[ðen] [ðə; ði] [kʌt] [pɔː] [wʌz; wəz] [sævd] [ænd; ənd] ['bændɪdʒd] ,

Then	the	cut	paw	was	salved	and	bandaged	,
然后	这	切	爪子	曾是	已涂抹	和	包扎	,

然后给受伤的爪子涂上药膏并包扎好。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['hoʊpləsli] ['tæŋg(ə)ld] [nɑːts] [ʌv; əv] [kəːlz] [kʌt] [ə'weɪ] .

and	the	most	hopelessly	tangled	knots	of	curls	cut	away	.
和	这	最多	绝望地	纠缠不清	绳结	的	卷发	切	离开	.

把最乱糟糟的卷发也剪掉。

['æftər] [wɪtʃ] , [pə'trɪʃə] , ['sɪtɪŋ] [bæk] [ɑːn] [hiːlz] , ['stʌdid] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [ə'pruːvɪŋli] .

After	which	,	Patricia	,	sitting	back	on	heels	,	studied	her	charge	approvingly	.
后	哪个	,	帕特里夏	,	坐着	后退	在	高跟鞋	,	研究	她	收费	赞许地	.

随后，帕特里夏向后坐下，满意地打量着她照顾的人。

" [ɪf] [ænt] ['dʒuːliə][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] !

"	If	Aunt	Julia	could	see	you	now	!
"	如果	阿姨	朱莉娅	可以	看	你	现在	!

"如果朱莉娅阿姨现在能看到你该多好啊！"

[waɪ] ['dɪdnt] [aɪ][duː][ɔːl] [ðɪs] [fɜːrst] ?

Why	didn't	I	do	all	this	first	?
为什么	没有	我	做	全部	这	第一的	?

我为什么没早点做这些?

[bʌt; bət] — [wel] , [ænt] ['dʒuːljəz] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['iznt] [ɪg'zæktli][ðə; ði]

But	—	well	,	Aunt	Julia's	made	up	her	mind	;	and	she	isn't	exactly	the
但	—	出色地	,	阿姨	茱莉亚的	制成	向上	她	头脑	;	和	她	不是	确切地	这

['tʃeɪndʒi] [kaɪnd] .

changey	kind	.
变化	种类	.

但是——朱莉娅阿姨已经下定决心了；而且她也不是那种容易改变主意的人。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juːd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['mɪlərz] - ?

I	wonder	if	you'd	like	it	at	the	Millers	'	?
我	想知道	如果	你会	喜欢	它	在	这	米勒	-	?

不知道你是否喜欢在米勒家?

[ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['evər][soʊ][naɪs] ['tʃɪldrən] !

They've	got	a	lot	of	children	,	but	they're	ever	so	nice	children	!
他们有	得到	一个	很多	的	孩子们	,	但	它们是	曾经	所以	好的	孩子们	!

他们有很多孩子，但孩子们都非常可爱!

[ðeɪv] [θriː] [dɔːgz] [naʊ] , [soʊ][wʌn] [mɔːr] ['ɔtnt] [tuː; tə] [kaʊnt] — [ænd; ənd] [juːd] [hæv; həv]

They've	three	dogs	now	,	so	one	more	oughtn't	to	count	—	and	you'd	have
他们有	三	狗	现在	,	所以	一	更多的	不应该	到	数数	—	和	你会	有

['plenti] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] .

plenty	of	company	.
很多	的	公司	.

他们现在养了三条狗，所以再多一条应该不算数——而且你也会有很多伙伴。

" [ðə; ði][dɔːg] , [huːz] ['oʊnli]['prez(ə)nt][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][tuː; tə] [fiːl] [draɪ][wʌns] [mɔːr] ,

"	The	dog	,	whose	only	present	anxiety	was	to	feel	dry	once	more	,
"	这	狗	,	谁	仅有的	展示	焦虑	曾是	到	感觉	干燥	一次	更多的	,

这条狗当时唯一的焦虑就是想再次感到干燥，

['mɪrli] [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['ænsər] .

merely	rolled	over	on	his	back	by	way	of	answer	.
仅仅	滚动	超过	在	他的	后退	经过	方式	的	回答	.

他只是翻了个身，仰面躺着，以此作为回应。

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] !

"	Oh	,	but	you	mustn't	!
"	哦	,	但	你	不得	!

"哦，但是你绝对不能！"

" [pə'trɪʃə] [prəu'testid] .
" **Patricia protested .**
" 帕特里夏 抗议 .

帕特里夏抗议道。

" [juːl] [get] [ɔːl] ['dɜːrti] [ə'gen] .
" **You'll get all dirty again .**
" 你会 得到 全部 肮脏的 再次 .

你又会弄得浑身脏兮兮的。

[aɪ] [noʊ] [its] ['hɔːrɪd] [tuː; tə] [fiːl] [tuː] [kliːn] , [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] ,
I know it's horrid to feel too clean , but , you see ,
我 知道 它是 可怕的 到 感觉 也 干净的 , 但 , 你 看 ,

我知道感觉自己太干净很糟糕，但是，你看，

[its] [soʊ] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] !
it's so necessary to make a good first impression !
它是 所以 必要的 到 制作 一个 好的 第一的 印象 !

给人留下良好的第一印象至关重要!

[aɪ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ɔːl][ðə; ðiː] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['dʒuːliə]
I reckon it was the first impression that made all the trouble with Aunt Julia
我 估计 它 曾是 这 第一的 印象 那 制成 全部 这 麻烦 和 阿姨 朱莉娅
[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
this morning .
这 早晨 .

我估计今天早上和朱莉娅阿姨之间所有的麻烦都是第一印象造成的。

[kʌm] [ɑːn] , [wiːl] [stɑːrt] [raɪt] [ɔːf] ; [its] [ə; eɪ] ['prɪti] [lɔːŋ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['mɪlərz] - .
Come on , we'll start right off ; it's a pretty long walk to the Millers ' .
来 在 , 出色地 开始 正确的 离开 ; 它是 一个 漂亮的 长的 走 到 这 米勒 - .

走吧，我们马上出发；到米勒家还有很长一段路要走。

" [ðeɪ] [went] - [krɔːs] - [lɑːts] , ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][rɑːmp][baɪ][ðə; ðiː] [weɪ] ,
" **They went ' cross - lots , stopping for more than one romp by the way ,**
" 他们 去 - 叉 - 很多 , 停止 为了 更多的 比 一 欢蹦乱跳 经过 这 方式 ,

他们一路横穿停车场，还顺便玩了好几次。

[wʌn][kwaɪt][æz; əz] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l][æz; əz][ðə; ðiː] ['ʌðər] ;
one quite as light - hearted and irresponsible as the other ;
一 相当 作为 光 - 心地 和 不负责任 作为 这 其他 ;

一个和另一个一样轻松随意、不负责任;

[ðoʊ] [bɪ'haɪnd] [pə'trɪʃə] [leɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [nɪ'glektɪd] [tæsk] ,
though behind Patricia lay more than one neglected task ,
尽管 在后面 帕特里夏 躺 更多的 比 一 被忽视的 任务 ,

虽然帕特里夏身后还隐藏着不止一项被忽视的任务，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][kəm'pænjən] [stretʃt] [ə; eɪ] ['pɑːsəbli] ['hoʊmləs] ['fjuːtʃər] .
and before her companion stretched a possibly homeless future .
和 前 她 伴侣 拉伸 一个 可能 无家可归者 未来 .

而她的同伴则面临着可能无家可归的未来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɪrli] ['pɜːrfɪkt][dʒuːn][deɪ] , [ðə; ðiː] [bluː] [skaɪ][ˌoʊvər'hed][dʒʌst] [flekt] [wɪð; wɪθ]
It was a nearly perfect June day , the blue sky overhead just flecked with
它 曾是 一个 几乎 完美的 六月 天 , 这 蓝色的 天空 开销 只是 有斑点的 和
[sɔːft] ,
soft ,
柔软的 ,

那是一个近乎完美的六月天，头顶的蓝天上点缀着柔和的雪花。

['fliːsi] [waɪt] [klaʊdz] ,
fleecy **white** **clouds** **,**
羊毛 白色的 云 ,

蓬松的白云

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [briːz] ['stɜːrɪŋ] [tuː; tə][lɪft] [pə'trɪʃəz] [ʃɔːrt] [braʊn] [kəːlz] [ænd; ənd][fæn]
and **with** **enough** **breeze** **stirring** **to** **lift** **Patricia's** **short** **brown** **curls** **and** **fan**
和 和 足够的 微风 搅拌 到 举起 帕特里夏的 短的 棕色的 卷发 和 扇子
[hɜːr; hər] ['sʌnbɜːrnd] [tʃiːks] .
her **sunburned** **cheeks** **.**
她 晒伤 脸颊 .

微风拂过，吹起帕特里夏棕色的短卷发，吹拂着她晒伤的脸颊。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [ðə; ði][waɪld]['roʊziz][wɜːr; wər][ɪn] [bluːm] ,
Out **on** **the** **highroad** **the** **wild** **roses** **were** **in** **bloom** **,**
出去 在 这 大路 这 荒野 玫瑰 是 在 盛开 ,

公路边的野玫瑰盛开了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][sɔːft] ['sʌmər] [saʊndz] ;
and **the** **air** **was** **full** **of** **soft** **summer** **sounds** **;**
和 这 空气 曾是 满的 的 柔软的 夏天 声音 ;

空气中弥漫着柔和的夏日声响;

[ðə; ði] ['veri] [bɜːrdz] ['hɑːpɪŋ] ['laɪtli] [ə'baʊt][frʌm; frəm] [fens] [tuː; tə] [fens] [hæd; həd][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [er]
the **very** **birds** **hopping** **lightly** **about** **from** **fence** **to** **fence** **had** **a** **holiday** **air**
这 非常 鸟类 跳跃 轻轻 关于 从 栅栏 到 栅栏 有 一个 假期 空气
— [ænd; ənd][tuː; tə] [pə'trɪʃə] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['frendli] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [kɑːk]
— **and** **to** **Patricia** **there** **was** **something** **very** **friendly** **in** **the** **inquisitive** **cock**
— 和 到 帕特里夏 那里 曾是 某物 非常 友好的 在 这 好奇 公鸡
[ʌv; əv][ðer; ðər][pɜːrt]['lɪt(ə)l] ['hedz] ,
of **their** **pert** **little** **heads** **,**
的 他们的 活泼 小的 头部 ,

那些在栅栏间轻快跳跃的小鸟，仿佛带着节日的气氛——帕特里夏觉得它们那俏皮的小脑袋里充满了好奇和友善。

[æz; əz] [ðeɪ] [stɑːpt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ɪn'spekt][hɜːr; hər] .
as **they** **stopped** **now** **and** **then** **to** **inspect** **her** **.**
作为 他们 停止 现在 和 然后 到 检查 她 .

他们时不时停下来查看她。

" [oʊ] !
" **Oh** **!**
" 哦 !

“哦!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['dʒɔɪəsli] ,
" **she** **cried** **,** **joyously** **,**
" 她 哭 , 欣喜地 ,

她喜极而泣

[riːtʃɪŋ] [ʌp][ɑːn]['tɪptoʊ][tuː; tə]['gæðər][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv][waɪld]['roʊziz][dʒʌst] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] ,
reaching **up** **on** **tiptoe** **to** **gather** **a** **spray** **of** **wild** **roses** **just** **above** **her** **head** **,**
到达 向上 在 脚尖 到 收集 一个 喷 的 荒野 玫瑰 只是 多于 她 头 ,

她踮起脚尖，摘取头顶上方的一束野玫瑰。

" [ɑːnt] [wiː; wi] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [taɪm] , [dɔːg] ?
" **aren't** **we** **having** **the** **loveliest** **time** **,** **Dog** **?**
" 不是 我们 拥有 这 最可爱的 时间 , 狗 ?

“狗狗，我们是不是玩得特别开心？”

" [hɜːr; hər][kəm'pænjən] [wægd] [ə'griːɪŋli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æt; ət]['eni] [reɪt] .
" **Her** **companion** **wagged** **agreeingly** **;** **he** **was** **,** **at** **any** **rate** **.**
" 她 伴侣 摇晃 同意地 ; 他 曾是 , 在 任何 速度 .

她的同伴摇着尾巴表示赞同；至少他是这么认为的。

[ðə; ði][hɑːt][sʌn][ɑːn][hɪz; ɪz][bæk][felt] [ɪkˈsiːdɪŋli] [gʊd] ;
The hot sun on his back felt exceedingly good ;
这 热的 太阳 在 他的 后退 毛毡 非常 好的 ;

背上晒着的太阳感觉非常舒服;

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][ˌentərˈteɪn][hoʊps][ʌv; əv][ˈæktʃuəli] [ˈfiːlɪŋ] [ˈriːəli] [ænd; ənd] [ˈθɜːrəli] [draɪ][əˈgen]
he began to entertain hopes of actually feeling really and thoroughly dry again
他 开始 到 招待 希望 的 实际上 感觉 真的 和 彻底 干燥 再次
— [sʌm; səm][taɪm] .
— some time .
— 一些 时间 .

他开始抱有希望，希望自己能在某个时候真正彻底地恢复干爽。

" [ðæts] [ðə; ði][ˈmɪlərz] - [haʊs] — [ðə; ði][braʊn][wʌn] , [bɪˈjɑːnd][ðə; ði][kɜːrv] , " [pəˈtrɪʃə] [toʊld]
" That's the Millers ' house — the brown one , beyond the curve , " Patricia told
" 那就是 这 米勒 - 房子 — 这 棕色的 一 , 超过 这 曲线 , " 帕特里夏 讲述
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

"那是米勒家的房子——拐弯处那栋棕色的房子，"帕特里夏告诉他。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [haʊs] [ɪn] [saɪt] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˈtrʌb(ə)l][ɪn]
And as it was the only house in sight , he had no trouble in
和 作为 它 曾是 这 仅有的 房子 在 视线 , 他 有 不 麻烦 在
[loʊˈkeɪtɪŋ][ˌaɪ ˈtiː] .
locating it .
定位 它 .

由于那是附近唯一一栋房子，他很容易就找到了它。

" [aɪm] [ʃʊr] [juːl] [biː; bi][ˈhæpi][ðer; ðər] , " [pəˈtrɪʃə] [ˈædɪd] .
" I'm sure you'll be happy there , " Patricia added .
" 我是 当然 你会 是 快乐的 那里 , " 帕特里夏 额外 .

"我相信你在那里会过得很开心，"帕特里夏补充道。

" [its] [ˈfʌni] [ðer; ðər] [ɑːnt] [ˈeni] [ˈtʃɪldrən] , [ɔːr][dɔːgz] , [əˈbaʊt] .
" It's funny there aren't any children , or dogs , about .
" 它是 有趣的 那里 不是 任何 孩子们 , 或者 狗 , 关于 .

"真奇怪，周围既没有小孩也没有狗。"

[ðeəz; ðəz][ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlər] .
There's Mrs . Miller .
有 太太 . 磨坊主 .

米勒太太在那里。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlər][wʌz; wəz][ˈhæŋɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][wɑːʃ] .
" Mrs . Miller was hanging out a wash .
" 太太 . 磨坊主 曾是 绞刑 出去 一个 洗 .

"米勒太太正在晾晒衣物。"

" [pəˈtrɪʃə] [ˈkɝːbi] !
" Patricia Kirby !
" 帕特里夏 柯比 !

"帕特里夏·柯比！"

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [bæk][hɜːr; hər] [ˈsʌnˌbɑːnɪt] , [ðə; ði][ˈbetər][tuː; tə][ˈsɜːrveɪ][ðə; ði][tʃaɪld] .
" She pushed back her sunbonnet , the better to survey the child .
" 她 推动 后退 她 遮阳帽 , 这 更好的 到 民意调查 这 孩子 .

她推了推遮阳帽，以便更好地观察孩子。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər][hæt] ?
" Where is your hat ?
" 在哪里 是 你的 帽子 ?

你的帽子呢?

[jʊə(r)] - [wʌn][ʌv; əv][maɪ][bɪg] ['paɪnɪ] !
You're redder'n one of my big pinies !
你是 - 一 的 我的 大的 菲律宾人 !

你比我的一个大菠萝还红!

" [pə'trɪʃə] [pʊt][hɜːr; hər][hænd][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] .
" Patricia put her hand up to her head .
" 帕特里夏 放 她 手 向上 到 她 头 .

帕特里夏抬手捂住头。

" ['meɪbi] [aɪ][left][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] ;
" Maybe I left it in the meadow ;
" 或许 我 左边 它 在 这 草地 ;

"也许我把它落在草地上了;

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][æt; ət][ɔːl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
I'm not sure I've had it on at all this morning . "
我是 不是 当然 我已经 有 它 在 在 全部 这 早晨 . "

我不确定今天早上有没有戴过它。

" [wel] ! " ['mɪsɪz] . ['mɪlɚz] [toʊn][wʌz; wəz] [ɪm'fætɪk] .
" Well ! " Mrs . Miller's tone was emphatic .
" 出色地 ! " 太太 . 米勒的 语气 曾是 强调 .

"嗯!"米勒太太的语气很强调。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɔːl] [gɔːn] [ɔːf] ['pɪkˌnɪkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" The children and the dogs've all gone off picnicking , " she added .
" 这 孩子们 和 这 - 全部 已消失 离开 野餐 , " 她 额外 .

她补充说:"孩子们和狗都去野餐了。"

" [aɪ] [sə'poʊz] [juːv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ? "
" I suppose you've come to see them ? "
" 我 认为 你已经 来 到 看 他们 ? "

"我想你是来看他们的吧?"

" [en] - [noʊ] , " [pə'trɪʃə] ['ænsər] .
" N - no , " Patricia answered .
" N - 不 , " 帕特里夏 回答 .

"不,不,"帕特里夏回答道。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] — ['prez(ə)nt] , ['mɪsɪz] . ['mɪlər] .
" I came to bring you a — present , Mrs . Miller .
" 我 来了 到 带来 你 一个 — 展示 , 太太 . 磨坊主 .

"我是来给您送一份——礼物的,米勒夫人。"

[ðə; ði]['naɪsɪst] —
The nicest —
这 最友善的 —

最友善的——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɪlər] [rʌʃt] [baɪ][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] ,
" She stopped abruptly , as Mrs . Miller rushed by her , with a shriek ,
" 她 停止 突然 , 作为 太太 . 磨坊主 匆忙 经过 她 , 和 一个 尖叫 ,
['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər]['eɪprən] ['fræntɪkli] .
waving her apron frantically .
挥手 她 围裙 疯狂地 .

"她突然停了下来,因为米勒太太尖叫着从她身边冲了过去,疯狂地挥舞着围裙。"

[ɑːn][ðə; ði] [græs] [spred] [aʊt][tuː; tə] [bliːtʃ] , [leɪ] [wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɪlɚz] [best] ['teɪbəlˌklɔːθs] ;
On the grass spread out to bleach , lay one of Mrs . Miller's best tablecloths ;
在 这 草 传播 出去 到 漂白 , 躺 一 的 太太 . 米勒的 最好的 桌布 ;

在铺开晾晒的草地上,铺上了米勒太太最好的桌布之一;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][klɔ:θ]['mɪsɪz] . ['mɪlɚz] ['prez(ə)nt][wʌz; wəz]['roʊlɪŋ][ænd; ənd]

and	in	the	middle	of	the	cloth	Mrs	.	Miller's	present	was	rolling	and
和	在	这	中间	的	这	布	太太	.	米勒的	展示	曾是	滚动	和

['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][dæmp] ,

twisting	his	damp	,
扭曲	他的	潮湿	,

在布料的中央，米勒太太的礼物正翻滚扭动着他潮湿的.....

['dʌsti] ['lɪt(ə)l][self] , ['ʌtərɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ʃɔ:rt] , [ʃɑ:rp] ['lɪt(ə)l] [bɑ:ks] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

dusty	little	self	,	uttering	all	the	while	short	,	sharp	little	barks	of	satisfaction	.
尘土飞扬	小的	自己	,	发出声音	全部	这	尽管	短的	,	锋利的	小的	树皮	的	满意	.

满身灰尘的小身子，一边发出短促、尖锐的满足声。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [bɪ'fɔ:r] ['eni][wʌn][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm] ,

But	he	was	on	his	feet	before	any	one	could	reach	him	,
但	他	曾是	在	他的	脚	前	任何	一	可以	抵达	他	,

但还没等任何人赶到，他就已经站了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [klɔ:θ] [kɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hæd; həd][rʌn] ['geili]

and	with	one	corner	of	the	cloth	caught	in	his	mouth	,	had	run	gayly
和	和	一	角落	的	这	布	捕捉	在	他的	嘴	,	有	跑步	同性恋地

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他嘴里叼着一块布，欢快地跑开了。

" [hed] [ðæt] [dɔ:g] [ɔ:f] , [pə'trɪʃə] !

"	Head	that	dog	off	,	Patricia	!
"	头	那	狗	离开	,	帕特里夏	!

“帕特里夏，快去阻止那条狗！”

" ['mɪsɪz] . ['mɪlər] [skri:md] .

"	Mrs	.	Miller	screamed	.
"	太太	.	磨坊主	尖叫	.

米勒太太尖叫起来。

" [wʌt] [dɔ:g][ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['eniweɪ] — ['mɪstʃɪvəs] , [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] ['lɪt(ə)l][skæmp] ?

"	What	dog	is	it	,	anyway	—	mischievous	,	good	-	for	-	nothing	little	scamp	?
"	什么	狗	是	它	,	反正	—	恶作剧	,	好的	-	为了	-	没有什么	小的	恶棍	?

“这到底是什么狗？是那种调皮捣蛋、游手好闲的小家伙吗？”

[hi:; hi] ['dʌznt] [bɪ'lɔ:ŋ] [ə'baʊt] [hɪr] !

He	doesn't	belong	about	here	!
他	不	属于	关于	这里	!

他不属于这里！

[ten] [tu:; tə][wʌn] , [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ju:; jʊ][ɪn] .

Ten	to	one	,	he	followed	you	in	.
十	到	一	,	他	随后	你	在	.

十有八九他会跟着你进来。

[aɪ]['nevər] [nu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [streɪ] [dɔ:gz] !

I	never	knew	such	a	child	for	taking	up	with	stray	dogs	!
我	绝不	知道	这样的	一个	孩子	为了	采取	向上	和	流浪	狗	!

我从没见过这样的孩子，竟然会和流浪狗在一起！

" ['æftər] ['sevrəl] ['strenjuəs] ['moʊmənts][ðə; ði] [klɔ:θ] [wʌz; wəz]['reskju:d] .

"	After	several	strenuous	moments	the	cloth	was	rescued	.
"	后	一些	费力的	时刻	这	布	曾是	获救	.

经过一番艰苦的努力，布料终于被取了出来。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] ['veri] [mʌtʃ] ?
" Is it hurt very much ?
" 是 它 伤害 非常 很多 ?

"很疼吗？"

" [pə'trɪʃə] [æskt] , ['æŋkʃəsli] .
" Patricia asked , anxiously .
" 帕特里夏 问 , 焦虑地 .

帕特里夏焦急地问道。

['mɪsɪz] . ['mɪlər] [held][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnərz][wʌz; wəz][tɔːrn][ænd; ənd] [freɪd] ['ræðər]
Mrs . Miller held it up ; one of the corners was torn and frayed rather
太太 . 磨坊主 握住 它 向上 ; 一 的 这 角落 曾是 撕裂 和 磨损的 相当
['bædli] ,
badly ,
糟糕 ,

米勒太太把它举了起来；其中一个角破损得很厉害，磨损也很严重。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [klɔːθ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [græs] - [steɪnz] [ænd; ənd][dɜːrt] .
and the whole cloth was covered with grass - stains and dirt .
和 这 所有的 布 曾是 涵盖 和 草 - 污渍 和 污垢 .

整块布上都沾满了草渍和泥土。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ræθfəli] ; " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [nuː] [klɔːθ]
" You can see for yourself , " she said wrathfully ; " and it a new cloth
" 你 能 看 为了 你自己 , " 她 说 愤怒地 ; " 和 它 一个 新的 布
— ['nevər] [juːst] [jet] ! "
— never used yet ! "
— 绝不 用过的 然而 ! "

"你自己看看，"她愤怒地说，"而且还是块新布——还没用过呢！"

" [bʌt; bət] ['itl] [wɑːʃ] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?
" But it'll wash , won't it ?
" 但 它将 洗 , 惯于 它 ?

"但是洗掉就好了，对吧？"

" [pə'trɪʃə] [sə'dʒestɪd] .
" Patricia suggested .
" 帕特里夏 建议 .

帕特里夏建议道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][tɔːrn][pɑːrt][wəʊnt] [ʃoʊ] [wen] [its] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ;
" And the torn part won't show when it's on the table ;
" 和 这 撕裂 部分 惯于 展示 什么时候 它是 在 这 桌子 ;

"而且撕破的部分放在桌子上也看不出来；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [ʃoʊ] [wen] [its] ['foʊldɪd][ʌp][ɪn][ðə; ði] [drɔːr] .
and it won't show when it's folded up in the drawer .
和 它 惯于 展示 什么时候 它是 折叠 向上 在 这 抽屉 .

折叠起来放在抽屉里就看不见了。

" [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd][ɑːn][ðə; ði] ['rɔːŋduːər] ,
" She stooped to lay a restraining hand on the wrongdoer ,
" 她 弯腰 到 躺 一个 限制 手 在 这 作恶者 ,

她弯下腰，伸手制止了作恶者。

[huː] [ɔːl'redi] [hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [ɑːn] ['veriəs] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ['skætərd] [ə'baʊt][ðə; ði] [græs] .
who already had an eye on various other articles scattered about the grass .
WHO 已经 有 一个 眼睛 在 各种各样的 其他 文章 疏散 关于 这 草 .

他早已注意到散落在草丛中的其他各种物品。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd][rʌn][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [leɪm] [pɔ:] , [wʊd] [ju:; jʊ] ,
" I wouldn't have thought he could run so , with a lame paw , would you ,
" 我 不会 有 想法 他 可以 跑步 所以 , 和 一个 瘸 爪子 , 会 你 ,
['mɪsɪz] . ['mɪlər] ? "
Mrs . Miller ? "
太太 . 磨坊主 ? "

"我真没想到他瘸着一只爪子还能跑得这么快，您觉得呢，米勒太太？"

" [ðə; ði] ['su:nər] [hi:; hi] [rʌnz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] , [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " ['mɪsɪz] ['mɪlər]
" The sooner he runs out of my sight , the better for him , " Mrs Miller
" 这 很快 他 跑步 出去 的 我的 视线 , 这 更好的 为了 他 , " 太太 磨坊主
[dɪ'klerd] , ['wɔ:rmli] .
declared , warmly .
声明 , 热情地 .

"他越早离开我的视线，对他越有利，"米勒太太热情地说道。

" [ɪf] [hi:; hi][dəunt][get] ['stɑ:rtɪd] ['maɪti] [kwɪk] [aɪl] [help][hɪm; ɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ][bɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bru:m]
" If he don't get started mighty quick I'll help him along a bit with a broom
" 如果 他 不 得到 开始 强大的 快的 患病的 帮助 他 沿着 一个 少量 和 一个 扫帚
['hænd(ə)l] .
handle .
处理 .

"如果他再不开始，我就用扫帚柄帮他一把。"

" [pə'trɪʃə] [dru:] [hɜ:r'self][ʌp] .
" Patricia drew herself up .
" 帕特里夏 画 她自己 向上 .

帕特里夏挺直了身子。

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [bi:; bi]['goʊɪŋ] . "
" I — I think I'll be going . "
" 我 — 我 思考 患病的 是 去 . "

"我……我想我该走了。"

" [bʌt; bət] , [pə'trɪʃə] , " ['mɪsɪz] . ['mɪlər] [kɔ:ld] ['æftər][hɜ:r; hər] , " [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt][ə; eɪ]
" But , Patricia , " Mrs . Miller called after her , " what was that about a
" 但 , 帕特里夏 , " 太太 . 磨坊主 称为 后 她 , " 什么 曾是 那 关于 一个
['prez(ə)nt] ?
present ?
展示 ?

"可是，帕特里夏，"米勒太太在她身后喊道，"刚才说的礼物是怎么回事？"

['sʌmθɪŋ] [jʊr; jər] [ænt] [sent] ? "
Something your aunt sent ? "
某物 你的 阿姨 发送 ? "

你姑姑寄来的东西吗?

" [noʊ] , [ænt] ['dʒu:liə] ['dɪdnt] [send] [hɪm; ɪm] .
" No , Aunt Julia didn't send him .
" 不 , 阿姨 朱莉娅 没有 发送 他 .

"不，朱莉娅阿姨没有派他来。"

[aɪ] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ə; eɪ] — [ə; eɪ][dɔ:g] , ['mɪsɪz] . ['mɪlər] . "
I brought you a — a dog , Mrs . Miller . "
我 带来 你 一个 — 一个 狗 , 太太 . 磨坊主 . "

我给您带了一条……一条狗，米勒太太。

" [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['nu:s(ə)ns] !
" That little nuisance !
" 那 小的 滋扰 !

"那个小麻烦！"

[wel] ， [wel] ，[ʌv; əv][ɔːl] —
Well , well , of all —
出色地，出色地， 的 全部 —

哎呀，真是没想到——

" [pəˈtrɪʃə] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] ；
" Patricia waited to hear no more ;
" 帕特里夏 等待 到 听到 不 更多的 ；

帕特里夏等不及有消息了；

[nɑːt][ʌnˈtɪl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ʌp][ðə; ði][roʊd][dɪd][ʃiː; ʃi][tɜːrn][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] ，
not until she was some distance up the road did she turn to her charge ,
不是 直到 她 曾是 一些 距离 向上 这 路 做过 她 转动 到 她 收费 ，

直到她走了一段路后才转身看向她要照看的人。

[ˈlɪmpɪŋ] [ˌɑːstenˈteɪʃəsli] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
limping ostentatiously in the rear .
跛行 炫耀地 在 这 后部 .

拖着疲惫的身躯，夸张地走在队伍的最后。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [bæd][fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ，[dɔːg] !
" That was another bad first impression , Dog !
" 那 曾是 其他 坏的 第一的 印象 ， 狗 !

“狗狗，你又给我留下了糟糕的第一印象！”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [maɪ] [fɔːlt] [ðɪs] [taɪm] .
It wasn't my fault this time .
它 不是 我的 过错 这 时间 .

这次不是我的错。

[ˈriːəli] ，[aɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Really , I'm very much ashamed of you .
真的 ， 我是 非常 很多 羞愧 的 你 .

真的，我为你感到非常羞耻。

" [dɔːg][sæt] [daʊn] ，[ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈbændɪdʒd] [pɔː] .
" Dog sat down , holding up a bandaged paw .
" 狗 卫星 向下 ， 保持 向上 一个 包扎 爪子 .

狗坐了下来，举起一只缠着绷带的爪子。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [dɪˈdʒektɪd][ˈlɪt(ə)l][ˈbɑːdi] [ɪkˈsprest] [ˈpenɪtəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [daɪ] .
His whole dejected little body expressed penitence of the deepest dye .
他的 所有的 垂头丧气 小的 身体 表达 忏悔 的 这 最深处 染料 .

他那沮丧的小身子上满是深深的忏悔。

[pəˈtrɪʃə] [ˈsɔfənd] .
Patricia softened .
帕特里夏 软化 .

帕特里夏的情绪缓和了下来。

" [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ˈweðər] ，[ˈæftər][ɔːl] ，[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪlərz] - .
" I'm not so sure whether , after all , you would have liked it at the Millers ' .
" 我是 不是 所以 当然 无论 ， 后 全部 ， 你 会 有 喜欢 它 在 这 米勒 - .

“我不太确定，你最终是否会喜欢在米勒家住。”

[aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlər] ，[maɪˈself] .
I'm a good deal disappointed in Mrs . Miller , myself .
我是 一个 好的 交易 失望的 在 太太 . 磨坊主 ， 我 .

我个人对米勒太太相当失望。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [ˌriːəˈreɪndʒ] [ðə; ði] [ˈluːsnd] [ˈbændɪdʒ] .
" She sat down on the grass beside the road to rearrange the loosened bandage .
" 她 卫星 向下 在 这 草 旁 这 路 到 重新排列 这 松动 绷带 .

她坐在路边的草地上，重新整理松开的绷带。

" ['pʌpiz] [wɪl] [biː; bi] ['pʌpiz] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	Puppies	will	be	puppies	,	I	suppose	.
"	小狗	将要	是	小狗	,	我	认为	.

"我想，小狗就是小狗吧。"

['dædi] [sez] [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [teɪk] [ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n]['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][aɪ]

Daddy	says	you	must	always	take	the	intention	into	consideration	—	and	I
爸爸	说道	你	必须	总是	拿	这	意图	进入	考虑	—	和	我

[dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][bæd] .

don't	suppose	you	intended	to	be	bad	.
不	认为	你	故意的	到	是	坏的	.

爸爸说你必须始终考虑动机——我想你并不是有意作恶。

[its] ['dredfəli] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi][bæd] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] .

It's	dreadfully	easy	to	be	bad	,	without	intending	to	.
它是	极其糟糕	简单的	到	是	坏的	,	没有	意图	到	.

无意中作恶其实非常容易。

[aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [hoʊp][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['wɑːʃɪŋ] - [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [pleɪs] .

I	certainly	hope	it	won't	be	washing	-	day	at	the	next	place	.
我	当然	希望	它	惯于	是	洗涤	-	天	在	这	下一个	地方	.

我真心希望下一站不会是洗衣服的日子。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['θɜːrzdeɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɑːʃ] - [deɪ] , ['enihaʊ] !

The	idea	of	having	Thursday	for	a	wash	-	day	,	anyhow	!
这	主意	的	拥有	周四	为了	一个	洗	-	天	,	无论如何	!

把星期四定为洗衣日，这个想法真不错!

[dɪr] [ˌem 'iː] , [wer] [ɪz][ðə; ði][nekst] [pleɪs] ?

Dear	me	,	where	is	the	next	place	?
亲爱的	我	,	在哪里	是	这	下一个	地方	?

天哪，下一站是哪里?

" [ðə; ði][dɔːg] [krɔːld] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɪk] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	The	dog	crawled	into	her	lap	,	trying	to	lick	her	face	.
"	这	狗	爬行	进入	她	膝	,	尝试	到	舔	她	脸	.

"那只狗爬到她腿上，试图舔她的脸。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn] ['eni] " [nekst] [pleɪs] .

He	was	not	in	the	least	anxious	to	decide	upon	any	"	next	place	.
他	曾是	不是	在	这	至少	焦虑的	到	决定	之上	任何	"	下一个	地方	.

他丝毫没有急于决定"下一个目的地"。

" ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [pə'trɪʃəz] [læp] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪd] - ['spredɪŋ] ['meɪp(ə)l] ,

"	Sitting	there	in	Patricia's	lap	,	in	the	shade	of	a	wide	-	spreading	maple	,
"	坐着	那里	在	帕特里夏的	膝	,	在	这	阴影	的	一个	宽的	-	传播	枫	,

"坐在帕特里夏的腿上，在一棵枝繁叶茂的枫树荫下，

[siːmd] [ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][taɪm] .

seemed	a	very	agreeable	method	of	passing	the	time	.
似乎	一个	非常	同意	方法	的	通过	这	时间	.

这似乎是一种非常令人愉快的消磨时间的方式。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [pə'trɪʃə] [sed] , ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [hed] , " [wiːl] [traɪ] [mɪs] [dʒeɪn] .

"	I	think	,	"	Patricia	said	,	stroking	the	little	black	head	,	"	we'll	try	Miss	Jane	.
"	我	思考	,	"	帕特里夏	说	,	抚摸	这	小的	黑色的	头	,	"	出色地	尝试	错过	简	.

"我想，"帕特里夏一边抚摸着小黑脑袋一边说，"我们会试试简小姐。"

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [mɪs] [dʒeɪn] .

You	don't	know	Miss	Jane	.
你	不	知道	错过	简	.

你不认识简小姐。

[ʃiːz] ['ɔːfli] [naɪs] .
She's awfully nice .
她是 非常 好的 .

她人非常好。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] ['hævnt] ['eni][dɔːg]
She and her sister haven't any dog
她 和 她 姐姐 还没有 任何 狗

她和她姐姐都没有养狗。

[bʌt; bət] [ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ][kæt] ; [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd][ðæt] — [ʃiːz] [ə; eɪ]['veri] [ɪn'telɪdʒənt][kæt] ;
but they've got a cat ; you wouldn't mind that — she's a very intelligent cat ;
但 他们有 得到 一个 猫 ; 你 不会 头脑 那 — 她是 一个 非常 聪明的 猫 ;
[mɪs] [dʒeɪn] [sez] [soʊ] .
Miss Jane says so .
错过 简 说道 所以 .

但他们养了一只猫；你不会介意的——它是一只非常聪明的猫；简小姐是这么说的。

" [tuː; tə] [riːtʃ] [mɪs] ['dʒeɪnz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" To reach Miss Jane's it was necessary to leave the highroad for a
" 到 抵达 错过 简的 它 曾是 必要的 到 离开 这 大路 为了 一个
['næroʊ] , ['waɪndɪŋ] [leɪn] .
narrow , winding lane .
狭窄的 , 绕线 车道 .

"要到达简小姐家，必须离开大路，走一条狭窄蜿蜒的小路。"

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] ['fɜːrðər] [ɑːn] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [haʊs] .
A quarter of a mile further on they came to the little white house .
一个 四分之一 的 一个 英里 更远 在 他们 来了 到 这 小的 白色的 房子 .

再往前走了四分之一英里，他们就来到了那座小白房子前。

[pə'trɪʃə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['loʊnli] ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət][pər'hæps][hɜːr; hər][kəm'pænjən] [maɪt] [θɪŋk]
Patricia thought it very lonely looking , but perhaps her companion might think
帕特里夏 想法 它 非常 孤独 寻找 , 但 也许 她 伴侣 可能 思考
['ʌðərwaɪz] .
otherwise .
否则 .

帕特里夏觉得它看起来很孤单，但她的同伴或许不这么认为。

" [ænd; ənd][aɪ][duː] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['greɪvli] ,
" And I do think , " she said , gravely ,
" 和 我 做 思考 , " 她 说 , 严重地 ,

"而且我确实认为，"她严肃地说。

" [ðæt] [its] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs][dɔːg] — [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]
" that it's very good of me to bring them such a nice dog — to keep the
" 那 它是 非常 好的 的 我 到 带来 他们 这样的 一个 好的 狗 — 到 保持 这
[træmps] [ɔːf] .
tramps off .
流浪汉 离开 .

"我给他们带了这么一条好狗，真是太好了——可以把流浪汉赶走。"

" [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [greɪ] [kæt] , ['sʌnɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] - [poʊsts] ,
" A large gray cat , sunning herself on one of the gate - posts ,
" 一个 大的 灰色的 猫 , 日光浴 她自己 在 一 的 这 门 - 帖子 ,

一只体型较大的灰色猫，正趴在其中一根栅栏柱上晒太阳。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][saɪn][ʌv; əv][laɪf][ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .
was the only sign of life about the house .
曾是 这 仅有的 符号 的 生活 关于 这 房子 .

那是房子里唯一的生命迹象。

[bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .

But	not	for	long	.
但	不是	为了	长的	.

但这种情况不会持续太久。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [ə'stɑ:nɪʃt] ,

The	next	moment	an	exceedingly	astonished	,
这	下一个	片刻	一个	非常	惊讶	,

下一刻，他无比惊讶，

[aɪ'reɪt][kæt][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['eksərsaɪz][ɪn][ðə; ði][prɪm]['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] ,

irate	cat	was	taking	an	unusual	amount	of	exercise	in	the	prim	little	garden	,
愤怒	猫	曾是	采取	一个	异常	数量	的	锻炼	在	这	原始	小的	花园	,

一只脾气暴躁的猫在整洁的小花园里进行了异常多的运动。

['ɜ:dʒd] ['tʃɪrəli] [ɑ:n][baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] , ['kɜ:rli][dɔ:g] ,

urged	cheerily	on	by	a	small	,	curly	dog	,
敦促	兴高采烈地	在	经过	一个	小的	,	卷曲	狗	,

在一只卷毛小狗的欢快鼓励下，

[hu:z] [θri:] [legz] [si:md] [kwaɪt][æz; əz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][æz; əz][moʊst][dɔ:gz] - [fɔ:r] .

whose	three	legs	seemed	quite	as	effective	as	most	dogs	'	four	.
谁	三	腿	似乎	相当	作为	有效的	作为	最多	狗	-	四	.

它的三条腿似乎和大多数狗的四条腿一样有效。

[waɪl] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [mɪs] [dʒeɪn][ænd; ənd] [mɪs] ['su:zn] ,

While	down	the	path	from	the	house	came	Miss	Jane	and	Miss	Susan	,
尽管	向下	这	小路	从	这	房子	来了	错过	简	和	错过	苏珊	,

这时，简小姐和苏珊小姐从房子那边的小路上走了过来。

['ɔ:lsoʊ] [staʊt] , ['eldərli] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'dɪktɪd] [tu:; tə] [ˌoʊvər'mʌtʃ] ['eksərsaɪz] , ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]

also	stout	,	elderly	,	and	unaddicted	to	overmuch	exercise	,	anxious	for	their
还	肥硕	,	老年	,	和	未上瘾	到	过多	锻炼	,	焦虑的	为了	他们的

[kæt] , ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['gɑ:rdn] ,

cat	,	anxious	for	their	garden	,
猫	,	焦虑的	为了	他们的	花园	,

他们身材魁梧，年纪较大，不爱过度运动，却为他们的猫和花园忧心忡忡。

[moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get] [ðɪs] [streɪndʒ][ɪn'tru:dər][ɔ:f][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

most	of	all	anxious	to	get	this	strange	intruder	off	the	premises	.
最多	的	全部	焦虑的	到	得到	这	奇怪的	入侵者	离开	这	前提	.

最迫切的是想把这个奇怪的闯入者赶出去。

" [goʊ] [ə'weɪ] , ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] ['hɔ:rɪd] [dɔ:g][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [mɪs] [dʒeɪn]

"	Go	away	,	little	girl	,	and	take	that	horrid	dog	with	you	,	"	Miss	Jane
"	去	离开	,	小的	女孩	,	和	拿	那	可怕的	狗	和	你	,	"	错过	简

[kə'mɑ:ndid] ,

commanded	,
命令	,

"走开，小丫头，把那条讨厌的狗带走，"简小姐命令道。

['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] .

shaking	a	stick	she	had	picked	up	.
摇晃	一个	戳	她	有	挑选	向上	.

她摇晃着捡起的一根棍子。

[pə'trɪʃəz] [aɪz] [flæʃt] .

Patricia's	eyes	flashed	.
帕特里夏的	眼睛	闪光灯	.

帕特里夏的眼神闪过一丝光芒。

" [aɪm][nɑːt] - ['lɪt(ə)l][gɜːrl] . -
" I'm not ' little girl . '
" 我是 不是 - 小的 女孩 . -

"我不是'小女孩'。"

[aɪm] [pə'trɪʃə] ['kɝːbi] ! "
I'm Patricia Kirby ! "
我是 帕特里夏 柯比 ! "

我是帕特里夏·柯比!

" [pɑː] - [traɪ] - [ˌsiː aɪ 'eɪ] [kɪr] - [baɪ] !
" Pa - tri - cia Kir - by !
" 宾夕法尼亚州 - 三 - 中央情报局 基尔 - 经过 !

"帕特里夏·柯比!"

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] !
Upon my word !
之上 我的 单词 !

我发誓!

" [pə'trɪʃəz] [ber] [kəːlz] [wɜːr; wər] [bloʊn] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] ; [hɜːr; hər] [feɪs] , [hɑːt][ænd; ənd] ['dʌsti] ;
" Patricia's bare curls were blown and tangled ; her face , hot and dusty ;
" 帕特里夏的 裸 卷发 是 吹 和 纠缠不清 ; 她 脸 , 热的 和 尘土飞扬 ;
[hɜːr; hər] [bluː] ['gɪŋəm] [frɑːk] ,
her blue gingham frock ,
她 蓝色的 格子布 连衣裙 ,

"帕特里夏光秃秃的卷发被风吹得乱糟糟的；她的脸又热又脏；她穿着蓝色格子连衣裙，

[freʃ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'twiːn] ['wɔːtər][ænd; ənd] [dʌst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .
fresh that morning , between water and dust was a sight to behold .
新鲜的 那 早晨 , 之间 水 和 灰尘 曾是 一个 视线 到 看哪 .

那天清晨，水与尘土交织成一幅令人叹为观止的景象。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] ['veri] ['lɪt(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'trɪʃə] ['kɝːbi] [mɪs] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd]
She bore very little resemblance to the Patricia Kirby Miss Jane was accustomed
她 钻孔 非常 小的 相似 到 这 帕特里夏 柯比 错过 简 曾是 习惯
[tuː; tə] [siː] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,
to see in church on Sunday ,
到 看 在 教会 在 星期日 ,

她和简小姐星期天在教堂里见到的帕特里夏·柯比几乎没有任何相似之处。

[ɔːr] ['sʌmtaɪmz] ['draɪvɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kɝːbi] .
or sometimes driving about with Dr . Kirby .
或者 有时 驾驶 关于 和 博士 . 柯比 .

或者有时和柯比医生一起开车四处转转。

" [wət'evər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ə'loʊn][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][hoʊm] , [pə'trɪʃə] ?
" Whatever are you doing alone so far from home , Patricia ?
" 任何 是 你 正在做 独自的 所以 远的 从 家 , 帕特里夏 ?

"帕特里夏，你为什么独自一人离家这么远？"

" [mɪs] ['suːzn] [æskt] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] .
" Miss Susan asked , coming up .
" 错过 苏珊 问 , 未来 向上 .

"苏珊小姐问道，上来吧。"

[ðə; ði][kæt][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] [triː] ,
The cat had retired to the shelter of a tall tree ,
这 猫 有 退休 到 这 庇护所 的 一个 高的 树 ,

猫躲到一棵高大的树上避雨。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [brænʧ] [ʌv; əv] [wɪʧ] [ʃiː; ʃi] [glɛəd] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][pər'suːər] ,

from	**a**	**branch**	**of**	**which**	**she**	**glared**	**down**	**on**	**her**	**pursuer**	**,**
从	一个	分支	的	哪个	她	怒目而视	向下	在	她	追击者	,

她从一根树枝上俯视着追赶她的人，目光凶狠。

[huː] [leɪ] [hɑːt][ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'loʊ] .

who	**lay**	**hot**	**and**	**panting**	**on**	**the**	**ground**	**below**	**.**
WHO	躺	热的	和	喘息	在	这	地面	以下	.

他们浑身发热，气喘吁吁地躺在下面的地上。

[pə'trɪʃə] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] .

Patricia	**pointed**	**to**	**the**	**dog**	**.**
帕特里夏	尖	到	这	狗	.

帕特里夏指着那条狗。

" [waɪ] , [aɪ] [keɪm] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	**Why**	**,**	**I**	**came**	**on**	**purpose**	**to**	**bring**	**you**	**him**	**—**	**for**	**a**	**present**	**,**	**you**	**know**	**.**
"	为什么	,	我	来了	在	目的	到	带来	你	他	—	为了	一个	展示	,	你	知道	.

"我特意来给你带他——作为一份礼物，你知道的。"

" [mɪs] [dʒeɪn] [gɑːspt] .

"	**Miss**	**Jane**	**gasped**	**.**
"	错过	简	倒吸一口气	.

简小姐倒吸了一口气。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs][dɔːg] , " [pə'trɪʃə] [went] [ɑːn] .

"	**He's**	**a**	**very**	**nice**	**dog**	**,**	**"**	**Patricia**	**went**	**on**	**.**
"	他是	一个	非常	好的	狗	,	"	帕特里夏	去	在	.

"他是一条非常可爱的狗，"帕特里夏继续说道。

" [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ'self] ;

"	**I'd**	**love**	**to**	**keep**	**him**	**for**	**myself**	**;**
"	ID	爱	到	保持	他	为了	我	;

"我真想把他留给自己；

['oʊnli] [ænt] ['dʒuːliə] — [ænt] ['dʒuːliə] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌn][dɔːg][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

only	**Aunt**	**Julia**	**—**	**Aunt**	**Julia**	**seemed**	**to**	**think**	**one**	**dog**	**was**	**enough**	**.**
仅有的	阿姨	朱莉娅	—	阿姨	朱莉娅	似乎	到	思考	一	狗	曾是	足够的	.

只有朱莉娅阿姨——朱莉娅阿姨似乎认为养一条狗就足够了。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ænt] ['dʒuːliə][ɪz] [pər'tɪkjələrli] — [ɪnˌθuːzi'æstɪk] , [ə'baʊt][dɔːgz] .

I	**don't**	**think**	**Aunt**	**Julia**	**is**	**particularly**	**—**	**enthusiastic**	**,**	**about**	**dogs**	**.**
我	不	思考	阿姨	朱莉娅	是	特别	—	热情的	,	关于	狗	.

我觉得朱莉娅阿姨对狗并不是特别热情。

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][hɪm; ɪm] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ?

You	**would**	**like**	**him**	**,**	**wouldn't**	**you**	**?**
你	会	喜欢	他	,	不会	你	?

你会喜欢他的，对吧?

" [nɑːt] [dʌst] , [hiːt] , [nɔːr] ['wɪrinəs] [kʊd; kəd][haɪd][ðə; ði] [pər'sweɪsɪv] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [pə'trɪʃəz] [kwɪk]

"	**Not**	**dust**	**,**	**heat**	**,**	**nor**	**weariness**	**could**	**hide**	**the**	**persuasive**	**charm**	**of**	**Patricia's**	**quick**
"	不是	灰尘	,	热	,	也不	疲劳	可以	隐藏	这	有说服力的	魅力	的	帕特里夏的	快的

['ʌpwərd] [smaɪl] .

upward	**smile**	**.**
向上	微笑	.

"灰尘、酷热和疲惫都无法掩盖帕特里夏那灿烂的笑容所散发的迷人魅力。"

[bɪˈfɔːr] [ðæt] [smaɪl] [mɪs] [dʒeɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [sɔːft] - [ˈhɑrtɪd] , [ˈweɪvəd] ; [bʌt; bət] [mɪs]

Before	that	smile	Miss	Jane	,	who	was	very	soft	-	hearted	,	wavered	;	but	Miss
前	那	微笑	错过	简	,	WHO	曾是	非常	柔软的	-	心地	,	犹豫不决	;	但	错过

[ˈsuːzn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈrezəluːtli] .

Susan	shook	her	head	resolutely	.
苏珊	摇晃	她	头	坚决地	.

简小姐心地善良，面对这个微笑犹豫了片刻；但苏珊小姐坚决地摇了摇头。

" [ɔːˈgʌstə] [wʊd] [ˈnevər] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] ! "

"	Augusta	would	never	hear	of	it	for	one	moment	!	"
"	奥古斯塔	会	绝不	听到	的	它	为了	一	片刻	!	"

“奥古斯塔绝对不会接受这种事！”

" [ɪz] [ɔːˈgʌstə] [jʊr; jər] [kʊk] ?

"	Is	Augusta	your	cook	?
"	是	奥古斯塔	你的	厨师	?

“奥古斯塔是你的厨师吗？”

" [pəˈtrɪʃə] [æskt] .

"	Patricia	asked	.
"	帕特里夏	问	.

帕特里夏问道。

[kʊks] [wɜːr; wər] [ðæt] [weɪ] [ˈsʌmtaɪmz] ; [ˈiːv(ə)n] [ˈserə] [hæd; həd][hɜːr; hər][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][rɪˈvoʊlt] —

Cooks	were	that	way	sometimes	;	even	Sarah	had	her	moments	of	revolt	—
厨师	是	那	方式	有时	;	甚至	莎拉	有	她	时刻	的	反叛	—

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [pəˈtrɪʃə] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .

so	far	as	Patricia	was	concerned	.
所以	远的	作为	帕特里夏	曾是	担心的	.

厨师有时就是这样；就连莎拉也有叛逆的时候——至少在帕特里夏看来是这样。

" [ɔːˈgʌstə] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][kæt] , " [mɪs] [dʒeɪn] [ɪkˈspleɪnd] .

"	Augusta	is	our	cat	,	"	Miss	Jane	explained	.
"	奥古斯塔	是	我们的	猫	,	"	错过	简	解释	.

“奥古斯塔是我们的猫，”简小姐解释说。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˈgreɪtf(ə)l][tuː; tə] [ˈsuːzn] , [ænd; ənd] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [pəˈtrɪʃə] .

She	felt	grateful	to	Susan	,	and	sorry	for	Patricia	.
她	毛毡	感激的	到	苏珊	,	和	对不起	为了	帕特里夏	.

她对苏珊心存感激，对帕特里夏感到难过。

[pəˈtrɪʃə] [said] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrekəgnaɪzd] [ðə; ði][faɪˈnæləti][ɪn] [mɪs] [ˈsuːzənz] [toʊn] .

Patricia	sighed	;	she	had	recognized	the	finality	in	Miss	Susan's	tone	.
帕特里夏	叹了口气	;	她	有	认可	这	最终性	在	错过	苏珊的	语气	.

帕特里夏叹了口气；她从苏珊小姐的语气中听出了决绝的意味。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [huː] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

"	Do	you	know	of	any	one	who	would	like	a	dog	,	"	she	asked	,
"	做	你	知道	的	任何	一	WHO	会	喜欢	一个	狗	,	"	她	问	,

她问道：“你认识有人想要养狗吗？”

" [ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs][dɔːg] ? "

"	a	very	nice	dog	?	"
"	一个	非常	好的	狗	?	"

“一只非常可爱的狗？”

" [juː; jʊ] [maɪt] [traɪ][ðə; ði] [ˈmɪlərz] - , " [mɪs] [dʒeɪn] [səˈdʒestɪd] .

"	You	might	try	the	Millers	'	,	"	Miss	Jane	suggested	.
"	你	可能	尝试	这	米勒	-	,	"	错过	简	建议	.

“你可以试试米勒家，”简小姐建议道。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [pə'trɪʃə] ['ænsər] ,
" I — I don't believe Mrs . Miller would care for him , " Patricia answered ,
" 我 — 我 不 相信 太太 . 磨坊主 会 关心 为了 他 , " 帕特里夏 回答 ,
['hɜːrɪdli] .
hurriedly .
匆匆 .

"我——我不认为米勒太太会喜欢他,"帕特里夏匆匆回答道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .
She turned to go .
她 转向 到 去 .

她转身要走。

" [waɪ] , [wer] [ɪz][hiː; hi] ? "
" Why , where is he ? "
" 为什么 , 在哪里 是 他 ? "

"怎么，他去哪儿了？"

" [pər'hæps]['hiːz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Perhaps he's waiting outside in the road for you .
" 也许 他是 等待 外部 在 这 路 为了 你 .

"也许他正在路边等你呢。"

" [mɪs] ['suːzn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːrdn'erəli] [soʊ][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]
" Miss Susan was not ordinarily so inhospitable , but the minister was coming
" 错过 苏珊 曾是 不是 按说 所以 不宜居住的 , 但 这 部长 曾是 未来
[tuː; tə] ['sʌpər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ;
to supper that evening ;
到 晚餐 那 晚上 ;

"苏珊小姐平时并不这么不热情好客，但那天晚上牧师要来吃晚饭；

[ænd; ənd] , [laɪk] ['mɑːrθə] [ʌv; əv][oʊld] , [mɪs] ['suːzn] [wʌz; wəz] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['kɛrz] .
and , like Martha of old , Miss Susan was burdened with many cares .
和 , 喜欢 玛莎 的 老的 , 错过 苏珊 曾是 负担 和 许多 关心 .

和古代的玛莎一样，苏珊小姐也背负着许多烦恼。

[pə'trɪʃə] [said] [ə'gen] ; [ðə; ði][roʊd][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [loʊ] [waɪt] [fens] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [lɔːŋ]
Patricia sighed again ; the road outside the low white fence seemed suddenly very long
帕特里夏 叹了口气 再次 ; 这 路 外部 这 低的 白色的 栅栏 似乎 突然 非常 长的
[ænd; ənd] ['sʌni] .
and sunny .
和 阳光明媚 .

帕特里夏又叹了口气；低矮的白色栅栏外的路突然显得又长又阳光明媚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ; [ə'bʌv] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] .
She was tired and discouraged ; above all , she was hungry .
她 曾是 疲劳的 和 灰心 ; 多于 全部 , 她 曾是 饥饿的 .

她感到疲惫和沮丧；最重要的是，她饿了。

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] , [pə'trɪʃə] , " [mɪs] [dʒeɪn] [sed] , ['kaɪndli] ,
" Before you go , Patricia , " Miss Jane said , kindly ,
" 前 你 去 , 帕特里夏 , " 错过 简 说 , 亲切地 ,

"帕特里夏，在你走之前，"简小姐和蔼地说。

" [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [kuːl] [mɪlk][ænd; ənd][ə; eɪ]
" come round to the kitchen and have a glass of cool milk and a
" 来 圆形的 到 这 厨房 和 有 一个 玻璃 的 凉爽的 牛奶 和 一个
['kʊki] .
cookie .
曲奇饼 .

"来厨房喝杯凉牛奶，吃块饼干吧。"

" [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [left]['oʊpən][ɪn][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [rʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:]['moʊmənts]
" The kitchen door had been left open in the excited rush of a few moments
" 这 厨房 门 有 到过 左边 打开 在 这 兴奋的 匆忙 的 一个 很少 时刻
[bɪ'fɔ:r] .
before .
前 .

“刚才一阵匆忙之中，厨房门被遗忘关上了。”

[æz; əz][ðə; ði] [θri:] [nɪə] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , [mɪs] ['su:zn] ['dɑ:rtɪd]['fɔ:rwərd] ,
As the three neared it now , Miss Susan darted forward ,
作为 这 三 接近 它 现在 , 错过 苏珊 飞镖 向前 ,

三人靠近时，苏珊小姐猛地向前冲去。

[wɪð; wɪθ] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ʃri:k] [ʌv; əv] ['hɔ:rɪfaɪd] [dɪs'meɪ] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɪlər] [hæd; həd]
with very much the same shriek of horrified dismay as Mrs . Miller had
和 非常 很多 这 相同的 尖叫 的 惊恐万分 沮丧 作为 太太 . 磨坊主 有
['ʌtəd] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [sɪns] .
uttered not long since .
说出 不是 长的 自从 .

发出的惊恐尖叫声与米勒太太不久前发出的尖叫声几乎一模一样。

['maʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [fi:t] ['fɜ:rmli][pla:ntid][ɑ:n][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l]
Mounted on a chair , his feet firmly planted on the kitchen - table was a small
安装 在 一个 椅子 , 他的 脚 牢牢 已种植 在 这 厨房 - 桌子 曾是 一个 小的
[blæk] [dɔ:g] ,
black dog ,
黑色的 狗 ,

一只黑色小狗趴在椅子上，双脚稳稳地搭在厨房的桌子上。

[dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [glæs] [dɪʃ] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
just finishing the contents of a large glass dish standing at the edge of the
只是 精加工 这 内容 的 一个 大的 玻璃 盘子 常设 在 这 边缘 的 这
['teɪbl] .
table .
桌子 .

刚吃完放在桌边的大玻璃盘里的东西。

" [its] [maɪ] ['kʌstərd] , " [mɪs] ['su:zn] [weɪld] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪnɪstər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['sʌpər] !
" It's my custard , " Miss Susan wailed , " and the minister coming to supper !
" 它是 我的 蛋奶冻 , " 错过 苏珊 哀嚎 , " 和 这 部长 未来 到 晚餐 !

“是我的蛋奶冻，”苏珊小姐哀嚎道，“而且牧师要来吃晚饭了！”

" [ðə; ði] " ['veri] [naɪs][dɔ:g] " [tɜ:rnd] [raʊnd] , ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɔps] [kən'tentɪdli] .
" The " very nice dog " turned round , licking his chops contentedly .
" 这 " 非常 好的 狗 " 转向 圆形的 , 舔舐 他的 排骨 心满意足地 .

“这只‘非常可爱的狗’转过身，满足地舔着嘴唇。

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wiŋkt] [æt; ət] [pə'trɪʃə] .
It almost seemed as if he winked at Patricia .
它 几乎 似乎 作为 如果 他 眨眼 在 帕特里夏 .

他好像还朝帕特里夏眨了眨眼。

[ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] , ['skɪlfəli] ['dɑ:dʒɪŋ] [mɪs] ['su:zn] , [hi:; hi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][jɑ:rd]
The next instant , skilfully dodging Miss Susan , he had retired to the side yard
这 下一个 立即的 , 巧妙地 躲避 错过 苏珊 , 他 有 退休 到 这 边 院子
,
,
,

下一刻，他灵巧地躲过苏珊小姐，退到了侧院。

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɔps] .
to **finish** **licking** **his** **chops** **.**
到 结束 舔舐 他的 排骨 .

他舔完嘴唇。

['truːli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] - ['letər] [deɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Truly **,** **it** **was** **a** **red** **-** **letter** **day** **for** **him** **.**
真的 , 它 曾是 一个 红色的 - 信 天 为了 他 .

对他来说，这的确是值得纪念的一天。

[hiː; hi] [wægd] ['æfəbli] [æt; ət][ðə; ði] ['eləkwənt] [mɪs] ['suːzn] ;
He **wagged** **affably** **at** **the** **eloquent** **Miss** **Susan** **;**
他 摇晃 和蔼可亲 在 这 雄辩 错过 苏珊 ;

他友好地向能言善辩的苏珊小姐摇了摇尾巴;

['ʃʊrli] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['kɑːmplɪmənt][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊər] .
surely **he** **had** **paid** **her** **the** **highest** **compliment** **in** **his** **power** **.**
一定 他 有 有薪酬的 她 这 最高 赞扬 在 他的 力量 .

他无疑已经给予了她最高的赞美。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] , " [pə'trɪʃə] [dɪ'klerd] .
" **Oh** **,** **I** **am** **so** **sorry** **,** **"** **Patricia** **declared** **.**
" 哦 , 我 是 所以 对不起 , " 帕特里夏 声明 .

“哦，我真是太抱歉了，”帕特里夏说道。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hʌŋgri] — [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['nɪrli]
" **He** **must** **have** **been** **very** **hungry** **—** **I** **couldn't** **have** **given** **him** **nearly**
" 他 必须 有 到过 非常 饥饿的 — 我 不能 有 给定 他 几乎
[ɪ'nʌf] ['brekfəst] .
enough **breakfast** **.**
足够的 早餐 .

“他当时一定很饿——我根本没办法给他提供足够的早餐。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['braɪtnd] .
" **Then** **she** **brightened** **.**
" 然后 她 明亮 .

然后她精神一振。

" ['æftər][ɔːl] , [mɪs] ['suːzn] , [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['hiːz]['evər][hæd; həd]['kʌstərd] [bɪ'fɔːr] ;
" **After** **all** **,** **Miss** **Susan** **,** **I** **don't** **suppose** **he's** **ever** **had** **custard** **before** **;**
" 后 全部 , 错过 苏珊 , 我 不 认为 他是 曾经 有 蛋奶冻 前 ;

“毕竟，苏珊小姐，我想他以前应该没吃过蛋奶沙司吧;

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [veɪl][hæz; həz] — [lɑːts][ʌv; əv][taɪmz] .
and **I** **know** **Dr** **.** **Vail** **has** **—** **lots** **of** **times** **.**
和 我 知道 博士 . 韦尔 有 — 很多 的 时代 .

我知道韦尔博士有过很多次这样的经历。

" [wɪtʃ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['meɪkər][ʌv; əv]
" **Which** **view** **of** **the** **case** **did** **not** **in** **the** **least** **appeal** **to** **the** **indignant** **maker** **of**
" 哪个 看法 的 这 案件 做过 不是 在 这 至少 上诉 到 这 愤怒 制造商 的
[ðə; ði] ['kʌstərd] .
the **custard** **.**
这 蛋奶冻 .

“这种观点丝毫没有打动那位愤愤不平的蛋奶冻制作者。”

['siːɪŋ] [wɪtʃ] ,
Seeing **which** **,**
看到 哪个 ,

由此可见，

[pə'trɪʃə] [kən'klu:did] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rdʒ] [ə'weɪ]
Patricia **concluded** **that** **the** **best** **thing** **to** **do** **was** **to** **take** **her** **charge** **away**
帕特里夏 结束 那 这 最好的 事物 到 做 曾是 到 拿 她 收费 离开
[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] .
as **quickly** **as** **possible** **.**
作为 迅速地 作为 可能的 .

帕特里夏认为最好的办法就是尽快把她照顾的孩子带走。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kən'fju:ʒ(ə)n] [mɪlk] [ænd; ənd] ['kʊkiz] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [fər'gɑ:tn] .
And **in** **the** **confusion** **milk** **and** **cookies** **were** **quite** **forgotten** **.**
和 在 这 困惑 牛奶 和 曲奇饼 是 相当 被遗忘的 .

混乱之中，牛奶和饼干都被彻底遗忘了。

" ['ri:əli] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [pə'trɪʃə] [əd'mɒnɪʃ] , [wʌns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] ,
" **Really** **,** **you** **know** **,** **"** **Patricia** **admonished** **,** **once** **they** **were** **outside** **the** **gate** **,**
" 真的 , 你 知道 , " 帕特里夏 告诫 , 一次 他们 是 外部 这 门 ,

"真的，你知道，"帕特里夏在她们走出大门后告诫道。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] [bɪ'heɪvɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] [wel] !
" **you're** **not** **behaving** **at** **all** **well** **!**
" 你是 不是 行为 在 全部 出色地 !

你的行为非常不端正！

['terɪŋ] ['teɪbl] - [klɔ:ðz] , ['tʃeɪsɪŋ] [kæts] , [ænd; ənd] ['i:tɪŋ] [ʌp] ['kʌstərd] [ɑ:nt] [æt; ət] [ɔ:l] [gʊd] [dɔ:g]
Tearing **table** **-** **cloths** **,** **chasing** **cats** **,** **and** **eating** **up** **custards** **aren't** **at** **all** **good** **dog**
撕裂 桌子 - 布料 , 追逐 猫 , 和 吃 向上 蛋奶冻 不是 在 全部 好的 狗
['mænərz] .
manners **.**
礼仪 .

撕扯桌布、追赶猫咪、吃掉蛋奶冻，这些都不是狗狗应有的良好行为。

" [ðə; ði] ['kʌlprɪt] , [kwɪk] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pru:vl] [ɪn] [pə'trɪʃəz] [vɔɪs] , [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [taɪm]
" **The** **culprit** **,** **quick** **to** **detect** **the** **disapproval** **in** **Patricia's** **voice** **,** **thought** **it** **time**
" 这 罪魁祸首 , 快的 到 探测 这 不赞成 在 帕特里夏的 嗓音 , 想法 它 时间
[tu:; tə] [lɪmp] [ə'gen] .
to **limp** **again** **.**
到 跛行 再次 .

"罪犯很快就察觉到帕特里夏语气中的不满，心想是时候再次跛着脚走路了。"

" [ɪz] [jʊr; jər] [pɔ:] ['veri] [bæd] ?
" **Is** **your** **paw** **very** **bad** **?**
" 是 你的 爪子 非常 坏的 ?

你的爪子伤得很重吗?

" [pə'trɪʃə] [æskt] .
" **Patricia** **asked** **.**
" 帕特里夏 问 .

帕特里夏问道。

[ðə; ði] [dɔ:g] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
The **dog** **assured** **her** **that** **it** **was** **.**
这 狗 保证 她 那 它 曾是 .

狗狗向她保证确实如此。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [nekst] , " [pə'trɪʃə] [toʊld] [hɪm; ɪm] .
" **I** **don't** **know** **what** **we're** **going** **to** **do** **next** **,** **"** **Patricia** **told** **him** **.**
" 我 不 知道 什么 是 去 到 做 下一个 , " 帕特里夏 讲述 他 .

"我不知道我们接下来该怎么办，"帕特里夏告诉他。

[ænd; ənd] [wʌns] [bæk] [ɑ:n] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] .
And **once** **back** **on** **the** **main** **road** **,** **she** **came** **to** **a** **standstill** **.**
和 一次 后退 在 这 主要的 路 , 她 来了 到 一个 停顿 .

回到主路上后，她停了下来。

[ʃi:; ʃi] ['kudnt] [teɪk] [hɜ:r; hər]['pɹoʊtəˌʒeɪ][hoʊm] ; ['i:v(ə)n] [les] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi]['dezərt][hɪm; ɪm] .

She	**couldn't**	**take**	**her**	**protégé**	**home**	**;**	**even**	**less**	**could**	**she**	**desert**	**him**	**.**
她	不能	拿	她	门徒	家	;	甚至	较少的	可以	她	沙漠	他	.

她不能把她的门徒带回家；她更不能抛弃他。

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd][tu:; tə][kən'sɪdər][ðə; ði]['mætər] — [tu:; tə][kən'sɪdər] ['veriəs] ['ʌðər]

She	**sat**	**down**	**by**	**the**	**roadside**	**to**	**consider**	**the**	**matter**	**—**	**to**	**consider**	**various**	**other**
她	卫星	向下	经过	这	路边	到	考虑	这	事情	—	到	考虑	各种各样的	其他

['mætərz] , [æz; əz] [wel] .

matters	**,**	**as**	**well**	**.**
事情	,	作为	出色地	.

她坐在路边思考这件事——也思考其他各种事情。

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [pə'triʃə] [ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['rekənɪŋ] .

Even	**with**	**Patricias**	**there**	**comes**	**the**	**moment**	**of**	**reckoning**	**.**
甚至	和	帕特里夏	那里	来	这	片刻	的	清算	.

即使是帕特里夏，也有清算的时刻。

[ænt] ['dʒu:liə][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði][nekst][taɪm][ʃi:; ʃi] [i'veidid] ['soʊɪŋ] - ['les(ə)n][ʃi:; ʃi][mʌst; məst]

Aunt	**Julia**	**had**	**said**	**that**	**the**	**next**	**time**	**she**	**evaded**	**sewing**	**-**	**lesson**	**she**	**must**
阿姨	朱莉娅	有	说	那	这	下一个	时间	她	躲避	缝纫	-	课	她	必须

[goʊ][tu:; tə][bed][æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-] .

go	**to**	**bed**	**at**	**five**	**o'clock**	**.**
去	到	床	在	五	点钟	.

朱莉娅阿姨说过，下次她再逃缝纫课，就必须五点钟睡觉。

[pə'trɪʃə] [stretʃt] [aʊt][hɜ:r; hər]['taɪərd]['lɪt(ə)l][legz] ;

Patricia	**stretched**	**out**	**her**	**tired**	**little**	**legs**	**;**
帕特里夏	拉伸	出去	她	疲劳的	小的	腿	;

帕特里夏伸展着疲惫的小腿；

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] [ðæt] [pər'tɪkjələr][fɔ:rm][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] ['veri]

at	**the**	**present**	**moment**	**that**	**particular**	**form**	**of**	**punishment**	**did**	**not**	**appear**	**very**
在	这	展示	片刻	那	特别的	形式	的	惩罚	做过	不是	出现	非常

[ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

unendurable	**.**
难以忍受	.

就目前而言，这种惩罚方式似乎并非难以忍受。

[dʒʌst] [naʊ] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][hoʊm][baɪ][faɪv]

Just	**now**	**,**	**however**	**,**	**it**	**seemed**	**doubtful**	**if**	**she**	**would**	**be**	**at**	**home**	**by**	**five**
只是	现在	,	然而	,	它	似乎	疑	如果	她	会	是	在	家	经过	五

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	**.**
点钟	.

然而，现在看来，她能否在五点钟之前到家还很难说。

['ɔ:lsoʊ] ,

Also	**,**
还	,

还，

['dædi] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði][nekst][taɪm][ʃi:; ʃi][broʊk] [baʊndz] [ɪn] [ðɪs] [wei] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

Daddy	**had**	**said**	**that**	**the**	**next**	**time**	**she**	**broke**	**bounds**	**in**	**this**	**way**	**he**	**should**	**be**
爸爸	有	说	那	这	下一个	时间	她	打破	界限	在	这	方式	他	应该	是

[ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜ:r; hər] .

obliged	**to**	**punish**	**her**	**.**
有义务	到	惩治	她	.

爸爸说过，下次她再这样越界，他就必须惩罚她。

[pə'trɪʃə] [fænd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['dɪndʒi] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] ; [ʃiː; ʃi] [wɪʃt]
Patricia fanned herself with a decidedly dingy pocket - handkerchief ; she wished
帕特里夏 扇形 她自己 和 一个 绝对地 昏暗的 口袋 - 手帕 ; 她 希望
['dædi] [hæd; həd] [sed] — [haʊ] .
Daddy had said — how .
爸爸 有 说 — 如何 .

帕特里夏用一块明显脏兮兮的口袋手帕扇着风；她希望爸爸能告诉她——该怎么做。

" [aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][dɔːg] , " [pə'trɪʃə] ['pætɪd] [hɜːr; hər][kəm'pænjən] ,
" I'm not saying you're not a very nice dog , " Patricia patted her companion ,
" 我是 不是 说 你是 不是 一个 非常 好的 狗 , " 帕特里夏 轻拍 她 伴侣 ,

"我不是说你不是条很可爱的狗，"帕特里夏拍了拍她的伙伴。

[kɜːrld] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [skəːts] ; " [stɪl] , [ɪf] [aɪ]['hædnt][met][juː; jʊ] [ðɪs]
curled up on the folds of her short skirts ; " still , if I hadn't met you this
卷曲 向上 在 这 折叠 的 她 短的 裙子 ; " 仍然 , 如果 我 之前没有 遇见 你 这
['mɔːrnɪŋ] —
morning —
早晨 —

她蜷缩在短裙的褶皱里；"不过，如果我今天早上没遇见你——"

" [ðə; ði][dɔːg] [bliŋkt] ['sliːpɪli] , ['lɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
" The dog blinked sleepily , licking her hand .
" 这 狗 眨眼 昏昏欲睡地 , 舔舐 她 手 .

狗狗睡眼惺忪地眨了眨眼，舔了舔她的手。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ,
Perhaps he was thinking of a poor ,
也许 他 曾是 思维 的 一个 贫穷的 ,

或许他当时想到的是一个穷人，

[fər'lɔːrn]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [huː] [hæd; həd][ʌn'tɪl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [bɪn] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] ['drɪvn] , [hæf]
forlorn little animal who had until that morning been hunted and driven , half
绝望 小的 动物 WHO 有 直到 那 早晨 到过 猎杀 和 驱动 , 一半
[stɑːrvd] , ['nevər] [kə'rest] .
starved , never caressed .
饥饿 , 绝不 被爱抚 .

可怜的小动物，直到那天早上还一直被猎杀、驱赶，半饥半饱，从未被人抚摸过。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [pə'trɪʃə] [sed] , ['æŋkʃəsli] , " [ɪf] ['mɪstər] . ['kɑːr] ['wʊdnt] [laɪk][juː; jʊ] ?
" I wonder , " Patricia said , anxiously , " if Mr . Carr wouldn't like you ?
" 我 想知道 , " 帕特里夏 说 , 焦虑地 , " 如果 先生 . 卡尔 不会 喜欢 你 ?

"我不知道，"帕特里夏焦急地说，"卡尔先生会不会不喜欢你？"

[wiːl] [goʊ] [siː] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
We'll go see , at any rate .
出色地 去 看 , 在 任何 速度 .

无论如何，我们都会去看看。

" [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ðeɪ] ['trʌdʒd] , [tuː; tə] [wer] , [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] , [lɪvd] [oʊld]['kɑːr] , [ðə; ði]
" Up the hill they trudged , to where , in his little cabin , lived old Carr , the
" 向上 这 爬坡道 他们 艰难跋涉 , 到 在哪里 , 在 他的 小的 舱 , 居住地 老的 卡尔 , 这
['kɑːblər] .
cobbler .
皮匠 .

他们艰难地爬上山坡，来到老卡尔的小屋前，老卡尔是个鞋匠。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [bentʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] , ['niːd(ə)l][ɪn] [er] ,
He was at his bench as usual , and he paused , needle in air ,
他 曾是 在 他的 长椅 作为 通常 , 和 他 暂停 , 针 在 空气 ,

他像往常一样坐在工作台上，突然停了下来，针头悬在空中。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

at	sight	of	his	visitors	.
在	视线	的	他的	访客	.

看到来访者，他感到很不自在。

[pə'trɪʃə] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['despərət] ; [ʃi:; ʃi] [went] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['erənd]

Patricia	was	growing	desperate	;	she	went	straight	to	the	heart	of	her	errand
帕特里夏	曾是	生长	绝望的	;	她	去	直的	到	这	心	的	她	差事

.

:

.

帕特里夏越来越绝望了；她直接直奔主题，完成了她的任务。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['kɑ:r][wɜ:r; wər] [greɪt] [frendz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lætər][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] ['ɪntrəstɪd] .

She	and	Carr	were	great	friends	,	and	the	latter	was	immensely	interested	.
她	和	卡尔	是	伟大的	朋友们	,	和	这	后者	曾是	非常	感兴趣的	.

她和卡尔是很好的朋友，后者对她非常感兴趣。

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [hi:; hi] ['sɜr˛veɪd] [ðə; ði] [per] .

Over	his	spectacles	he	surveyed	the	pair	.
超过	他的	眼镜	他	调查	这	一对	.

他透过眼镜打量着两人。

[pə'trɪʃəz] [greɪ] [aɪz] [hæd; həd][lɔ:st][ðer; ðər] ['kɑ:nfɪdəns] ;

Patricia's	gray	eyes	had	lost	their	confidence	;
帕特里夏的	灰色的	眼睛	有	丢失的	他们的	信心	;

帕特里夏灰色的眼睛失去了自信；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [pə'θetɪk] [æz; əz][ðə; ði] ['dɔgz] [braʊn] [wʌnz] .

they	were	almost	as	unconsciously	pathetic	as	the	dog's	brown	ones	.
他们	是	几乎	作为	不知不觉	可怜的	作为	这	狗的	棕色的	一个	.

它们几乎和狗的棕色眼睛一样，不自觉地显得可怜兮兮的。

" [wel] , " ['kɑ:r] [sed] , ['sloʊli] , " [ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ə; eɪ] ['dɔgz] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd] [sɪns] [oʊld]

"	Well	,	"	Carr	said	,	slowly	,	"	there's	no	denying	a	dog's	company	;	and	since	old
"	出色地	,	"	卡尔	说	,	缓慢地	,	"	有	不	否认	一个	狗的	公司	;	和	自从	老的

['sæmpsən][daɪd] —

Sampson	died	—
桑普森	死亡	—

"嗯，"卡尔缓缓说道，"有狗作伴是无可否认的；而且自从老桑普森去世后——"

" [pə'trɪʃə] [bi:md] .

"	Patricia	beamed	.
"	帕特里夏	光束	.

帕特里夏笑容灿烂。

" [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] ?

"	Then	you	will	take	him	?
"	然后	你	将要	拿	他	?

"那么你会带走他吗？"

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt][maɪnd] [ɪf] ['hi:z] ['ræðər] — ['laɪvli] ?

And	you	won't	mind	if	he's	rather	—	lively	?
和	你	惯于	头脑	如果	他是	相当	—	热闹	?

如果他比较活泼，你也不会介意吧?

[ju:; jʊ] [si:] , ['hi:z][soʊ]['veri] [jʌŋ] .

You	see	,	he's	so	very	young	.
你	看	,	他是	所以	非常	年轻的	.

你看，他还非常年轻。

['meɪbi] , [aɪ'd] ['betər] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .
Maybe , I'd better tell you everything .
或许 , ID 更好的 告诉 你 一切 .

或许，我最好把一切都告诉你。

" [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkbentʃ] , [pə'trɪʃə] [meɪd] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n]
" And sitting down on one end of the workbench , Patricia made full confession
" 和 坐着 向下 在 一 结尾 的 这 工作台 , 帕特里夏 制成 满的 忏悔
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɑːrdʒɪz] [ˌmɪs'duːɪŋz] .
of her charge's misdoings .
的 她 指控 不当行为 .

"帕特里夏坐在工作台的一端，对她所负责的人的过错供认不讳。"

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] ['endɪd] , ['hoʊpfəli] .
" But I think he's sorry , " she ended , hopefully .
" 但 我 思考 他是 对不起 , " 她 结束 , 希望 .

"但我认为他感到抱歉，"她最后充满希望地说。

" [ʃʊr] , [mɪs] , " ['kɑːr] [ə'sentid] ; " [ɪ'speʃəli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstərd] — [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt]
" Sure , Miss , " Carr assented ; " especially as to the custard — that there wasn't
" 当然 , 错过 , " 卡尔 同意 ; " 尤其 作为 到 这 蛋奶冻 — 那 那里 不是
[mɔːr] .
more .
更多的 .

"当然，小姐，"卡尔同意道；"尤其是关于蛋奶冻——确实没有更多了。"

[wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [mɪs] ? "
What's his name , Miss ? "
是什么 他的 姓名 , 错过 ? "

小姐，他叫什么名字?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[aɪv] [kɔːld] [hɪm; ɪm][dʒʌst][dɔːg] . "
I've called him just Dog . "
我已经 称为 他 只是 狗 . "

我一直都叫他"狗"。

" [aɪ] ['rekən] [hiː; hi][wəʊnt] [ker] [wʌt] ['hiːz] [kɔːld] ,
" I reckon he won't care what he's called ,
" 我 估计 他 惯于 关心 什么 他是 称为 ,

"我觉得他不会在意别人怎么称呼他。"

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dəunt][kɔːl][hɪm; ɪm] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , " ['kɑːr] [ri'mɑːkt] .
so long as you don't call him too late for dinner , " Carr remarked .
所以 长的 作为 你 不 称呼 他 也 晚的 为了 晚餐 , " 卡尔 评论 .

"只要你别太晚打电话给他，让他错过晚餐就行，"卡尔说道。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['kʌstərd] ?
" How about Custard ?
" 如何 关于 蛋奶冻 ?

"要不要来点卡仕达酱？"

['ɪtəd] [kiːp] [hɪz; ɪz][sɪn] [ə'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
It'd keep his sin afore him .
它会 保持 他的 罪 之前 他 .

这会让他时刻铭记自己的罪孽。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][roʊp][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .
" He took a piece of rope from the floor .
" 他 采取 一个 片 的 绳索 从 这 地面 .

他从地上捡起一根绳子。

" [aɪ'd][best][taɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][æt; ət][fɜːrst] .
" I'd best tie him for a bit at first .
" ID 最好的 领带 他 为了 一个 少量 在 第一的 .

“我最好先把他绑起来一会儿。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst] [fɔːr] [wen] [pə'trɪʃə] [riːtʃt] [hoʊm] .
" It was half - past four when Patricia reached home .
" 它 曾是 一半 - 过去的 四 什么时候 帕特里夏 达到 家 .

“帕特里夏到家时已经是四点半了。”

['serə] [wʌz; wəz] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [ænt] ['dʒuːliə] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['kɔːləz] .
Sarah was upstairs and Aunt Julia busy with callers .
莎拉 曾是 楼上 和 阿姨 朱莉娅 忙碌的 和 来电者 .

莎拉在楼上，朱莉娅阿姨正忙着接待来访者。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['heɪsti][reɪd][ɑːn][ðə; ði] ['pæntri] ,
Making a hasty raid on the pantry ,
制作 一个 仓促 袭击 在 这 食品储藏室 ,

匆匆忙忙地搜刮了一下食品储藏室，

[pə'trɪʃə] [slɪpt] ['kwaɪətli][ʌp][ðə; ði] [bæk] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
Patricia slipped quietly up the back way to her own room .
帕特里夏 滑倒了 悄悄 向上 这 后退 方式 到 她 自己的 房间 .

帕特里夏悄悄地从后门溜回了自己的房间。

[ænt] ['dʒuːliə][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][bed] ;
Aunt Julia had said it must be bed ;
阿姨 朱莉娅 有 说 它 必须 是 床 ;

朱莉娅姨妈说该睡觉了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][pər'tɪkjələr][juːz][ɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][sent] .
and there was no particular use in waiting to be sent .
和 那里 曾是 不 特别的 使用 在 等待 到 是 发送 .

等待被发送并没有什么特别的意义。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] ['ɪntuː][bed] , ['æftər][ə; eɪ] ['hɜːrid] [bæθ] , [wen] [mɪs] ['kɜːbi] ,
She was just getting into bed , after a hurried bath , when Miss Kirby ,
她 曾是 只是 获得 进入 床 , 后 一个 慌忙 洗澡 , 什么时候 错过 柯比 ,

她匆匆洗完澡，正准备上床睡觉时，柯比小姐

['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['evɪdəns] [ðæt] [pə'trɪʃə] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ,
having learned from certain unmistakable evidence that Patricia had returned ,
拥有 学习 从 肯定 毋庸置疑 证据 那 帕特里夏 有 返回 ,
[keɪm] [ˌʌp'sterz] .
came upstairs .
来了 楼上 .

从确凿的证据中得知帕特里夏已经回来后，他便上楼了。

" [pə'trɪʃə] !
" Patricia !
" 帕特里夏 !

“帕特里夏！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪkˈspresɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [rɪˈliːf] [æz; əz] [dɪsˈpleʒər] , "
" she exclaimed , her voice expressing almost as much relief as displeasure , "
" 她 惊呼 , 她 嗓音 表达 几乎 作为 很多 宽慰 作为 不满 , "
[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
where have you been ?
在哪里 有 你 到过 ?

她惊呼道，语气中既有如释重负的轻松，也有不满的怒气，“你去了哪里？”

" [pəˈtrɪʃə] [muːvd] [ˈrestləsli] .
" Patricia moved restlessly .
" 帕特里夏 已搬 躁动不安 .

帕特里夏不安地挪动着身子。

" [aɪv] [bɪn] — [ˈevriwer] ! "
" I've been — everywhere ! "
" 我已经 到过 — 到处 ! "

“我去过——世界各地！”

" [ˈserə] [hæz; həz] [ˈrænˌsækt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈneɪbərhʊd] .
" Sarah has ransacked the entire neighborhood .
" 莎拉 有 洗劫一空 这 全部的 邻里 .

“莎拉把整个街区都洗劫一空。”

" [dɪsˈpleʒər] [wʌz; wəz][fæst] [bɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ði][ˈdɑːmɪnənt][noʊt][ɪn] [mɪs] [ˈkɝːbiːz] [vɔɪs] [naʊ] [ðæt]
" Displeasure was fast becoming the dominant note in Miss Kirby's voice now that
" 不满 曾是 快速地 成为 这 主导的 笔记 在 错过 卡比的 嗓音 现在 那
[pəˈtrɪʃə] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][bed] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
Patricia was safe in bed before her .
帕特里夏 曾是 安全的 在 床 前 她 .

“帕特里夏现在安全地躺在床上，柯比小姐的声音里很快就充满了不满。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ˌʌndərˈstænd] , " [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] .
" Of course you understand , " she began .
" 的 课程 你 理解 , " 她 开始 .

“你当然明白，”她开口说道。

[pəˈtrɪʃə] [reɪzd] [ə; eɪ] [smɔːl] , [flʌʃt] [feɪs] .
Patricia raised a small , flushed face .
帕特里夏 提高 一个 小的 , 酡 脸 .

帕特里夏抬起一张略显红润的小脸。

" [pliːz] , [ænt] [ˈdʒuːliə] , [aɪm][ɪn][bed] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [send] [ˌem ˈiː] .
" Please , Aunt Julia , I'm in bed — and you didn't have to send me .
" 请 , 阿姨 朱莉娅 , 我是 在 床 — 和 你 没有 有 到 发送 我 .

“朱莉娅阿姨，求求您了，我已经上床睡觉了——您不必让我去的。”

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [fəˈtiːgɪŋ] [deɪ] ;
I've had a most fatiguing day ;
我已经 有 一个 最多 令人疲惫的 天 ;

我今天过得非常疲惫；

[ænd; ənd][aɪm] [ˈdredfəli] [əˈfreɪd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][stɑːrt][ɪn][tuː; tə][tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] - [ˈkɝːbi]
and I'm dreadfully afraid that if you start in to talk to me the ' Kirby
和 我是 极其糟糕 害怕的 那 如果 你 开始 在 到 讲话 到 我 这 - 柯比
- [meɪk] [ˌem ˈiː] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [bæk] .
temper''ll make me say something back .
- 制作 我 说 某物 后退 .

我非常害怕，如果你开始跟我说话，我的“柯比脾气”会让我回嘴。

" [mɪs] [ˈkɝːbi][sæt] [daʊn] , [sərˈveɪɪŋ] [hɜːr; hər] [niːs] [ɪn] [ˈsaɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" Miss Kirby sat down , surveying her niece in silence for a moment .
" 错过 柯比 卫星 向下 , 测量 她 侄女 在 沉默 为了 一个 片刻 .

柯比小姐坐了下来，默默地打量了她的侄女一会儿。

[pə'trɪʃə] [hæd; həd] ['fræŋkli] ['steɪtɪd] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [fækt] ;
Patricia **had** **frankly** **stated** **a** **quite** **undeniable** **fact** **;**
帕特里夏 有 坦率地说 声明 一个 相当 无可否认 事实 ;

帕特里夏坦率地陈述了一个无可辩驳的事实；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə] [ðə; ði] [test] .
and **she** **had** **no** **desire** **to** **put** **the** **matter** **to** **the** **test** **.**
和 她 有 不 欲望 到 放 这 事情 到 这 测试 .

她并不想验证这件事。

" ['veri] [wel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['prez(ə)ntli] , " [wi:; wi] [wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] . "
" Very well , " she said , presently , " we will wait until to - morrow morning . "
" 非常 出色地 , " 她 说 , 目前 , " 我们 将要 等待 直到 到 - 明天 早晨 . "

"好的，"她过了一会儿说，"我们就等到明天早上吧。"

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] [wɜ:rs] , " [pə'trɪʃə] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] .
" But that would be ever so much worse , " Patricia pleaded .
" 但 那 会 是 曾经 所以 很多 更糟 , " 帕特里夏 恳求 .

"但那样会糟糕得多，"帕特里夏恳求道。

" [aɪ] [du:] [soʊ] [heɪt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [θɪŋz] .
" I do so hate waiting for things .
" 我 做 所以 恨 等待 为了 事物 .

我真的很讨厌等待。

[aɪ] [θɔ:t] — ['meɪbi] — [ɪf] [aɪ] [went] [streɪt] [tu:; tə] [bed] — [ju:d] [skɪp] [ðə; ði] — [tɔ:k] [pɑ:rt] , [ðɪs] [taɪm] .
I thought — maybe — if I went straight to bed — you'd skip the — talk part , this time .
我 想法 — 或许 — 如果 我 去 直的 到 床 — 你会 跳过 这 — 讲话 部分 , 这 时间 .

我当时想——也许——如果我直接上床睡觉——你这次就会跳过——谈话的部分。

[aɪm] ['veri] ['taɪərd] ; ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [dɔ:g] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [lɑ:t] .
I'm very tired ; finding a home for a dog takes it out of you a lot .
我是 非常 疲劳的 ; 寻找 一个 家 为了 一个 狗 需要 它 出去 的 你 一个 很多 .

我非常累；给狗狗找个家真的非常耗费精力。

['pi:p(ə)l] - [raʊnd] [hɪr] [dəunt] [si:m] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [hæv; həv] [dɔ:gz] .
People ' round here don't seem very anxious to have dogs .
人们 - 圆形的 这里 不 似乎 非常 焦虑的 到 有 狗 .

这附近的人似乎不太热衷于养狗。

[ænd; ənd] — [aɪ] [went] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'jɑ:nd] [baʊndz] — [soʊ] [aɪv] [gɑ:t] ['dædi] [tu:; tə] ['set(ə)l] [wɪð; wɪθ] [jet] .
And — I went considerably beyond bounds — so I've got Daddy to settle with yet .
和 — 我 去 相当 超过 界限 — 所以 我已经 得到 爸爸 到 定居 和 然而 .

而且——我做得太过分了——所以我还得跟爸爸算账。

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [dɪd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [hoʊm] , [ænt] ['dʒu:liə] — [aɪ] ['hævnt] [gɑ:t] [ðæt] [ɑ:n] [maɪ] [maɪnd] .
All the same , I did find him a home , Aunt Julia — I haven't got that on my mind .
全部 这 相同的 , 我 做过 寻找 他 一个 家 , 阿姨 朱莉娅 — 我 还没有 得到 那 在 我的 头脑 .

不过，朱莉娅阿姨，我确实给他找到了一个家——我没把这件事放在心上。

" [mɪs] ['kɝ:bi] [roʊz] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][bed] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['taɪərd] ,
" **Miss** **Kirby** **rose** , **and** **going** **over** **to** **the** **bed** **bent** **and** **kissed** **the** **tired** ,
" 错过 柯比 玫瑰 , 和 去 超过 到 这 床 弯曲 和 亲吻 这 疲劳的 ,
['wɪstf(ə)l] [feɪs] .
wistful **face** .
怅惘 脸 .

“柯比小姐站起身，走到床边，弯下腰，亲吻了那张疲惫而又惆怅的脸庞。

[pə'trɪʃə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] ['sɪmpəθi] [æt; ət][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [taɪm] ,
Patricia **had** **a** **fashion** **of** **exciting** **sympathy** **at** **the** **wrong** **time** ,
帕特里夏 有 一个 时尚 的 激动人心 同情 在 这 错误的 时间 ,

帕特里夏总喜欢在不恰当的时候博取同情。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz] ['perələs] [tu:; tə] ['dɪsəplɪn] .
in **a** **way** **that** **was** **perilous** **to** **discipline** .
在 一个 方式 那 曾是 危险的 到 纪律 .

这种方式对纪律构成了危险。

" [fɔ:r; fər] [ðɪs] [taɪm] , [ðen] , [pə'trɪʃə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **For** **this** **time** , **then** , **Patricia** , " **she** **said** .
" 为了 这 时间 , 然后 , 帕特里夏 , " 她 说 .

“那么，这一次就到此为止吧，帕特里夏，”她说。

" [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] .
" **Now** **I** **must** **go** **downstairs** .
" 现在 我 必须 去 楼下 .

“现在我必须下楼了。”

" [left] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [pə'trɪʃə] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
" **Left** **to** **herself** , **Patricia** **suddenly** **remembered** **that** **there** **was** **to** **be**
" 左边 到 她自己 , 帕特里夏 突然 记得 那 那里 曾是 到 是
['strɔ:beri] ['ʃɔ:rtkeɪk] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] .
strawberry **shortcake** **for** **supper** .
草莓 草莓蛋糕 为了 晚餐 .

“独自一人时，帕特里夏突然想起晚饭有草莓酥饼。”

[oʊ] , [dɪr] , [ɪf] ['oʊnli] ['kʌstərd] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] ['eni] ['ʌðər] [deɪ] [tu:; tə][drɪft] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [pæθ] !
Oh , **dear** , **if** **only** **Custard** **had** **chosen** **any** **other** **day** **to** **drift** **across** **her** **path** !
哦 , 亲爱的 , 如果 仅有的 蛋奶冻 有 选定 任何 其他 天 到 漂移 穿过 她 小路 !

哦，天哪，如果卡仕达选择在其他日子出现在她的面前该多好啊！

[ə; eɪ][sent] - [tu:; tə] - [bed][bed] - ['sʌpər] [ment] ['sɪmpli] [bred] [ænd; ənd][mɪlk] .
A **sent** - **to** - **bed** **bed** - **supper** **meant** **simply** **bread** **and** **milk** .
一个 发送 - 到 - 床 床 - 晚餐 意思是 简单地 面包 和 牛奶 .

送至床边的晚餐通常只有面包和牛奶。

[pə'trɪʃə] ['wʌndɝd] [ɪf] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [veɪl] [wʊd] [maɪnd][ə'baʊt][nɑ:t] ['hævɪŋ] ['kʌstərd] [æz; əz] [mʌtʃ]
Patricia **wondered** **if** **Dr** . **Vail** **would** **mind** **about** **not** **having** **custard** **as** **much**
帕特里夏 想知道 如果 博士 . 韦尔 会 头脑 关于 不是 拥有 蛋奶冻 作为 很多
[æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][ə'baʊt][nɑ:t] ['hævɪŋ] ['strɔ:beri] ['ʃɔ:rtkeɪk] .
as **she** **did** **about** **not** **having** **strawberry** **shortcake** .
作为 她 做过 关于 不是 拥有 草莓 草莓蛋糕 .

帕特里夏心想，韦尔医生会不会像她一样，介意吃不到草莓蛋糕，而不是吃不到蛋奶冻呢？

[ʃi:; ʃi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [groʊn] [ʌp][ænd; ənd][hæd; həd]['lɪt(ə)l]['gɝ:lz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
She **decided** **that** **when** **she** **was** **grown** **up** **and** **had** **little** **girls** **of** **her**
她 决定 那 什么时候 她 曾是 生长 向上 和 有 小的 女孩们 的 她
[oʊn] [ʃi:d] ['nevər][send][ðem; ðəm][tu:; tə][bed] ['ɜ:rli] [ɑ:n] ['strɔ:beri] ['ʃɔ:rtkeɪk] [naɪt] .
own **she'd** **never** **send** **them** **to** **bed** **early** **on** **strawberry** **shortcake** **night** .
自己的 棚 绝不 发送 他们 到 床 早期的 在 草莓 草莓蛋糕 夜晚 .

她决定，等她长大成人，有了自己的女儿后，她绝不会让她在草莓蛋糕之夜早早睡觉。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [draɪv] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] , ['herəldid] [baɪ] - [diːp] [bɑːrk] .

She	heard	her	father	drive	into	the	yard	,	heralded	by	Cæsar's	deep	bark	.
她	听到	她	父亲	驾驶	进入	这	院子	,	被预言	经过	-	深的	吠	.

她听到父亲开车驶入院子，伴随着凯撒低沉的吠叫声。

['sizər] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['deɪz] [raʊnd] .

Cæsar	had	gone	with	the	doctor	on	his	day's	round	.
凯撒	有	已消失	和	这	医生	在	他的	天	圆形的	.

凯撒陪着医生一起出诊。

[pə'trɪʃə] [nuː] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [naʊ] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Patricia	knew	how	he	was	running	about	now	,	looking	for	her	.
帕特里夏	知道	如何	他	曾是	跑步	关于	现在	,	寻找	为了	她	.

帕特里夏知道他现在正在四处奔波，寻找她。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] ['serə] [wʊd] [fər'get][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [skriːn] [dɔːr] ['oʊpən] .

She	hoped	Sarah	would	forget	and	leave	the	screen	door	open	.
她	希望	莎拉	会	忘记	和	离开	这	屏幕	门	打开	.

她希望莎拉会忘记这件事，把纱门敞开着。

['sizər] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [ˌʌp'sterz] [ðen] .

Cæsar	would	be	sure	to	come	upstairs	then	.
凯撒	会	是	当然	到	来	楼上	然后	.

凯撒那时一定会上楼来。

[ʃiː; ʃi] ['ræðər] [θɔːt] ['dædi] [wʊd] [dɪ'leɪ] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['sʌpər] .

She	rather	thought	Daddy	would	delay	his	coming	until	after	supper	.
她	相当	想法	爸爸	会	延迟	他的	未来	直到	后	晚餐	.

她倒觉得爸爸会等到晚饭后再来。

['serə] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['sʌpər] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ['rætlɪŋ] .

Sarah	was	taking	in	supper	now	;	she	could	hear	the	dishes	rattling	.
莎拉	曾是	采取	在	晚餐	现在	;	她	可以	听到	这	菜肴	嘎嘎作响	.

莎拉正在吃晚饭；她能听到碗碟碰撞的声音。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] ; [ðæt] ['heɪsti][reɪd][ɑːn][ðə; ði] ['pæntri] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['veri]

She	was	very	hungry	;	that	hasty	raid	on	the	pantry	had	not	been	very
她	曾是	非常	饥饿的	;	那	仓促	袭击	在	这	食品储藏室	有	不是	到过	非常

[ˌsætɪs'fæktəri] .

satisfactory	.
令人满意的	.

她非常饿；匆忙搜刮食品柜并没有让她满意。

[ɪf] ['kʌstərd] [hæd; həd][felt] [ðæt] [weɪ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [mʌtʃ] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['iːtɪŋ] [ʌp] [mɪs]

If	Custard	had	felt	that	way	she	didn't	much	blame	him	for	eating	up	Miss
如果	蛋奶冻	有	毛毡	那	方式	她	没有	很多	责备	他	为了	吃	向上	错过

['suːzənz] ['kʌstərd] .

Susan's	custard	.
苏珊的	蛋奶冻	.

如果卡仕达有那样的想法，她也不会太责怪他吃掉了苏珊小姐的卡仕达酱。

['prɑːbəbli] [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt]

Probably	no	one	had	ever	taught	him	that	it	was	wrong	to	take	what
大概	不	一	有	曾经	教授	他	那	它	曾是	错误的	到	拿	什么

['dɪdnt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

didn't	belong	to	him	.
没有	属于	到	他	.

可能从来没有人教过他，拿走不属于自己的东西是错误的。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

['serə] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] ['sʌpər] [naʊ] !
Sarah was bringing up her supper now !
莎拉 曾是 带来 向上 她 晚餐 现在 !

莎拉现在正在吃晚饭!

[pə'trɪʃə] [sæt][ʌp][ɪn][bed] ; ['i:v(ə)n] [bred] [ænd; ənd][mɪlk] [ə'pɪrd] ['haɪli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][æt; ət][ðæt] ['moʊmənt] .
Patricia sat up in bed ; even bread and milk appeared highly desirable at that moment .
帕特里夏 卫星 向上 在 床 ; 甚至 面包 和 牛奶 出现 高度 理想 在 那 片刻 .

帕特里夏猛地坐了起来；在那一刻，就连面包和牛奶都显得格外诱人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [bred] [ænd; ənd][mɪlk][ɑ:n][ðə; ði] [treɪ] ['serə] ['kærid] .
But there was more than bread and milk on the tray Sarah carried .
但 那里 曾是 更多的 比 面包 和 牛奶 在 这 托盘 莎拉 携带 .

但莎拉端着的托盘上除了面包和牛奶，还有别的东西。

[pə'trɪʃə] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['dʒenərəs] [skwer] [ʌv; əv] ['strɔ:beri] ['ʃɔ:rtkeɪk] , ['plentɪfəli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [kri:m] , [ɪn] ['wʌndərɪŋ] ['saɪləns] .
Patricia stared at the generous square of strawberry shortcake , plentifully supplied with cream , in wondering silence .
帕特里夏 凝视 在 这 慷慨的 正方形 的 草莓 草莓蛋糕 , 大量 供应 和 奶油 , 在 好奇 沉默 .

帕特里夏盯着那块分量十足的草莓酥饼，上面浇满了奶油，陷入了沉思和沉默。

['serə] [brɔ:t] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
Sarah brought a small table to the side of the bed .
莎拉 带来 一个 小的 桌子 到 这 边 的 这 床 .

莎拉把一张小桌子搬到床边。

" [mɪs] ['dʒu:liə] , [ʃi:; ʃi] [dʌn] [send][sʌm; səm] ['mesɪdʒ] - [baʊt] [ðɪs] - [er] [keɪk] , [mɪs] - ;
" Miss Julia , she done send some message ' bout this ' ere cake , Miss P'tricia ;
" 错过 朱莉娅 , 她 完毕 发送 一些 信息 - 回合 这 - 埃雷 蛋糕 , 错过 - ;

“朱莉娅小姐，她已经就这个蛋糕发来了一些信息，P'tricia 小姐；

[bʌt; bət] , [lɔ:] [oʊ] - ['mɜ:rsi] , [aɪz] [kli:n] [fər'gɑ:t][ðə; ði][moʊst] - ['pɔ:rtənt][wɜ:rd] .
but , law o ' mercy , I'se clean forgot the most ' portant word .
但 , 法律 o - 怜悯 , 伊塞 干净的 忘了 这 最多 - 重要 单词 .

但是，老天爷啊，我竟然忘记了最重要的一个词。

[hɪt][wɜ:r; wər] ['sʌmθɪŋ] - [baʊt][ju:; jʊ] - ['ʌnz] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][fæt] - [fæt] - "
Hit were something ' bout you - uns having had a fat - fat - "
打 是 某物 - 回合 你 - 联合国 拥有 有 一个 胖的 - 胖的 - "

热门歌曲是关于你们曾经有过一段非常非常美好的时光。

" [fə'ti:gɪŋ] [deɪ] ?
" Fatiguing day ?
" 令人疲惫的 天 ?

“今天很累吗？”

" [pə'trɪʃə] [sə'dʒestɪd] , ['teɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l][æn'tɪsəpətɔ:ri] ['pɪkɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔ:rtkeɪk] .
" Patricia suggested , taking little anticipatory pickings at the corners of the shortcake .
" 帕特里夏 建议 , 采取 小的 预期 采摘 在 这 角落 的 这 草莓蛋糕 .

“帕特里夏一边说着，一边先是轻轻地啃了几口酥饼的边角。

['serə] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; hər] ['tɜ:rbənd] [hed] .
Sarah nodded her turbaned head .
莎拉 点头 她 戴头巾的 头 .

莎拉点了点头，头上戴着头巾。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ju:; jʊ] - [ən] [bɪn] [ɔ:l] [deɪ] , [mɪs] - ?
" **Where's you - un been all day , Miss P'tricia ?**
" 在哪里? 你 - 联合国 到过 全部 天 , 错过 - ?

"P'tricia小姐，你今天一整天都去哪儿了？"

" [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] , [sɪ'vɪrli] .
" **she enquired , severely .**
" 她 询问 , 严重 .

她严厉地问道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] , ['serə] — [aɪm] ['veri] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['taɪərd] — [aɪ][wəʊnt][goʊ]['ɪntu:] [ðæt]
" **If you don't mind , Sarah — I'm very hungry and tired — I won't go into that**
" 如果 你 不 头脑 , 莎拉 — 我是 非常 饥饿的 和 疲劳的 — 我 惯于 去 进入 那
[æt; ət]['prez(ə)nt] .
at present .
在 展示 .

"莎拉，如果你不介意的话——我很饿也很累——我现在就不谈这个了。"

[aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə] [si:] [tu:; tə] . "
I had something very important to see to . "
我 有 某物 非常 重要的 到 看 到 . "

我还有一件非常重要的事情要处理。

" [həmf] !
" **Humph !**
" 哼 !

"哼！

" ['serə] [grʌntid] .
" **Sarah grunted .**
" 莎拉 哼哼 .

莎拉哼了一声。

" [naɪs] ['du:ɪŋz] , ['wɜ:rɪŋ] [jʊr; jər] [pɔ:r] [ænt] [nɪr] [tu:; tə] - - — [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
" **Nice doings , worrying your pore aunt near to ' straction — the doctor ,**
" 好的 行为 , 令人担忧 你的 孔隙 阿姨 靠近 到 - - — 这 医生 ,

"干得好，让你可怜的姑妈担心得要命——医生，

[hi:; hi] [eint] [kʌm] [hoʊm][tu:; tə] ['dɪnər] — [tu:; tə] [hɪr] - [baʊt][jʊr; jər] ['kæriɪŋ] - [ɑ:n] .
he ain't come home to dinner — to hear ' bout your carryings - on .
他 不是 来 家 到 晚餐 — 到 听到 - 回合 你的 携带 - 在 .

他回家不是为了吃晚饭，也不是为了听你讲你的那些破事。

[wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['hi:z] ['gɔɪn] - [seɪ] — [wen] [mɪs] ['dʒu:liə] [telz] [hɪm; ɪm] ?
What you think he's goin ' say — when Miss Julia tells him ?
什么 你 思考 他是 去 - 说 — 什么时候 错过 朱莉娅 讲述 他 ?

你觉得当朱莉娅小姐告诉他的时候，他会怎么说?

" [pə'trɪʃə] [wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] ['i:tɪŋ] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] .
" **Patricia was absorbed in eating bread and milk .**
" 帕特里夏 曾是 吸收 在 吃 面包 和 牛奶 .

帕特里夏全神贯注地吃着面包和牛奶。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['dredf(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əli] [stɑ:rvd] , ['serə] , " [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] .
" **It must be dreadful to be really starved , Sarah , " she observed .**
" 它 必须 是 可怕 到 是 真的 饥饿 , 莎拉 , " 她 观察到 .

"萨拉，挨饿一定很可怕，"她说道。

" [wer] [ju:; jʊ][get][jʊr; jər] ['dɪnər] , [mɪs] - ? "
" **Where you get your dinner , Miss P'tricia ? "**
" 在哪里 你 得到 你的 晚餐 , 错过 - ? "

"P'tricia小姐，您在哪儿吃晚饭？"

" [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] , " [pə'trɪʃə] ['ænsər] .
" I didn't have any , " Patricia answered .
" 我 没有 有 任何 , " 帕特里夏 回答 .

"我没有,"帕特里夏回答道。

" [maɪ] [seiks] !
" My sakes !
" 我的 清酒 !

我的天哪!

" ['fɜːrðər] [spiːtʃ] [feɪld] ['serə] .
" Further speech failed Sarah .
" 更远 演讲 失败的 莎拉 .

萨拉无法继续说话了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
She turned away .
她 转向 离开 .

她转过身去。

[pə'trɪʃəz] [nekst] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [oʊld] ['sizər] .
Patricia's next visitor was old Cæsar .
帕特里夏的 下一个 游客 曾是 老的 凯撒 .

帕特里夏的下一位访客是老凯撒。

['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [bed] ,
Standing by the bed ,
常设 经过 这 床 ,

站在床边,

[hiː; hi] [æskt] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [dɔːg] [meɪ] [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [æt; ət]
he asked as plainly as dog may what in the world she was doing there at
他 问 作为 显然 作为 狗 可能 什么 在 这 世界 她 曾是 正在做 那里 在
[ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ?
that time of day ?
那 时间 的 天 ?

他像狗一样直截了当地问,她那个时间到底在那里做什么?

[hiː; hi] [ək'septɪd] ['sɑːləmli] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] ['goʊɪŋ] ,
He accepted solemnly his share of the good things going ,
他 公认 庄严地 他的 分享 的 这 好的 事物 去 ,

他郑重地接受了自己应得的那一份好处,

[ðen] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] ,
then stretched himself out on the floor beside the bed ,
然后 拉伸 他自己 出去 在 这 地面 旁 这 床 ,

然后他伸展身体躺在床边的地板上。

[tuː; tə] [maʊnt] [gɑːrd] — [bʌt; bət] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['fɔːrsəbli] [æz; əz] [hiː; hi]
to mount guard — but not until he had told her as forcibly as he
到 山 警卫 — 但 不是 直到 他 有 讲述 她 作为 强制 作为 他
[kʊd; kəd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [faɪn] ,
could that the summer evening was unusually fine ,
可以 那 这 夏天 晚上 曾是 异常地 美好的 ,

去守卫——但在此之前,他必须尽可能有力地告诉她,这个夏夜异常美好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [ə'ferz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ri'kwaiərɪŋ] [ðer; ðər] [dʒɔɪnt]
and that there were several little affairs in the garden requiring their joint
和 那 那里 是 一些 小的 事务 在 这 花园 需要 他们的 联合的
[ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] .
supervision .
监督 .

花园里还有几件小事需要他们共同处理。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][goʊ] , ['sizər] , " [pə'trɪʃə] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	But	I	can't	go	,	Cæsar	,	"	Patricia	told	him	.
"	但	我	不能	去	,	凯撒	,	"	帕特里夏	讲述	他	.

“但我不能去，凯撒，”帕特里夏告诉他。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [ʃʊr] [ðæt] [hɜ:r; hər] [dʌm] [frendz] [ˌʌndər'stʊd] [kwaɪt] [wel] [ɔ:l][ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə]

She	was	always	sure	that	her	dumb	friends	understood	quite	well	all	she	said	to
她	曾是	总是	当然	那	她	哑的	朋友们	理解	相当	出色地全部		她	说	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她总是确信，她那些愚笨的朋友都能完全理解她说的每一句话。

" [ðer; ðər] [kʌmz] ['dædi] [naʊ] . "

"	There	comes	Daddy	now	.	"
"	那里	来	爸爸	现在	.	"

“爸爸来了。”

" [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]['sɑ:ləteri] [kən'faɪnmənt] , [pə'trɪʃə] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kɚ:bi] [sed] ,

"	It	doesn't	seem	to	be	solitary	confinement	,	Patricia	,	"	Dr	.	Kirby	said	,
"	它	不	似乎	到	是	孤	监禁	,	帕特里夏	,	"	博士	.	柯比	说	,

“帕特里夏，这看起来不像是单独监禁，”柯比医生说。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

as	he	came	in	and	seated	himself	on	the	side	of	the	bed	.
作为	他	来了	在	和	坐着	他自己	在	这	边	的	这	床	.

他进来后，在床边坐了下来。

[pə'trɪʃə] [stretʃt] [aʊt][ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] [hænd] .

Patricia	stretched	out	a	welcoming	hand	.
帕特里夏	拉伸	出去	一个	欢迎	手	.

帕特里夏伸出手表示欢迎。

" [its] ['aʊərz][ænd; ənd]['aʊərz] [sɪns] [aɪv] [si:n] [ju:; jʊ] , ['dædi] .

"	It's	hours	and	hours	since	I've	seen	you	,	Daddy	.
"	它是	小时	和	小时	自从	我已经	已见	你	,	爸爸	.

“爸爸，我已经好几个小时没见到你了。”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kɚ:bi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ['greɪvli] .

"	Dr	.	Kirby	took	the	outstretched	hand	gravely	.
"	博士	.	柯比	采取	这	伸展	手	严重地	.

柯比博士严肃地握住了伸出的手。

" [frʌm; frəm][jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts] [ə'kaʊnt] ,

"	From	your	aunt's	account	,
"	从	你的	姑姑的	帐户	,

“根据你姑姑的描述，

[ðer; ðər] [wʊd] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['aʊərz][ænd; ənd]['aʊərz][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:]

there	would	appear	to	have	been	hours	and	hours	in	which	she	did	not	see
那里	会	出现	到	有	到过	小时	和	小时	在	哪个	她	做过	不是	看

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

似乎有好几个小时她都没见到你。

[pə'trɪʃə] ? "

Patricia	?	"
帕特里夏	?	"

帕特里夏？

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] , ['dædi] ;
" I'm afraid I was gone a long while , Daddy ;
" 我是 害怕的 我 曾是 已消失 一个 长的 尽管 , 爸爸 ;

"爸爸，恐怕我离开很久了；

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [hoʊm][dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][gɑ:t] [θɪŋz] ['streɪtnd] [aʊt] .
but I came home just as soon as I got things straightened out .
但 我 来了 家 只是 作为 很快 作为 我 得到 事物 拉直 出去 .

但我一把事情处理好就回家了。

" [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] , [pə'trɪʃə] .
" Suppose you give me the particulars , Patricia .
" 认为 你 给 我 这 细节 , 帕特里夏 .

"帕特里夏，假设你把细节告诉我。"

" [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [rest] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [ni:] ,
" And moving so as to rest her head on her father's knee ,
" 和 移动 所以 作为 到 休息 她 头 在 她 父亲的 膝盖 ,

"然后她挪动身体，把头靠在父亲的膝盖上，

[pə'trɪʃə] [toʊld][ɪn]['di:teɪl][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['deɪz] [iks'piəriənsiz] .
Patricia told in detail the story of her day's experiences .
帕特里夏 讲述 在 细节 这 故事 的 她 天 经历 .

帕特里夏详细地讲述了她当天的经历。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wen] ['dædi] [nu:] [ɔ:l][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]
She had the comforting conviction that when Daddy knew all he would not be
她 有 这 令人感到安慰 定罪 那 什么时候 爸爸 知道 全部 他 会 不是 是
['veri] [dɪs'pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
very displeased with her .
非常 不高兴 和 她 .

她心里有个安慰的信念：当爸爸知道一切之后，他不会很生她的气。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] , ['dʊrɪŋ] [ðæt] [rɪ'saɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [maʊθ] [twɪtʃt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
More than once , during that recital , the doctor's mouth twitched under his
更多的 比 一次 , 期间 那 独奏会 , 这 医生的 嘴 抽搐 在下面 他的
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
mustache ,
胡子 ,

在那次朗诵过程中，医生的嘴唇不止一次地在胡须下抽搐了一下。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ræðər] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
and he turned rather suddenly to look out of the window .
和 他 转向 相当 突然 到 看 出去 的 这 窗户 .

他突然转身看向窗外。

" [bʌt; bət] , [pæt] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] ,
" But , Pat , " he exclaimed , as she finished ,
" 但 , 拍 , " 他 惊呼 , 作为 她 完成的 ,

"但是，帕特，"她说完后，他惊呼道。

" [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [ɪm'perətɪv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [træmp][dɔ:g][ə; eɪ][hoʊm] ?
" what made it so imperative for you to find that tramp dog a home ?
" 什么 制成 它 所以 至关重要的 为了 你 到 寻找 那 流浪汉 狗 一个 家 ?

"是什么让你如此迫切地想要为那只流浪狗找到一个家？"

" [pə'trɪʃəz] [greɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['veri] ['ɜ:rnɪst] .
" Patricia's gray eyes were very earnest .
" 帕特里夏的 灰色的 眼睛 是 非常 认真 .

帕特里夏的灰色眼睛里充满了真挚的神情。

" [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] , ['dædi] .
" Some one had to do it , Daddy .
" 一些 一 有 到 做 它 , 爸爸 .

“总得有人去做这件事，爸爸。”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [smuːðd] [bæk] [ðə; ði][sɔːft] , [θɪk] [kəːlz] .
" The doctor smoothed back the soft , thick curls .
" 这 医生 平滑 后退 这 柔软的 , 厚的 卷发 .

医生抚平了柔软浓密的卷发。

" [bʌt; bət] , [pæt] ,
" But , Pat ,
" 但 , 拍 ,

“但是，帕特，

[aɪ]['kænɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] ['bɝːdənɪŋ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][ʌv; əv]['faɪndɪŋ]['hoʊmz]
I cannot have you burdening yourself with the responsibility of finding homes
我 不能 有 你 负担 你自己 和 这 责任 的 寻找 房屋
[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [streɪ] ['ænɪmlz] [ðæt] [krɔːs] [jʊr; jər] [pæθ] . "
for all the stray animals that cross your path . "
为了 全部 这 流浪 动物 那 叉 你的 小路 . "

我不能让你独自承担为所有出现在你路上的流浪动物寻找新家的责任。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] , ['dædi] — [ˌaʊt'saɪd] ; [ænd; ənd][soʊ] ['riːəli] [naɪs] — [ˌɪn'saɪd] .
" He was so miserable , Daddy — outside ; and so really nice — inside .
" 他 曾是 所以 悲惨的 , 爸爸 — 外部 ; 和 所以 真的 好的 — 里面 .

“爸爸，他外表看起来很痛苦，但内心却非常善良。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [laɪkt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][træmp][dɔːg] .
I don't believe he liked being a tramp dog .
我 不 相信 他 喜欢 存在 一个 流浪汉 狗 .

我不认为他喜欢当流浪狗。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'vɪr]
" The doctor stooped and kissed her ; it was not easy to be severe
" 这 医生 弯腰 和 亲吻 她 ; 它 曾是 不是 简单的 到 是 严重
[wɪð; wɪθ] [pə'trɪʃə] .
with Patricia .
和 帕特里夏 .

医生弯下腰吻了她；对帕特里夏严厉一点并不容易。

" [stɪl] , [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt] ['hæpən] [ə'gen] ; [juː; jʊ][rʌn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][rɪsk] ;
" Still , dear , it must not happen again ; you run too great a risk ;
" 仍然 , 亲爱的 , 它 必须 不是 发生 再次 ; 你 跑步 也 伟大的 一个 风险 ;

“但是，亲爱的，这种事绝不能再发生了；你冒的风险太大了；

[streɪ] [dɔːgz][ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['veri] [dɪ'pendəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə]['tempər] . "
stray dogs are not always very dependable as to temper . "
流浪 狗 是 不是 总是 非常 可靠的 作为 到 脾气 . "

流浪狗的性情并不总是那么可靠。

" [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['maɪti] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] , ['dædi] . "
" It's going to be mighty hard not to , Daddy . "
" 它是 去 到 是 强大的 难的 不是 到 , 爸爸 . "

“爸爸，这很难做到。”

" [ænd; ənd] [pə'trɪʃə] , [wer] [ɑːr; ər][maɪ] ['sɪzərz] , [ænd; ənd] [sæv] , [ænd; ənd][soʊp] ? "
" And Patricia , where are my scissors , and salve , and soap ? "
" 和 帕特里夏 , 在哪里 是 我的 剪刀 , 和 药膏 , 和 肥皂 ? "

“帕特里夏，我的剪刀、药膏和肥皂呢？”

" [aɪm][ə'freɪd] — [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] ; ['soʊz] [ðə; ði] ['taʊəl] .
" I'm afraid — down by the brook ; so's the towel .
" 我是 害怕的 — 向下 经过 这 溪 ; 所以也是 这 毛巾 .

"恐怕——就在小溪边；毛巾也在那里。"

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][aɪ'd] [wɑːtʃt] [juː; jʊ]['bændɪdʒ] ['siːzɚz] [pɔː] [ðæt] [taɪm] . "
I was glad I'd watched you bandage Caesar's paw that time . "
我 曾是 高兴的 ID 观看 你 绷带 凯撒的 爪子 那 时间 . "

我很庆幸当时亲眼看着你给凯撒包扎爪子。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət] , [pə'trɪʃə] ,
" That is all very well ; but , Patricia ,
" 那 是 全部 非常 出色地 ; 但 , 帕特里夏 ,

"这当然很好；但是，帕特里夏，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə]['med(ə)l][wɪð; wɪθ]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [θɪŋz] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n]
you are not to meddle with any of the office things again without permission
你 是 不是 到 插手 和 任何 的 这 办公室 事物 再次 没有 允许
.
:
·

未经允许，你不准再擅自改动办公室的任何事务。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [baʊndz] [tuː; tə] - [deɪ] ?
And now , about this matter of breaking bounds to - day ?
和 现在 , 关于 这 事情 的 打破 界限 到 - 天 ?

那么，关于今天打破界限这件事呢?

" [pə'trɪʃə] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
" Patricia looked up quickly .
" 帕特里夏 看起来 向上 迅速地 .

帕特里夏猛地抬起头。

" [juː; jʊ] — [juːl] - [teɪk] [ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n]['ɪntuː][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , - ['dædi] ?
" You — you'll ' take the intention into consideration , ' Daddy ?
" 你 — 你会 - 拿 这 意图 进入 考虑 , - 爸爸 ?

"爸爸，你会'考虑清楚'吗？"

" [ðə; ði]['dɑːktər][smaɪld] .
" The doctor smiled .
" 这 医生 微笑 .

医生笑了。

" [jes] , [bʌt; bət] , " [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [greɪv] [ə'gen] ,
" Yes , but , " his face grew grave again ,
" 是的 , 但 , " 他的 脸 生长 严重 再次 ,

"是的，但是，"他的脸色再次变得严肃起来。

" [aɪ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [teɪk] ['ɪntuː][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði][fɜːrst]
" I must also take into consideration the fact that this is by no means the first
" 我 必须 还 拿 进入 考虑 这 事实 那 这 是 经过 不 方法 这 第一的
[taɪm][juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] ['wɑːndərɪŋ] [ɔːf] ,
time you have gone wandering off ,
时间 你 有 已消失 漫游 离开 ,

"我还必须考虑到，这绝不是你第一次离家出走。"

['kɔːzɪŋ] [jʊr; jər] [ænt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] . "
causing your aunt a great deal of anxiety . "
导致 你的 阿姨 一个 伟大的 交易 的 焦虑 . "

这让你的姑姑非常焦虑。

" [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['wɜ:ri] [soʊ] .
" I can't think why she will worry so .
" 我 不能 思考 为什么 她 将要 担心 所以 .

"我不明白她为什么会这么担心。"

[aɪ]['ɔ:lweɪz] [kʌm] [bæk] [ɔ:l] [raɪt] . "
I always come back all right . "
我 总是 来 后退 全部 正确的 . "

我总是平安回来。

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" That is not the point .
" 那 是 不是 这 观点 .

这不是重点。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['oʊnli][ðə; ði][jɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] , [pə'trɪʃə] .
It must be only the yard for the rest of the week , Patricia .
它 必须 是 仅有的 这 院子 为了 这 休息 的 这 星期 , 帕特里夏 .

帕特里夏，这周剩下的时间里，你只能待在院子里了。

" [pə'trɪʃə] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] .
" Patricia drew a long breath .
" 帕特里夏 画 一个 长的 气息 .

帕特里夏长长地吸了一口气。

" [wel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sloʊli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [its] ['θɜ:rzdeɪ] [naɪt] - [sted] [ʌv; əv]['mʌndeɪ; 'mʌndi]
" Well , " she said , slowly , " I am glad it's Thursday night ' stead of Monday
" 出色地 , " 她 说 , 缓慢地 , " 我 是 高兴的 它是 周四 夜晚 - 坚定 的 周一
['mɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

"嗯，"她缓缓说道，"我很高兴今天是星期四晚上而不是星期一早上。"

" [pə'trɪʃə] [sæt][ʌp][ɪn][bed] , ['rʌbɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" Patricia sat up in bed , rubbing her eyes .
" 帕特里夏 卫星 向上 在 床 , 擦 她 眼睛 .

帕特里夏从床上坐起来，揉了揉眼睛。

[wʌt] [hæd; həd] ['weikənd] [hɜ:r; hər] ?
What had wakened her ?
什么 有 醒来 她 ?

是什么吵醒了她?

[ə; eɪ]['sekənd] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] , [ʃɑ:rp] ['lɪt(ə)l] [bɑ:ks] [sent] [hɜ:r; hər] ['hʌriŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
A second series of short , sharp little barks sent her hurrying to the window .
一个 第二 系列 的 短的 , 锋利的 小的 树皮 发送 她 匆忙 到 这 窗户 .

第二连串短促尖锐的吠叫声让她赶紧跑到窗边。

[ɑ:n][ðə; ði][pæθ] [bɪ'loʊ] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [freɪd] [roʊp] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] , [stʊd]
On the path below , a bit of frayed rope dangling from his neck , stood
在 这 小路 以下 , 一个 少量 的 磨损的 绳索 悬挂 从 他的 脖子 , 站立
['kʌstərd] .
Custard .
蛋奶冻 .

下面的小路上，卡斯特德站着，脖子上挂着一截破旧的绳子。

[wen] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] , ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [hi:; hi] [faʊnd] [pə'trɪʃə] [ɑ:n][ðə; ði]
When the doctor came downstairs , twenty minutes later , he found Patricia on the
什么时候 这 医生 来了 楼下 , 二十 分钟 之后 , 他 成立 帕特里夏 在 这
[bæk] [steps] ,
back steps ,
后退 步骤 ,

二十分钟后，医生下楼时，发现帕特里夏躺在后门台阶上。

[wɪð; wɪθ] ['kʌstərd] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , ['bɪzɪli] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] ['bændɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][hɜːrt] [pɔː] .

with	Custard	in	her	lap	,	busily	placing	a	fresh	bandage	on	the	hurt	paw	.
和	蛋奶冻	在	她	膝	,	忙碌地	放置	一个	新鲜的	绷带	在	这	伤害	爪子	.

她抱着卡仕达，忙着给受伤的爪子换上新的绷带。

" ['dædi] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['griːtɪŋ] ,

"	Daddy	,	"	she	cried	,	lifting	her	face	for	his	morning	greeting	,
"	爸爸	,	"	她	哭	,	举重	她	脸	为了	他的	早晨	问候	,

“爸爸！”她喊道，抬起头迎接他的早安问候。

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['lʌvli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [hʌnt] [ˌem 'iː][ʌp] .

"	wasn't	it	too	lovely	of	him	to	hunt	me	up	.
"	不是	它	也	迷人的	的	他	到	打猎	我	向上	.

“他竟然特意找到我，真是太好了。”

['iznt] [hiː; hi][ðə; ði][moʊst]['greɪtf(ə)l][dɔːg]['evər][wʌz; wəz] ?

Isn't	he	the	most	grateful	dog	ever	was	?
不是	他	这	最多	感激的	狗	曾经	曾是	?

他是不是有史以来最懂得感恩的狗狗?

" [ðə; ði]['dɑːktər] ['pætɪd] [ðə; ði] ['dɔgz] [rʌf] [hed] , [ðen] [stuːpt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [pə'trɪʃəz] [wɜːrk] .

"	The	doctor	patted	the	dog's	rough	head	,	then	stooped	to	examine	Patricia's	work	.
"	这	医生	轻拍	这	狗的	粗糙的	头	,	然后	弯腰	到	检查	帕特里夏的	工作	.

医生拍了拍狗粗糙的脑袋，然后弯下腰查看帕特里夏的工作。

" [nɑːt][ə; eɪ][bæd][dʒɑːb][fɔːr; fər][æn; ən][ɪ'lev(ə)n] - [jɪr] - [oʊld] , [pæt] . "

"	Not	a	bad	job	for	an	eleven	-	year	-	old	,	Pat	.	"
"	不是	一个	坏的	工作	为了	一个	十一	-	年	-	老的	,	拍	.	"

“对于一个十一岁的孩子来说，这工作还不错，帕特。”

" [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] ['betər] ,

"	I	could	do	it	better	,
"	我	可以	做	它	更好的	,

我本可以做得更好，

['oʊnli][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][strɪp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [piːs] [aɪ][faʊnd][ɪn] [ænt] ['dʒuːljəz][skræp] -

only	I	had	to	make	a	strip	from	a	piece	I	found	in	Aunt	Julia's	scrap	-
仅有的	我	有	到	制作	一个	条	从	一个	片	我	成立	在	阿姨	茱莉亚的	废料	-

[bæg] ,

bag	,
包	,

我只需要用在朱莉娅阿姨的碎布袋里找到的一块布条做一条就行了。

" [pə'trɪʃə] [ɪk'spleɪnd] .

"	Patricia	explained	.
"	帕特里夏	解释	.

帕特里夏解释道。

" [pə'trɪʃə] !

"	Patricia	!
"	帕特里夏	!

“帕特里夏！”

" [mɪs] ['kɝːbi] [ɪk'skleɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , " [jʊr; jər] [dres] [ɪz]['oʊnli][hæf] ['bʌtnd] ,

"	Miss	Kirby	exclaimed	from	the	doorway	,	"	your	dress	is	only	half	buttoned	,
"	错过	柯比	惊呼	从	这	门口	,	"	你的	裙子	是	仅有的	一半	纽扣	,

[ænd; ənd][jʊr; jər] [her] [ɪz] — [pə'trɪʃə] ['kɝːbi] ,

and	your	hair	is	—	Patricia	Kirby	,
和	你的	头发	是	—	帕特里夏	柯比	,

“柯比小姐从门口喊道：‘你的裙子只扣了一半，你的头发——’”帕特里夏·柯比

[hæv; həv][juː; jʊ] [gɔːn] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ʌp] [ə'nʌðər] [dɔːg] ! "

have	you	gone	and	hunted	up	another	dog	!	"
有	你	已消失	和	猎杀	向上	其他	狗	!	"

你又去猎杀另一条狗了吗?

" [its] [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] , [ænt] ['dʒuːliə] .

"	It's	the	same	one	,	Aunt	Julia	.
"	它是	这	相同的	一	,	阿姨	朱莉娅	.

"是同一个，朱莉娅阿姨。"

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪm'pruːvd] [ə; eɪ][lɑːt] , ['hæznt][hiː; hi] ?

He	has	improved	a	lot	,	hasn't	he	?
他	有	改进	一个	很多	,	还没有	他	?

他进步很大，不是吗?

[ɪf] [juːd] [siːn] [haʊ] [glæd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] !

If	you'd	seen	how	glad	he	was	to	see	me	!
如果	你会	已见	如何	高兴的	他	曾是	到	看	我	!

你真该看看他见到我时有多高兴!

[aɪ] [sə'poʊz] ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][sent] [bæk] .

I	suppose	he'll	have	to	be	sent	back	.
我	认为	地狱	有	到	是	发送	后退	.

我想他肯定得被遣返。

['sizər] [laɪks][hɪm; ɪm] ['prɪti] [wel] ;

Cæsar	likes	him	pretty	well	;
凯撒	点赞	他	漂亮的	出色地	;

凯撒很喜欢他;

[hiː; hi] ['dɪdnt] [graʊl] [æt; ət][hɪm; ɪm][wʌns] [wen] [aɪ] [ˌɪntrə'duːst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] . "

he	didn't	growl	at	him	once	when	I	introduced	them	to	each	other	.	"
他	没有	咆哮	在	他	一次	什么时候	我	介绍	他们	到	每个	其他	.	"

我介绍他们俩认识的时候，他一次也没有冲他吼过。

" [its] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðər] ['sendɪŋ] [bæk] [wɪl] [duː] ['eni] [gʊd] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] .

"	It's	a	question	whether	sending	back	will	do	any	good	,	"	the	doctor	said	.
"	它是	一个	问题	无论	发送	后退	将要	做	任何	好的	,	"	这	医生	说	.

"问题在于，把病人送回去是否有用，"医生说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ɑːn][ðə; ði][steps] .

He	was	watching	the	two	on	the	steps	.
他	曾是	观看	这	二	在	这	步骤	.

他正看着台阶上的两个人。

[pə'trɪʃə] [stroʊkt] [ðə; ði] ['bændɪdʒd] [pɔː] ['dʒentli] .

Patricia	stroked	the	bandaged	paw	gently	.
帕特里夏	抚摸	这	包扎	爪子	轻轻地	.

帕特里夏轻轻抚摸着缠着绷带的爪子。

" [aɪ][kɑːnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] — [aɪ][kɑːnt][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] , [kæn; kən][aɪ] , ['dædi] ? "

"	I	can't	take	him	—	I	can't	go	out	of	the	yard	,	can	I	,	Daddy	?	"
"	我	不能	拿	他	—	我	不能	去	出去	的	这	院子	,	能	我	,	爸爸	?	"

"我不能带他走——我不能离开院子，对吗，爸爸？"

" [dɪ'saɪdɪdli] [nɑːt] . "

"	Decidedly	not	.	"
"	绝对地	不是	.	"

"绝对不是。"

" ['kudnt] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][gɪg][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['pætrɪk] ?

"	Couldn't	you	take	him	in	the	gig	with	you	,	Patrick	?
"	不能	你	拿	他	在	这	演出	和	你	,	帕特里克	?

"帕特里克，你难道不能带他一起去演出吗？"

" [mɪs] ['kɝ:bi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['lu:zɪŋ] [geɪm] .
" **Miss Kirby felt that she was playing a losing game .**
" 错过 柯比 毛毡 那 她 曾是 玩耍 一个 输 游戏 .

柯比小姐觉得自己在打一场必输的赌。

" ['goʊɪŋ] [kwaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . "
" **Going quite in the opposite direction . "**
" 去 相当 在 这 对面的 方向 . "

“恰恰相反。”

" [ænd; ənd] ['dʒɪm] ? "
" **And Jim ? "**
" 和 吉姆 ? "

“吉姆呢？”

" [goʊz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] .
" **Goes with me .**
" 去 和 我 .

“跟我一起去。”

" [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [ɑ:n] [ðə; ði] [steps] .
" **The doctor was still studying the two on the steps .**
" 这 医生 曾是 仍然 学习 这 二 在 这 步骤 .

医生仍在观察台阶上的两个人。

" [ɪf] [hi:; hi] [steɪz] [wʌn] [deɪ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [du:md] !
" **If he stays one day we are doomed !**
" 如果 他 停留 一 天 我们 是 注定失败 !

“如果他留任一天，我们就完蛋了！”

" [mɪs] ['kɝ:bi] [dɪ'klerd] .
" **Miss Kirby declared .**
" 错过 柯比 声明 .

“柯比小姐宣布道。

" [ðæt] ['oʊnli] [li:vz] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['serə] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænt] ['dʒu:liə] ?
" **That only leaves you and Sarah , doesn't it , Aunt Julia ?**
" 那 仅有的 树叶 你 和 莎拉 , 不 它 , 阿姨 朱莉娅 ?

“那只剩下你和莎拉了，对吧，朱莉娅阿姨？”

" [pə'trɪʃə] [æskt] , ['tʃɪrfəli] .
" **Patricia asked , cheerfully .**
" 帕特里夏 问 , 愉快地 .

帕特里夏兴高采烈地问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

帕特里夏(Patricia)
第2/4页

[mɪs] ['kɝ:bi][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər] .
Miss Kirby was not without a sense of humor .
错过 柯比 曾是 不是 没有 一个 感觉 的 幽默 .

柯比小姐并非没有幽默感。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ['serə] [ɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ;
" I am afraid Sarah is out of the question , " she said ;
" 我 是 害怕的 莎拉 是 出去 的 这 问题 , " 她 说 ;

“恐怕莎拉是不可能了，”她说；

" [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [weɪts] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [wɪl] [steɪ] [hɪr] — [ˌɔ:ltə'geðər] .
" and if he waits for me to take him he will stay here — altogether .
" 和 如果 他 等待 为了 我 到 拿 他 他 将要 停留 这里 — 共 .

“如果他等着我带他走，他就会一直留在这里。”

" [pə'trɪʃə] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔ:r; fər] [kən'seʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər]['ænts, 'ɔnts] [vɔɪs] .
" Patricia was quick to catch the longed - for concession in her aunt's voice .
" 帕特里夏 曾是 快的 到 抓住 这 渴望 - 为了 让步 在 她 姑姑的 嗓音 .

帕特里夏很快就从她姑姑的语气中听出了渴望已久的让步。

['drɑ:pɪŋ] ['kʌstərd] , [ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə] [hʌg] [mɪs] ['kɝ:bi] .
Dropping Custard , she ran to hug Miss Kirby .
下降 蛋奶冻 , 她 跑 到 拥抱 错过 柯比 .

她扔下卡仕达酱，跑过去抱住柯比小姐。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] ['dɑ:rlɪŋ] !
" Oh , you darling !
" 哦 , 你 亲爱的 !

“哦，亲爱的！”

[bʌt; bət] , ['dædi] , " [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['æŋkʃəsli] , " [oʊ] , [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] ['mɪstər] . ['kɑ:r] [wɪl] [maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] ? "
But , Daddy , " she turned anxiously , " oh , do you suppose Mr . Carr will mind very much ? "
但 , 爸爸 , " 她 转向 焦虑地 , " 哦 , 做 你 认为 先生 . 卡尔 将要 头脑 非常 很多 ? "

“可是，爸爸，”她焦急地转过身，“哦，您觉得卡尔先生会很介意吗？”

" [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , " [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['ænsər] .
" I rather think he will be able to bear the disappointment , " the doctor answered .
" 我 相当 思考 他 将要 是 有能力的 到 熊 这 失望 , " 这 医生 回答 .

“我认为他应该能够承受这种失望，”医生回答道。

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] ['gɪŋəm] ['eɪprən] ['pɑːrti]

THE	GINGHAM	APRON	PARTY
这	格子布	围裙	派对

格子围裙派对

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði] [bɪg] ['æp(ə)l] [triː] [wʌz; wəz] [sɔːft] [ænd; ənd] ['sprɪŋi] ,

Fortunately	,	the	ground	under	the	big	apple	tree	was	soft	and	springy	,
幸运的是	,	这	地面	在下面	这	大的	苹果	树	曾是	柔软的	和	有弹性的	,

幸运的是，大苹果树下的土壤柔软而富有弹性。

[ænd; ənd] [pə'trɪʃə] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [bəuθ] [loʊ] [ænd; ənd] ['lɔːfti] ['tʌmblɪŋ] ; [soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lændɪd]

and	Patricia	was	used	to	both	low	and	lofty	tumbling	;	so	when	she	landed
和	帕特里夏	曾是	用过的	到	两个都	低的	和	高远	翻滚	;	所以	什么时候	她	登陆

,

,

,

帕特里夏早已习惯了低空和高空的翻滚；所以当她落地时，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [hiːp] , [ɪn] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [græs] ,

a	little	surprised	heap	,	in	the	tangled	grass	,
一个	小的	惊讶	堆	,	在	这	纠缠不清	草	,

在杂乱的草丛中，一小堆略显惊讶的物体

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] [dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [smɔːl] [blæk] [dɔːg] , ['noʊzɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

she	lay	still	just	long	enough	for	the	small	black	dog	,	nosing	anxiously	about	her
她	躺	仍然	只是	长的	足够的	为了	这	小的	黑色的	狗	,	嗅探	焦虑地	关于	她

,

,

,

她静静地躺着，直到那只黑色小狗焦急地在她周围嗅来嗅去。

[tuː; tə] [get] [ɪn] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [lɪks] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sʌnbɜːrnt] , [bɪ'wɪldərd] [feɪs] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] .

to	get	in	one	or	two	licks	of	her	sunburnt	,	bewildered	face	;	then	she	sat	up	.
到	得到	在	一	或者	二	舔	的	她	晒伤	,	困惑	脸	;	然后	她	卫星	向上	.

她舔了一两下自己晒伤的、茫然的脸；然后她坐了起来。

" [maɪ] , ['kʌstərd] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stʌnər] !

"	My	,	Custard	,	that	was	a	stunner	!
"	我的	,	蛋奶冻	,	那	曾是	一个	惊艳	!

“我的天哪，卡仕达，这真是太惊艳了！”

[aɪ] ['rekən] [ɪf] ['dædi] [wʌz; wəz] [hɪr] ['hiːd] [seɪ] , - [wʌt] [ə; eɪ] [fɔːl] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [maɪ] ['kʌntriːmɪn]

I	reckon	if	Daddy	was	here	he'd	say	,	'	what	a	fall	was	there	,	my	countrymen
我	估计	如果	爸爸	曾是	这里	他会	说	,	-	什么	一个	落下	曾是	那里	,	我的	同胞们

! -

!

! -

我想，如果爸爸在这里，他会说：“我的同胞们，你们摔得多么惨啊！”

" ['kʌstərd] [wægd] [ə'griːɪŋli] ,

"	Custard	wagged	agreeingly	,
"	蛋奶冻	摇晃	同意地	,

“卡仕达摇了摇头表示同意，

[ænd; ənd] [snɪft] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət] [ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] [pɪŋk] [leg] ['ʃoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ]

and	sniffed	inquiringly	at	the	strip	of	pink	leg	showing	through	the	long
和	嗅了嗅	询问地	在	这	条	的	粉色的	腿	显示	通过	这	长的

['dʒægɪd] [ter; tɪ(ə)r] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['mɪstrəsɪz] [tæn] ['stɑːkɪŋz] .

jagged	tear	in	one	of	his	small	mistress's	tan	stockings	.
锯齿状	撕	在	一	的	他的	小的	情妇的	棕褐色	长筒袜	.

他好奇地嗅了嗅从他娇小的女主人的一只棕褐色长筒袜上长长的锯齿状裂口中露出的粉红色腿。

[pə'trɪʃə] ['skræmbld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['teɪkɪŋ] [stɑ:k] .
Patricia scrambled to her feet and began taking stock .
帕特里夏 打乱 到 她 脚 和 开始 采取 库存 .

帕特里夏慌忙站起身，开始盘算着什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ter; tɪ(ə)r][ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [skɜ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [blu:] ['gɪŋəm] [frɑ:k] ,
There was another tear in the short skirt of her blue gingham frock ,
那里 曾是 其他 撕 在 这 短的 裙子 的 她 蓝色的 格子布 连衣裙 ,

她那件蓝色格子连衣裙的短裙上又破了个口子。

[ænd; ənd][wʌn][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sli:vz] .
and one in one of the sleeves .
和 一 在 一 的 这 袖子 .

其中一个袖子里还有一个。

" ['gʊdnəs] !
" Goodness !
" 善良 !

“天哪！

[wʌt] [wɪl] [ænt] ['dʒu:liə] [seɪ] !
What will Aunt Julia say !
什么 将要 阿姨 朱莉娅 说 !

朱莉娅阿姨会怎么说呢！

" [pə'trɪʃə] [sed] ['ru:fəli] ; [ðen] [rɪ'membər] ['sʌd(ə)nli] [wʌt] [ænt] ['dʒu:liə][hæd; həd] [sed] , [noʊ]
" Patricia said ruefully ; then remembered suddenly what Aunt Julia had said , no
" 帕特里夏 说 懊悔地 ; 然后 记得 突然 什么 阿姨 朱莉娅 有 说 , 不
[lɔ:ŋgər][ə'goʊ][ðæn; ðən] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
longer ago than yesterday morning ,
更长 前 比 昨天 早晨 ,

帕特里夏懊恼地说；然后突然想起朱莉娅姨妈昨天早上说过的话，

['æftər][ə; eɪ]['sɪmələr] [kə'træstrəfi] .
after a similar catastrophe .
后 一个 相似的 灾难 .

在一次类似的灾难之后。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ænt] ['dʒu:liə] ['iznt] [ə; eɪ] - [mi:d] - [en] - ['pɜ:rʒn] ,
" And if Aunt Julia isn't a ' Mede ' n ' Persian ,
" 和 如果 阿姨 朱莉娅 不是 一个 - 麦德 - n - 波斯语 ,

“如果朱莉娅阿姨不是米底人和波斯人，

- [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [wel] [bi:; bi][wʌn] — [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ˌʌn'seiŋ] [θɪŋz] ,
' she might almost as well be one — when it comes to unsaying things ,
- 她 可能 几乎 作为 出色地 是 一 — 什么时候 它 来 到 不言而喻 事物 ,

“就收回说过的话而言，她几乎也算得上是其中一员了。”

" [pə'trɪʃə] [toʊld][hɜ:r'self] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] .
" Patricia told herself , as she started for the house .
" 帕特里夏 讲述 她自己 , 作为 她 开始 为了 这 房子 .

“帕特里夏一边向房子走去，一边对自己说。”

[hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [bæk] ['gɑ:rdn] [pæθ] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [hɔ:lt] .
Half - way up the back garden path , she came to an abrupt halt .
一半 - 方式 向上 这 后退 花园 小路 , 她 来了 到 一个 突然 停止 .

走到后花园小路一半的时候，她突然停了下来。

" ['kʌstərd] , " [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] , " [its] ['pɑ:rti] [deɪ] !
" Custard , " she gasped , " it's party day !
" 蛋奶冻 , " 她 倒吸一口气 , " 它是 派对 天 !

“卡仕达，”她喘着气说，“今天是派对日！”

" [æz; əz] [ɪf] ['kʌstərd] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] !
" As if Custard did not know that !
" 作为 如果 蛋奶冻 做过 不是 知道 那 !

"好像卡仕达不知道似的！"

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti] ,
He had never been to a party ,
他 有 绝不 到过 到 一个 派对 ,

他以前从未参加过聚会。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['maɪti] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] .
but he was mighty glad to have been invited to this one .
但 他 曾是 强大的 高兴的 到 有 到过 受邀 到 这 一 .

但他非常高兴能受邀参加这次活动。

[ðə; ði] ['pæntri] , ['ɔːlweɪz][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [spɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [smeld] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [dɪ'lɪʃəs]
The pantry , always an enchanted spot to him , smelled even more delicious
这 食品储藏室 , 总是 一个 迷人的 点 到 他 , 闻起来 甚至 更多的 可口的
[ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
than usual .
比 通常 .

对他来说，食品储藏室一直是个充满魔力的地方，而此刻，它的香味比往常更加诱人。

[hiː; hi][hæd; həd][kwaɪt] [lɔːst] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [ðæt] ['serə] [hæd; həd] [rʌn]
He had quite lost count of the number of times that Sarah had run
他 有 相当 丢失的 数数 的 这 数字 的 时代 那 莎拉 有 跑步
[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
him out of it this morning ,
他 出去 的 它 这 早晨 ,

他已经完全数不清今天早上莎拉把他赶出去多少次了。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [heɪst] [ðæn; ðən]['dɪgnəti] .
with more haste than dignity .
和 更多的 匆忙 比 尊严 .

急躁得毫无尊严。

[pə'trɪʃə] [sæt] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['empti] ['wiːlbæroʊ] [tuː; tə][kən'sɪdər] ['mætərz] ,
Patricia sat down in an empty wheelbarrow to consider matters ,
帕特里夏 卫星 向下 在 一个 空的 独轮车 到 考虑 事情 ,

帕特里夏坐在一辆空的手推车里思考着事情。

[nɑːt]['noʊtɪsɪŋ] [ðæt]['dʒɪm][hæd; həd] [bɪn] ['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [freʃ] [moʊld]
not noticing that Jim had been using it that morning to bring fresh mold
不是 注意到 那 吉姆 有 到过 使用 它 那 早晨 到 带来 新鲜的 模具
[fɔːr; fər] [mɪs] ['kɝːbiːz] ['flaʊər] [bedz] .
for Miss Kirby's flower beds .
为了 错过 卡比的 花 床 .

他没有注意到吉姆那天早上用它给柯比小姐的花坛带来了新鲜的霉菌。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['pɑːrti] ['enihaʊ] .
" I didn't want to give a party anyhow .
" 我 没有 想 到 给 一个 派对 无论如何 .

"我本来就不想办派对。"

" [pə'trɪʃə] [stɛərd] ['greɪvli] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sʌni] ['draɪɪŋ] - [graʊnd] .
" Patricia stared gravely out across the sunny drying - ground .
" 帕特里夏 凝视 严重地 出去 穿过 这 阳光明媚 烘干 - 地面 .

帕特里夏神情严肃地凝视着阳光照耀下的干燥土地。

['praɪvətli] , [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['pɑːrti][ə; eɪ] [greɪt] [weɪst] [ʌv; əv]['væljuəb(ə)l][taɪm] .
Privately , she considered the average party a great waste of valuable time .
私下 , 她 经过考虑的 这 平均的 派对 一个 伟大的 浪费 的 有价值的 时间 .

私下里，她认为参加一般的聚会是浪费宝贵时间。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl][hæd; həd][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] " ['ɑːnər] ['pɑːrti] " [fɔːr; fər]['suːzi][veɪl] .

Least	of	all	had	she	wanted	to	give	an	"	honor	party	"	for	Susy	Vail	.
至少	的	全部	有	她	通缉	到	给	一个	"	荣誉	派对	"	为了	苏西	韦尔	.

她最不想做的就是为苏西·韦尔举办“荣誉派对”。

['suːzi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɛktərz] ['græntʃaɪld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] [hɪr] .

Susy	was	the	rector's	grandchild	,	and	was	on	a	visit	here	.
苏西	曾是	这	校长	孙子	,	和	曾是	在	一个	访问	这里	.

苏西是牧师的孙女，当时正在这里探望。

[pə'trɪʃə] ['hædnt] [mʌtʃ] [juːz][fɔːr; fər]['suːzi][veɪl] .

Patricia	hadn't	much	use	for	Susy	Vail	.
帕特里夏	之前没有	很多	使用	为了	苏西	韦尔	.

帕特里夏对苏西·韦尔没什么兴趣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪti][gɜːrl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [ʃaɪ] ,

She	was	a	city	girl	,	she	was	quiet	and	shy	,
她	曾是	一个	城市	女孩	,	她	曾是	安静的	和	害羞的	,

她是个城里姑娘，性格安静腼腆。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti][ɪn][ə; eɪ] [stɪf] [waɪt] [dres] [ænd; ənd]

and	she	would	be	sure	to	come	to	the	party	in	a	stiff	white	dress	and
和	她	会	是	当然	到	来	到	这	派对	在	一个	僵硬的	白色的	裙子	和

[bluː] ['rɪbənz] .

blue	ribbons	.
蓝色的	丝带	.

她一定会穿着笔挺的白色连衣裙，系着蓝色丝带来参加聚会。

[pə'trɪʃə] [wʌz; wəz]['pɑːzətɪv][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [bluː] ['rɪbənz] .

Patricia	was	positive	as	to	the	blue	ribbons	.
帕特里夏	曾是	积极的	作为	到	这	蓝色的	丝带	.

帕特里夏对蓝丝带持肯定态度。

" [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə][rʌn] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [steɪ] [ɔːl] [deɪ] ,

"	I've	a	good	mind	to	run	off	to	the	woods	and	stay	all	day	,
"	我已经	一个	好的	头脑	到	跑步	离开	到	这	树林	和	停留	全部	天	,

“我很想跑到树林里待上一整天。”

['kʌstərd] , " [pə'trɪʃə] [sed] , ['getɪŋ] [ʌp] ; " [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði]['pɑːrti] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] .

Custard	,	"	Patricia	said	,	getting	up	;	"	they	can	have	the	party	without	us	.
蛋奶冻	,	"	帕特里夏	说	,	获得	向上	;	"	他们	能	有	这	派对	没有	我们	.

“卡仕达酱，”帕特里夏说着站了起来，“他们可以不用我们也能开派对。”

" ['kʌstərd] [bɑːrkt] [ə; eɪ][prɑːmpt] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv] [ðɪs] [skiːm] .

"	Custard	barked	a	prompt	disapproval	of	this	scheme	.
"	蛋奶冻	吠叫	一个	迅速的	不赞成	的	这	方案	.

“卡仕达立刻对这个计划表示了强烈反对。”

['meɪbi] [ðə; ði]['pɑːrti][kʊd; kəd][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ,

Maybe	the	party	could	do	without	him	,
或许	这	派对	可以	做	没有	他	,

或许党内可以不需要他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['pɑːrti] .

but	he	was	quite	sure	he	could	not	do	without	the	party	.
但	他	曾是	相当	当然	他	可以	不是	做	没有	这	派对	.

但他非常确定自己离不开这个派对。

" [kʌm] [ɑːn] , " [pə'trɪʃə] [toʊld][hɪm; ɪm] , ['staːtiŋ] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .

"	Come	on	,	"	Patricia	told	him	,	starting	back	down	the	path	.
"	来	在	,	"	帕特里夏	讲述	他	,	开始	后退	向下	这	小路	.

“走吧，”帕特里夏一边说着，一边沿着小路往回走。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɑ:t][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [geɪt] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] ['medoʊ] ,

She	had	got	as	far	as	the	gate	leading	into	the	meadow	,
她	有	得到	作为	远的	作为	这	门	领导	进入	这	草地	,

她已经走到了通往草地的栅栏门前。

[wen] [ə; eɪ] [nu:] [aɪ'di:ə] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

when	a	new	idea	came	to	her	.
什么时候	一个	新的	主意	来了	到	她	.

当她想到一个新主意时。

['swɪŋɪŋ] ['sloʊli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ðə; ði] [geɪt] , [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [aɪ'di:ə] ; [hɜ:r; hər] [greɪ] [aɪz] ['dænsɪŋ] ,

Swinging	slowly	back	and	forth	on	the	gate	,	she	considered	this	idea	;	her	gray	eyes	dancing	,
摇摆	缓慢地	后退	和	前进	在	这	门	,	她	经过考虑的	这	主意	;	她	灰色的	眼睛	跳舞	,

她缓缓地在栅栏上前后摇晃，思考着这个想法；她灰色的眼睛闪烁着光芒。

[æz; əz][ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] ['oʊpənd] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] .

as	its	possibilities	opened	up	before	her	mental	vision	.
作为	它是	可能性	打开	向上	前	她	精神的	想象	.

当各种可能性在她脑海中展现出来时。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['su:zi] [veɪl] ['hæznt][ə; eɪ] ['gɪŋəm] ['eɪprən] , [aɪl] [lend][hɜ:r; hər][wʌn] ;

"	And	if	Susy	Vail	hasn't	a	gingham	apron	,	I'll	lend	her	one	;
"	和	如果	苏西	韦尔	还没有	一个	格子布	围裙	,	患病的	借	她	一	;

"如果苏西·韦尔没有格子围裙，我会借给她一条；

[ʃi:; ʃi] [si:mz] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][gɜ:rl][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][wʌn] , " [pə'trɪʃə] [kən'faidid][tu:; tə] ['kʌstərd] ,

she	seems	the	sort	of	girl	not	to	have	one	,	"	Patricia	confided	to	Custard	,
她	似乎	这	种类	的	女孩	不是	到	有	一	,	"	帕特里夏	坦白	到	蛋奶冻	,

"她看起来像是那种不会有女朋友的女孩，"帕特里夏向卡斯特德吐露心声道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʌns] [mɔ:r] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] .

as	they	once	more	made	their	way	towards	the	house	.
作为	他们	一次	更多的	制成	他们的	方式	向	这	房子	.

他们再次向房子走去。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði][koʊst][wɜ:r; wər] [klɪr] !

If	only	the	coast	were	clear	!
如果	仅有的	这	海岸	是	清除	!

如果周围没有其他人就好了！

['serə] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [pi'ɑ:zə] , ['pɪtɪŋ] ['tʃeri:z] , [bʌt; bət] ['serə] [wʌz; wəz] ['i:zəli] ['mænɪdʒd] .

Sarah	was	on	the	back	piazza	,	pitting	cherries	,	but	Sarah	was	easily	managed	.
莎拉	曾是	在	这	后退	广场	,	点蚀	樱桃	,	但	莎拉	曾是	容易地	管理	.

:

莎拉在后院的广场上给樱桃去核，但莎拉很好管教。

" [maɪ] [seiks] , [mɪs] - !

"	My	sakes	,	Miss	P'tricia	!
"	我的	清酒	,	错过	-	!

"我的天哪，P'tricia小姐！"

" ['serə] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [plʌmp] [hændz][ɪn] ['hɔ:rər] , " [wət'evər] [ɪz][ju:; jʊ] - [ən] [bɪn] [ʌp][tu:; tə] [naʊ] ? "

"	Sarah	lifted	her	plump	hands	in	horror	,	"	whatever	is	you	-	un	been	up	to	now	?	"
"	莎拉	抬起	她	丰满	双手	在	恐怖	,	"	任何	是	你	-	联合国	到过	向上	到	现在	?	"

莎拉惊恐地举起她肉乎乎的双手，"你又在搞什么鬼？"

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ænt] ['dʒu:liə] , ['serə] ? "
" Where's Aunt Julia , Sarah ? "
" 在哪里? 阿姨 朱莉娅 , 莎拉 ? "

"莎拉，朱莉娅阿姨在哪儿？"

" [dʌn] [left] [fɔ:r; fər] - ['hɑ:loʊ] [dʒʌst] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ,
" Done left for Gar's Hollow just five minutes ago ,
" 完毕 左边 为了 - 空洞的 只是 五 分钟 前 ,

"五分钟前刚出发去加尔山谷。"

[jʊr; jər] [pɑ:] [sent] ['dʒɪm] [bæk] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] [gɪg] .
your pa sent Jim back for her in the gig .
你的 帕 发送 吉姆 后退 为了 她 在 这 演出 .

你爸爸派吉姆回去接她。

[wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] , [mɪs] - ?
What you say , Miss P'tricia ?
什么 你 说 , 错过 - ?

您说什么，普特里夏小姐?

" [fɔ:r; fər] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [breθ] , ['pætrɪkə] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['dʒu:bɪləntli] : " [its] — [ˌprɑ:vɪ'denʃ(ə)l] ! "
" For under her breath , Patrica was saying jubilantly : " It's — providential ! "
" 为了 在下面 她 气息 , 帕特里夏 曾是 说 欢欣雀跃 : " 它是 — 天意 ! "

"帕特里夏低声高兴地说：'这真是——天意！'"

" [en] - ['nʌθɪŋ] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [laʊd] , " [ʃi:; ʃi] [toʊld] ['serə] .
" N - nothing — that is , I was only thinking out loud , " she told Sarah .
" N - 没有什么 — 那 是 , 我 曾是 仅有的 思维 出去 大声 , " 她 讲述 莎拉 .

"没、没什么——我只是自言自语而已，"她告诉莎拉。

" [dəunt] [ju:; jʊ] [goʊ] ['wɜ:rɪŋ] - [baʊt] [dæt] [er] ['pɑ:rti] , ['hʌni] ; - [kʌm] [ɔ:f] [ɔ:l] [raɪt] . "
" Don't you go worrying ' bout dat ere party , honey ; hit'll come off all right . "
" 不 你 去 令人担忧 - 回合 数据 埃雷 派对 , 蜂蜜 ; - 来 离开 全部 正确的 . "

"亲爱的，别担心那个派对；一切都会顺利的。"

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] — [naʊ] , " [pə'trɪʃə] ['ænsər] ;
" I think it will — now , " Patricia answered ;
" 我 思考 它 将要 — 现在 , " 帕特里夏 回答 ;

"我想现在会的，"帕特里夏回答道；

[hɜ:r; hər] [toʊn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæt] ['serə] [glɑ:nst] [æt; ət] [hɜ:r; hər]
her tone so full of some hidden enjoyment that Sarah glanced at her
她 语气 所以 满的 的 一些 隐 享受 那 莎拉 瞥了一眼 在 她
[sə'spɪʃəsli] .
suspiciously .
可疑地 .

她的语气中充满了某种隐藏的愉悦，莎拉不禁狐疑地看了她一眼。

" [mɪs] ['dʒu:liə] ,
" Miss Julia ,
" 错过 朱莉娅 ,

"朱莉娅小姐，

[ʃi:; ʃi] [dʌn] [left] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] - [ən] [tu:; tə] [du:] ['evriθɪŋ] [laɪk] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:d] [wɑ:nt] [ju:; jʊ]
she done left word for you - un to do everything like you know she'd want you
她 完毕 左边 单词 为了 你 - 联合国 到 做 一切 喜欢 你 知道 棚 想 你
[tu:; tə] ,
to ,
到 ,

她已经留下遗嘱，让你按照她希望的方式去做。

[mɪs] - .
Miss P'tricia .
错过 - .

普特里夏小姐。

" [pə'trɪʃə] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['iəriŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv] ['sɛrəz] [boʊl]
" Patricia selected a pair of earrings from the finest of Sarah's bowl
" 帕特里夏 已选 一个 一对 的 耳环 从 这 最好的 的 莎拉的 碗
[ʌv; əv] ['tʃeriːz] .
of cherries .
的 樱桃 .

帕特里夏从莎拉那碗樱桃中最好的一颗里挑选了一对耳环。

" [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] , ['serə] . "
" Don't you worry , Sarah . "
" 不 你 担心 , 莎拉 . "

“别担心，莎拉。”

" [juː; jʊ] [eint] - [kspleɪnd] [jet] [haʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [kən'dɪʃ(ə)n] ,
" You ain't ' xplained yet how you come to be in such a disrepec'ble condition ,
" 你 不是 - 解释 然而 如何 你 来 到 是 在 这样的 一个 - 状况 ,
[mɪs] - .
Miss P'tricia .
错过 - .

“P'tricia小姐，你还没解释清楚你为什么会落到如此不体面的境地呢。”

[ɪf] [ðə; ði][ræg][mæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
If the rag man was to see you ,
如果 这 抹布 男人 曾是 到 看 你 ,

如果收破烂的人看到你，

['hiːd][dʒʌst][ʌp][ænd; ənd] [tɔːs] [juː; jʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz][kɑːrt] — [hiː; hi] [ʃɔːr] [wʊd] . "
he'd just up and toss you into his cart — he shore would . "
他会 只是 向上 和 折腾 你 进入 他的 大车 — 他 支撑 会 . "

他会直接把你扔进他的手推车里——他肯定会这么做。

" [hæv; həv][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [kliːn] ['gɪŋəm] ['eɪprən] , ['serə] ?
" Have I got a clean gingham apron , Sarah ?
" 有 我 得到 一个 干净的 格子布 围裙 , 莎拉 ?

“莎拉，我有干净的格子围裙吗？”

" [pə'trɪʃə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pæst] - ['mɪstrəs] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ig'nɔːrɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd]
" Patricia was a past - mistress in the art of ignoring what she considered
" 帕特里夏 曾是 一个 过去的 - 情妇 在 这 艺术 的 忽略 什么 她 经过考虑的
[ˌɪnkən'viːniənt] , [ɔːr]['pɜːrsən(ə)l] , [ri'maːks] .
inconvenient , or personal , remarks .
不方便 , 或者 个人的 , 评论 .

“帕特里夏非常擅长忽略她认为不方便或带有个人色彩的言论。

" [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk] [juːz] [gɑːt] [mɔːr] [kliːn] ['gɪŋəm] ['eiprənz][ðæn; ðən] [juːz] [gɑːt] ['mænərz] ,
" Looks to me like you's got more clean gingham aprons than you's got manners ,
" 看起来 到 我 喜欢 你的 得到 更多的 干净的 格子布 围裙 比 你的 得到 礼仪 ,

“我看你干净的格子围裙比你的礼貌还多。”

" ['serə] [sed] [sɪ'vɪrli] .
" Sarah said severely .
" 莎拉 说 严重 .

萨拉严厉地说。

[pə'trɪʃə] [went] [ˌɪn'dɔːrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi]
Patricia **went** **indoors** **to** **the** **telephone** **,** **shutting** **the** **door** **behind** **her** **as** **she**
帕特里夏 去 室内 到 这 电话 , 关闭 这 门 在后面 她 作为 她
[went] .
went **.**
去 .

帕特里夏走进屋里打电话，边走边把门关上。

['serə] [wʌz; wəz] [tuː] [fæt][ænd; ənd] [tuː] ['hevi] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ,
Sarah **was** **too** **fat** **and** **too** **heavy** **on** **her** **feet** **to** **get** **out** **of** **a** **chair** **,**
莎拉 曾是 也 胖的 和 也 重的 在 她 脚 到 得到 出去 的 一个 椅子 ,

莎拉太胖了，走路也太重，根本无法从椅子上站起来。

[wʌns]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['setld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ən'les] [ðə; ði][kɔːl][wɜːr; wər] ['riːəli] ['ɜːrdʒənt] .
once **comfortably** **settled** **in** **it** **,** **unless** **the** **call** **were** **really** **urgent** **.**
一次 舒适地 定居 在 它 , 除非 这 称呼 是 真的 紧迫的 .

一旦舒适地坐下，除非电话真的非常紧急，否则不会接听电话。

[pə'trɪʃə] [fɜːrst] [kɔːld] [ʌp]['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] .
Patricia **first** **called** **up** **Mrs** **.** **Hardy** **.**
帕特里夏 第一的 称为 向上 太太 . 哈迪 .

帕特里夏首先给哈迪太太打了电话。

[kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəsli] — ['biːɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['dɪgnəti][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] , [bɪ'saɪdz] , ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]
Quite **unconsciously** **—** **being** **on** **her** **dignity** **and** **feeling** **,** **besides** **,** **very** **important**
相当 不知不觉 — 存在 在 她 尊严 和 感觉 , 除了 , 非常 重要的
— [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [mɔːr] ['sloʊli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['juːʒuəl] ,
— **she** **spoke** **more** **slowly** **than** **was** **usual** **,**
— 她 辐 更多的 缓慢地 比 曾是 通常 ,

她几乎是下意识地——或许是因为顾及自己的尊严，也或许是因为她觉得自己非常重要——她说话语速比平时慢了下来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts][fɔːr'mæləti] .
and **with** **more** **than** **a** **trace** **of** **her** **aunt's** **formality** **.**
和 和 更多的 比 一个 痕迹 的 她 姑姑的 正式 .

而且带着几分她姑妈的拘谨。

[bæk] ['oʊvər][ðə; ði][laɪn] [keɪm] [ə; eɪ][prɑːmpt] : " [waɪ] , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] ['kɝːbi] !
Back **over** **the** **line** **came** **a** **prompt** **:** **"** **Why** **,** **good** **morning** **,** **Miss** **Kirby** **!**
后退 超过 这 线 来了 一个 迅速的 : " 为什么 , 好的 早晨 , 错过 柯比 !

电话那头传来提示音："早上好，柯比小姐！"

" [pə'trɪʃəz] [aɪz] ['spɑːkld] [ænd; ənd][ðə; ði]['diːmən][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] , ['ɔːlweɪz] ['ləːkiŋ] [ɪn][hɜːr; hər]
" **Patricia's** **eyes** **sparkled** **and** **the** **demon** **of** **mischief** **,** **always** **lurking** **in** **her**
" 帕特里夏的 眼睛 闪闪发光 和 这 恶魔 的 恶作剧 , 总是 潜伏 在 她
['neɪbərhʊd] ,
neighborhood **,**
邻里 ,

帕特里夏的眼睛闪闪发光，而那个总是潜伏在她家附近的调皮捣蛋的恶魔，

[ɪ'miːdiətli] [pʊt][aɪ'diːə]['nʌmbər] [tuː] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] .
immediately **put** **idea** **number** **two** **into** **her** **head** **.**
立即地 放 主意 数字 二 进入 她 头 .

她立刻把第二个想法记在脑子里。

[hɜːr; hər] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [ðɪs] [taɪm][wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt] .
Her **imitation** **of** **her** **aunt's** **voice** **and** **manner** **this** **time** **was** **perfect** **.**
她 模仿 的 她 姑姑的 嗓音 和 方式 这 时间 曾是 完美的 .

这一次，她模仿姑姑的声音和举止堪称完美。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['hɑ:rdi] ,
" Good morning , Mrs . Hardy ,
" 好的 早晨 , 太太 . 哈迪 ,

"早上好，哈迪夫人。"

[aɪ][dʒʌst] [kɔ:ld] [ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə][let][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑ:rti][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['gɪvɪŋ] [ðɪs]
I just called you up to let you know that the little party we are giving this
我 只是 称为 你 向上 到 让 你 知道 那 这 小的 派对 我们 是 给予 这
[ˌæftər'nu:n][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['gɪŋəm] ['eɪprən]['pɑ:rti] . "
afternoon is to be a gingham apron party . "
下午 是 到 是 一个 格子布 围裙 派对 . "

我打电话来是想告诉你，我们今天下午要举办的小型聚会是格子围裙主题派对。

" [ə; eɪ]['dʌblju:] - [wʌt] ?
" A w - what ?
" 一个 西 - 什么 ?

"什、什么？"

" ['mɪsɪz] . ['hɑ:rdi] ['kwestʃənd] .
" Mrs . Hardy questioned .
" 太太 . 哈迪 被质问 .

哈迪夫人问道。

" [mɪs] ['kɝ:bi] " [geɪv] [hɜ:r'self] ['vɪgərəs] ['ment(ə)l] ['tri:tmənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r][soʊ] — [wʌn]
" Miss Kirby " gave herself vigorous mental treatment for a moment or so — one
" 错过 柯比 " 给予 她自己 蓬勃 精神的 治疗 为了 一个 片刻 或者 所以 — 一
['gɪg(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][ʌp] .
giggle and the game was up .
傻笑 和 这 游戏 曾是 向上 .

"柯比小姐"对自己进行了一番激烈的心理治疗——一声轻笑，游戏就结束了。

[æz; əz] [ɪf] [ænt] ['dʒu:liə]['evər] ['gɪgld] !
As if Aunt Julia ever giggled !
作为 如果 阿姨 朱莉娅 曾经 咯咯地笑 !

朱莉娅阿姨怎么可能笑得出来呢！

" [ə; eɪ] ['gɪŋəm] ['eɪprən]['pɑ:rti] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ; " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pə'trɪʃəz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
" A gingham apron party , " she repeated ; " it is Patricia's suggestion ,
" 一个 格子布 围裙 派对 , " 她 重复 ; " 它 是 帕特里夏的 建议 ,

"举办一个格子围裙派对，"她重复道；"这是帕特里夏的提议。"

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][naɪs]['dʒɑ:li][taɪm] . "
so that the children may have a nice jolly time . "
所以 那 这 孩子们 可能 有 一个 好的 快乐的 时间 . "

这样孩子们就能玩得开心了。

" [ðæt] [saʊndz] [ɪg'zæktli][laɪk] [pə'trɪʃə] , " ['mɪsɪz] . ['hɑ:rdi] ['kɑ:mɛntəd] , ['læfɪŋ] .
" That sounds exactly like Patricia , " Mrs . Hardy commented , laughing .
" 那 声音 确切地 喜欢 帕特里夏 , " 太太 . 哈迪 评论 , 笑 .

"这听起来简直太像帕特里夏了，"哈迪太太笑着评论道。

" [aɪl] [tel] [nel] ; [aɪm] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ə'pru:v] . "
" I'll tell Nell ; I'm sure she will approve . "
" 患病的 告诉 内尔 ; 我是 当然 她 将要 批准 . "

"我会告诉内尔的；我相信她会同意的。"

" [mɪs] ['kɝ:bi] " [sed] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'si:vər] ; ['æftər] [wɪtʃ] ,
" Miss Kirby " said thank you , then she hung up the receiver ; after which ,
" 错过 柯比 " 说 感谢 你 , 然后 她 悬挂 向上 这 接收者 ; 后 哪个 ,

"柯比小姐"道了谢，然后挂断了电话；之后，

['siːzɪŋ] ['kʌstərd] , [ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm] [ɪk'stætɪkli] .
seizing Custard , she hugged him ecstatically .
抓住 蛋奶冻 , 她 拥抱 他 欣喜若狂 .

她一把抓住卡仕达，欣喜若狂地拥抱了他。

" [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] - [mɪs] ['kɜːbi] , - [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" I really am ' Miss Kirby , ' you know , " she explained .
" 我 真的 是 - 错过 柯比 , - 你 知道 , " 她 解释 .

"你知道，我真的就是'柯比小姐'，"她解释道。

" ['dædiːz] ['oʊnli][gɑːt][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] ['wɔznt] ['pɜːrfɪktli] [truː] .
" Daddy's only got me — and I didn't say a word that wasn't perfectly true .
" 爸爸的 仅有的 得到 我 — 和 我 没有 说 一个 单词 那 不是 完美 真的 .

"爸爸只有我了——我说的每一个字都是真话。"

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['beɪkər] , [aʊt][æt; ət] [lɔːŋ] [fɑːrm] , ['ɔːlweɪz] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [ðæt] .
And Mr . Baker , out at Long Farm , always calls me that .
和 先生 . 贝克 , 出去 在 长的 农场 , 总是 呼叫 我 那 .

住在朗农场的贝克先生总是这么叫我。

[naʊ] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] - ['foʊnɪŋ] .
Now , I'll have to finish ' phoning .
现在 , 患病的 有 到 结束 - 打电话 .

现在，我得把电话打完了。

" ['mɪsɪz] . [leɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bleɪk] [wɜːr; wər][nekst] [ɪn'fɔːrmd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]
" Mrs . Lane and Mrs . Blake were next informed as to the kind of
" 太太 . 车道 和 太太 . 布莱克 是 下一个 知情的 作为 到 这 种类 的
['pɑːrti]['ʌndər] [weɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ;
party under way for that afternoon ;
派对 在下面 方式 为了 那 下午 ;

"接下来，莱恩夫人和布莱克夫人被告知当天下午将要举行的聚会类型；

[ðen] [keɪm] ['mɪsɪz] . [veɪl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pə'trɪʃə] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪk] .
then came Mrs . Vail , with her Patricia made a break .
然后 来了 太太 . 韦尔 , 和 她 帕特里夏 制成 一个 休息 .

然后韦尔太太来了，帕特里夏趁机逃走了。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['suːzi]['hæznt] ['eni] ['gɪŋəm] — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .
" And if Susy hasn't any gingham — " she began .
" 和 如果 苏西 还没有 任何 格子布 — " 她 开始 .

"如果苏西没有格子布的话——"她开口说道。

" [ɪf] ['suːzi]['hæznt] [wʌt] ?
" If Susy hasn't what ?
" 如果 苏西 还没有 什么 ?

如果苏西没有什么?

" ['mɪsɪz] . [veɪl] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Mrs . Vail interrupted .
" 太太 . 韦尔 中断 .

韦尔夫人打断了她。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — "
" Why , of course — "
" 为什么 , 的 课程 — "

"当然——"

" [aɪ]['oʊnli] [θɔːt] — [aɪ] [miːn] , " [pə'trɪʃə] [felt][hɜːr'self] ['flaʊndərɪŋ] — [ænd; ənd] [ænt] ['dʒuːliə]
" I only thought — I mean , " Patricia felt herself floundering — and Aunt Julia
" 我 仅有的 想法 — 我 意思是 , " 帕特里夏 毛毡 她自己 挣扎 — 和 阿姨 朱莉娅
['nevər] ['flaʊndəd] .
never floundered .
绝不 挣扎 .

“我当时只是觉得——我的意思是,”帕特里夏感到自己语无伦次——而朱莉娅阿姨从来不会语无伦次。

" [ðen] [wiː; wi] [meɪ] [lʊk] [fɔːr; fər]['suːzi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] .
" Then we may look for Susy , " she said hastily .
" 然后 我们 可能 看 为了 苏西 , " 她 说 草草 .

“那我们就可以去找苏西了,”她急忙说道。

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , " ['mɪsɪz] . [veɪl] ['ænsər] .
" Why , certainly , " Mrs . Vail answered .
" 为什么 , 当然 , " 太太 . 韦尔 回答 .

“当然可以,”韦尔夫人回答道。

" [ðæt] [ɪz] [wel] .
" That is well .
" 那 是 出色地 .

“那很好。”

[gʊd] - [baɪ] . "
Good - by . "
好的 - 经过 . "

再见。

" [mɪs] ['kɝːbi] " [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvər] ['heɪstɪli] .
" Miss Kirby " hung up the receiver hastily .
" 错过 柯比 " 悬挂 向上 这 接收者 草草 .

“柯比小姐”匆匆挂断了电话。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [sə'spektɪd] — ['sʌmθɪŋ] , ['kʌstərd] ;
" I think she almost suspected — something , Custard ;
" 我 思考 她 几乎 怀疑 — 某物 , 蛋奶冻 ;

“我觉得她几乎怀疑——卡仕达酱;

[aɪ] ['rekən] [ʃiːz] [ðə; ði] - [kaɪnd] — ['suːzi] [veɪl] [lʊks] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][gɜːrl][tuː; tə][hæv; həv]
I reckon she's the suspiciony kind — Susy Vail looks the kind of girl to have
我 估计 她是 这 - 种类 — 苏西 韦尔 看起来 这 种类 的 女孩 到 有
[ə; eɪ] - ['mʌðər] .
a suspiciony mother .
一个 - 母亲 .

我觉得她是个多疑的人——苏西·韦尔看起来就像是那种会有一个多疑母亲的女孩。

[bʌt; bət][ðə; ði][rest] ['dɪdnt] .
But the rest didn't .
但 这 休息 没有 .

但其他人没有。

" [pə'trɪʃə] [dɑːnst] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['kʌstərd] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .
" Patricia danced the interested Custard down the hall .
" 帕特里夏 跳舞 这 感兴趣的 蛋奶冻 向下 这 大厅 .

“帕特里夏带着感兴趣的卡斯特德跳着舞穿过走廊。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌriːə'piəd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [piˈɑːzə] , ['serə] [æskt] ['stɜːrnli] : " [wʌt] [juː; jʊ] [bɪn] [ʌp]
As she reappeared on the back piazza , Sarah asked sternly : " What you been up
作为 她 再次出现 在 这 后退 广场 , 莎拉 问 严厉地 : " 什么 你 到过 向上
[tuː; tə] [naʊ] ,
to now ,
到 现在 ,

当她再次出现在后院广场上时，莎拉严厉地问道：“你这些年又在忙些什么呢？”

[mɪs] - ?
Miss P'tricia ?
错过 - ?

普特里夏小姐?

[juːv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][dæt] [er] - [foʊn] . "
You've been doing a heap of talking at dat ere ' phone . "
你已经 到过 正在做 一个 堆 的 说 在 数据 埃雷 - 电话 . "

你一直在用那部手机说话。

" [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [tuː; tə][træn'zækt] , " [pə'trɪʃə] ['ænsər] ['lɔːftɪli] ,
" I had some very important business to transact , " Patricia answered loftily ,
" 我 有 一些 非常 重要的 商业 到 办理 , " 帕特里夏 回答 傲慢地 ,

"我有一些非常重要的事情要处理，"帕特里夏傲慢地回答道。

[ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['mænər] [stɪl] [en'veləpɪŋ] [hɜːr; hər] .
the mantle of her aunt's manner still enveloping her .
这 地幔 的 她 姑姑的 方式 仍然 包围 她 .

她身上仍然带着姑妈的那种举止。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [goʊ][pʊt][maɪ]['eɪprən][ɑːn] [naʊ] .
" I guess I'll go put my apron on now .
" 我 猜测 患病的 去 放 我的 围裙 在 现在 .

"我想我现在该穿上围裙了。"

" ['serə] [snɪft] [ɪn'dɪgnəntli] , " [juː; jʊ] ['niːdnt] [tel] [ˌem 'iː] [dɪr] [eint] [sʌm; səm] ['fuːlɪʃnəs] [ə'fʊt] , "
" Sarah sniffed indignantly , " You needn't tell me dere ain't some foolishness afoot , "
" 莎拉 嗅了嗅 愤慨地 , " 你 不必 告诉 我 德雷 不是 一些 愚蠢 步行 , "
[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .
she declared .
她 声明 .

莎拉愤愤不平地哼了一声，说道："不用你告诉我，这里面肯定有什么荒唐事正在发生。"

" [wʌt] [taɪm][wʌz; wəz][juː; jʊ] - [ən] - [spɛktən] - [ðə; ði]['kʌmɪn] - - [tuː; tə] [kə'mens] ? " [ʃiː; ʃi]
" What time was you - un ' spectin ' the comin ' cer'mony to commence ? " she
" 什么 时间 曾是 你 - 联合国 - 视黄醇 - 这 即将到来 - - 到 开始 ? " 她
[æskt] ,
asked ,
问 ,

"你预计仪式什么时候开始？"她问道。

[wen] [pə'trɪʃə] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][hɜːr; hər]['sɑːlətəri] ['dɪnər] .
when Patricia came in to her solitary dinner .
什么时候 帕特里夏 来了 在 到 她 孤 晚餐 .

帕特里夏独自一人走进房间吃晚餐。

['niːðər] [mɪs] ['kɝːbi][nɔːr][ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔːr] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] .
Neither Miss Kirby nor the doctor would be back before late afternoon .
两者都不 错过 柯比 也不 这 医生 会 是 后退 前 晚的 下午 .

柯比小姐和医生都要到傍晚才能回来。

" [ænt] ['dʒuːliə] [sed] [hæf] - [pæst] [θriː] [tuː; tə]['sev(ə)n] ; [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪl] [bɪ'gɪn] ['kʌmɪŋ] - [lɔːŋ]
" Aunt Julia said half - past three to seven ; I suppose they'll begin coming ' long
" 阿姨 朱莉娅 说 一半 - 过去的 三 到 七 ; 我 认为 他们会 开始 未来 - 长的
[ə'baʊt] [θriː] .
about three .
关于 三 .

"朱莉娅阿姨说七点差三分；我想他们大概三点左右就会开始来了。"

" [ðæt] [noʊt][ʌv; əv]['hɪd(ə)n][ˌdʒuːbɪ'leɪʃn][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['wɜːrid] ['serə] .
" That note of hidden jubilation in her voice worried Sarah .
" 那 笔记 的 隐 欢腾 在 她 嗓音 担心 莎拉 .

"她声音里那一丝隐藏的喜悦让莎拉感到担忧。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [pəˈtrɪʃə] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪˈlev(ə)n] [ˈjɪrz] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .

She	had	not	known	Patricia	for	all	of	her	eleven	years	for	nothing	.
她	有	不是	已知	帕特里夏	为了	全部	的	她	十一	年	为了	没有什么	.

她认识帕特里夏整整十一年，绝非偶然。

" [ˈhʌni] , [wʌt] [juː; jʊ] - ? " [ʃiː; ʃi] [kəukst] ;

"	Honey	,	what	you	cog'tating	?	"	she	coaxed	;
"	蜂蜜	,	什么	你	-	?	"	她	哄骗	;

“亲爱的，你在想什么呢？”她哄道；

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [pəˈtrɪʃə] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [slaɪs][ʌv; əv] [freʃ] [ˈtʃeri] [paɪ] .

as	she	brought	Patricia	a	generous	slice	of	fresh	cherry	pie	.
作为	她	带来	帕特里夏	一个	慷慨的	片	的	新鲜的	樱桃	馅饼	.

她给帕特里夏端来了一大块新鲜的樱桃派。

" [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] — [maɪ][ˈpɑːrti] .

"	I'm	thinking	about	—	my	party	.
"	我是	思维	关于	—	我的	派对	.

“我在想——我的党派。”

[its] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ˈkɔːrkər] , [ˈserə] !

It's	going	to	be	a	—	a	—	corker	,	Sarah	!
它是	去	到	是	一个	—	一个	—	软木塞	,	莎拉	!

萨拉，这将会是——将会是——一个精彩绝伦的！

[juːl] [siː] !

You'll	see	!
你会	看	!

你会看到的！

" ['serə] [groʊn] , [bəuθ][ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['aʊtwərdli] .

"	Sarah	groaned	,	both	in	spirit	and	outwardly	.
"	莎拉	呻吟	,	两个都	在	精神	和	向外	.

莎拉呻吟了一声，无论是内心还是外表。

" [ˈhʌni] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ]

"	Honey	,	"	she	pleaded	,	leaning	on	the	back	of	a	chair	and	studying
"	蜂蜜	,	"	她	恳求	,	倾斜	在	这	后退	的	一个	椅子	和	学习

[hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] ['æŋkʃəsli] ;

her	charge	anxiously	;
她	收费	焦虑地	;

“亲爱的，”她恳求道，倚在椅背上，焦急地打量着她照顾的孩子；

" ['hʌni] , [dæt] [mɪs] [suːsɪz] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][dɪs] [jɪər] [pɑːrt] — [waɪ] , [ʃiːz] [kʌm] [kler] [frʌm; frəm]

"	Honey	,	dat	Miss	Susy's	a	stranger	in	dis	yere	part	—	why	,	she's	come	clare	from
"	蜂蜜	,	数据	错过	苏西的	一个	陌生人	在	迪斯	年份	部分	—	为什么	,	她是	来	克莱尔	从

-

Phil'delphy	.
-	.

“亲爱的，苏西小姐是你们这儿的陌生人——她显然是从费城来的。”

[aɪm][toʊld][ðə; ði] - [daʊn] [ɪn] - [hæz; həz] [boʊ] - [tiː] - [ful] ['mænərz] . "

I'm	told	the	chillerns	down	in	Phil'delphy	has	beau	-	ti	-	ful	manners	.	"
我是	讲述	这	-	向下	在	-	有	帅哥	-	ti	-	满	礼仪	.	"

据说费城的那些小家伙举止优雅。

" [aɪ] [der] [seɪ] , " [pəˈtrɪʃə] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] .

"	I	dare	say	,	"	Patricia	did	not	appear	greatly	interested	.
"	我	敢	说	,	"	帕特里夏	做过	不是	出现	非常	感兴趣的	.

“我敢说，”帕特里夏似乎并不太感兴趣。

" [ænd; ənd] [mɪs] ['dʒuːliə] , [ʃiː; ʃi] [dʌn] [plæn][dɪs] [jɪər] ['pɑːrti][dʒest][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

"	And	Miss	Julia	,	she	done	plan	dis	yere	party	jest	for	her	.	"
"	和	错过	朱莉娅	,	她	完毕	计划	迪斯	年份	派对	笑话	为了	她	.	"

"朱莉娅小姐，她为她策划了今年的派对。"

" [aɪ] [noʊ] — [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] — [aɪ] — "

"	I	know	—	I	didn't	ask	her	to	—	I	—	"
"	我	知道	—	我	没有	问	她	到	—	我	—	"

"我知道——我没让她——我——"

" ['hʌni] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] — [juː; jʊ] [ʃɔːr] ['wʊdnt] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] — [tuː; tə] -

"	Honey	,	you	wouldn't	—	you	shore	wouldn't	do	anything	to	—	to	disbobulate	-
"	蜂蜜	,	你	不会	—	你	支撑	不会	做	任何事物	到	—	到	-	

[jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts][plænz] ? "

your	aunt's	plans	?	"
你的	姑姑的	计划	?	"

"亲爱的，你不会——你肯定不会做任何事来破坏你姑妈的计划吧？"

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv][paɪ] , ['serə] , [pliːz] ?

"	May	I	have	another	piece	of	pie	,	Sarah	,	please	?
"	可能	我	有	其他	片	的	馅饼	,	莎拉	,	请	?

"莎拉，我可以再要一块馅饼吗？"

" ['serə] [kæst][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪm'plɔːrɪŋ] [aɪz] ['siːlɪŋˌwɔːrdz] .

"	Sarah	cast	a	pair	of	imploring	eyes	ceilingwards	.
"	莎拉	投掷	一个	一对	的	恳求	眼睛	向上	.

莎拉用恳求的眼神望着天花板。

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] - [jʌŋ] ['ʌnz] !

"	Of	all	the	ignoringest	young	uns	!
"	的	全部	这	-	年轻的	联合国	!

"所有最无知的年轻人中！"

[aɪ] ['iznt] [dɪ'skɔːrsɪŋ] - [baʊt] [paɪ] , [mɪs] - . "

I	isn't	discoursing	'	bout	pie	,	Miss	P'tricia	.	"
我	不是	论述	-	回合	馅饼	,	错过	-	.	"

我不是在谈论馅饼，P'tricia小姐。

" [bʌt; bət] [its] ['maɪti] [gʊd] [paɪ] , ['serə] !

"	But	it's	mighty	good	pie	,	Sarah	!
"	但	它是	强大的	好的	馅饼	,	莎拉	!

"但是，莎拉，这馅饼真是太好吃了！"

[wɪl] [ðer; ðər][biː; bi] ['tʃeri] [paɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? "

Will	there	be	cherry	pie	among	the	refreshments	this	afternoon	?	"
将要	那里	是	樱桃	馅饼	之中	这	茶点	这	下午	?	"

今天下午的茶点里会有樱桃派吗?

" [mɪs] - !

"	Miss	P'tricia	!
"	错过	-	!

"P'tricia小姐！"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeri] [dʒuːs][ɔːl][ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] [daʊn] , [laɪks] [nɑːt] , [ɑːn][juː; jʊ] - ['ʌnz] [kliːn] [waɪt]

And	the	cherry	juice	all	a	dripping	down	,	like's	not	,	on	you	-	uns	clean	white
和	这	樱桃	汁	全部	一个	滴落	向下	,	点赞	不是	,	在	你	-	联合国	干净的	白色的

['dresɪz] ,

dresses	,
连衣裙	,

樱桃汁顺着你们干净的白裙子往下滴，好像没滴似的。

" ['serə] [prəu'testid] .
" **Sarah protested** .
" 莎拉 抗议 .

萨拉抗议道。

[haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [pə'trɪʃə] [ə; eɪ]['sekənd] [pi:s] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ]
However , she brought Patricia a second piece , which was the important thing
然而 , 她 带来 帕特里夏 一个 第二 片 , 哪个 曾是 这 重要的 事物
[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ;
at the moment ;
在 这 片刻 ;

然而，她又给帕特里夏带来了第二件东西，这在当时才是最重要的；

[ðə; ði]['fju:tʃər] [maɪt] ['veri] [wel] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɪt'self] .
the future might very well be allowed to take care of itself .
这 未来 可能 非常 出色地 是 允许 到 拿 关心 的 本身 .

未来或许会顺其自然。

['leɪtər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][ʌp][hɜ:r; hər] ['dɪnər] [wɜ:rk] ,
Later , as she did up her dinner work ,
之后 , 作为 她 做过 向上 她 晚餐 工作 ,

后来，当她准备晚餐工作时，

['serə] [kæst] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['æŋkʃəs] [glæns] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [wer] [pə'trɪʃə] [leɪ]
Sarah cast more than one anxious glance out of the window to where Patricia lay
莎拉 投掷 更多的 比 一 焦虑的 瞥一眼 出去 的 这 窗户 到 在哪里 帕特里夏 躺
[ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [lɔ:n] ,
on the back lawn ,
在 这 后退 草地 ,

萨拉不止一次焦虑地向窗外望去，帕特里夏正躺在后院的草坪上。

['ʌndər][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['tʃeri] [tri:] .
under the shade of the big cherry tree .
在下面 这 阴影 的 这 大的 樱桃 树 .

在大樱桃树的树荫下。

[pə'trɪʃəz] ['veri] ['kwaɪətnəs][wʌz; wəz] [ə'lɑ:rmɪŋ] .
Patricia's very quietness was alarming .
帕特里夏的 非常 寂静 曾是 令人担忧 .

帕特里夏异常安静，这令人不安。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [tu:] [mʌtʃ] ['tʃeri] [paɪ] ?
Was it too much cherry pie ?
曾是 它 也 很多 樱桃 馅饼 ?

樱桃派吃太多了吗?

[ɔ:r][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['plɑ:tɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
Or was she plotting something .
或者 曾是 她 绘制 某物 .

还是她在策划什么?

" ['hʌni] , " ['serə] [keɪm] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][pi'ɑ:zə] ,
" **Honey ,** " **Sarah came out on the piazza ,**
" 蜂蜜 , " 莎拉 来了 出去 在 这 广场 ,

“亲爱的，”莎拉走到广场上说。

" [its] ['getɪŋ] [taɪm][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][get] [drest] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - .
" **it's getting time for you to get dressed for the festiv'ties .**
" 它是 获得 时间 为了 你 到 得到 穿着 为了 这 - .

“你该打扮一下去参加节日庆典了。”

" [pə'trɪʃə] , ['tɪklɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [kʌstɜ-dz] [lɔːŋ] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] , [smaɪld]
" **Patricia** , **tickling** **one** **of** **Custard's** **long** **ears** **with** **a** **blade** **of** **grass** , **smiled**
" 帕特里夏 , 挠痒痒 一 的 蛋奶冻 长的 耳朵 和 一个 刀刃 的 草 , 微笑
[sə'riːnli] .
serenely .
平静地 .

"帕特里夏用一根草叶挠了挠卡仕达的长耳朵，平静地笑了。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [drest] , ['serə] .
" **But** **I** **am** **dressed** , **Sarah** .
" 但 我 是 穿着 , 莎拉 .

"但我已经穿戴整齐了，莎拉。"

" ['serə] [sæt] [daʊn] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] [bentʃ] ; " [aɪ] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Sarah** **sat** **down** **heavily** **on** **the** **piazza** **bench** ; " **I** **knowed** **it** !
" 莎拉 卫星 向下 重度 在 这 广场 长椅 ; " 我 已知 它 !

莎拉重重地坐在广场长椅上；"我就知道！"

[aɪ][dʒest] - - [juː; jʊ] - [ən] [wʌz; wəz] [ʃɔːr] [ʌp][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] !
I **jest** ' **spicioned** **you** - **un** **was** **shore** **up** **to** **something** !
我 笑话 - - 你 - 联合国 曾是 支撑 向上 到 某物 !

我刚才就怀疑你肯定在策划什么！

" [pə'trɪʃə] [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] , ['stretʃɪŋ] [hɜːr; hər]['waɪəri]['lɪt(ə)l] [freɪm] [aʊt] ['leɪzɪli] .
" **Patricia** **rolled** **over** **on** **her** **back** , **stretching** **her** **wiry** **little** **frame** **out** **lazily** .
" 帕特里夏 滚动 超过 在 她 后退 , 伸展 她 细长的 小的 框架 出去 懒洋洋 .

帕特里夏翻了个身，仰面躺着，懒洋洋地伸展着她瘦小的身躯。

" [juː; jʊ] [kʌm] [raɪt] - [lɔːŋ] ['ɪntuː][dɪs] [jɪər] [haʊs] , [mɪs] - !
" **You** **come** **right** ' **long** **into** **dis** **yere** **house** , **Miss** **P'tricia** !
" 你 来 正确的 - 长的 进入 迪斯 年份 房子 , 错过 - !

"皮特里夏小姐，请您进屋来！"

" ['serə] [roʊz] [kə'mændɪŋli] .
" **Sarah** **rose** **commandingly** .
" 莎拉 玫瑰 威严地 .

莎拉威严地站了起来。

" [bʌt; bət] [wʌt] [fɔːr; fər] ?
" **But** **what** **for** **?**
" 但 什么 为了 ?

"但是，这又是为了什么呢？"

" [pə'trɪʃə] ['kwestʃənd] .
" **Patricia** **questioned** .
" 帕特里夏 被质问 .

帕特里夏问道。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?
" **What** **for** **?**
" 什么 为了 ?

"做什么的?

[ɪf] [juː; jʊ] ['wɔznt] [ə; eɪ] [waɪt] [tʃaɪld] , [mɪs] - , [aɪ'd] [ʃɔːr] [seɪ] [juː; jʊ][wʌz; wəz]['ɑːnəri] .
If **you** **wasn't** **a** **white** **child** , **Miss** **P'tricia** , **I'd** **shore** **say** **you** **was** **onery** .
如果 你 不是 一个 白色的 孩子 , 错过 - , ID 支撑 说 你 曾是 一 .

普里西娅小姐，如果你不是一个白人孩子，我肯定会说你很古怪。

['aɪz]['goʊɪŋ][biː; bi] - - [tuː; tə][dɪ'spɔːrt][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər][pɑː] , [ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuːz] [sʌtʃ]
I's going be ' bliged to disport you to your pa , if you continues such
是 去 是 - - 到 玩耍 你 到 你的 帕 , 如果 你 继续 这样的
- .
disbehavior .
- .

如果你继续这种不守规矩的行为，我将不得不把你送回你爸爸那里去。

" [pə'trɪʃə] ['skræmbld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [keɪm] ['sloʊli] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
" Patricia scrambled to her feet , and came slowly over to the edge of
" 帕特里夏 打乱 到 她 脚 , 和 来了 缓慢地 超过 到 这 边缘 的
[ðə; ði] [lɔːn] .
the lawn .
这 草地 .

帕特里夏慌忙站起身，慢慢走到草坪边缘。

[ðen] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər]['eɪprən] , [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwaɪətli] : " [ɪz][maɪ] [frɑːk] [tɔːrn] , ['serə] , [ɔːr]['iznt][ˌaɪ 'tiː]
Then , lifting her apron , she asked quietly : " Is my frock torn , Sarah , or isn't it
然后 , 举重 她 围裙 , 她 问 悄悄 : " 是 我的 连衣裙 撕裂 , 莎拉 , 或者 不是 它
? "
? "
? "

然后，她撩起围裙，轻声问道："莎拉，我的裙子破了吗？"

" [juː; jʊ] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mɪs] - !
" You knows it is , Miss P'tricia !
" 你 知道 它 是 , 错过 - !

"你知道的，P'tricia小姐！"

" [pə'trɪʃə] [stretʃt] [aʊt][wʌn]['slendər][leg] .
" Patricia stretched out one slender leg .
" 帕特里夏 拉伸 出去 一 苗条 腿 .

帕特里夏伸出一条纤细的腿。

" [ɪz][maɪ] ['stɑːkɪŋ] [tɔːrn] , [ɔːr]['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?
" Is my stocking torn , or isn't it ?
" 是 我的 袜 撕裂 , 或者 不是 它 ?

我的长袜破了吗?

" ['serə] [groʊn] .
" Sarah groaned .
" 莎拉 呻吟 .

莎拉呻吟了一声。

['wiːlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər]['eɪprən] , [pə'trɪʃə] [diː'mɑːndid] : " [ɪz]
Wheeling suddenly round , and still holding up her apron , Patricia demanded : " Is
惠灵 突然 圆形的 , 和 仍然 保持 向上 她 围裙 , 帕特里夏 要求 : " 是
[maɪ] [frɑːk] ['dɜːrti] ,
my frock dirty ,
我的 连衣裙 肮脏的 ,

帕特里夏突然转过身，手里还提着围裙，问道："我的裙子脏了吗？"

[ɔːr]['iznt][ˌaɪ 'tiː] ? "
or isn't it ? "
或者 不是 它 ? "

还是并非如此?

" [mɪs] - , [juːz] [ʃɔːr] [pə'zest] [tuː; tə] - [deɪ] ! "
" Miss P'tricia , you's shore possessed to - day ! "
" 错过 - , 你的 支撑 拥有 到 - 天 ! "

"普特里夏小姐，你今天真是着魔了！"

" [ænt] ['dʒuːliə] [sed] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [taɪm] [aɪ] [gɑːt] [maɪ'self] [tɔːrn] [ɔːr]
" Aunt Julia said yesterday morning , that the very next time I got myself torn or
" 阿姨 朱莉娅 说 昨天 早晨 , 那 这 非常 下一个 时间 我 得到 我 撕裂 或者
['dɜːrti] , ['niːdləsli] ,
dirty , needlessly ,
肮脏的 , 不必要的 ,

"朱莉娅阿姨昨天早上说，下次我再无缘无故地弄脏或弄破衣服的时候，

[aɪ] [mʌst; məst] [pʊt] [ə; eɪ] [kliːn] ['gɪŋəm] ['eɪprən] [ɑːn] [ænd; ənd] [goʊ] [ðæt] [weɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
I must put a clean gingham apron on and go that way for the rest of
我 必须 放 一个 干净的 格子布 围裙 在 和 去 那 方式 为了 这 休息 的
[ðə; ði] [deɪ] . "
the day . "
这 天 . "

我必须穿上干净的格子围裙，然后一整天都这样生活。

" [bʌt; bət] ,
" But ,
" 但 ,

"但，

['hʌni] — [juː; jʊ] [noʊ] [mɪs] ['dʒuːliə] ['nevər] - [tendid] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [jʊr; jər] [oʊn] ['pɑːrti] [ɪn]
honey — you know Miss Julia never ' tended you to come to your own party in
蜂蜜 — 你 知道 错过 朱莉娅 绝不 - 倾向于 你 到 来 到 你的 自己的 派对 在
['eni] [sʌtʃ] ['fɪksɪŋz] !
any such fixings !
任何 这样的 固定装置 !

亲爱的——你知道朱莉娅小姐从来不会让你以这样的装扮来参加自己的派对！

[ə; eɪ] ['gɪŋəm] ['eɪprən] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɑːrti] !
A gingham apron at a party !
一个 格子布 围裙 在 一个 派对 !

派对上有人穿格子围裙！

[juː; jʊ] [kʌm] - [lɔːŋ] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [mɪs] - ; [aɪl] [rɪ'zuːm] [ɔːl] [ðə; ði] - [ˌspɑːnsə'bɪləti] .
You come ' long upstairs with me , Miss P'tricia ; I'll resume all the ' sponsibility .
你 来 - 长的 楼上 和 我 , 错过 - ; 患病的 恢复 全部 这 - 责任 .
"
"
"

普里西娅小姐，你跟我一起上楼去吧；我会重新承担所有的责任。

" [ænt] ['dʒuːliə] [sed] - [ðə; ði] ['veri] [nekst] [taɪm] - ; [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [taɪm] . "
" Aunt Julia said ' the very next time ' ; this is the very next time . "
" 阿姨 朱莉娅 说 - 这 非常 下一个 时间 - ; 这 是 这 非常 下一个 时间 . "

"朱莉娅阿姨说的是'下一次'；这就是下一次。"

" [ʃiː; ʃi] [dʌn] [leɪ] [aʊt] [jʊr; jər] [dres] - [fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] ,
" She done lay out your dress ' fore she went ,
" 她 完毕 躺 出去 你的 裙子 - 前 她 去 ,

她走之前已经把你的裙子铺好了。

['hʌni] — [soʊ] [krɪsp] [ænd; ənd] [naɪs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɪti] [pɪŋk] ['rɪbənz] , " ['serə] [spoʊk]
honey — so crisp and nice and all the pretty pink ribbons , " Sarah spoke
蜂蜜 — 所以 脆 和 好的 和 全部 这 漂亮的 粉色的 丝带 , " 莎拉 辐
['koʊksɪŋli] .
coaxingly .
哄骗地 .

"蜂蜜——如此清脆可口，还有那些漂亮的粉红色丝带，"莎拉诱惑地说。

" [ænt] ['dʒuːliə] ['dɪdnt] [noʊ] — [aɪ]['hædnt] ['tʌmbld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] [ðen] . "
" **Aunt Julia didn't know — I hadn't tumbled out of the apple tree then . "**
" 阿姨 朱莉娅 没有 知道 — 我 之前没有 翻滚 出去 的 这 苹果 树 然后 . "

"朱莉娅阿姨并不知道——那时我还没从苹果树上掉下来呢。"

" [aɪz] ['goʊɪŋ] - [jʊr; jər] [ænt] [raɪt] [ɔːf] !
" **I'se going phonegraph your aunt right off !**
" 伊塞 去 - 你的 阿姨 正确的 离开 !

"我这就给你阿姨打电话！"

" ['serə] [dɪ'klerd] .
" **Sarah declared .**
" 莎拉 声明 .

莎拉说道。

[pə'trɪʃə] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] .
Patricia caught her breath .
帕特里夏 捕捉 她 气息 .

帕特里夏喘了口气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] .
Then she remembered .
然后 她 记得 .

然后她想起来了。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hævnt] ['eni] - [foʊn] [æt; ət] - ['hɑːloʊ] !
" **But they haven't any ' phone at Gar's Hollow !**
" 但 他们 还没有 任何 - 电话 在 - 空洞的 !

但是加尔谷没有电话!

" ['serə] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
" **Sarah wrung her hands .**
" 莎拉 拧干 她 双手 .

莎拉搓着手。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] [ɪn] [waɪt] ['dresɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊstəs][oʊ] - [ðə; ði] -
" **And all them little ladies in white dresses , and the hostess o ' the '**
" 和 全部 他们 小的 女士们 在 白色的 连衣裙 , 和 这 女主人 o - 这 -
['keɪʒən] ['lʊkɪŋ] [laɪk] - - ! "
casion looking like ' straction ! "
赌场 寻找 喜欢 - - ! "

"还有那些穿着白色连衣裙的小淑女们，以及宴会的女主人，她看起来像个妖艳的人物！"

" [aɪ]['ɔːlweɪz] [fiːl] [laɪk][dɪ'strækʃ(ə)n] [wen] [aɪm][ɔːl] [stɪf] [ænd; ənd] ['stɑːrtʃi] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
" **I always feel like distraction when I'm all stiff and starchy and uncomfortable ,**
" 我 总是 感觉 喜欢 分心 什么时候 我是 全部僵硬的 和 淀粉 和 不舒服 ,

"我感觉自己僵硬、拘谨、不舒服的时候，总是会分散别人的注意力。"

" [pə'trɪʃə] [sed] ; " [aɪ'd] ['ræðər] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **Patricia said ; " I'd rather look it than feel it . "**
" 帕特里夏 说 ; " ID 相当 看 它 比 感觉 它 . "

帕特里夏说："我宁愿看也不愿摸。"

" [oʊ] ,
" **Oh ,**
" 哦 ,

"哦，

[aɪ] [eint] [ˌoʊvər'loʊkɪŋ] [ðæt] [jʊə(r)] ['paʊərf(ə)l]['rekənsaild][tu:; tə]['goʊɪŋ][tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['pɑ:rti]

I	ain't	overlooking	that	you're	powerful	reconciled	to	going	to	your	own	party
我	不是	俯瞰	那	你是	强大的	和解	到	去	到	你的	自己的	派对

[drest] [laɪk][ju:; jʊ][ɪz] [naʊ] ,

dressed	like	you	is	now	,
穿着	喜欢	你	是	现在	,

我不会忽略你现在这种强大的气场，也不会忽略你穿着这身衣服去参加自己派对的自信和满足感。

[mɪs] - !

Miss	P'tricia	!
错过	-	!

普特里夏小姐！

['enihaʊ] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [wɑ:ʃ] - [ʌp][ænd; ənd][jʊr; jər] [her] [kəumd] ;

Anyhow	,	you're	going	to	have	a	good	wash	-	up	and	your	hair	combed	;
无论如何	,	你是	去	到	有	一个	好的	洗	-	向上	和	你的	头发	梳理过的	;

总之，你要好好洗个澡，头发也要梳理一下；

[mɪs] ['dʒu:liə] [eint] [leɪd] [daʊn] [noʊ] [kə'mændz] [ə'genst] [ðæt] . "

Miss	Julia	ain't	laid	down	no	commands	against	that	.	"
错过	朱莉娅	不是	铺设	向下	不	命令	反对	那	.	"

朱莉娅小姐并没有下达任何反对的命令。

" ['dʌblju:] - [wel] , " [pə'trɪʃə] ['sloʊli] [kən'si:did] , " ['oʊnli] [aɪl] [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] , ['serə] .

"	W	-	well	,	"	Patricia	slowly	conceded	,	"	only	I'll	see	to	it	myself	,	Sarah	.
"	W	-	出色地	,	"	帕特里夏	缓慢地	承认	,	"	仅有的	患病的	看	到	它	我	,	莎拉	.

“嗯……好吧，”帕特里夏慢慢地让步道，“不过我会亲自去办的，莎拉。”

" [pə'trɪʃəz] [θɪk] [mɑ:p][ʌv; əv] [braʊn] [kə:lz] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['tæŋgli]['ɔ:rdər] ; [ænd; ənd] [wen]

"	Patricia's	thick	mop	of	brown	curls	was	of	the	tangly	order	;	and	when
"	帕特里夏的	厚的	拖把	的	棕色的	卷发	曾是	的	这	纠缠不清	命令	;	和	什么时候

[θɪŋz] [hæd; həd] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] ,

things	had	gone	wrong	,
事物	有	已消失	错误的	,

“帕特里夏浓密的棕色卷发总是乱糟糟的；而且当事情进展不顺利时，

['sɛrəz] [tʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t]['ɔ:lweɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛntələst] .

Sarah's	touch	was	not	always	of	the	gentlest	.
莎拉的	触碰	曾是	不是	总是	的	这	最温柔的	.

莎拉的触碰并不总是那么温柔。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , ['serə] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][poʊst][ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd] [pɔ:rtʃ] ,

An	hour	later	,	Sarah	,	from	her	post	of	vantage	on	the	side	porch	,
一个	小时	之后	,	莎拉	,	从	她	邮政	的	优势	在	这	边	门廊	,

一小时后，莎拉从她位于侧廊的有利位置望出去，

[sɔ:] [sɪks]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] .

saw	six	little	girls	coming	up	the	path	.
锯	六	小的	女孩们	未来	向上	这	小路	.

看到六个小女孩沿着小路走来。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [bɔɪz] [ɪn'vaɪtɪd] .

There	were	no	boys	invited	.
那里	是	不	男孩们	受邀	.

没有邀请男生。

[mɪs] ['kɜ:bi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər][fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz][tu:; tə] [pleɪ] ['kwaɪətli][baɪ] [ðəm'selvz]

Miss	Kirby	thought	it	so	much	nicer	for	little	girls	to	play	quietly	by	themselves
错过	柯比	想法	它	所以	很多	更漂亮	为了	小的	女孩们	到	玩	悄悄	经过	他们自己

.

:

.

柯比小姐认为小女孩们安静地独自玩耍要好得多。

[ə; eɪ]['moʊmənt] , ['serə] [stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [ə'meɪzmənt] ; [ðen] [hɜːr; hər][fæt][saɪdz] [ʃʊk]

A	moment	,	Sarah	stared	at	them	in	amazement	;	then	her	fat	sides	shook
一个	片刻	,	莎拉	凝视	在	他们	在	惊愕	;	然后	她	胖的	侧面	摇晃

[wɪð; wɪθ] ['læftər] .

with	laughter	.
和	笑声	.

萨拉惊讶地盯着他们看了一会儿；然后她肥胖的腰部因大笑而颤抖。

" [aɪ] [ʃɔːr] ['maɪtv] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	shore	might've	knowed	it	!
"	我	支撑	可能	已知	它	!

“我当然有可能知道！”

[soʊ] [ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] - - [baʊt] !

So	that's	what	she	was	so	busy	phonegraphing	'	bout	!
所以	那就是	什么	她	曾是	所以	忙碌的	-	-	回合	!

原来她一直在忙着打电话问这件事啊！

[ðæt] ['tʃɪli] [ʃɔːr] [wəːnt, weənt][bɔːrn] ['jestərdeɪ] .

That	chile	shore	weren't	born	yesterday	.
那	智利	支撑	不是	出生	昨天	.

智利海岸的那些人可不是三岁小孩。

['gɪŋəm] ['eiprənz] , ['evri] [læst][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] !

Gingham	aprons	,	every	last	one	o	'	them	!
格子布	围裙	,	每一个	最后的	一	o	-	他们	!

格子围裙，一条不剩！

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [wɔːr] ['sʌnˌbɑːnɪt] , [ðə; ði][rest] [pleɪn] ['gɑːrdn] [hæts] ;

"	Some	of	the	six	wore	sunbonnets	,	the	rest	plain	garden	hats	;
"	一些	的	这	六	穿着	遮阳帽	,	这	休息	清楚的	花园	帽子	;

“六个人中，有些人戴着遮阳帽，其他人戴着普通的园艺帽；

[ænd; ənd][ɔːl] [wɔːr] [staʊt] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] .

and	all	wore	stout	serviceable	shoes	and	stockings	.
和	全部	穿着	肥硕	可用	鞋	和	长筒袜	.

他们都穿着结实耐穿的鞋子和袜子。

['nevər] [hæd; həd] [ðoʊz] [sɪks]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌʌn'pɑːrti] - [laɪk]

Never	had	those	six	little	girls	gone	to	a	party	before	in	such	unparty	-	like
绝不	有	那些	六	小的	女孩们	已消失	到	一个	派对	前	在	这样的	非党派	-	喜欢

['kɑːstuːmz] .

costumes	.
服装	.

这六个小女孩以前从未穿过如此不适合参加派对的服装去参加派对。

[pə'trɪʃə] [keɪm] ['dænsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [ˌber'hedɪd] [æz; əz]['juːʒuəl] .

Patricia	came	dancing	to	meet	them	,	bareheaded	as	usual	.
帕特里夏	来了	跳舞	到	见面	他们	,	免冠	作为	通常	.

帕特里夏像往常一样没戴帽子，跳着舞来迎接他们。

" [lets] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] [raɪt] [ɔːf] , " [ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] .

"	Let's	go	down	to	the	barn	right	off	,	"	she	proposed	.
"	我们来吧	去	向下	到	这	谷仓	正确的	离开	,	"	她	建议的	.

“咱们现在就去谷仓吧，”她提议道。

" ['gʊdnəs] , [haʊ] ['fʌni] [juː; jʊ][duː] [lʊk] !

"	Goodness	,	how	funny	you	do	look	!
"	善良	,	如何	有趣的	你	做	看	!

“天哪，你看起来真滑稽！”

" [ʃi:; ʃi] ['gɪgld] .
" she giggled .
" 她 咯咯地笑 .

她咯咯地笑了起来。

" [soʊ][du:][ju:; jʊ] , " [nel] ['hɑ:rdi] [ri'tɔ:tid] ;
" So do you , " Nell Hardy retorted ;
" 所以 做 你 , " 内尔 哈迪 反驳 ;

“你也是，”内尔·哈迪反驳道；

[ðen] [ðə; ði]['sev(ə)n] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə]['sɜ:rveɪ][wʌn] [ə'nʌðər] .
then the seven stood still a moment to survey one another .
然后 这 七 站立 仍然 一个 片刻 到 民意调查 一 其他 .

然后，七个人静静地站了一会儿，互相打量着对方。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" ['meɪbəl] [leɪn] [kraɪd] , " [wət'evər] [pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'di:ə]['ɪntu:][jʊr; jər] [hed] , [pæt] ? "
" Mable Lane cried , " whatever put such an idea into your head , Pat ? "
" 梅布尔 车道 哭 , " 任何 放 这样的 一个 主意 进入 你的 头 , 拍 ? "

梅布尔·莱恩喊道：“帕特，你脑子里到底是怎么冒出这种想法的？”

" [aɪ] — [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] , " [pə'trɪʃə] ['ænsər] ['veɪgli] .
" I — I happened to think of it , that was all , " Patricia answered vaguely .
" 我 — 我 发生 到 思考 的 它 , 那 曾是 全部 , " 帕特里夏 回答 依稀 .

“我……我碰巧想到了，仅此而已。”帕特里夏含糊地回答道。

" [kʌm] [ɑ:n] — [wi:l] [pleɪ] [haɪd][ænd; ənd] [si:k] , [ænd; ənd][noʊ]['goʊɪŋ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rn] . "
" Come on — we'll play hide and seek , and no going out of the barn . "
" 来 在 — 出色地 玩 隐藏 和 寻找 , 和 不 去 出去 的 这 谷仓 . "

“来吧——我们来玩捉迷藏，不许走出谷仓。”

" [ɑ:r; ər] — [ɑ:r; ər][ðer; ðər]['eni] ['hɔ:rsɪz][ðer; ðər] ?
" Are — are there any horses there ?
" 是 — 是 那里 任何 马匹 那里 ?

那里有马吗?

" ['su:zi] [æskt] .
" Susy asked .
" 苏西 问 .

苏西问道。

[pə'trɪʃə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
Patricia shook her head .
帕特里夏 摇晃 她 头 .

帕特里夏摇了摇头。

" [nɑ:t] [tə'deɪ] ; ['dædi:z] [gɑ:t][sæm][ænd; ənd] ['dɪks] [gɔ:n] [tu:; tə] ['pæstʃər] .
" Not today ; Daddy's got Sam and Dick's gone to pasture .
" 不是 今天 ; 爸爸的 得到 山姆 和 迪克的 已消失 到 牧场 .

“今天不行；爸爸有萨姆陪着，迪克已经退休了。”

" [ðeɪ] [pleɪd] [haɪd][ænd; ənd] [si:k] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bɪg] ['dʌsti] [oʊld][bɑ:rn] ;
" They played hide and seek all over the delightful big dusty old barn ;
" 他们 玩 隐藏 和 寻找 全部 超过 这 愉快 大的 尘土飞扬 老的 谷仓 ;

“他们在那个迷人的、尘土飞扬的老谷仓里玩捉迷藏；

[ʌn'tɪl] [pə'trɪʃə] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [goʊl][baɪ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kʌt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔft] ,
until Patricia , trying to reach goal by a short cut down from the loft ,
直到 帕特里夏 , 尝试 到 抵达 目标 经过 一个 短的 切 向下 从 这 阁楼 ,

直到帕特里夏试图从阁楼上切球下坡到达终点，

[keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [hɔːlt][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'sent] , [kɔːt] [ɑːn][ə; eɪ][prə'dʒektɪŋ] [biːm] .

came	to	an	abrupt	halt	in	her	descent	,	caught	on	a	projecting	beam	.
来了	到	一个	突然	停止	在	她	下降	,	捕捉	在	一个	投影	光束	.

她在下降过程中突然停了下来，被一根伸出的横梁绊住了。

" [goʊ] [bæk] !

"	Go	back	!
"	去	后退	!

"回去！

" [ruːθ] ['mɑːrtn] [əd'vaɪzd] ; [bʌt; bət] [pə'trɪʃə] , ['rɪgəlɪŋ] [hɜːr'self] [friː] , [drɑːpt] [ɪn][ə; eɪ] ['læfɪŋ]

"	Ruth	Martin	advised	;	but	Patricia	,	wriggling	herself	free	,	dropped	in	a	laughing
"	露丝	马丁	建议	;	但	帕特里夏	,	扭动	她自己	自由的	,	掉落	在	一个	笑

[hiːp] [ɑːn][ðə; ði][bɑːrn] [flɔːr] .

heap	on	the	barn	floor	.
堆	在	这	谷仓	地面	.

"露丝·马丁建议道；但帕特里夏挣脱开来，笑着瘫倒在谷仓的地板上。

" [bʌt; bət] [juːv] [tɔːrn][jʊr; jər]['eɪprən] , [pæt] !

"	But	you've	torn	your	apron	,	Pat	!
"	但	你已经	撕裂	你的	围裙	,	拍	!

"但是你的围裙撕破了，帕特！"

" [nel] [ɪk'skleɪmd] .

"	Nell	exclaimed	.
"	内尔	惊呼	.

"内尔惊呼道。"

[pə'trɪʃə] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [bluː] ['gɪŋəm] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][neɪl][ɪn][ðə; ði]

Patricia	glanced	up	at	the	bit	of	blue	gingham	hanging	from	a	nail	in	the
帕特里夏	瞥了一眼	向上	在	这	少量	的	蓝色的	格子布	绞刑	从	一个	指甲	在	这

[biːm] .

beam	.
光束	.

帕特里夏抬头瞥了一眼挂在横梁钉子上的那块蓝色格子布。

" [lʊks] [laɪk] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] ['bɪzi] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ; " [aɪl] [goʊ][pʊt] [ə'nʌðər] [ɑːn] . "

"	Look's	like	this	was	my	busy	day	,	"	she	observed	;	"	I'll	go	put	another	on	.	"
"	看起来	喜欢	这	曾是	我的	忙碌的	天	,	"	她	观察到	;	"	患病的	去	放	其他	在	.	"

"看来我今天很忙啊，"她说道，"我再去穿另一件吧。"

" [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [ɑːn][hɜːr; hər][rɪ'tɜːrn] .

"	I	put	it	on	over	the	first	,	"	she	explained	,	on	her	return	.
"	我	放	它	在	超过	这	第一的	,	"	她	解释	,	在	她	返回	.

"我把它套在了第一件上面，"她回来后解释说。

" [juː; jʊ] [siː] , [ænt] ['dʒuːliə] [sed] — [aɪ] [miːn] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] — [fʌn] ; [ænd; ənd] ,

"	You	see	,	Aunt	Julia	said	—	I	mean	,	I	thought	it	would	be	—	fun	;	and	,
"	你	看	,	阿姨	朱莉娅	说	—	我	意思是	,	我	想法	它	会	是	—	乐趣	;	和	,

['enihaʊ] ,

anyhow	,
无论如何	,

"你看，朱莉娅阿姨说——我的意思是，我觉得会很有趣；而且，不管怎样，

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][taɪm][tuː; tə] [ˌʌn'bʌtn] [ðiːz] ['eiprənz] .

it	saved	time	,	it	takes	a	lot	of	time	to	unbutton	these	aprons	.
它	已保存	时间	,	它	需要	一个	很多	的	时间	到	解开	这些	围裙	.

这样节省了时间，解开这些围裙的扣子要花很多时间。

[lets] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] [weɪd] .

Let's	go	down	to	the	brook	and	wade	.
我们来吧	去	向下	到	这	溪	和	涉水	.

我们到小溪边去趟水吧。

" [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət]['su:zi] , [hu:] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['daʊtf(ə)l] .
" She glanced at Susy , who was looking rather doubtful .
" 她 瞥了一眼 在 苏西 , WHO 曾是 寻找 相当 疑 .

她瞥了一眼苏西，苏西看起来有些疑惑。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ə'laʊd] [tu:; tə] [weɪd] [ɪn] [brʊks] ? "
" Aren't you allowed to wade in brooks ? "
" 不是 你 允许 到 涉水 在 布鲁克斯 ? "

"难道你不能在小溪里趟水吗？"

" [aɪ] — [dəunt] [noʊ] , " ['su:zi][bɪ'gæn] , [ðen] [hɜ:r; hər][maɪld]['lɪt(ə)l] [feɪs] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
" I — don't know , " Susy began , then her mild little face took on a look of
" 我 — 不 知道 , " 苏西 开始 , 然后 她 温和的 小的 脸 采取 在 一个 看 的
['sʌd(ə)n] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,
sudden resolution ,
突然 解决 ,

"我……不知道，"苏西开口道，然后她那张温顺的小脸上突然露出了坚定的神情。

" [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] .
" but I'm going to .
" 但 我是 去 到 .

但我会去的。

" [pə'trɪʃə] [smaɪld] [ɪn][prɑ:mpt] ['frendlinəs] .
" Patricia smiled in prompt friendliness .
" 帕特里夏 微笑 在 迅速的 友善 .

帕特里夏露出了热情友好的微笑。

" ['moʊstli] , [wen] [aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] [aɪ][dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] , " [ʃi:; ʃi] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] .
" Mostly , when I'm not sure I just take the chance , " she encouraged .
" 大多 , 什么时候 我是 不是 当然 我 只是 拿 这 机会 , " 她 鼓励 .

"大多数时候，当我不确定的时候，我就会冒险一试，"她鼓励道。

['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] , [ðə; ði]['sev(ə)n] [tʊk] [ɔ:f] [ʃu:z] [ænd; ənd] ['stɑ:kɪŋz] .
Sitting on the edge of the brook , the seven took off shoes and stockings .
坐着 在 这 边缘 的 这 溪 , 这 七 采取 离开 鞋 和 长筒袜 .

七个人坐在小溪边，脱掉了鞋袜。

" [its] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] , ['naɪsɪst]['pɑ:rti] , " ['bɛsi] ['mɑ:rtn] [dɪ'klerd] .
" It's the queerest , nicest party , " Bessy Martin declared .
" 它是 这 最酷儿的 , 最友善的 派对 , " 贝西 马丁 声明 .

"这是最古怪、最棒的派对，"贝西·马丁宣称。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [brʊk] , ['rʌnɪŋ] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [brɔ:d] ,
It was a gay little brook , running between a broad ,
它 曾是 一个 同性恋 小的 溪 , 跑步 之间 一个 广阔 ,

那是一条欢快的小溪，流淌在宽阔的河岸之间，

['sʌni] ['medoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['kɜ:bi]['æp(ə)l] ['ɔ:rtʃərd] ,
sunny meadow and the old Kirby apple orchard ,
阳光明媚 草地 和 这 老的 柯比 苹果 果园 ,

阳光明媚的草地和古老的柯比苹果园，

[brɔ:d] [ɪ'nʌf] [ɪn]['pleɪsɪz][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['krɔ:sɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ['stepɪŋ] [stoʊnz] [dɪ'laɪtfəli]
broad enough in places to make the crossing of it on stepping stones delightfully
广阔 足够的 在 地方 到 制作 这 过境 的 它 在 步进 石头 令人愉悦
[ʌn'sɜ:rt(ə)n] ,
uncertain ,
不确定 ,

有些地方河面很宽，踩着踏脚石过河会让人感到一种奇妙的不确定性。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['næroʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [θred] .
and **again** **narrowing** **to** **a** **mere** **thread** **.**
和 再次 收窄 到 一个 仅仅 线 .

再次缩小到只剩一丝一毫。

[tuː; tə] [pə'trɪʃə] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][sʌm; səm][lɪv; laɪv] [θɪŋ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ænd; ənd]
To **Patricia** **,** **it** **was** **like** **some** **live** **thing** **,** **one** **of** **the** **dearest** **and**
到 帕特里夏 , 它 曾是 喜欢 一些 居住 事物 , 一 的 这 亲爱的 和
[moʊst] ['ɪntɪmət] [ʌv; əv] ['pleɪˌmeɪts] .
most **intimate** **of** **playmates** **.**
最多 亲密的 的 玩伴 .

对帕特里夏来说，它就像一个活生生的人，是她最亲密、最喜爱的玩伴之一。

" [lets] [pleɪ] ['fɑːloʊ] [maɪ] ['liːdər] , " [nel] [sə'dʒestɪd] ,
" **Let's** **play** **Follow** **my** **Leader** **,** **"** **Nell** **suggested** **,**
" 我们来吧 玩 跟随 我的 领导者 , " 内尔 建议 ,

"我们来玩'跟着领头人走'的游戏吧，"内尔提议道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [druː] [lɑːts][tuː; tə] [siː] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɜːrst] ['liːdər] .
and **they** **drew** **lots** **to** **see** **who** **should** **be** **first** **leader** **.**
和 他们 画 很多 到 看 WHO 应该 是 第一的 领导者 .

他们抽签决定谁应该成为第一领导人。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə] ['kɪti] [hɔːl] , [nekst][tuː; tə]['suːzi][ðə; ði]['kwaɪətəst][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ;
It **fell** **to** **Kitty** **Hall** **,** **next** **to** **Susy** **the** **quietest** **of** **the** **seven** **;**
它 跌倒 到 猫咪 大厅 , 下一个 到 苏西 这 最安静 的 这 七 ;

这项任务落到了凯蒂·霍尔身上，她是七个人中最安静的苏西的邻居；

[ðə; ði] [liːd] [ʃiː; ʃi][set][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [maɪld] [ə'fer] ,
the **lead** **she** **set** **them** **was** **a** **very** **mild** **affair** **,**
这 带领 她 放 他们 曾是 一个 非常 温和的 事务 ,

她给他们的领先优势非常微弱。

['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæloʊɪst] [ænd; ənd] ['nɛroʊəst] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] .
limited **to** **the** **shallowest** **and** **narrowest** **parts** **of** **the** **brook** **.**
有限的 到 这 最浅 和 最窄 部分 的 这 溪 .

仅限于溪流最浅最窄的部分。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [pə'trɪʃəz] [tɜːrn] , ['mætərz] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] , [ɔːr] [wɜːrs] ,
But **with** **Patricia's** **turn** **,** **matters** **took** **a** **change** **for** **the** **better** **,** **or** **worse** **,**
但 和 帕特里夏的 转动 , 事情 采取 一个 改变 为了 这 更好的 , 或者 更糟 ,

但轮到帕特里夏时，事情发生了变化，情况要么好转，要么恶化。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
according **to** **the** **point** **of** **view** **.**
根据 到 这 观点 的 看法 .

从这个角度来看。

[pə'trɪʃə] [hɑːpt] [ænd; ənd] [skɪpt] , [ænd; ənd][dɪd] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [wɔːk] [dɪ'mjʊrli] [ɑːn] [tuː] [fiːt]
Patricia **hopped** **and** **skipped** **,** **and** **did** **everything** **except** **walk** **demurely** **on** **two** **feet**
帕特里夏 跳跃 和 跳过 , 和 做过 一切 除了 走 端庄地 在 二 脚
,
,
,

帕特里夏蹦蹦跳跳，什么都做，就是不肯端庄地用两条腿走路。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] , ['plez(ə)nt] ['ʃæloʊz] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [puːl] ,
out **of** **the** **safe** **,** **pleasant** **shallows** **straight** **for** **the** **"** **pool** **,**
出去 的 这 安全的 , 令人愉快的 浅滩 直的 为了 这 " 水池 ,

离开安全舒适的浅水区，径直走向"水池"，

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][kwaɪt] [niː] [diːp] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [jɪr] .
" **which** **was** **quite** **knee** **deep** **at** **this** **time** **of** **year** **.**
" 哪个 曾是 相当 膝盖 深的 在 这 时间 的 年 .

"在这个季节，水深已经及膝了。"

[wʌns][ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [vjuː] [hɜːr; hər] [ˈfɔːləuəz] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [hæv; həv]
Once **there** **,** **she** **turned** **to** **view** **her** **followers** **,** **and** **it** **wouldn't** **have**
一次 那里 , 她 转向 到 看法 她 追随者 , 和 它 不会 有
[bɪn] [pəˈtrɪʃə] ,
been **Patricia** **,**
到过 帕特里夏 ,

到了那里，她转身看向她的追随者，但那不可能是帕特里夏。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ˈhædnt] [slɪpt] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃriːk] [ʌv; əv] [səˈpraɪz] , [sæt] [raɪt] [daʊn] [ɪn]
if **she** **hadn't** **slipped** **and** **,** **with** **a** **little** **shriek** **of** **surprise** **,** **sat** **right** **down** **in**
如果 她 之前没有 滑倒了 和 , 和 一个 小的 尖叫 的 惊喜 , 卫星 正确的 向下 在
[ðə; ði] [puːl] .
the **pool** **.**
这 水池 .

如果她没有滑倒，没有惊叫一声，直接坐进泳池里的话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənts][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , [ðen] [nel] [ˈboʊldli] [ˈfɑːloʊd] [suːt] ; [wʌn][baɪ][wʌn] ,
There **was** **a** **moment's** **hesitation** **,** **then** **Nell** **boldly** **followed** **suit** **;** **one** **by** **one** **,**
那里 曾是 一个 瞬间 犹豫 , 然后 内尔 大胆地 随后 套装 ; 一 经过 一 ,

内尔犹豫片刻，然后大胆地效仿；一个接一个，

[ˈendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈsuːzi] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [faɪv] [drɑːpt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ˈrɪplɪŋ] [ˈwɔːtər] ,
ending **with** **Susy** **,** **the** **other** **five** **dropped** **down** **in** **the** **cool** **rippling** **water** **,**
结束 和 苏西 , 这 其他 五 掉落 向下 在 这 凉爽的 涟漪 水 ,

最后苏西落入水中，其他五人也落入了清凉的涟漪水中。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [læf] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [sɔː] [ðə; ði][dʒoʊk] .
which **seemed** **to** **laugh** **,** **as** **if** **it** **saw** **the** **joke** **.**
哪个 似乎 到 笑 , 作为 如果 它 锯 这 开玩笑 .

它似乎笑了，好像听懂了笑话似的。

" [oʊ] !
" **Oh** **!**
" 哦 !

"哦！

" [pəˈtrɪʃə] [kraɪd] , " [aɪ][ˈnevər] [ment] — " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz]
" **Patricia** **cried** **,** " **I** **never** **meant** **—** " **She** **was** **on** **her** **feet** **as** **quickly** **as**
" 帕特里夏 哭 , " 我 绝不 意思是 — " 她 曾是 在 她 脚 作为 迅速地 作为
[ˈpɑːsəb(ə)l] .
possible **.**
可能的 .

帕特里夏哭着说："我从来没想过——"她以最快的速度站了起来。

[ˈsuːzi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [kætʃ] [koʊld] ,
Susy **was** **just** **the** **kind** **to** **go** **and** **catch** **cold** **,**
苏西 曾是 只是 这 种类 到 去 和 抓住 寒冷的 ,

苏西就是那种容易感冒的人，

[waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [ˈʃɪvər] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ɔːlˈredi] .
why **she** **had** **begun** **to** **shiver** **and** **shake** **already** **.**
为什么 她 有 开始 到 颤抖 和 摇 已经 .

为什么她已经开始发抖了？

[ðə; ði][nekst] [fjuː] [ˈmoʊmənts][wɜːr; wər] [ˈstrenjuəs] [wʌnz][fɔːr; fər] [pəˈtrɪʃəz] [ˈfɔːləuəz] .
The **next** **few** **moments** **were** **strenuous** **ones** **for** **Patricia's** **followers** **.**
这 下一个 很少 时刻 是 费力的 一个 为了 帕特里夏的 追随者 .

接下来的几分钟对帕特里夏的追随者来说十分煎熬。

['nevər] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [led] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪs] , [θru:] [ɔ:l] [ðə; ði] [hɑ:tɪst] ,

Never	had	she	led	them	such	a	chase	,	through	all	the	hottest	,
绝不	有	她	引领	他们	这样的	一个	追赶	,	通过	全部	这	最热门	,

她从未让他们如此追逐过，穿越所有最炎热的.....

['sʌniɪst] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['medoʊ] .

sunniest	parts	of	the	big	meadow	.
阳光最灿烂	部分	的	这	大的	草地	.

大草甸上阳光最充足的地方。

" [wi:v] [gɑ:t] [tu:; tə] [rʌn] , [soʊ] [æz; əz] [nɑ:t] [tu:; tə] [kætʃ] [koʊld] , " [ʃi:; ʃi] [pæntid] ;

"	We've	got	to	run	,	so	as	not	to	catch	cold	,	"	she	panted	;
"	我们已经	得到	到	跑步	,	所以	作为	不是	到	抓住	寒冷的	,	"	她	喘息	;

"我们得赶紧跑，免得着凉，"她气喘吁吁地说；

[ænd; ənd] [rʌn] [ðeɪ] [dɪd] , [ðer; ðər] [wet] [skə:ts] ['flæpɪŋ] [ə'genst] [ðer; ðər] [ber] [legz] ,

and	run	they	did	,	their	wet	skirts	flapping	against	their	bare	legs	,
和	跑步	他们	做过	,	他们的	湿的	裙子	扑	反对	他们的	裸	腿	,

她们拔腿就跑，湿漉漉的裙摆拍打着裸露的双腿。

[hæts] [ænd; ənd] ['sʌnˌbɑ:nɪt] [sent] ['skætərɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

hats	and	sunbonnets	sent	scattering	in	every	direction	.
帽子	和	遮阳帽	发送	散射	在	每一个	方向	.

帽子和遮阳帽散落四方。

[waɪl] ['kʌstərd] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] [geɪm] ['gɑ:tn] [ʌp] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] ['benɪfɪt] ,

While	Custard	,	regarding	it	as	a	game	gotten	up	for	his	especial	benefit	,
尽管	蛋奶冻	,	关于	它	作为	一个	游戏	获得	向上	为了	他的	特别的	益处	,

而卡仕达则认为这是一场专门为他个人利益而设的游戏，

['ɜ:dʒd] [ðem; ðəm] [ɑ:n] , ['bɑ:kiŋ] [ænd; ənd] ['li:pɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

urged	them	on	,	barking	and	leaping	about	them	,
敦促	他们	在	,	叫声	和	跳跃	关于	他们	,

冲着它们跑，一边吠叫一边跳跃，

['teɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [prɪ'tend] [nɪps] [æt; ət] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [sets] [ʌv; əv] [ber] [toʊz] , ['tʃu:zɪŋ] [su:sɪz] [ðə; ði] ['ɒf(ə)n] ,

taking	little	pretend	nips	at	the	seven	sets	of	bare	toes	,	choosing	Susy's	the	oftenest	,
采取	小的	假装	乳头	在	这	七	套	的	裸	脚趾	,	选择	苏西的	这	最常	,

轻轻地假装咬七双光着的脚趾，其中最常咬的是苏西的脚趾。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [skwi:ld] [ðə; ði] ['laʊdəst] .

because	she	always	squealed	the	loudest	.
因为	她	总是	尖叫	这	最响亮	.

因为她总是叫得最大声。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [drɑ:pt] [daʊn] ['breθləs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['medoʊ] .

At	last	the	seven	dropped	down	breathless	in	the	middle	of	the	meadow	.
在	最后的	这	七	掉落	向下	喘不过气	在	这	中间	的	这	草地	.

最后，七个人气喘吁吁地倒在了草地中央。

[pə'trɪʃə] [felt] [ʌv; əv] [su:sɪz] [skə:ts] ['æŋkʃəsli] .

Patricia	felt	of	Susy's	skirts	anxiously	.
帕特里夏	毛毡	的	苏西的	裙子	焦虑地	.

帕特里夏焦急地摸了摸苏西的裙子。

" [ðeə(r)] - [moʊst][draɪ] ; [lets] — " [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɪks]
" They're ' most dry ; let's — " She turned over on her face , and the six
" 它们是 - 最多 干燥 ; 我们来吧 — " 她 转向 超过 在 她 脸 , 和 这 六
['fɑ:loʊd] [su:t][wʌns] [mɔ:r] .
followed suit once more .
随后 套装 一次 更多的 .

"它们非常干燥；我们——"她翻了个身，脸朝下，六个人又一次跟着翻了个身。

" [ðə; ði][sʌn] [fi:lz] [gʊd] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] , " ['su:zi] [sed] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv] [pə'trɪʃə] .
" The sun feels good , doesn't it , " Susy said , she was on one side of Patricia .
" 这 太阳 感觉 好的 , 不 它 , " 苏西 说 , 她 曾是 在 一 边 的 帕特里夏 .

"晒太阳感觉真好，不是吗？"苏西说，她站在帕特里夏的一侧。

" [aɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bi:; bi] - [ˌeɪ 'ju:] - [ti:] - [ful][taɪm] !
" I'm having a be - au - ti - ful time !
" 我是 拥有 一个 是 - au - ti - 满 时间 !

我玩得非常开心!

" [pə'trɪʃə] [reɪzd] [hɜ:r'self][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['elbəuz] , [ænd; ənd] , [tʃɪn] [ɪn][hænd] , ['sɜrˌveɪd] ['su:zi] ['kloʊsli] .
" Patricia raised herself on her elbows , and , chin in hand , surveyed Susy closely .
" 帕特里夏 提高 她自己 在 她 肘部 , 和 , 下巴 在 手 , 调查 苏西 密切 .

帕特里夏用手肘撑起身子，一手托着下巴，仔细地打量着苏西。

" ['tru:li] [tru:] ? "
" Truly true ? "
" 真的 真的 ? "

"真的吗？"

" ['tru:li] [tru:] , " ['su:zi] [ɪn'sɪstɪd] .
" Truly true , " Susy insisted .
" 真的 真的 , " 苏西 坚持 .

"确实如此，"苏西坚持道。

[pə'trɪʃə] [smaɪld] [ə'pru:vɪŋli] ; [ænd; ənd] , [wen] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] , [pə'trɪʃəz] [smaɪl] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['veri]
Patricia smiled approvingly ; and , when she liked , Patricia's smile could be very
帕特里夏 微笑 赞许地 ; 和 , 什么时候 她 喜欢 , 帕特里夏的 微笑 可以 是 非常
[ə'pru:vɪŋ] [ɪn'di:d] .
approving indeed .
批准 的确 .

帕特里夏露出了赞许的笑容；而且，如果她喜欢的话，帕特里夏的笑容确实会非常赞许。

" [aɪ] [ges] ['meɪbi] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][laɪk] ['noʊɪŋ] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I guess maybe I'm going to like knowing you , " she said .
" 我 猜测 或许 我是 去 到 喜欢 会心 你 , " 她 说 .

"我想我可能会喜欢认识你的，"她说。

[su:sɪz] ['lɪt(ə)l][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [feɪs] [hæd; həd][lɔ:st] [ɪts] [lʊk] [ʌv; əv] ['pi:sf(ə)l] [plə'sɪdəti] ,
Susy's little pink and white face had lost its look of peaceful placidity ,
苏西的 小的 粉色的 和 白色的 脸 有 丢失的它是 看 的 和平 平静 ,

苏西粉白相间的小脸蛋上原本平静安详的神情消失了。

[hɜ:r; hər] ['jeloʊ] [kə:lz] [ðer; ðər] ['smu:ðnəs] .
her yellow curls their smoothness .
她 黄色的 卷发 他们的 平滑度 .

她那金色的卷发柔顺光滑。

[wet] , [bɪ'dræg(ə)ld] , [bʌt; bət] ['hæpi:ɚ] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] ,
Wet , bedraggled , but happier than ever before in her life ,
湿的 , 邋遢的 , 但 更快乐 比 曾经 前 在 她 生活 ,

她浑身湿透，衣衫褴褛，但却比以往任何时候都更加快乐。

[ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][wʌns]['boʊldli] [streɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	joyfully	conscious	that	she	had	for	once	boldly	strayed	from	the
和	欣喜地	有意识的	那	她	有	为了	一次	大胆地	迷路了	从	这

['nærəʊ] [pæθ] [ʌv; əv] ['hɑːrmləs] [ruː'tiːn] ,

narrow	path	of	harmless	routine	,
狭窄的	小路	的	无害	常规	,

她欣喜地意识到，自己有朝一日大胆地偏离了无害的常规小道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət] [pə'trɪʃə] .

she	smiled	back	at	Patricia	.
她	微笑	后退	在	帕特里夏	.

她对帕特里夏露出了微笑。

" [aɪ] [ges] [wɪə(r)] [ɔːl] [draɪ] [naʊ] , " [pə'trɪʃə] [sed] ['prez(ə)ntli] .

"	I	guess	we're	all	dry	now	,	"	Patricia	said	presently	.
"	我	猜测	是	全部	干燥	现在	,	"	帕特里夏	说	目前	.

“我想我们现在都干透了，”帕特里夏说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] [nɪr] ['sʌpər] [taɪm] .

"	It	seems	to	me	as	if	it	must	be	pretty	near	supper	time	.
"	它	似乎	到	我	作为	如果	它	必须	是	漂亮的	靠近	晚餐	时间	.

“我觉得现在应该快到晚饭时间了。”

" [nel] [spred] [aʊt] [hɜːr; hər] [lɪmp] [skəːts] .

"	Nell	spread	out	her	limp	skirts	.
"	内尔	传播	出去	她	跛行	裙子	.

内尔摊开了她那软塌塌的裙子。

" ['prɪti] ['lʊkɪŋ] [set] , [wiː; wi][ɑːr; ər] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['sʌpər] !

"	Pretty	looking	set	,	we	are	,	to	go	to	supper	!
"	漂亮的	寻找	放	,	我们	是	,	到	去	到	晚餐	!

“我们这套看起来很不错的晚餐装备！”

" [bʌt; bət] [pə'trɪʃə] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

"	But	Patricia	was	thinking	.
"	但	帕特里夏	曾是	思维	.

但帕特里夏当时正在思考。

" [ə; eɪ] ['gɪŋəm] ['eɪprən]['pɑːrti] ['sʌpər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] ;

"	A	gingham	apron	party	supper	ought	to	be	different	,	"	she	said	slowly	;
"	一个	格子布	围裙	派对	晚餐	应该	到	是	不同的	,	"	她	说	缓慢地	;

“格子围裙派对晚宴应该有所不同，”她缓缓说道；

" [nel] , [lets] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][goʊ][get][ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt]

"	Nell	,	let's	you	and	me	go	get	the	refreshments	and	bring	them	out
"	内尔	,	我们来吧	你	和	我	去	得到	这	茶点	和	带来	他们	出去

[hɪr] .

here	.
这里	.

“内尔，我们去买些点心，然后拿过来。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

"	It	was	a	glorious	suggestion	.
"	它	曾是	一个	辉煌	建议	.

这是一个绝妙的建议。

[sɪks] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

Six	pairs	of	eyes	opened	wide	with	delight	.
六	对	的	眼睛	打开	宽的	和	喜	.

六双眼睛睁得大大的，满是惊喜。

" [biː] - [bʌt; bət] ['serə] — " ['meɪbəl] [æskt] .
" B - but Sarah — " Mabel asked .
" B - 但 莎拉 — " 梅布尔 问 .

"可是，莎拉——"梅布尔问道。

['meɪbəl][hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] .
Mabel had a knack of asking such questions .
梅布尔 有 一个 诀窍 的 问 这样的 问题 .

梅布尔很擅长问这类问题。

" [oʊ] , [aɪ] ['rekən] - [æsk][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] — ['sɛrəz] ['maɪti] [ɪn'kwɪzətɪv] [æt; ət]
" Oh , I reckon Sarah'll ask a heap of questions — Sarah's mighty inquisitive at
" 哦 , 我 估计 - 问 一个 堆 的 问题 — 莎拉的 强大的 好奇 在
[taɪmz] , " [pə'trɪʃə] ['ænsər] .
times , " Patricia answered .
时代 , " 帕特里夏 回答 .

"哦，我估计莎拉会问一大堆问题——莎拉有时候非常好奇，"帕特里夏回答道。

" [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [weɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌst] [tuː; tə] [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [nɑːt] ['bɑːðər] [hɜːr; hər]
" I rather think the best way will be just to go ahead and not bother her
" 我 相当 思考 这 最好的 方式 将要 是 只是 到 去 前方 和 不是 打扰 她
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
about it . "
关于 它 . "

"我觉得最好的办法就是继续做下去，不要为此事打扰她。"

" [bʌt; bət] [haʊ] ?
" But how ?
" 但 如何 ?

但是怎么做呢?

" ['meɪbəl] [ɪn'sɪstɪd] .
" Mabel insisted .
" 梅布尔 坚持 .

梅布尔坚持道。

" [juː; jʊ] [liːv] [ðæt] [tuː; tə] [nel] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] — [wiːl] ['mænɪdʒ] .
" You leave that to Nell and me — we'll manage .
" 你 离开 那 到 内尔 和 我 — 出色地 管理 .

"这件事就交给我和内尔吧——我们会处理的。"

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [weɪt] [hɪr] ; [kiːp] ['kʌstərd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
The rest of you must wait here ; keep Custard with you .
这 休息 的 你 必须 等待 这里 ; 保持 蛋奶冻 和 你 .

其他人须在此等候；请将卡仕达带在身边。

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪfli] [draɪ] , ['suːzi] [veɪl] ; [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [goʊ] [sniːz] [fɔːr; fər] ?
I thought you were beautifully dry , Susy Vail ; what did you go sneeze for ?
我 想法 你 是 非常漂亮 干燥 , 苏西 韦尔 ; 什么 做过 你 去 喷嚏 为了 ?

苏西·韦尔，我以为你说话很干脆利落呢；你怎么打喷嚏了?

[wel] , [juːl] [dʒʌst] [hæv; həv] [tuː; tə] [kiːp] ['muːvɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] .
Well , you'll just have to keep moving , that's all .
出色地 , 你会 只是 有 到 保持 移动 , 那就是 全部 .

好吧，你只能继续前进了，仅此而已。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , ['meɪbəl] .
You see that she does , Mabel .
你 看 那 她 做 , 梅布尔 .

你看她确实做到了，梅布尔。

" [pə'trɪʃəz] [kə'mændz] ['seldəm] [fel] [ɑːn] [def] [ɪrz] [ænd; ənd]['meɪbəl] ['prɑːmptli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ə; eɪ]
" Patricia's commands seldom fell on deaf ears and Mabel promptly insisted on a
" 帕特里夏的 命令 很少 跌倒 在 聋 耳朵 和 梅布尔 及时 坚持 在 一个
[geɪm] [ʌv; əv][tæg] ;
game of tag ;
游戏 的 标签 ;

"帕特里夏的命令很少会被置若罔闻，梅布尔立刻坚持要玩捉迷藏；

[waɪl] [pə'trɪʃə] [hɜːr'self] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [nel] ['hɑːrdi] , ['stɑːrtɪd][ɑːn][ə; eɪ][brɪsk] [rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
while Patricia herself , accompanied by Nell Hardy , started on a brisk run across the
尽管 帕特里夏 她自己 , 伴随 经过 内尔 哈迪 , 开始 在 一个 轻快 跑步 穿过 这
['medoʊ] .
meadow .
草地 .

而帕特里夏本人则在内尔·哈迪的陪伴下，开始在草地上快步跑去。

[æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] , [pə'trɪʃə] [kɔːld] [ə; eɪ][hɔːlt] .
At the garden gate , Patricia called a halt .
在 这 花园 门 , 帕特里夏 称为 一个 停止 .

在花园门口，帕特里夏叫住了她。

" [dʌk] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] , ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .
" Duck , " she ordered , dropping on the grass .
" 鸭子 , " 她 订购 , 下降 在 这 草 .

"趴下，"她命令道，然后趴在了草地上。

[frʌm; frəm][hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði][pæθ] , [keɪm] ['sɛrəz] [vɔɪs] : " [oʊ] , [mɪs] - !
From half - way up the path , came Sarah's voice : " Oh , Miss P'tricia !
从 一半 - 方式 向上 这 小路 , 来了 莎拉的 嗓音 : " 哦 , 错过 - !

从半山腰传来莎拉的声音："哦，普特里夏小姐！"

[mɪs] - ! "
Miss P'tricia ! "
错过 - ! "

普特里夏小姐！

" [ʃiːl] [goʊ] [bæk] ['prez(ə)ntli] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [hɪr] [ˌjuː 'es] , " [pə'trɪʃə] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ]
" She'll go back presently , if she doesn't hear us , " Patricia whispered with
" 壳 去 后退 目前 , 如果 她 不 听到 我们 , " 帕特里夏 低声说道 和
[ɪ'læbərət] ['kɔːʃ(ə)n] ;
elaborate caution ;
精心制作的 警告 ;

"如果她没听到我们说话，她很快就会回去，"帕特里夏小心翼翼地低声说道；

" [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][get][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] ['kwɪkli] [ænd; ənd][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]
" then we must get to the house as quickly and as quietly as
" 然后 我们 必须 得到 到 这 房子 作为 迅速地 和 作为 悄悄 作为
['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði][ˌɑːr 'iː] — [ðə; ði] ['buːti] .
possible and secure the re — the booty .
可能的 和 安全的 这 关于 — 这 赃物 .

"然后我们必须尽快悄悄地到达房子，并夺回——战利品。"

[oʊ] , [goʊ] [ə'weɪ] !
Oh , go away !
哦 , 去 离开 !

哦，走开！

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['stɜ:rnli] , [æz; əz] ['kʌstərd] [keɪm] ['snɪfɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

"	she	added	sternly	,	as	Custard	came	sniffing	about	them	.
"	她	额外	严厉地	,	作为	蛋奶冻	来了	嗅闻	关于	他们	.

"她严厉地补充道，这时卡仕达走了过来，嗅了嗅他们。"

[bʌt; bət] ['kʌstərd] ['oʊnli] ['rɪgəld] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [ə'baʊt][ænd; ənd]['oʊvər][ðem; ðəm] ,

But	Custard	only	wriggled	and	danced	about	and	over	them	,
但	蛋奶冻	仅有的	扭动	和	跳舞	关于	和	超过	他们	,

但卡仕达只是在他们周围扭动、跳舞，

[ɜ:rdʒɪŋ][ðem; ðəm][æz; əz] ['eləkwəntli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə][get][ʌp][ænd; ənd][kən'tɪnju:][ðer; ðər]

urging	them	as	eloquently	as	he	could	to	get	up	and	continue	their
敦促	他们	作为	雄辩地	作为	他	可以	到	得到	向上	和	继续	他们的

[wei] [ˌɪn'dɔ:rz] .

way	indoors	.
方式	室内	.

他竭尽所能地用雄辩的语言敦促他们起身继续往屋里走。

['wɔznt] [ðə; ði] ['pæntri] [ˌɪn'dɔ:rz] ?

Wasn't	the	pantry	indoors	?
不是	这	食品储藏室	室内	?

食品储藏室不是在室内吗?

['kʌstərd] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kwaɪt] ['sʌpər] [taɪm] .

Custard	could	have	told	his	mistress	long	ago	that	it	was	quite	supper	time	.
蛋奶冻	可以	有	讲述	他的	情妇	长的	前	那	它	曾是	相当	晚餐	时间	.

卡仕达本可以早就告诉他的情妇，晚餐时间到了。

[æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks] , [ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ənd] [mɪs] ['kɜ:bi][droʊv]['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd] .

At	half	-	past	six	,	the	doctor	and	Miss	Kirby	drove	into	the	yard	.
在	一半	-	过去的	六	,	这	医生	和	错过	柯比	驾驶	进入	这	院子	.

六点半，医生和柯比小姐开车进了院子。

[æz; əz][ðə; ði][gɪg] [dru:] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][saɪd] [dɔ:r] , ['serə] , ['vɑ:ljəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] ,

As	the	gig	drew	up	before	the	side	door	,	Sarah	,	voluble	and	indignant	,
作为	这	演出	画	向上	前	这	边	门	,	莎拉	,	健谈的	和	愤怒	,

[ə'pɪrd] .

appeared	.
出现	.

当演出队伍来到侧门前时，萨拉出现了，她滔滔不绝，义愤填膺。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [hə:ld] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [wʌn][fækt]['oʊnli][wʌz; wəz]

From	the	mass	of	information	she	hurled	upon	them	,	one	fact	only	was
从	这	大量的	的	信息	她	投掷	之上	他们	,	一	事实	仅有的	曾是

[kwaɪt] [klɪr] — [pə'trɪʃə] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

quite	clear	—	Patricia	was	missing	.
相当	清除	—	帕特里夏	曾是	丢失的	.

在她向他们抛出的大量信息中，只有一件事非常清楚——帕特里夏失踪了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['ɔ:f(ə)n] ['mɪsɪŋ] ,

She	was	so	often	missing	,
她	曾是	所以	经常	丢失的	,

她经常失踪，

[ðæt] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [feɪld] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] ['eni] [greɪt] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]

that	the	announcement	failed	to	excite	any	great	apprehension	in	the	mind	of
那	这	公告	失败的	到	激发	任何	伟大的	忧虑	在	这	头脑	的

['i:ðər] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][ɔ:r][hɜ:r; hər] [ænt] .

either	her	father	or	her	aunt	.
任何一个	她	父亲	或者	她	阿姨	.

但这一消息并没有在她父亲或姑姑心中引起任何大的担忧。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['pɑːrti] — " [mɪs] ['kɝːbi][bɪ'gæn] .
" But the party — " Miss Kirby began .
" 但 这 派对 — " 错过 柯比 开始 .

"但是派对——"柯比小姐开口道。

" [ʃiː; ʃi] [dʌn] [teɪk] [ðə; ði]['pɑːrti][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
" She done take the party with her !
" 她 完毕 拿 这 派对 和 她 !

她把派对都带走了!

" ['serə] [weɪld] .
" Sarah wailed .
" 莎拉 哀嚎 .

莎拉嚎啕大哭。

[mɪs] ['kɝːbi] [lʊkt] [mɔːr] [ɪn'dɪgnənt] [ðæn; ðən] [sər'praɪzd] ;
Miss Kirby looked more indignant than surprised ;
错过 柯比 看起来 更多的 愤怒 比 惊讶 ;

柯比小姐看起来更多的是愤慨而非惊讶;

[tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [əntuːɔrdz] [hæd; həd] ['hæpənd] [wʊd]
to have come home and found that nothing untowards had happened would
到 有 来 家 和 成立 那 没有什么 不合时宜 有 发生 会
[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [θɪŋ] .
have been the surprising thing .
有 到过 这 奇怪 事物 .

回到家发现一切平安无事，那才叫人惊讶。

" [aɪ] [eint] [leɪd][maɪ] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [sɪns] [ðem; ðəm][sɪks] ['gɪŋəm] ['eiprənz] [keɪm] - [ʌp]
" I ain't laid my eyes on her since them six gingham aprons came gavorting up
" 我 不是 铺设 我的 眼睛 在 她 自从 他们 六 格子布 围裙 来了 - 向上
[ðə; ði] [wɔːk] !
the walk !
这 走 !

"自从那六个穿着格子围裙的女人蹦蹦跳跳地走上人行道后，我就再也没见过她了！"

" ['serə] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [drə'mætɪkli] .
" Sarah proclaimed dramatically .
" 莎拉 宣布 戏剧性地 .

"莎拉激动地宣布。"

" [ðæt] [jʌŋ] - [ˌʌnz] [ə; eɪ] [lɪm] , [fɔːr; fər] [ʃɔːr] !
" That young - un's a limb , for shore !
" 那 年轻的 - 联合国 一个 肢 , 为了 支撑 !

"那小子真是个天才！"

" [mɪs] ['kɝːbi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [pi'ɑːzə] [bentʃ] .
" Miss Kirby sat down on the piazza bench .
" 错过 柯比 卫星 向下 在 这 广场 长椅 .

柯比小姐在广场的长椅上坐了下来。

" ['gɪŋəm] ['eiprənz] , ['serə] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" Gingham aprons , Sarah , " she repeated .
" 格子布 围裙 , 莎拉 , " 她 重复 .

"格子围裙，莎拉，"她重复道。

" ['pætrɪk] , [wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [miːn] ?
" Patrick , what can she mean ?
" 帕特里克 , 什么 能 她 意思是 ?

"帕特里克，她这话是什么意思？"

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['smaɪlɪŋ] , " [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] . "

"	The	doctor	shook	his	head	,	smiling	,	"	That	remains	to	be	discovered	.	"
"	这	医生	摇晃	他的	头	,	微笑	,	"	那	遗迹	到	是	发现	.	"

医生笑着摇了摇头，“这还有待发现。”

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [oʊ] - ['gʊdnəs] , [mɪs] ['dʒu:liə] !

"	For	the	love	o	'	goodness	,	Miss	Julia	!
"	为了	这	爱	o	-	善良	,	错过	朱莉娅	!

“看在上帝的份上，朱莉娅小姐！”

" ['serə] [ɪm'plɔ:d] ; " [ðə; ði] - [taɪm][ju:; jʊ][sets][aʊt][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['pɑ:rti][fɔ:r; fər][ðæt]

"	Sarah	implored	;	"	the	nexest	time	you	sets	out	to	give	a	party	for	that
"	莎拉	恳求	;	"	这	-	时间	你	套	出去	到	给	一个	派对	为了	那

[ðer; ðər] [jʌŋ] - [ən] ,

there	young	-	un	,
那里	年轻的	-	联合国	,

“莎拉恳求道：‘下次你再为那个小家伙举办派对的时候，

[aɪ][hoʊps][ænd; ənd] [preɪz] [ju:; jʊ] [steɪz] [hoʊm][tu:; tə] - [ðə; ði] ['ɑ:bsəkwiz] [ju:'sɛlf] !

I	hopes	and	prays	you	stays	home	to	sup'intend	the	obsequies	youself	!
我	希望	和	祈祷	你	停留	家	到	-	这	葬礼	你自己	!

我希望并祈祷您能留在家中亲自主持葬礼！

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [tɜ:rnd] [tu:; tə][send][sæm][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:rn] .

"	The	doctor	turned	to	send	Sam	on	to	the	barn	.
"	这	医生	转向	到	发送	山姆	在	到	这	谷仓	.

医生转身让萨姆去谷仓。

" ['gɪŋəm] ['eiprənz] , " [mɪs] ['kɝ:bi] ['mɝ:mɝd] .

"	Gingham	aprons	,	"	Miss	Kirby	murmured	.
"	格子布	围裙	,	"	错过	柯比	低声说道	.

“格子围裙，”柯比小姐低声说道。

" [eint] [mɪs] - [dʌn] - ['taɪər][hɜ:r'self][ɪn][wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði] - ['keɪʒən] !

"	Ain't	Miss	P'tricia	done	'	tire	herself	in	one	for	the	'	casion	!
"	不是	错过	-	完毕	-	胎	她自己	在	一	为了	这	-	赌场	!

“P'tricia小姐为了这次活动真是累坏了！”

" ['serə] [ɪk'skleɪmd] ;

"	Sarah	exclaimed	;
"	莎拉	惊呼	;

莎拉惊呼道；

" [ænd; ənd] [eint] [ʃi:; ʃi] [dʌn] [tel] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊvər][ðæt] - [foʊn] [tu:; tə][du:][ðə; ði]['veri] [seɪm]

"	and	ain't	she	done	tell	all	the	others	over	that	'	phone	to	do	the	very	same
"	和	不是	她	完毕	告诉	全部	这	其他的	超过	那	-	电话	到	做	这	非常	相同的

— [aɪ] [eint] ['nevər] [held] [wɪð; wɪθ] [θɛt] [ðer; ðər] - [foʊn] ,

—	I	ain't	never	held	with	thet	there	'	phone	,
—	我	不是	绝不	握住	和	那个	那里	-	电话	,

“她不是还通过电话告诉其他人也这样做吗？我从来没碰过他们的电话。”

['noʊˌhaʊ] — - [teɪnt] ['nɑ:θɪn] - ['bɛtərən] ['devlmənt] , ['enihaʊ] .

nohow	—	'	tain't	nothin	'	better'n	devilment	,	anyhow	.
无论如何	—	-	污点	什么也没有	-	比	恶作剧	,	无论如何	.

不管怎样——反正也没有什么比恶作剧更好的了。

[maɪ] [seiks] , [sʌtʃ] ['du:ɪŋz] , [mɑ:s] ['dɑ:ktər] !

My	sakes	,	such	doings	,	Marse	Doctor	!
我的	清酒	,	这样的	行为	,	马尔斯	医生	!

我的天哪，马尔斯医生，你竟然做出这种事！

[juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['dʒuːliə][dʒʌst] [kʌm] [kæst][jʊr; jər] [glæns] ['oʊvər] [ðɪs] ['sʌpər] ['teɪbl] !

You	and	Miss	Julia	just	come	cast	your	glance	over	this	supper	table	!
你	和	错过	朱莉娅	只是	来	投掷	你的	瞥一眼	超过	这	晚餐	桌子	!

你和茱莉亚小姐就过来看看这张餐桌吧!

" [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

"	They	followed	her	into	the	dining	-	room	.
"	他们	随后	她	进入	这	用餐	-	房间	.

他们跟着她进了餐厅。

" [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [lʊks] ['veri] ['prɪti] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	It	certainly	looks	very	pretty	,	"	the	doctor	said	,	glancing	at	the	table	.
"	它	当然	看起来	非常	漂亮的	,	"	这	医生	说	,	瞥了一眼	在	这	桌子	.

"看起来确实很漂亮,"医生说着，瞥了一眼桌子。

['serə] [groʊn] .

Sarah	groaned	.
莎拉	呻吟	.

莎拉呻吟了一声。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðem; ðəm] [pleɪts] [oʊ] - ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [gɔːn] ?

"	Where's	them	plates	o	'	sandwiches	gone	?
"	在哪里?	他们	盘子	o	-	三明治	已消失	?

那些三明治都去哪儿了?

[aɪ][æsk][juː; jʊ] [ðæt] !

I	ask	you	that	!
我	问	你	那	!

我问你这个问题!

['wɛrz, 'hwɛrz][ðem; ðəm] [pleɪts] [oʊ] - ['bɪskɪts] [gɔːn] ?

Where's	them	plates	o	'	biscuits	gone	?
在哪里?	他们	盘子	o	-	饼干	已消失	?

那些饼干都去哪儿了?

[aɪ][æsk][juː; jʊ] [ðæt] !

I	ask	you	that	!
我	问	你	那	!

我问你这个问题!

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [keɪks] , [wʌt] [aɪ] [aɪst] [soʊ] ['prɪti] , [gɔːn] ?

Where's	the	little	cakes	,	what	I	iced	so	pretty	,	gone	?
在哪里?	这	小的	蛋糕	,	什么	我	冰镇	所以	漂亮的	,	已消失	?

那些我精心装饰的小蛋糕呢? 它们都去哪儿了?

[aɪ][æsk][juː; jʊ] [ðæt] !

I	ask	you	that	!
我	问	你	那	!

我问你这个问题!

[eɪnt] [aɪ] [dʌn] [fɪks] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] [pleɪs]

Ain't	I	done	fix	them	all	in	place
不是	我	完毕	使固定	他们	全部	在	地方

我不是已经把它们全部修好了吗?

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][goʊz] [aʊt][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] — - ['eiprənz] — [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,

and	then	I	goes	out	to	call	them	—	ginham	aprons	—	to	come	in	,
和	然后	我	去	出去	到	称呼	他们	—	-	围裙	—	到	来	在	,

然后我就出去打电话叫他们——穿格子呢围裙的——进来,

— [ænd; ənd][aɪ] [dʌn] ['gəlaɪvənt][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ɔːl][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt]

—	and	I	done	galivant	all	over	the	place	and	all	up	and	down	the	street
—	和	我	完毕	游荡	全部	超过	这	地方	和	全部	向上	和	向下	这	街道

——然后我就到处闲逛，沿着街道来回走了一圈。

[ænd; ənd][aɪ] [eint] [siːn] [ðə; ði] [liːst] [spek] [oʊ] - [wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [kʌmz]

and	I	ain't	seen	the	least	speck	o	'	one	o	'	them	—	but	when	I	comes
和	我	不是	已见	这	至少	斑点	o	-	一	o	-	他们	—	但	什么时候	我	来

[ˌɪn'dɔːrz] — [ðə; ði]['pɑːrti] [dʌn] ['vænɪʃ] !

indoors	—	the	party	done	vanish	!
室内	—	这	派对	完毕	消失	!

我一个也没看到——但当我进屋时——聚会的人都消失了!

[ænd; ənd] [ðæt] [eint] [ɔːl] — [ðə; ði] ['tʃeri] [paɪ][aɪ] [dʌn] [meɪk] [fɔːr; fər] [juːz] [ænd; ənd] [mɪs] ['dʒuːljəz]

And	that	ain't	all	—	the	cherry	pie	I	done	make	for	you's	and	Miss	Julia's
和	那	不是	全部	—	这	樱桃	馅饼	我	完毕	制作	为了	你的	和	错过	茱莉亚的

['sʌpər] [dʌn] ['vænɪʃ] [tuː] .

supper	done	vanish	too	.
晚餐	完毕	消失	也	.

但这还不是全部——我为你做的樱桃派和茱莉亚小姐的晚餐也都不见了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [eint] [gɑːt][ðə; ði][aɪs] [kriːm] — [aɪ] ['rekən] [ðə; ði] ['friːzər] [wʌz; wəz] [tuː] ['hevi] . "

But	they	ain't	got	the	ice	cream	—	I	reckon	the	freezer	was	too	heavy	.	"
但	他们	不是	得到	这	冰	奶油	—	我	估计	这	冰箱	曾是	也	重的	.	"

但是他们没有冰淇淋——我估计是冰柜太重了。

" [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] ,

"	That	at	least	is	something	to	be	thankful	for	,	"	the	doctor	said	,
"	那	在	至少	是	某物	到	是	感恩	为了	,	"	这	医生	说	,

"至少这一点值得庆幸,"医生说。

" [ðer; ðər] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] — ['kɑːnsɪkwensɪz] — [hæd; həd] [ðeɪ] [sɪ'kjʊrd] [bəuθ][ðə; ði]

"	there	would	probably	have	been	—	consequences	—	had	they	secured	both	the
"	那里	会	大概	有	到过	—	结果	—	有	他们	安全	两个都	这

['tʃeri] [paɪ][ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] [kriːm] . "

cherry	pie	and	the	ice	cream	.	"
樱桃	馅饼	和	这	冰	奶油	.	"

"如果他们同时拿到了樱桃派和冰淇淋，可能会产生一些后果。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['staɪlɪʃ] , " ['serə] [mɔːnd] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd]

"	And	the	table	looking	so	stylish	,	"	Sarah	mourned	,	"	with	the	flowers	and
"	和	这	桌子	寻找	所以	时髦的	,	"	莎拉	哀悼	,	"	和	这	花朵	和

[ɔːl][ðə; ði]['fɪksɪŋz] .

all	the	fixings	.
全部	这	固定装置	.

"桌子看起来那么雅致,"莎拉哀叹道，"鲜花和各种装饰品都摆放得那么精致。"

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [pleɪt] [oʊ] - ['tʃɪkɪn] [gɔːn] ?

Where's	that	plate	o	'	chicken	gone	?
在哪里?	那	盘子	o	-	鸡	已消失	?

那盘鸡肉去哪儿了?

[aɪ][æsk][juː; jʊ] [ðæt] ! "

I	ask	you	that	!	"
我	问	你	那	!	"

我问你这个问题!

" ['pætrɪk] , " [mɪs] ['kɝːbi] [sed] , " [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][goʊ] [lʊk] [ðæt] [tʃaɪld] [ʌp] !

"	Patrick	,	"	Miss	Kirby	said	,	"	you	really	must	go	look	that	child	up	!
"	帕特里克	,	"	错过	柯比	说	,	"	你	真的	必须	去	看	那	孩子	向上	!

"帕特里克,"柯比小姐说，"你一定要去看看那个孩子！"

[sʌtʃ] [bɪ'heɪvjər] [ɪz] — "

such	behavior	is	—	"
这样的	行为	是	—	"

这种行为是——

" [aɪm]['goʊɪŋ] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ,

"	I'm	going	,	"	the	doctor	assured	her	,
"	我是	去	,	"	这	医生	保证	她	,

“我这就去，”医生向她保证道。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [mɪs] ['kɝːbi] [sɔː] [hɪm; ɪm][pʊt][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz]

and	as	he	went	Miss	Kirby	saw	him	put	his	handkerchief	to	his	eyes
和	作为	他	去	错过	柯比	锯	他	放	他的	手帕	到	他的	眼睛

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

more	than	once	.
更多的	比	一次	.

在他离开的路上，柯比小姐不止一次地看到他用手帕捂住眼睛。

[θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [hiː; hi] [went] , [θruː] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .

Through	the	garden	he	went	,	through	the	orchard	.
通过	这	花园	他	去	,	通过	这	果园	.

他穿过花园，穿过果园。

[hæf] - [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] ['kʌstərd] ['daɪnɪŋ][æt; ət]

Half	-	way	across	the	meadow	beyond	the	orchard	he	came	upon	Custard	dining	at
一半	-	方式	穿过	这	草地	超过	这	果园	他	来了	之上	蛋奶冻	用餐	在

['sekənd] ['teɪbl] ,

second	table	,
第二	桌子	,

走到果园对面草地的一半时，他碰巧看到卡仕达在第二张桌子上吃饭。

[ænd; ənd] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wæg][ə; eɪ] ['welkəm] .

and	too	busy	to	do	more	than	wag	a	welcome	.
和	也	忙碌的	到	做	更多的	比	摇摆	一个	欢迎	.

他们太忙了，除了挥手致意之外，无暇做更多的事情。

[ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] ['fɜːrðər] [ɑːn] [stʊd] [æn; ən][oʊld]['æp(ə)l] [triː] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] - [moʊst]

A	few	yards	further	on	stood	an	old	apple	tree	,	and	from	the	top	-	most
一个	很少	码	更远	在	站立	一个	老的	苹果	树	,	和	从	这	顶部	-	最多

[bræntʃ] [keɪm] ,

branch	came	,
分支	来了	,

再往前走几码，长着一棵老苹果树，最顶端的树枝上垂下：

[ɪn] [pə'trɪʃəz] [klɪr] [noʊts] :

in	Patricia's	clear	notes	:
在	帕特里夏的	清除	笔记	:

帕特里夏的笔记清晰地记录道：

" - [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['haɪər] [triː]

"	'	If	I	could	find	a	higher	tree
"	-	如果	我	可以	寻找	一个	更高	树

“如果我能找到一棵更高的树就好了。”

['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] ,

Farther	and	farther	I	should	see	,
更远	和	更远	我	应该	看	,

我应该能看到越来越远的地方，

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌp]['rɪvər][slɪps]

To	where	the	grown	-	up	river	slips
到	在哪里	这	生长	-	向上	河	滑倒

到成人河流滑落的地方

['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] . -

Into	the	sea	among	the	ships	.	'
进入	这	海	之中	这	船舶	.	-

驶入大海，与船只为伴。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [stʊd] [stɪl] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
" The doctor stood still , making a trumpet of his hands .
" 这 医生 站立 仍然 , 制作 一个 喇叭 的 他的 双手 .

医生站在那里，双手比划成喇叭的形状。

" [ʃɪp] [ə'hɔɪ] !
" Ship ahoy !
" 船 嘿! !

“扬帆起航！”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ['sev(ə)n]['gɜ:lz] [keɪm] ['rɪgəlɪŋ] [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The next instant seven girls came wriggling and scrambling down from the
这 下一个 立即的 七 女孩们 来了 扭动 和 争抢 向下 从 这
['veriəs] ['bræntʃɪz] .
various branches .
各种各样的 分支 .

下一刻，七个女孩扭动着身子，从各个树枝上爬了下来。

" [oʊ] ! ['dædi] , " [pə'trɪʃə] [kraɪd] ['dʒɔɪəsli] , " [wɪə(r)] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['dʒɑ:li:əst][taɪm] — [wɪə(r)]['paiərits] !
" Oh ! Daddy , " Patricia cried joyously , " we're having the jolliest time — we're pirates !
" 哦 ! 爸爸 , " 帕特里夏 哭 欣喜地 , " 是 拥有 这 最快乐的 时间 — 是 海盗 !

“哦！爸爸，”帕特里夏高兴地喊道，“我们玩得好开心——我们是海盗！”

[aɪm] ['kæptɪn] —
I'm captain —
我是 队长 —

我是船长——

" - [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['kæptɪn] [kɪd] ,
" ' My name is Captain Kidd ,
" - 我的 姓名 是 队长 基德 ,

“我的名字是基德上尉，

[ænd; ənd][moʊst] ['wɪkɪdli] [aɪ][dɪd] ,
And most wickedly I did ,
和 最多 邪恶地 我 做过 ,

而我却以极其邪恶的方式做到了。

[æz; əz][aɪ] [seɪld] , [æz; əz][aɪ] [seɪld] ! - "
As I sailed , as I sailed ! - "
作为 我 航行 , 作为 我 航行 ! - "

当我扬帆起航，当我扬帆起航！

" [ænd; ənd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][rɪ'pɔ:rt] , [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [seɪld] , [jʌŋ] ['leɪdi] .
" And , according to report , before you sailed , young lady .
" 和 , 根据 到 报告 , 前 你 航行 , 年轻的 女士 .

“而且，据报道，在你启航之前，这位年轻的女士。”

[sə'poʊz] [ju:; jʊ] [meɪk] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] [leɪt] [ɪk'stri:mli] [ˌpaɪ'rætɪkl] [prə'si:dɪŋz] . "
Suppose you make explanation regarding certain late extremely piratical proceedings . "
认为 你 制作 解释 关于 肯定 晚的 极其 海盗 诉讼程序 . "

假设你对近期某些极其恶劣的海盗行为做出解释。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sʌpər] , ['dædi] ?
" You mean about the supper , Daddy ?
" 你 意思是 关于 这 晚餐 , 爸爸 ?

“爸爸，你是说晚饭的事吗？”

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] ['dɪdnt] [fiːl] ['veri] - — [æt; ət] [liːst] , [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] ['dɪdnt] [lʊk]

You	see	,	we	didn't	feel	very	partified	—	at	least	,	we	thought	we	didn't	look
你	看	,	我们	没有	感觉	非常	-	—	在	至少	,	我们	想法	我们	没有	看

[ɪg'zæktli] —

exactly	—
确切地	—

你看，我们感觉自己并没有完全融入其中——至少，我们觉得我们看起来并不完全是——

" [æz; əz][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðə; ði]['dɑːktər] , ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]

"	As	she	hesitated	,	the	doctor	,	glancing	from	one	to	another	of
"	作为	她	犹豫了一下	,	这	医生	,	瞥了一眼	从	一	到	其他	的

[ðə; ði]['sev(ə)n] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [kɑːmprɪ'hendɪŋli] .

the	seven	,	nodded	comprehendingly	.
这	七	,	点头	理解地	.

“她犹豫不决时，医生环视了七个人中的一个，然后恍然大悟地点了点头。

" [aɪ][kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [pæt] ; [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʊk] ['veri] — - .

"	I	quite	agree	with	you	,	Pat	;	you	do	not	look	very	—	partified	.
"	我	相当	同意	和	你	,	拍	;	你	做	不是	看	非常	—	-	.

“我完全同意你的看法，帕特；你看起来不太——分明。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['dʌsti] , [soʊ] [dɪ'ʃevld] ;

"	They	were	so	dusty	,	so	disheveled	;
"	他们	是	所以	尘土飞扬	,	所以	蓬头垢面	;

“他们浑身沾满灰尘，衣衫褴褛；

[ɔːl][bʌt; bət] [pə'trɪʃə] [hæd; həd] [ʃuːz] [ɑːn] — ['kʌstərd] [hæd; həd] [meɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv] [suːsɪz]

all	but	Patricia	had	shoes	on	—	Custard	had	made	off	with	both	of	Susy's
全部	但	帕特里夏	有	鞋	在	—	蛋奶冻	有	制成	离开	和	两个都	的	苏西的

,

,

,

除了帕特里夏以外，其他人都穿着鞋——卡仕达把苏西的两只鞋都拿走了。

[ænd; ənd] [pə'trɪʃə] [hæd; həd][moʊst] ['wɪlɪŋli] ['ɔːfərd] [hɜːrz] — [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][goʊ] ['berfʊt]

and	Patricia	had	most	willingly	offered	hers	—	the	opportunity	to	go	barefoot
和	帕特里夏	有	最多	心甘情愿	提供	她的	—	这	机会	到	去	赤脚

[wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst] ;

was	too	good	to	be	lost	;
曾是	也	好的	到	是	丢失的	;

帕特里夏非常乐意地献出自己的光脚——光脚的机会太好了，不容错过；

[nel] [hæd; həd]['oʊnli][wʌn] ['stɑːkɪŋ] , ['kɪti] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , [ruːθ] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [pə'trɪʃəz] ,

Nell	had	only	one	stocking	,	Kitty	none	at	all	,	Ruth	was	wearing	Patricia's	,
内尔	有	仅有的	一	袜	,	猫咪	没有任何	在	全部	,	露丝	曾是	穿着	帕特里夏的	,

内尔只有一只长袜，凯蒂一只也没有，露丝穿的是帕特里夏的。

['kʌstərd] [hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃæns] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] [θɪŋz] [ðæt]

Custard	had	certainly	made	the	most	of	his	chance	to	carry	off	things	that
蛋奶冻	有	当然	制成	这	最多	的	他的	机会	到	携带	离开	事物	那

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

那天下午，卡斯特德无疑充分利用了机会，把事情办成了。

" [bʌt; bət] [wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ][biː; bi] - [ˌeɪ 'juː] - [tiː] - [ful][taɪm] , " ['suːzi] [sed] , ['slɪpɪŋ] [ə; eɪ][hænd]

"	But	we've	had	a	be	-	au	-	ti	-	ful	time	,	"	Susy	said	,	slipping	a	hand
"	但	我们已经	有	一个	是	-	au	-	ti	-	满	时间	,	"	苏西	说	,	滑倒	一个	手

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːktɚz] .

into	the	doctor's	.
进入	这	医生的	.

“但我们度过了一段美好的时光，”苏西说着，把手伸进了医生的手里。

[ʃi:; ʃi] [kwaɪt] [fər'gɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['streɪndʒər] , [rɪ'membərɪŋ] ['oʊnli] [ðæt]
She quite forgot that he was a comparative stranger , remembering only that
她 相当 忘了 那 他 曾是 一个 比较 陌生人 , 记住 仅有的 那
[hi:; hi] [wʌz; wəz] [pə'trɪʃəz] ['fɑ:ðər] — [pə'trɪʃə] ,
he was Patricia's father — Patricia ,
他 曾是 帕特里夏的 父亲 — 帕特里夏 ,

她完全忘记了他是个陌生人，只记得他是帕特里夏的父亲——帕特里夏

[hu:] [hæd; həd] [ɪn'vaɪtɪd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðɪs] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ʌv; əv] ['pɑ:rtiz] ,
who had invited her to this most wonderful of parties ,
WHO 有 受邀 她 到 这 最多 精彩的 的 各方 ,

是谁邀请她参加这场精彩绝伦的派对?

[wer] [wʌn] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] ['hævɪŋ] [fʌn] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər]
where one had been so busy having fun that there had been no time for
在哪里 一 有 到过 所以 忙碌的 拥有 乐趣 那 那里 有 到过 不 时间 为了
['fi:lɪŋ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .
feeling shy and strange .
感觉 害羞的 和 奇怪的 .

当时人们忙着玩乐，根本没有时间感到害羞和奇怪。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kɝ:bi] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gest] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] .
Dr . Kirby smiled down at the little guest of honor .
博士 . 柯比 微笑 向下 在 这 小的 客人 的 荣誉 .

柯比博士微笑着俯视着这位小贵宾。

" [ə'pɑ:n] [maɪ] [wɜ:rd] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [hæv; həv] , " [hi:; hi] [sed] .
" Upon my word , I believe you have , " he said .
" 之上 我的 单词 , 我 相信 你 有 , " 他 说 .

“以我的亲身经历，我相信你已经做到了，”他说。

" [ænt] ['dʒu:liə] [sez] , " [pə'trɪʃə] [pə'zest] [hɜ:r'self] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] ,
" Aunt Julia says , " Patricia possessed herself of his other hand ,
" 阿姨 朱莉娅 说道 , " 帕特里夏 拥有 她自己 的 他的 其他 手 ,

“朱莉娅阿姨说，‘帕特里夏紧紧抓住他的另一只手，’”

" [ðæt] [tu:; tə] [fi:l] [ʃʊr] [ðæt] [wʌnz] [gests] [hæv; həv] ['ɑ:nɪstli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] [ɪz] [tu:; tə] [noʊ]
" that to feel sure that one's guests have honestly enjoyed themselves is to know
" 那 到 感觉 当然 那 一个人的 客人 有 诚实地 享受 他们自己 是 到 知道
[ðæt] [wʌnz] ['pɑ:rti] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'ses] .
that one's party has been a success .
那 一个人的 派对 有 到过 一个 成功 .

“只有确信自己的客人真心享受了派对，才能知道派对是否成功。”

[soʊ] [aɪ] ['rekən] ['maɪnz] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [trə'mendəs] [sək'ses] . "
So I reckon mine's been a perfectly tremendous success . "
所以 我 估计 我的 到过 一个 完美 巨大的 成功 . "

所以我觉得我的项目取得了巨大的成功。

" [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] — [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ]
" Suppose you come up to the house — all of you — and see if you
" 认为 你 来 向上 到 这 房子 — 全部 的 你 — 和 看 如果 你
[kæn; kən] [ˌri:ə'ʃʊr] [ænt] ['dʒu:liə] [ænd; ənd] — ['serə] ,
can reassure Aunt Julia and — Sarah ,
能 保证 阿姨 朱莉娅 和 — 莎拉 ,

“假设你们都到房子那边来——你们所有人——看看能不能让朱莉娅阿姨和——莎拉——安心，

" [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [sə'dʒestɪd] .
" the doctor suggested .
" 这 医生 建议 .

医生建议道。

[pə'trɪʃə] [said] .
Patricia sighed .
帕特里夏 叹了口气 .

帕特里夏叹了口气。

" [aɪ] — [aɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [wɪʃ] [ænt] ['dʒu:liə] — [lʊkt] [æt; ət] [θɪŋz] [ðə; ði] [wei] [wi:; wi][du:] , ['dædi] .
" I — I sort of wish Aunt Julia — looked at things the way we do , Daddy .
" 我 — 我 种类 的 希望 阿姨 朱莉娅 — 看起来 在 事物 这 方式 我们 做 , 爸爸 .

"我——我有点希望朱莉娅阿姨——能像我们一样看待事物，爸爸。"

" [ðeɪ] [went] [ɑ:n][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
" They went on up to the house .
" 他们 去 在 向上 到 这 房子 .

他们继续往房子走去。

[ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [steps] , [mɪs] ['kɝ:bi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ; [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dɔ:rweɪ] [stʊd] ['serə] .
On the back steps , Miss Kirby was waiting ; in the kitchen doorway stood Sarah .
在 这 后退 步骤 , 错过 柯比 曾是 等待 ; 在 这 厨房 门口 站立 莎拉 .

柯比小姐在后门台阶上等着；莎拉站在厨房门口。

" [pə'trɪʃə] ['kɝ:bi] !
" Patricia Kirby !
" 帕特里夏 柯比 !

"帕特里夏·柯比！"

" [ænt] ['dʒu:liə] [ɪk'skleɪmd] .
" Aunt Julia exclaimed .
" 阿姨 朱莉娅 惊呼 .

"朱莉娅阿姨惊呼道。"

" [wel] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] — "
" Well of all the — "
" 出色地 的 全部 这 — "

"好吧，所有的一切——"

" [mɪs] - , " ['serə] [broʊk][ɪn] ['ræθfəli] ,
" Miss P'tricia , " Sarah broke in wrathfully ,
" 错过 - , " 莎拉 打破 在 愤怒地 ,

"P'tricia小姐，"莎拉愤怒地打断道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðæt] ['tʃeri] [paɪ][aɪ] [dʌn] [meɪd] [fɔ:r; fər] [mɑ:s] ['dɑ:ktɝz] ['sʌpər] ?
" where's that cherry pie I done made for Marse Doctor's supper ?
" 在哪里? 那 樱桃 馅饼 我 完毕 制成 为了 马尔斯 医生的 晚餐 ?

"我为马斯医生做的樱桃派在哪儿？"

" [pə'trɪʃə] ['sloʊli] [dru:] [ʌp][hɜ:r; hər] ['ʌpərmoʊst] ['eɪprən] .
" Patricia slowly drew up her uppermost apron .
" 帕特里夏 缓慢地 画 向上 她 最上层 围裙 .

帕特里夏缓缓拉起她最上面的围裙。

" [its] [hɪr] — [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; ['kʌstərd] [gɑ:t][ðə; ði][rest] .
" It's here — most of it ; Custard got the rest .
" 它是 这里 — 最多 的 它 ; 蛋奶冻 得到 这 休息 .

"大部分都在这里；剩下的都给了卡仕达。"

[aɪ] — [aɪ] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] — ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .
I — I stumbled and fell — into it .
我 — 我 踉跄 和 跌倒 — 进入 它 .

我——我绊了一下，摔倒了——掉进了里面。

[ju:; jʊ] [si:] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] ['paɪrət] — [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['smʌglɪŋ] .
You see , we were playing pirate — and we were smuggling .
你 看 , 我们 是 玩耍 海盗 — 和 我们 是 走私 .

你看，我们当时在玩海盗游戏——而且我们还在走私。

" [ðə; ði]['dɑːktər] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv]
" The doctor , much to his sister's indignation , sat down suddenly on one of
" 这 医生 , 很多 到 他的 姐妹 愤慨 , 卫星 向下 突然 在 一 的
[ðə; ði] ['gɑːrdn] [bentʃiz] .
the garden benches .
这 花园 长椅 .

"医生突然坐在花园的长椅上，这让他的妹妹非常生气。"

" [oʊ] , [pæt] , [pæt] !
" Oh , Pat , Pat !
" 哦 , 拍 , 拍 !

"哦，帕特，帕特！"

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [pə'trɪʃə] ['kɝːbi] , [haʊ] ['meni] ['gɪŋəm] ['eiprənz][hæv; həv][juː; jʊ][ɑːn] ?
" Patricia Kirby , how many gingham aprons have you on ?
" 帕特里夏 柯比 , 如何 许多 格子布 围裙 有 你 在 ?

"帕特里夏·柯比，你身上穿了多少件格子围裙？"

" [mɪs] ['kɝːbi] [di'mɑːndid] .
" Miss Kirby demanded .
" 错过 柯比 要求 .

"柯比小姐要求道。

" [θriː] , [ænt] ['dʒuːliə] ;
" Three , Aunt Julia ;
" 三 , 阿姨 朱莉娅 ;

"三，朱莉娅阿姨；

[juː; jʊ] [sed] [aɪ][mʌst; məst] [wer] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn][ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] — [ænd; ənd][aɪ] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] —
you said I must wear the first one all the afternoon — and I tore it —
你 说 我 必须 穿 这 第一的 一 全部 这 下午 — 和 我 撕裂 它 —
[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][paɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [steɪnd] [ðə; ði]['sekənd] ;
and then the pie sort of stained the second ;
和 然后 这 馅饼 种类 的 染色 这 第二 ;

你说我必须整个下午都穿着第一件衣服——结果我把它撕破了——然后馅饼又把第二件衣服弄脏了；

[aɪ][gɑːt][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['meni] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə][get][ˌem 'iː] [θruː]
I got kind of interested to see how many it would take to get me through
我 得到 种类 的 感兴趣的 到 看 如何 许多 它 会 拿 到 得到 我 通过
[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
the afternoon .
这 下午 .

我很好奇需要多少才能让我度过下午的时光。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['gɪŋəm] ['eɪprən]['pɑːrti] , [ænt] ['dʒuːliə] ,
I had to make it a gingham apron party , Aunt Julia ,
我 有 到 制作 它 一个 格子布 围裙 派对 , 阿姨 朱莉娅 ,

我得办个格子围裙主题派对，朱莉娅阿姨！

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] ['jestərdeɪ] .
on account of what you said yesterday .
在 帐户 的 什么 你 说 昨天 .

因为你昨天说的话。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][gɑːt] ['prɪti] [wel] [tɔːrn][ænd; ənd]['dɜːrti] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
You see , I got pretty well torn and dirty this morning — and , of course ,
你 看 , 我 得到 漂亮的 出色地 撕裂 和 肮脏的 这 早晨 — 和 , 的 课程 ,

你看，我今天早上弄得浑身脏兮兮的，狼狈不堪——当然，

[aɪ] ['niːdnt] [hæv; həv] [klaɪmd] [ðæt] [triː] . "
I needn't have climbed that tree . "
我 不必 有 攀登 那 树 . "

我其实不必爬那棵树。

" [ˌkæsə'biənkə] , " [ðə; ði]['dɑːktər] ['mɝːmɝd] ; [mɪs] ['kɝːbi][wʌz; wəz][pæst] ['mɜːrmərɪŋ] ['eniθɪŋ] ;
" Casabianca , " the doctor murmured ; Miss Kirby was past murmuring anything ;
" 卡萨比安卡 , " 这 医生 低声说道 ; 错过 柯比 曾是 过去的 淙淙 任何事物 ;

“卡萨比安卡，”医生低声说道；柯比小姐已经过了低声说话的年纪了；

[ɔːl][hɜːr; hər] ['efərts] [wɜːr; wər][də'rektɪd] [tɔːrdz] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] .
all her efforts were directed towards at least a semblance of self - control .
全部 她 努力 是 指导 向 在 至少 一个 外表 的 自己 - 控制 .

她的一切努力都是为了至少表面上保持一定的自制力。

" [aɪ] [ʃɔːr] [toʊld][juː; jʊ] , [ðæt] [jʌŋ] - [ən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɪm] , " ['serə] ['mʌtəd] .
" I shore told you , that young - un was a limb , " Sarah muttered .
" 我 支撑 讲述 你 , 那 年轻的 - 联合国 曾是 一个 肢 , " 莎拉 低声说道 .

“我早就跟你说过，那小子是个废物，”莎拉嘟囔道。

" ['serə] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [fɪks] [ˌem 'iː][ɔːl] [ʌp] ['prɑːpərli] , [ænt] ['dʒuːliə] , " [pə'trɪʃə] [went]
" Sarah was very anxious to fix me all up properly , Aunt Julia , " Patricia went
" 莎拉 曾是 非常 焦虑的 到 使固定 我 全部向上 适当地 , 阿姨 朱莉娅 , " 帕特里夏 去
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

“莎拉非常热心地想把我一切都安排妥当，朱莉娅阿姨，”帕特里夏继续说道。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" but of course ,
" 但 的 课程 ,

当然，

['æftər][juː; jʊ][hæd; həd] [sed] — [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juːd] [fiːl] ['betər] [ɪf] [ðə; ði][rest] [wɔːr] ['gɪŋəm]
after you had said — and I thought you'd feel better if the rest wore gingham
后 你 有 说 — 和 我 想法 你会 感觉 更好的 如果 这 休息 穿着 格子布
['eiprənz] [tuː] .
aprons too .
围裙 也 .

在你说过那些话之后——我想如果其他人也穿上格子围裙，你会感觉好些。

['serə] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðoʊ] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl][ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
Sarah was very kind about it though , " with a smile in her direction
莎拉 曾是 非常 种类 关于 它 尽管 , " 和 一个 微笑 在 她 方向
.
:
.

不过，莎拉对此非常友善，她微笑着看着她。

" [juː; jʊ][goʊ] - [lɔːŋ] , [mɪs] - , " ['serə] [prəu'testid] .
" You go ' long , Miss P'tricia , " Sarah protested .
" 你 去 - 长的 , 错过 - , " 莎拉 抗议 .

“你走得太远了，普里西娅小姐，”莎拉抗议道。

[mɪs] ['kɝːbi][bɪt][hɜːr; hər][lɪp] .
Miss Kirby bit her lip .
错过 柯比 少量 她 唇 .

柯比小姐咬了咬嘴唇。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , [pə'trɪʃə] , [bʌt; bət] — "
" That is all very well , Patricia , but — "
" 那 是 全部 非常 出色地 , 帕特里夏 , 但 — "

“这当然很好，帕特里夏，但是——”

" [wiːv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [fʌn] , ['hævnt] [wiː; wi] , ['gɝːlz] ?
" We've had such fun , haven't we , girls ?
" 我们已经 有 这样的 乐趣 , 还没有 我们 , 女孩们 ?

"我们玩得真开心，对吧，姑娘们？"

" ['kæptɪn] [kɪd] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['feloʊ] ['paiərits] .
" Captain Kidd appealed to her fellow pirates .
" 队长 基德 上诉 到 她 同伴 海盗 .

"基德船长向她的海盗同伴们发出了呼吁。"

" [oʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] , " [ðeɪ] ['kɔːrəst] [bæk] .
" Oh , we have , " they chorused back .
" 哦 , 我们 有 , " 他们 齐声说道 后退 .

"哦，我们有，"他们异口同声地回答。

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['sʌpər] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [wen] [wiː; wi]['hædnt] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" And having supper out in the meadow when we hadn't expected it was
" 和 拥有 晚餐 出去 在 这 草地 什么时候 我们 之前没有 预期的 它 曾是
[ðə; ði][best][pɑːrt] ,
the best part ,
这 最好的 部分 ,

"最棒的是，我们原本没打算在草地上吃晚饭，这完全出乎我们的意料。"

" [nel] ['ædɪd] .
" Nell added .
" 内尔 额外 .

内尔补充道。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [sə'dʒest] ?
" What would you suggest ?
" 什么 会 你 建议 ?

你有什么建议?

" [mɪs] ['kɝːbi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] .
" Miss Kirby turned to her brother .
" 错过 柯比 转向 到 她 兄弟 .

柯比小姐转向她的哥哥。

[hɪz; ɪz][smaɪl][toʊld][hɜːr; hər][ðæt][hiː; hi] [nuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃɪftɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]
His smile told her that he knew quite well that she was shifting upon him
他的 微笑 讲述 她 那 他 知道 相当 出色地 那 她 曾是 转变 之上 他
[ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] .
the responsibility of deciding .
这 责任 的 决定 .

他的笑容告诉她，他很清楚她正在把做决定的责任推给他。

[æz; əz][ə; eɪ][strɪkt] [ˌdɪsəplɪ'neriən] — [ɪn] ['θiːəri] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]
As a strict disciplinarian — in theory — it would never do for her to
作为 一个 严格的 纪律执行者 — 在 理论 — 它 会 绝不 做 为了 她 到
['kaʊntənəns] [sʌtʃ] [ʌn'lɔːfl] [prə'siːdɪŋz] .
countenance such unlawful proceedings .
面容 这样的 非法的 诉讼程序 .

作为一名严格的纪律执行者——理论上——她绝不会容忍这种非法行为。

[hiː; hi][roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ['prɑːmptli] .
He rose to the occasion promptly .
他 玫瑰 到 这 场合 及时 .

他迅速挺身而出，应对自如。

" [soʊp][ænd; ənd]['wɔːtər][fɔːr; fər] [ðiːz] ['haɪli] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l] [jʌŋ] [foʊks] ,
" Soap and water for these highly reprehensible young folks ,
" 肥皂 和 水 为了 这些 高度 应受谴责的 年轻的 各位 ,

"给这些极其可恶的年轻人用肥皂和水清洗一下吧。"

['æftər] [ðæt] — [ðə; ði][aɪs] [kriːm] — ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃeri] [paɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['taɪmli] [end] .

after	that	—	the	ice	cream	—	seeing	that	the	cherry	pie	came	to	a	timely	end	.
后	那	—	这	冰	奶油	—	看到	那	这	樱桃	馅饼	来了	到	一个	及时	结尾	.

之后——冰淇淋——因为樱桃派也及时吃完了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] — ['sʌpər] . "

And	for	us	—	supper	.	"
和	为了	我们	—	晚餐	.	"

而对我们来说——就是晚餐了。

" ['iznt] ['dædi] [ðə; ði] ['dɪrɪst] ?

"	Isn't	Daddy	the	dearest	?
"	不是	爸爸	这	亲爱的	?

爸爸是不是最亲爱的?

" [pə'trɪʃə] [di'mɑːndid] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][led][hɜːr; hər] [gests] [ˌʌp'sterz] .

"	Patricia	demanded	,	as	she	led	her	guests	upstairs	.
"	帕特里夏	要求	,	作为	她	引领	她	客人	楼上	.

“帕特里夏一边领着客人们上楼，一边问道。”

" ['dædiːz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] - .

"	Daddy's	always	so	understandified	.
"	爸爸的	总是	所以	-	.

“爸爸总是那么善解人意。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	III
"	章	三、

第三章

[ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grænmʌðər]

THE	WAY	OF	A	GRANDMOTHER
这	方式	的	一个	祖母

祖母之道

[pə'trɪʃə] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [steps] ['kerfəli] [ɝ'eɪndʒɪŋ] ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [waɪt] ['æstər] [ɪn][æn; ən]

Patricia	sat	on	the	back	steps	carefully	arranging	purple	and	white	asters	in	an
帕特里夏	卫星	在	这	后退	步骤	小心	安排	紫色的	和	白色的	紫菀	在	一个

[oʊld] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ['pʌnt͡ʃˌboʊl] ,

old	blue	and	white	punchbowl	,
老的	蓝色的	和	白色的	潘趣酒碗	,

帕特里夏坐在后台阶上，小心翼翼地将紫白相间的翠菊插在一个古老的蓝白相间的潘趣酒碗里。

[ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] ['dʒuːljəz] [hɑːrt] .

the	pride	of	her	Aunt	Julia's	heart	.
这	自豪	的	她	阿姨	茱莉亚的	心	.

这是她姑妈茱莉亚心中的骄傲。

" [its] [ðə; ði] - ['wɑːʃɪŋtən] [boʊl] , - ['kʌstərd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['kɜːrli] [blæk] [dɔːg]

"	It's	the	'	Washington	bowl	,	'	Custard	,	"	she	explained	to	the	small	curly	black	dog
"	它是	这	-	华盛顿	碗	,	-	蛋奶冻	,	"	她	解释	到	这	小的	卷曲	黑色的	狗

,

,

,

“这是‘华盛顿碗’，卡仕达，”她向那只卷毛小黑狗解释道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

帕特里夏(Patricia)
第3/4页

['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪn'tentli] .
watching her intently .
观看 她 专注地 .

目不转睛地看着她。

" ['dædi] [sez] [its] [kɔ:ld] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['i:zi] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt]
" Daddy says it's called that because it is just as easy to prove that
" 爸爸 说道 它是 称为 那 因为 它 是 只是 作为 简单的 到 证明 那
['wɑ:ʃɪŋtən] ['nevər] [dɪd][hæv; həv] [pʌntʃ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] .
Washington never did have punch from it as that he did .
华盛顿 绝不 做过 有 冲床 从 它 作为 那 他 做过 .

“爸爸说之所以叫这个名字，是因为证明华盛顿从未拥有过拳击力量和证明他拥有过拳击力量一样容易。”

" [pə'trɪʃə] [pɔ:zd] [tu:; tə] [ˌri:ə'reɪndʒ] [wʌn] [pər'tɪkjələrli] ['wɑ:bli] ['æstər] ,
" Patricia paused to rearrange one particularly wobbly aster ,
" 帕特里夏 暂停 到 重新排列 一 特别 摇摇晃晃 紫菀 ,

帕特里夏停下来，整理了一下一株特别摇摇晃晃的紫菀花。

[tu:] [ʃɔ:rt] [æz; əz][tu:; tə] [stem] [ænd; ənd] [tu:] [bɪg][æz; əz][tu:; tə] [hed] .
too short as to stem and too big as to head .
也 短的 作为 到 干 和 也 大的 作为 到 头 .

茎太短，头部太大。

" ['enihaʊ] , [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['naɪsɪst] [θɪŋz] [wi:v] [gɑ:t] .
" Anyhow , it's one of the very nicest things we've got .
" 无论如何 , 它是 一 的 这 非常 最友善的 事物 我们已经 得到 .

总之，这是我们拥有的最美好的东西之一。

" ['kʌstərd] [said] ['restləsli] ; [tu:; tə] [spend] [ðɪs] ['bri:zi] [ɑ:k'toʊbər] [ˌæftər'nu:n] [ɪn] ['fʌsɪŋ] ['oʊvər]
" Custard sighed restlessly ; to spend this breezy October afternoon in fussing over
" 蛋奶冻 叹了口气 躁动不安 ; 到 花费 这 微风 十月 下午 在 唠叨 超过
['flaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,

“卡仕达烦躁地叹了口气；要在这十月微风习习的午后，花时间照料花朵，

[wen] [dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [geɪt] [ə; eɪ] [hoʊl] [wɜ:rld] ['weɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [iks'plɔ:d] ,
when just beyond the gate a whole world waited to be explored ,
什么时候 只是 超过 这 门 一个 所有的 世界 等待 到 是 探索 ,

当大门之外，一个全新的世界等待着人们去探索时，

[si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][moʊst] [ən] - [pə'trɪʃə] - [laɪk] ['weɪstɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] .
seemed to him a most un - Patricia - like wasting of time .
似乎 到 他 一个 最多 联合国 - 帕特里夏 - 喜欢 浪费 的 时间 .

在他看来，这完全不像帕特里夏的作风，是浪费时间。

[ðen] [æz; əz] [pə'trɪʃə] [roʊz] ['sloʊli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz]
Then as Patricia rose slowly to her feet , the bowl of flowers in her hands
然后 作为 帕特里夏 玫瑰 缓慢地 到 她 脚 , 这 碗 的 花朵 在 她 双手
,
,
,

然后，帕特里夏缓缓站起身来，手里还捧着一碗鲜花。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l][bɑːrk][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

he	sprang	up	at	her	with	a	sharp	little	bark	of	delight	.
他	弹簧	向上	在	她	和	一个	锋利的	小的	吠	的	喜	.

他高兴地冲她吠了一声，猛地跳了起来。

" [daʊn] !

"	Down	!
"	向下	!

“向下！

" [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] ['ʃɑːrpli] .

"	she	warned	sharply	.
"	她	警告	尖锐地	.

她严厉地警告道。

" ['kʌstərd] ['kɜ͡ːbi] , [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][drɑːp] [ðɪs] ['pʌnt͡ʃˌboʊl] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ænt] ['dʒuːliə]

"	Custard	Kirby	,	if	you	make	me	drop	this	punchbowl	I	don't	know	what	Aunt	Julia
"	蛋奶冻	柯比	, 如果	你	制作	我	降低	这	潘趣酒碗	我	不	知道	什么	阿姨	朱莉娅	

[wɪl] [seɪ] !

will	say	!
将要	说	!

“卡仕达·柯比，你要是让我把这碗潘趣酒摔了，我真不知道朱莉娅阿姨会怎么说！”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pə'trɪʃə] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['dʒɜːrni] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [sper]

"	It	seemed	to	Patricia	as	if	that	journey	upstairs	to	the	spare
"	它	似乎	到	帕特里夏	作为	如果	那	旅行	楼上	到	这	空闲的

['bedruːm; 'bedrʊm]['nevər] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ɪn] ['seɪfti] ;

bedroom	never	would	be	made	in	safety	;
卧室	绝不	会	是	制成	在	安全	;

“帕特里夏觉得，她上楼去客房的这段路程，永远不可能安全到达；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [æt; ət][læst] ,

but	it	was	accomplished	at	last	,
但	它	曾是	完成	在	最后的	,

但最终还是实现了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n] [pleɪst] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][loʊ] ['riːdɪŋ] - ['teɪbl] ,

and	her	burden	placed	right	in	the	center	of	the	low	reading	-	table	,
和	她	负担	放置	正确的	在	这	中心	的	这	低的	阅读	-	桌子	,

她的重物就放在矮矮的阅览桌正中央。

['stændɪŋ] [æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['wɪndoʊ] .

standing	at	one	side	of	the	south	window	.
常设	在	一	边	的	这	南	窗户	.

站在南窗的一侧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [pə'trɪʃə] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

With	a	long	breath	of	relief	,	Patricia	sat	down	on	the	edge	of	the	bed	,
和	一个	长的	气息	的	宽慰	,	帕特里夏	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	床	,

帕特里夏长舒一口气，如释重负地坐在床边。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][bɪg] ['plez(ə)nt] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə'pruːvɪŋ] [aɪz] .

looking	about	the	big	pleasant	room	with	approving	eyes	.
寻找	关于	这	大的	令人愉快的	房间	和	批准	眼睛	.

环顾四周，满脸赞许的目光，看着这间宽敞舒适的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ruːm] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt]

It	was	exactly	the	sort	of	room	she	should	like	to	have	when	she	got
它	曾是	确切地	这	种类	的	房间	她	应该	喜欢	到	有	什么时候	她	得到

[biː; bi][ə; eɪ] ['grænmʌðər] .

be	a	grandmother	.
是	一个	祖母	.

这正是她当了奶奶后应该想要的那种房间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [freʃ] ['mʌzlɪn] ['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
There **were** **fresh** **muslin** **curtains** **at** **the** **windows** **,**
那里 是 新鲜的 细棉布 窗帘 在 这 视窗 ,

窗户上挂着崭新的棉布窗帘。

[ðə; ði][faɪn][oʊld] - ['fæʃnd] [mə'hɑːgəni] ['fɜːrnɪtʃər] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ɪts]['riːs(ə)nt] ['pɑːlɪʃɪŋ] ;
the **fine** **old** **-** **fashioned** **mahogany** **furniture** **shone** **from** **its** **recent** **polishing** **;**
这 美好的 老的 - 造型 桃花心木 家具 闪耀 从 它是 最近的 抛光 ;

精美的老式红木家具经过最近抛光后闪闪发光;

[ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [hɑːrθ] [ə; eɪ] [laɪt] ['faɪər][wʌz; wəz][leɪd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] ,
on **the** **broad** **hearth** **a** **light** **fire** **was** **laid** **ready** **for** **the** **lighting** **,**
在 这 广阔 炉 一个 光 火 曾是 铺设 准备好 为了 这 灯光 ,

宽阔的壁炉台上已经准备好了一堆小火，就等着点燃。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] [stʊd] [ə; eɪ][bɪg] [tʃɪnts] - ['kʌvərd] ['ɑːrmtʃer] .
and **at** **one** **corner** **of** **the** **fireplace** **stood** **a** **big** **chintz** **-** **covered** **armchair** **.**
和 在 一 角落 的 这 壁炉 站立 一个 大的 印花棉布 - 涵盖 扶手椅 .

壁炉的一角摆放着一把宽大的印花棉布扶手椅。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Of **course** **there** **was** **a** **footstool** **beside** **it** **.**
的 课程 那里 曾是 一个 脚凳 旁 它 .

当然，旁边还放着一个脚凳。

[pə'trɪʃə] [hæd; həd] [siːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtstuːl] [hɜːr'self] , ['hʌntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ʌp] ['gærət] [ðæt]
Patricia **had** **seen** **to** **the** **footstool** **herself** **,** **hunting** **it** **out** **up** **garret** **that**
帕特里夏 有 已见 到 这 脚凳 她自己 , 打猎 它 出去 向上 阁楼 那
['mɔːrnɪŋ] .
morning **.**
早晨 .

那天早上，帕特里夏亲自去阁楼里找到了那张脚凳。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wʌndɝd] [waɪ] ['dædiːz] [aɪz] ['twɪŋkəld] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['dædi] [wʊd] [tel]
She **had** **wondered** **why** **Daddy's** **eyes** **twinkled** **at** **sight** **of** **it** **—** **Daddy** **would** **tell**
她 有 想知道 为什么 爸爸的 眼睛 闪烁 在 视线 的 它 — 爸爸 会 告诉
[hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['grænmʌðər] ,
her **nothing** **about** **grandmother** **,**
她 没有什么 关于 祖母 ,

她一直纳闷，为什么爸爸看到它时眼睛会闪闪发光——爸爸从来不跟她提起奶奶的事。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][weɪt][ænd; ənd] [siː] .
she **must** **wait** **and** **see** **.**
她 必须 等待 和 看 .

她只能拭目以待。

[ænd; ənd] [pə'trɪʃə] [soʊ] [heitid] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [frʌm; frəm] [sə'praiziz] [tuː; tə]['skəʊldɪŋz] .
And **Patricia** **so** **hated** **waiting** **for** **anything** **,** **from** **surprises** **to** **scoldings** **.**
和 帕特里夏 所以 憎恨 等待 为了 任何事物 , 从 惊喜 到 责骂 .

帕特里夏非常讨厌等待，无论是惊喜还是责骂。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [lʊk] - , ['kʌstərd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd][ðə; ði]
" **Yes** **,** **it** **certainly** **does** **look** **grandmothery** **,** **Custard** **,** **"** **she** **said** **;** **"** **and** **the**
" 是的 , 它 当然 做 看 - , 蛋奶冻 , " 她 说 ; " 和 这
['flaʊərz] [help][ə; eɪ][lɑːt] .
flowers **help** **a** **lot** **.**
花朵 帮助 一个 很多 .

"是的，这看起来确实很有奶奶的风格，卡仕达，"她说；"鲜花也起到了很大的作用。"

[aɪ] [noʊ] [ʃiːl] [lʌv] ['æstər] ; [ðeə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] - ['leɪdɪɪʃ] ['flaʊər] .
I **know** **she'll** **love** **asters** **;** **they're** **such** **an** **old** **-** **ladyish** **flower** **.**
我 知道 壳 爱 紫菀 ; 它们是 这样的 一个 老的 - 淑女 花 .

我知道她会喜欢紫菀；紫菀是一种很有老奶奶气质的花。

[maɪnd] , [sɜːr] , [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] !
Mind , sir , you're not to go rushing at her !
头脑 , 先生 , 你是 不是 到 去 匆忙 在 她 !

先生，请注意，您千万不要冲向她！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][taɪm][juː; jʊ] [rʌn] [ɔːf][wɪð; wɪθ]['eni][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɪŋz] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ]
And the very first time you run off with any of her things you're going
和 这 非常 第一的 时间 你 跑步 离开 和 任何 的 她 事物 你是 去
[tuː; tə][get][jʊr; jər] [ɪrz] [bɑːkst] .
to get your ears boxed .
到 得到 你的 耳朵 盒装 .

你第一次敢偷她的东西，就等着挨揍吧。

" ['kʌstərd] [wægd] ['tentətɪvli] ; ['bɑːksɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]
" Custard wagged tentatively ; boxing his ears appeared to him to belong to
" 蛋奶冻 摇晃 姑且 ; 拳击 他的 耳朵 出现 到 他 到 属于 到
[mɪs] ['kɝːbiːz]['speʃ(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənt] .
Miss Kirby's special department .
错过 卡比的 特别的 部门 .

“卡仕达试探性地摇了摇尾巴；他觉得打耳朵是柯比小姐的特殊职责。”

" [mɪs] - !
" Miss P'tricia !
" 错过 - !

“P'tricia小姐！”

" ['serə] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɑːtɪd]
" Sarah stood in the doorway , indignation in the very points of her knotted
" 莎拉 站立 在 这 门口 , 愤慨 在 这 非常 积分 的 她 打结的
['tɜːrbən] — " [mɪs] - ,
turban — " Miss P'tricia ,
头巾 — " 错过 - ,

莎拉站在门口，她那打结的头巾尖角处都透着愤慨——“普里西娅小姐，

[eɪnt] [joʊ] - ['nevər] [-] [toʊl][nɑːt][tuː; tə][sɪt][ɑːn][bedz] ? -
ain't yo ' never be'n tole not to sit on beds ? '
不是 哟 - 绝不 贝恩 托勒 不是 到 坐 在 床 ? -

你难道从来没被教导过不能坐在床上吗?

- [bedz][ɔːl] ['redi] [ˌɛf'oʊ] - - !
Tic'larly beds all ready fo ' comp'ny !
- 床 全部 准备好 fo - - !

床铺都已准备就绪，恭候您的光临！

" [pə'trɪʃə] [slɪpt] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ; [bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['serə] [hæd; həd] [kɔːt]
" Patricia slipped hurriedly to her feet ; but by this time Sarah had caught
" 帕特里夏 滑倒了 匆匆 到 她 脚 ; 但 经过 这 时间 莎拉 有 捕捉
[saɪt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
sight of something else .
视线 的 某物 别的 .

帕特里夏慌忙站起身来；但这时莎拉却看到了别的东西。

" [lænd] [seiks] , [mɪs] - !
" Land sakes , Miss P'tricia !
" 土地 清酒 , 错过 - !

“看在上帝的份上，P'tricia小姐！”

[ˌiːˈɛf][joʊ] - ['iznt] [gɔːn] [æn; ən] - ['tuːk] [mɪs] ['dʒuːljəz] ['pʌnt͡ʃˌboʊl] — [wʌt] [ʃiː; ʃi][dəunt] - [loʊ] [noʊ][wʌn]

Ef	**yo**	**'**	**isn't**	**gone**	**an**	**'**	**tuk**	**Miss**	**Julia's**	**punchbowl**	**—**	**what**	**she**	**don't**	**'**	**low**	**no**	**one**
ef	哟	-	不是	已消失	一个	-	图克	错过	茱莉亚的	潘趣酒碗	—	什么	她	不	-	低的	不	一

[bʌt; bət] - [tuː; tə] [tek] !

but	**herse'f**	**to**	**tech**	**!**
但	-	到	技术	!

如果你没去拿朱莉娅小姐的潘趣酒碗——她只允许自己去尝试！

" [pəˈtrɪʃə] [pʊt] [æn; ən] [ɑːrm] [əˈraʊnd] ['sɛrəz] [weɪst] , [ɔːr] ['ræðər] ,

"	**Patricia**	**put**	**an**	**arm**	**around**	**Sarah's**	**waist**	**,**	**or**	**rather**	**,**
"	帕特里夏	放	一个	手臂	大约	莎拉的	腰部	,	或者	相当	,

帕特里夏搂住莎拉的腰，或者更确切地说，

[əˈraʊnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪnˈkʌmpəs] .

around	**as**	**much**	**of**	**it**	**as**	**she**	**could**	**encompass**	**.**
大约	作为	很多	的	它	作为	她	可以	包含	.

她尽可能地将它包围起来。

" [ænt] ['dʒuːliə] ['wɔznt] [ɪn] — [ænd; ənd] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['veri] ['naɪsɪst] [boʊl] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

"	**Aunt**	**Julia**	**wasn't**	**in**	**—**	**and**	**I**	**wanted**	**the**	**very**	**nicest**	**bowl**	**I**	**could**	**think**	**of**	**.**
"	阿姨	朱莉娅	不是	在	—	和	我	通缉	这	非常	最友善的	碗	我	可以	思考	的	.

“朱莉娅阿姨不在家——而我想要一个我能想到的最漂亮的碗。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['grænmʌðər] ['kʌmɪŋ] !

It	**is**	**so**	**perfectly**	**lovely**	**to**	**have**	**a**	**grandmother**	**coming**	**!**
它	是	所以	完美	迷人的	到	有	一个	祖母	未来	!

奶奶来真是太好了！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ʌnˈkɑːnʃəs] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn] [pəˈtrɪʃəz] [vɔɪs] ; [noʊ][wʌn] , [nɑːt]

"	**There**	**was**	**a**	**world**	**of**	**unconscious**	**longing**	**in**	**Patricia's**	**voice**	**;**	**no**	**one**	**,**	**not**
"	那里	曾是	一个	世界	的	无意识	渴望	在	帕特里夏的	嗓音	;	不	一	,	不是

['iːv(ə)n] ['dædi] ,

even	**Daddy**	**,**
甚至	爸爸	,

帕特里夏的声音里充满了无意识的渴望；没有人，甚至连爸爸也没有。

[nuː] [kwaɪt] [wʌt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [ment] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðərləs]

knew	**quite**	**what**	**the**	**coming**	**of**	**her**	**grandmother**	**meant**	**to**	**the**	**little**	**motherless**
知道	相当	什么	这	未来	的	她	祖母	意思是	到	这	小的	无母

[gɜːrl] .

girl	**.**
女孩	.

她很清楚祖母的到来对这个失去母亲的小女孩意味着什么。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['grænmʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [sɪns] ['beɪbihʊd] .

And	**a**	**grandmother**	**she**	**had**	**not**	**seen**	**since**	**babyhood**	**.**
和	一个	祖母	她	有	不是	已见	自从	婴儿期	.

还有一位她自幼就没见过的祖母。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [wiːks] [siːmd] [tuː; tə] [pəˈtrɪʃə] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌʌnˈtoʊld] [ˌpɔsəˈbilitiz] .

The	**coming**	**weeks**	**seemed**	**to**	**Patricia**	**full**	**of**	**untold**	**possibilities**	**.**
这	未来	周	似乎	到	帕特里夏	满的	的	不明	可能性	.

在帕特里夏看来，接下来的几周充满了无限可能。

" [ˌaɪ ˈtiː][duː] [lʊk] ['prɪti] , " ['serə] [ədˈmɪtɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [smuːð] [aʊt][ðə; ði][bed]

"	**It**	**do**	**look**	**pretty**	**,**	**"**	**Sarah**	**admitted**	**,**	**as**	**she**	**went**	**to**	**smooth**	**out**	**the**	**bed**
"	它	做	看	漂亮的	,	"	莎拉	承认	,	作为	她	去	到	光滑的	出去	这	床

['kʌvərz] .

covers	**.**
封面	.

“看起来确实很漂亮，”莎拉一边抚平床单一边承认道。

" - [perz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [joʊ] - [wʌz; wəz] ['gɛtɪn] -
" ' Pears like it was time yo ' was gettin '
" - 梨 喜欢 它 曾是 时间 哟 - 曾是 获得 -

"梨子就像是时候让你得到....."

[jʊr; jər] [dres] [tʃeɪndʒd] , ['hʌni] .
your dress changed , honey .
你的 裙子 已更改 , 蜂蜜 .

亲爱的，你的裙子换了。

[joʊ] - [best] [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [joʊ] - [her] [ə; eɪ] [brʌʃ] ;
Yo ' best let me giv yo ' hair a brush ;
哟 - 最好的 让 我 给予 哟 - 头发 一个 刷子 ;

你最好让我帮你梳梳头发;

[siːmz] [laɪk] [joʊ] - ['nevər] [dɪd] [get] [ðə; ðɪ] [kɪŋks] [aʊt] .
seems like yo ' never did get the kinks out .
似乎 喜欢 哟 - 绝不 做过 得到 这 扭结 出去 .

看来你始终没能完全克服困难。

" [pə'trɪʃə] [səb'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [moʊst] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] ['serə]
" Patricia submitted with most unaccustomed patience to the finishing touches Sarah
" 帕特里夏 提交 和 最多 不习惯 耐心 到 这 精加工 触摸 莎拉
[ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] .
insisted on giving her toilet .
坚持 在 给予 她 洗手间 .

"帕特里夏以极其罕见的耐心，忍受着莎拉坚持要给她的厕所做的最后润色。

" [aɪ] ['rekən] [jɑːl] [duː] [naʊ] , ['hʌni] , " ['serə] [sed] [æt; ət] [læst] .
" I reckon yo'll do now , honey , " Sarah said at last .
" 我 估计 你们 做 现在 , 蜂蜜 , " 莎拉 说 在 最后的 .

"我想你现在应该可以了，亲爱的，"莎拉最后说道。

" ['oʊnli] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [mɔːr] [ænd; ənd] [ʃiːl] [biː; bi] [hɪr] , ['kʌstərd] , " [pə'trɪʃə] [sed] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]
" Only half an hour more and she'll be here , Custard , " Patricia said to the
" 仅有的 一半 一个 小时 更多的 和 壳 是 这里 , 蛋奶冻 , " 帕特里夏 说 到 这
[dɔːg] ,
dog ,
狗 ,

"再过半个小时她就到了，卡仕达，"帕特里夏对狗说。

['snɪfɪŋ] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [tɪps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [best] [ʃuːz] ; " ['dædiːz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] [faɪv]
sniffing inquiringly at the tips of her best shoes ; " Daddy's to meet the five
嗅闻 询问地 在 这 尖端 的 她 最好的 鞋 ; " 爸爸的 到 见面 这 五
- ['θɜːrti] [treɪn] .
- thirty train .
- 三十 火车 .

她好奇地嗅了嗅自己最好的鞋子的鞋尖；"爸爸要去赶五点半的火车。"

" [pə'trɪʃə] ['setld] [hɜːr'self] ['sɜːrkəmspektli] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hæmək] , ['smuːðɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [krɪsp] [waɪt]
" Patricia settled herself circumspectly in the hammock , smoothing out her crisp white
" 帕特里夏 定居 她自己 谨慎地 在 这 吊床 , 平滑 出去 她 脆 白色的
[skəːts] .
skirts .
裙子 .

帕特里夏小心翼翼地躺在吊床上，抚平了她洁白挺括的裙子。

" [oʊ] , [aɪ] [duː] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiːl] [biː; bi] [laɪk] ,
" Oh , I do wonder what she'll be like ,
" 哦 , 我 做 想知道 什么 壳 是 喜欢 ,

"哦，我很好奇她会是什么样的人。"

['riːəli] [aɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] — ['grænmʌðər] ['dʌznt] [laɪk] ['biːɪŋ] ['foʊtəˌgræft] —
really **I** **haven't** **even** **a** **photograph** **—** **grandmother** **doesn't** **like** **being** **photographed** **—**
真的 我 还没有 甚至 一个 照片 — 祖母 不 喜欢 存在 拍摄 —
[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] .
and **I** **haven't** **seen** **her** **since** **I** **was** **three** **years** **old** **.**
和 我 还没有 已见 她 自从 我 曾是 三 年 老的 .

我甚至连一张奶奶的照片都没有——奶奶不喜欢拍照——而且我从三岁起就没见过她了。

['kʌstərd] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiːl] [hæv; həv][æn; ən] [ɪr] ['trʌmpɪt] , [laɪk][ðə; ði] ['bɑːrkər] -
Custard **,** **do** **you** **suppose** **she'll** **have** **an** **ear** **trumpet** **,** **like** **the** **Barkers** **'** -
蛋奶冻 , 做 你 认为 壳 有 一个 耳朵 喇叭 , 喜欢 这 叫卖者 -
['grænmʌðər] ?
grandmother **?**
祖母 ?

卡仕达，你觉得她会像巴克家的祖母那样戴助听器吗?

[its] ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] ['tɔːkɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪr] ['trʌmpɪt] .
It's **very** **embarrassing** **talking** **into** **an** **ear** **trumpet** **.**
它是 非常 尴尬的 说 进入 一个 耳朵 喇叭 .

对着助听器说话很尴尬。

[aɪ] ['ræðər] [hoʊp] [ʃiːz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] — ['staʊtɪʃ] .
I **rather** **hope** **she's** **short** **and** **—** **stoutish** **.**
我 相当 希望 她是 短的 和 — 结实的 .

我倒希望她个子不高，身材略微丰满。

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt]
I've **been** **thinking** **over** **all** **the** **people** **I** **know** **,** **and** **it** **seems** **to** **me** **that**
我已经 到过 思维 超过 全部 这 人们 我 知道 , 和 它 似乎 到 我 那
[ðə; ði] [ʃɔːrt] ,
the **short** **,**
这 短的 ,

我一直在思考我认识的所有人，在我看来，简短的，

[staʊt] [wʌnz][ɑːr; ər]['moʊstli] [mɔːr] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [kaɪndz] .
stout **ones** **are** **mostly** **more** **good** **-** **natured** **than** **the** **other** **kinds** **.**
肥硕 一个 是 大多 更多的 好的 - 自然 比 这 其他 种类 .

体格健壮的人大多比其他类型的人性情更温和。

" ['kʌstərd] [wægd] [ə'griːɪŋli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][nɑːt][hɪz; ɪz][wɜːrst] ['enəmi] [kʊd; kəd]
" **Custard** **wagged** **agreeingly** **;** **he** **was** **short** **,** **and** **not** **his** **worst** **enemy** **could**
" 蛋奶冻 摇晃 同意地 ; 他 曾是 短的 , 和 不是 他的 最差 敌人 可以
[ə'kjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [θɪn] .
accuse **him** **of** **being** **thin** **.**
控 他 的 存在 薄的 .

"卡仕达摇了摇尾巴表示同意；他个子矮，就算他最恨的人也不会说他瘦。

[soʊ][fɑːr] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grænmʌðər] [dɪd][nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə] ['kʌstərd] ;
So **far** **this** **coming** **of** **a** **grandmother** **did** **not** **appeal** **to** **Custard** **;**
所以 远的 这 未来 的 一个 祖母 做过 不是 上诉 到 蛋奶冻 ;

到目前为止，祖母的到来并没有引起卡仕达的注意；

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmək] ;
never **before** **had** **he** **been** **refused** **a** **share** **of** **the** **hammock** **;**
绝不 前 有 他 到过 拒绝 一个 分享 的 这 吊床 ;

他以前从未被拒绝过使用吊床；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wʌn][ɔːr] [tuː] [prɪˈlɪmɪneri] [nɪps][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][æt; ət][ðə; ði][toʊz][ʌv; əv]

and	those	one	or	two	preliminary	nips	he	had	taken	at	the	toes	of
和	那些	一	或者	二	初步的	乳头	他	有	已采取	在	这	脚趾	的

[pəˈtrɪʃəz] ['ʃaɪni] [ʃuːz] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmptli] [skweltʃt] .

Patricia's	shiny	shoes	had	been	promptly	squelched	.
帕特里夏的	闪亮的	鞋	有	到过	及时	被压制	.

他之前轻轻咬了帕特里夏锃亮皮鞋的鞋尖一两口，就被她迅速制止了。

[tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][kənˈfaɪdɪd][ɪn][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] ,

To	be	talked	to	and	confided	in	was	all	very	well	,
到	是	谈话	到	和	坦白	在	曾是	全部	非常	出色地	,

有人愿意倾听和信任，这当然很好。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][tæg][ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

but	a	game	of	tag	in	the	meadow	behind	the	house	would	have	been	a
但	一个	游戏	的	标签	在	这	草地	在后面	这	房子	会	有	到过	一个

[greɪt] [diːl] [mɔːr] [fʌn] .

great	deal	more	fun	.
伟大的	交易	更多的	乐趣	.

但是，在房子后面的草地上玩捉迷藏会更有趣得多。

[nɔːr][wʌz; wəz] ['kʌstərd] [kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [ə; eɪ] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] ; [hiː; hi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Nor	was	Custard	quite	sure	what	a	grandmother	was	;	he	hoped	it	was
也不	曾是	蛋奶冻	相当	当然	什么	一个	祖母	曾是	;	他	希望	它	曾是

['sʌmθɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] .

something	good	to	eat	.
某物	好的	到	吃	.

卡斯特也不太确定祖母是什么；他希望祖母是一种好吃的东西。

[pəˈtrɪʃə] [hæd; həd]['nevər] [noʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [hæf]['aʊər] ;

Patricia	had	never	known	such	a	long	half	hour	;
帕特里夏	有	绝不	已知	这样的	一个	长的	一半	小时	;

帕特里夏从未经历过如此漫长的半小时；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [trɪps] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,

she	made	one	or	two	trips	down	to	the	gate	,
她	制成	一	或者	二	旅行	向下	到	这	门	,

她来回跑了一两趟大门口，

['wɔːkɪŋ] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][get][hɜːr; hər] [ʃuːz]

walking	carefully	on	the	edge	of	the	grass	,	so	as	not	to	get	her	shoes
步行	小心	在	这	边缘	的	这	草	,	所以	作为	不是	到	得到	她	鞋

['dʌsti] .

dusty	.
尘土飞扬	.

她小心翼翼地走在草地边缘，以免弄脏鞋子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ɑːd] [ðæt] [ænt] ['dʒuːliə] ['dɪdnt] [kʌm] [hoʊm] — [gʊd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]

It	was	very	odd	that	Aunt	Julia	didn't	come	home	—	Good	,	she	was	coming
它	曾是	非常	奇怪的	那	阿姨	朱莉娅	没有	来	家	—	好的	,	她	曾是	未来

[naʊ] .

now	.
现在	.

朱莉娅阿姨没回家，这很奇怪——太好了，她现在就要回来了。

" ['ɪznt] [ðə; ði] [treɪn] [leɪt] ?

"	Isn't	the	train	late	?
"	不是	这	火车	晚的	?

火车是不是晚点了？

" [pə'trɪʃə] [di'mɑ:ndid] , [ðə; ði]['moʊmənt][hɜ:r; hər] [ænt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑ:t] .
" **Patricia** **demanded** , **the** **moment** **her** **aunt** **was** **within** **earshot** .
" 帕特里夏 要求 , 这 片刻 她 阿姨 曾是 之内 听力范围 .

“帕特里夏在她姑妈能听到的范围内立刻问道。”

[mɪs] ['kɜ˞:bi] [smaɪld] .
Miss **Kirby** **smiled** .
错过 柯比 微笑 .

柯比小姐笑了。

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [du:] [jet] , [pə'trɪʃə] , [fɔ:r; fər][faɪv] ['mɪnɪts] .
" **It** **isn't** **due** **yet** , **Patricia** , **for** **five** **minutes** .
" 它 不是 到期的 然而 , 帕特里夏 , 为了 五 分钟 .

“帕特里夏，还有五分钟才到。”

" [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ɪk'saɪtɪd] , ['goʊɪŋ] ['kɑ:mli] [ʌp][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [pæθ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs]
" **She** **didn't** **look** **in** **the** **least** **excited** , **going** **calmly** **up** **the** **garden** **path** **to** **the** **house**
" 她 没有 看 在 这 至少 兴奋的 , 去 平静地 向上 这 花园 小路 到 这 房子
.
:
.

她看起来一点也不兴奋，平静地沿着花园小路走向房子。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] [hu:] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ; [bɪ'saɪdz] , [pə'trɪʃəz] [greɪ]
But **then** **it** **wasn't** **her** **grandmother** **who** **was** **coming** ; **besides** , **Patricia's** **gray**
但 然后 它 不是 她 祖母 WHO 曾是 未来 ; 除了 , 帕特里夏的 灰色的
[aɪz] [dɑ:nst] ['mɪstʃɪvəsli] ,
eyes **danced** **mischievously** ,
眼睛 跳舞 顽皮地 ,

但来的并不是她祖母；而且，帕特里夏灰色的眼睛里闪过一丝狡黠的光芒。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pʌnt͡ʃˌboʊl] .
she **didn't** **know** **about** **the** **punchbowl** .
她 没有 知道 关于 这 潘趣酒碗 .

她不知道有潘趣酒碗这回事。

[pə'trɪʃə] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][weɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] — [ˌeksplə'neɪʃənz][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] ['taɪərsəm] [θɪŋz]
Patricia **decided** **to** **wait** **down** **by** **the** **gate** — **explanations** **were** **such** **tiresome** **things**
帕特里夏 决定 到 等待 向下 经过 这 门 — 解释 是 这样的 令人厌烦 事物
.
:
.

帕特里夏决定在门口等着——解释实在是件令人厌烦的事。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,
Then , **in** **a** **few** **moments** ,
然后 , 在 一个 很少 时刻 ,

然后，片刻之后，

[fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði]['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [gɪg] ,
far **down** **the** **quiet** **village** **street** **she** **caught** **sight** **of** **a** **familiar** **gig** ,
远的 向下 这 安静的 村庄 街道 她 捕捉 视线 的 一个 熟悉的 演出 ,

在静谧的村庄街道尽头，她瞥见了一艘熟悉的帆船。

['du:li] [ə'tendid] [baɪ][oʊld] ['sizər] , [ðə; ði] ['pɔɪntər] .
duly **attended** **by** **old** **Cæsar** , **the** **pointer** .
正式地 参加 经过 老的 凯撒 , 这 指针 .

老凯撒，那只指示犬，尽职尽责地陪伴着他。

[ðə; ði][gɪg][wʌz; wəz][kwaɪt] [kloʊz] [naʊ] .
The **gig** **was** **quite** **close** **now** .
这 演出 曾是 相当 关闭 现在 .

演出时间已经很近了。

[pə'trɪʃəz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒʌmp] , [ðen] [siːmd] [tuː; tə][stænd][kwaɪt] [stɪl] .

Patricia's	heart	gave	a	great	jump	,	then	seemed	to	stand	quite	still	.
帕特里夏的	心	给予	一个	伟大的	跳	,	然后	似乎	到	站立	相当	仍然	.

帕特里夏的心猛地跳了一下，然后似乎就静止不动了。

[ʃiː; ʃi]['hædnt] [kʌm] !

She	hadn't	come	!
她	之前没有	来	!

她没来！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][gɪg][wɪð; wɪθ] ['dædi] ; [bʌt; bət] —

There	was	a	lady	in	the	gig	with	Daddy	;	but	—
那里	曾是	一个	女士	在	这	演出	和	爸爸	;	但	—

爸爸的演出队伍里还有一位女士；但是——

[pə'trɪʃə] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] ,

Patricia	turned	sharply	,
帕特里夏	转向	尖锐地	,

帕特里夏猛地转过身，

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃuːz] [ræn] ['swɪftli] [bæk] [ʌp][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ænd; ənd] [θruː]

and	regardless	of	her	shoes	ran	swiftly	back	up	the	driveway	and	through
和	不管	的	她	鞋	跑	迅速地	后退	向上	这	车道	和	通过

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði] ['medoʊ] [bɪ'jɑːnd] ;

the	garden	to	the	meadow	beyond	;
这	花园	到	这	草地	超过	;

她不顾鞋子，迅速跑回车道，穿过花园，来到远处的草地上；

['nevər] ['stɑːpɪŋ] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləs] [hiːp] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [brʊk] .

never	stopping	until	she	dropped	,	a	little	breathless	heap	,	beside	the	brook	.
绝不	停止	直到	她	掉落	,	一个	小的	喘不过气	堆	,	旁	这	溪	.

她一刻不停地奔跑，直到倒下，变成一小堆气喘吁吁的身子，躺在小溪边。

['kʌstərd] [bɑːrkt] [ɪk'saɪtɪdli] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [nuː] [muːv] [ɪn] [ðɪs] ['grænmʌðər] [geɪm] ;

Custard	barked	excitedly	,	thinking	it	some	new	move	in	this	grandmother	game	;
蛋奶冻	吠叫	兴奋地	,	思维	它	一些	新的	移动	在	这	祖母	游戏	;

卡仕达兴奋地吠叫着，以为这是祖母游戏中的一种新招式；

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [poʊkt] [hɪz; ɪz][koʊld] [blæk] [noʊz][ɪn]['ʌndər][ðə; ði] [tɔːst] [θætʃ] [ʌv; əv]

then	suddenly	he	poked	his	cold	black	nose	in	under	the	tossed	thatch	of
然后	突然	他	戳	他的	寒冷的	黑色的	鼻子	在	在下面	这	抛掷	苫	的

[pə'trɪʃəz] [braʊn] [kəːlz] .

Patricia's	brown	curls	.
帕特里夏的	棕色的	卷发	.

然后，他突然把冰冷的黑鼻子伸进了帕特里夏蓬乱的棕色卷发里。

[fɔːr; fər] [pə'trɪʃə] [wʌz; wəz]['kraɪɪŋ] — [ænd; ənd]['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][æz; əz] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd][æz; əz]

For	Patricia	was	crying	—	and	doing	it	quite	as	earnestly	and	as
为了	帕特里夏	曾是	哭泣	—	和	正在做	它	相当	作为	切实	和	作为

['θɜːrəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][moʊst] [θɪŋz] .

thoroughly	as	she	did	most	things	.
彻底	作为	她	做过	最多	事物	.

帕特里夏哭了——而且哭得像她做大多数事情一样认真、彻底。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] , ['dæbiŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

At	last	she	sat	up	,	dabbing	her	eyes	.
在	最后的	她	卫星	向上	,	dabbing	她	眼睛	.

她终于坐了起来，擦了擦眼睛。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kʌm] !

"	She	didn't	come	!
"	她	没有	来	!

她没来！

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['redi] — [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] — [wen]

And	we	were	all	ready	—	and	now	it	can't	be	just	the	same	—	when
和	我们	是	全部	准备好	—	和	现在	它	不能	是	只是	这	相同的	—	什么时候

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [kʌm] .

she	does	come	.
她	做	来	.

我们都做好了准备——但现在一切都无法和以前一样了——当她来的时候。

['kʌstərd] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [its] [ə; eɪ] — [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]

Custard	,	do	you	suppose	it's	a	—	a	judgment	on	me	,	for	taking	the
蛋奶冻	,	做	你	认为	它是	一个	—	一个	判断	在	我	,	为了	采取	这

['pʌnʧˌboʊl] ?

punchbowl	?
潘趣酒碗	?

卡仕达，你觉得这是——是对我拿走潘趣酒碗的惩罚吗?

" ['kʌstərd] [lʊkt] ['soʊbər] .

"	Custard	looked	sober	.
"	蛋奶冻	看起来	清醒	.

"卡仕达看起来很清醒。"

" [aɪl] [goʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [bæk] .

"	I'll	go	put	it	right	back	.
"	患病的	去	放	它	正确的	后退	.

"我这就去把它放回去。"

[oʊ] , [dɪr] , [aɪ][duː][hoʊp] [ðæt] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n]['hæznt] [steɪd] [tuː; tə] ['sʌpər] !

Oh	,	dear	,	I	do	hope	that	other	person	hasn't	stayed	to	supper	!
哦	,	亲爱的	,	我	做	希望	那	其他	人	还没有	入住	到	晚餐	!

哦，天哪，我真希望那个人没有留下来吃晚饭!

" [pə'trɪʃə] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] , [fər'lɔːrn] , [bɪ'dræg(ə)ld] ;

"	Patricia	went	back	to	the	house	,	forlorn	,	bedraggled	;
"	帕特里夏	去	后退	到	这	房子	,	绝望	,	邋遢的	;

帕特里夏垂头丧气地回到了房子里，衣衫褴褛;

['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pə'trɪʃə] [huːm] ['serə] [hæd; həd][sent] [ˌdaʊn'sterz] [nɑːt][æn; ən]['aʊər]

very	different	from	the	Patricia	whom	Sarah	had	sent	downstairs	not	an	hour
非常	不同的	从	这	帕特里夏	谁	莎拉	有	发送	楼下	不是	一个	小时

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

与莎拉不到一小时前打发下楼的帕特里夏截然不同。

[ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] " [traɪ][ænd; ənd] [kiːp] [smɑːtid] [ʌp][fɔːr; fər][wʌns] .

imploring	her	to	"	try	and	keep	smarted	up	for	once	.
恳求	她	到	"	尝试	和	保持	聪明	向上	为了	一次	.

恳求她"试着清醒一点"。

" [ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [pɔːrtʃ] [ʃiː; ʃi][met][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

"	On	the	back	porch	she	met	her	father	.
"	在	这	后退	门廊	她	遇见	她	父亲	.

"她在后廊遇到了她的父亲。"

" [pə'trɪʃə] , " [hiː; hi] [æskt] , " [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

"	Patricia	,	"	he	asked	,	"	what	does	this	mean	?
"	帕特里夏	,	"	他	问	,	"	什么	做	这	意思是	?

"帕特里夏,"他问道，"这是什么意思？"

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] ['kʌmɪŋ] ?

Why	did	you	run	away	when	you	saw	your	grandmother	coming	?
为什么	做过	你	跑步	离开	什么时候	你	锯	你的	祖母	未来	?

你为什么看到奶奶走过来就跑了?

" [pə'trɪʃə] [gɑ:spt] .
" **Patricia gasped .**
" 帕特里夏 倒吸一口气 .

帕特里夏倒吸了一口气。

" [bʌt; bət] , ['dædi] , [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [kʌm] !
" **But , Daddy , she didn't come !**
" 但 , 爸爸 , 她 没有 来 !

“可是，爸爸，她没有来！”

[aɪ] ['dɪdnt] [si:] [hɜ:r; hər] !
I didn't see her !
我 没有 看 她 !

我没看见她!

[oʊ] , [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ,
Oh , do you mean ,
哦 , 做 你 意思是 ,

哦，你的意思是.....

[wʌz; wəz] [ðæt] — [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ʃi:d] [hæv; həv][ɑ:n][ə; eɪ] ['bɑ:nɪt] [taɪd] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] —
was that — I expected she'd have on a bonnet tied under her chin —
曾是 那 — 我 预期的 棚 有 在 一个 引擎盖 系 在下面 她 下巴 —
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔ:l] — [ænd; ənd] ['glæsɪz] .
and a shawl — and glasses .
和 一个 披肩 — 和 眼镜 .

那是——我以为她会戴着系在下巴下的帽子，披着披肩，戴着眼镜。

" [pə'trɪʃə] [wʌz; wəz][hæf] ['kraɪɪŋ] [ə'gen] , [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['ʃoʊldər] .
" **Patricia was half crying again , her head on her father's shoulder .**
" 帕特里夏 曾是 一半 哭泣 再次 , 她 头 在 她 父亲的 肩膀 .

帕特里夏又开始啜泣起来，头靠在父亲的肩膀上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['grænmʌðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
It was hard to relinquish the picture of the grandmother she had been
它 曾是 难的 到 放弃 这 图片 的 这 祖母 她 有 到过
['kæriɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][pæst] ['fɔ:rtnaɪt] ;
carrying in her mind for the past fortnight ;
携带 在 她 头脑 为了 这 过去的 两星期 ;

过去两周，她一直把祖母的形象放在心上，要放下这件事并不容易；

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kəm'pɑ:zət] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['grænd,mʌðəz] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ɪn][bɛl'hæm] .
a sort of composite picture of all the grandmothers she knew in Belham .
一个 种类 的 合成的 图片 的 全部 这 祖母们 她 知道 在 贝尔汉姆 .

就像是她在贝尔汉姆认识的所有祖母的综合画像。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] , [ˌʌndər'stændɪŋ] , ['kʌmfətɪd] [hɜ:r; hər] , ['sendɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['freʃn]
And the doctor , understanding , comforted her , sending her to freshen
和 这 医生 , 理解 , 安慰 她 , 发送 她 到 清新
[hɜ:r'self][ʌp] [ə'gen] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] ,
herself up again for supper ,
她自己 向上 再次 为了 晚餐 ,

医生很理解她，安慰了她，让她再去梳洗打扮一下准备吃晚饭。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɔ:l] [kʌm] [raɪt] — [ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:] .
with the promise that it would all come right — she would see .
和 这 承诺 那 它 会 全部 来 正确的 — 她 会 看 .

她相信一切都会好起来的——她一定会看到的。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ʌpər] ['lændɪŋ] [pə'trɪʃə] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['grænmʌðər] ;
On the upper landing Patricia came face to face with grandmother ;
在 这 上 降落 帕特里夏 来了 脸 到 脸 和 祖母 ;

在楼梯平台上，帕特里夏与祖母不期而遇；

[ə; eɪ] ['grænmʌðər] [huː] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['slendər] [ænd; ənd] [drest] [ɪn] [sʌm; səm] ['delɪkət]
a **grandmother** **who** **was** **tall** **and** **slender** **and** **dressed** **in** **some** **delicate**
一个 祖母 WHO 曾是 高的 和 苗条 和 穿着 在 一些 精美的
[greɪ] [mə'tɪrɪəl] [ðæt] ['rʌsld] ['sɔːftlɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ,
gray **material** **that** **rustled** **softly** **when** **she** **walked** **,**
灰色的 材料 那 沙沙作响 轻轻 什么时候 她 步行 ,

一位身材高挑苗条的老奶奶，穿着精致的灰色布料衣服，走起路来发出轻柔的沙沙声。

[ænd; ənd] [geɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [sent] [ʌv; əv] ['vaɪəlɪts] .
and **gave** **forth** **a** **faint** **scent** **of** **violets** **.**
和 给予 前进 一个 头晕的 香味 的 紫罗兰 .

并散发出淡淡的紫罗兰香味。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['weɪvi] [her] ,
There **was** **very** **little** **gray** **in** **the** **dark** **wavy** **hair** **,**
那里 曾是 非常 小的 灰色的 在 这 黑暗的 波浪状 头发 ,

她深色的波浪卷发中几乎没有白发。

[ðæt] [freɪmd] [ə; eɪ] [feɪs] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['plæsɪd] ['rɪŋk(ə)ld] [wʌn] [ʌv; əv] [pə'trɪʃəz]
that **framed** **a** **face** **altogether** **different** **from** **the** **placid** **wrinkled** **one** **of** **Patricia's**
那 框 一个 脸 共 不同的 从 这 平静 皱 一 的 帕特里夏的
[ɪ'mædʒɪnɪŋz] ;
imaginings **;**
想象 ;

那张脸与帕特里夏想象中平静而布满皱纹的脸截然不同;

[bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . ['kɔˌriː] [sed] , " [oʊ] [pə'trɪʃə] ! " [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,
but **when** **Mrs** **.** **Cory** **said** **,** **"** **O** **Patricia** **!** **"** **and** **held** **out** **her** **arms** **,**
但 什么时候 太太 . 科里 说 , " 哦 帕特里夏 ! " 和 握住 出去 她 武器 ,

但当科里太太说"哦，帕特里夏！"并张开双臂时，

[pə'trɪʃə] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wʌns] .
Patricia **went** **to** **her** **at** **once** **.**
帕特里夏 去 到 她 在 一次 .

帕特里夏立刻去找她。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [brɔːd] ['wɪndoʊ] [siːt] [tuː; tə] [get] [ə'kweɪntɪd] ;
They **sat** **down** **on** **the** **broad** **window** **seat** **to** **get** **acquainted** **;**
他们 卫星 向下 在 这 广阔 窗户 座位 到 得到 熟人 ;

他们坐在宽大的窗边长椅上互相认识;

[pə'trɪʃə] [hoʊpt] ['grænmʌðər] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [haʊ] ['tʌmbld]
Patricia **hoped** **grandmother** **would** **not** **see** **she** **had** **been** **crying** **and** **how** **tumbled**
帕特里夏 希望 祖母 会 不是 看 她 有 到过 哭泣 和 如何 翻滚
[hɜːr; hər] [kliːn] [dres] [wʌz; wəz] .
her **clean** **dress** **was** **.**
她 干净的 裙子 曾是 .

帕特里夏希望奶奶不会看到她哭过，也不会看到她干净的裙子被弄得皱巴巴的。

[ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['kɔˌriː] [sɔː] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
Though **Mrs** **.** **Cory** **saw** **,** **she** **said** **nothing** **,**
尽管 太太 . 科里 锯 , 她 说 没有什么 ,

科里太太虽然看到了，但她什么也没说。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wʌt] ['kwestʃənz] [nɑːt] [tuː; tə] [æsk] ; ['oʊnlɪ] ['æskɪŋ] [ɪn'sted] ,
she **had** **the** **gift** **of** **knowing** **what** **questions** **not** **to** **ask** **;** **only** **asking** **instead** **,**
她 有 这 礼物 的 会心 什么 问题 不是 到 问 ; 仅有的 问 反而 ,

她有一种天赋，知道哪些问题不该问，而只会问相反的问题。

" [pə'trɪʃə] [dɪr] , [huː] [pʊt] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [boʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn] [maɪ] [ruːm] ?
" **Patricia** **dear** **,** **who** **put** **that** **delightful** **bowl** **of** **flowers** **in** **my** **room** **?**
" 帕特里夏 亲爱的 , WHO 放 那 愉快 碗 的 花朵 在 我的 房间 ?

"亲爱的帕特里夏，是谁把那碗漂亮的花放在我的房间里的？"

" [pə'trɪʃəz] ['kʌlər] ['di:pənd] .
" Patricia's color deepened .
" 帕特里夏的 颜色 加深 .

帕特里夏的脸色更深了。

" [aɪ][dɪd] — ['grænmʌðər] ; [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , " [pə'trɪʃə]
" I did — grandmother ; I thought you would like them — they were , " Patricia
" 我 做过 — 祖母 ; 我 想法 你 会 喜欢 他们 — 他们 是 , " 帕特里夏
[kɔ:t] [hɜ:r'self][ʌp] ,
caught herself up ,
捕捉 她自己 向上 ,

"我买了——奶奶；我想您会喜欢的——它们确实不错，"帕特里夏说完，继续说道。

['daʊtɪŋ] [naʊ] [ðə; ði] [ə'proʊpriətnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] " [oʊld] - ['leɪdɪɪʃ] " ['flaʊərz] .
doubting now the appropriateness of those " old - ladyish " flowers .
怀疑 现在 这 恰当性 的 那些 " 老的 - 淑女 " 花朵 .

现在我开始怀疑那些"老气横秋"的花卉是否合适。

['fɔ:rtʃənətli] ['kʌstərd] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['wægɪŋ] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] ;
Fortunately Custard appeared at that moment , wagging ingratiatingly ;
幸运的是 蛋奶冻 出现 在 那 片刻 , 摇尾巴 谄媚地 ;

幸好卡仕达这时出现了，讨好地摇着尾巴；

[ænd; ənd] ['grænmʌðər] [æt; ət][wʌns] [ri'spɔndid] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['oʊvɚˌtʃʊrz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendlinəs]
and grandmother at once responded to his overtures with a friendliness
和 祖母 在 一次 回应 到 他的 序曲 和 一个 友善
[ðæt] [wɔ:md] [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['kʌstərd] [bʌt; bət][ʌv; əv] [kʌstɚdz] [smɔ:l] ['mɪstrəs] .
that warmed not only the heart of Custard but of Custard's small mistress .
那 温暖 不是 仅有的 这 心 的 蛋奶冻 但 的 蛋奶冻 小的 情妇 .

祖母立刻以友善的态度回应了他的示好，这不仅温暖了卡斯特的心，也温暖了卡斯特的小女主人的心。

[pə'trɪʃə] [went] [tu:; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ['ræðər] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] .
Patricia went to bed that night with her thoughts rather in a whirl .
帕特里夏 去 到 床 那 夜晚 和 她 想法 相当 在 一个 旋转 .

那天晚上，帕特里夏带着纷乱的思绪入睡。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] ['faɪnəli] , " [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] - [ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt]
" I suppose , " she decided finally , " that she is one of those ' up - to - date
" 我 认为 , " 她 决定 最后 , " 那 她 是 一 的 那些 - 向上 - 到 - 日期
['grænd,mʌðəz] - [wʌn] [ri:dz] [ə'baʊt] ;
grandmothers ' one reads about ;
祖母们 - 一 阅读 关于 ;

"我想，"她最终决定道，"她就是人们常说的那种'与时俱进的祖母'之一；

['enihaʊ] , [ʃi:z] [ə; eɪ] [dɪr]
anyhow , she's a dear
无论如何 , 她是 一个 亲爱的

总之，她是个很可爱的人。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][oʊ] ,
and I love her , and oh ,
和 我 爱 她 , 和 哦 ,

我爱她，哦，

[ænt] ['dʒu:liə][dɪd] [bɪ'heɪv] ['bju:tɪfli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pʌnt͡ʃˌboʊl] — [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt]
Aunt Julia did behave beautifully about the punchbowl — she seemed to appreciate
阿姨 朱莉娅 做过 表现 非常漂亮 关于 这 潘趣酒碗 — 她 似乎 到 欣赏
[wʌt] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] ,
what a delicate situation it was — and I'll never ,
什么 一个 精美的 情况 它 曾是 — 和 患病的 绝不 ,

朱莉娅阿姨处理潘趣酒碗的事举止非常得体——她似乎明白情况有多么微妙——我永远不会，

['nevər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] .
never take it again without asking .
绝不 拿 它 再次 没有 问 .

以后未经允许绝不要擅自拿取。

" [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðɪs] " [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['grænmʌðər] " [pruːvd] [ə; eɪ][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ]
" On the whole , this " up - to - date grandmother " proved a most charming
" 在 这 所有的 , 这 " 向上 - 到 - 日期 祖母 " 已证实 一个 最多 迷人

[pə'zeʃn] ;
possession ;
拥有 ;

总的来说，这位"与时俱进的祖母"被证明是一位非常迷人的收藏品；

[ə; eɪ] ['grænmʌðər] [huː] [tʊk] [lɔːŋ] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][wʌn] , [huː] [pleɪd] [kroʊ'keɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn] ,
a grandmother who took long walks with one , who played croquet with one ,
一个 祖母 WHO 采取 长的 散步 和 一 , WHO 玩 槌球 和 一 ,

一位祖母经常带着其中一个孩子散步，还和其中一个孩子玩槌球。

[huː] [plænd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [trɪps] [ɪn] [taʊn] [tuː; tə] [ʃɑːps] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ˌmætn'eɪ] .
who planned delightful trips in town to shops and even to matinees .
WHO 计划 愉快 旅行 在 镇 到 商店 和 甚至 到 午场 .

他们精心策划了精彩的城里购物之旅，甚至还安排了下午场电影放映。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][bəuθ] ['envi] [ænd; ənd]
And how delightful to know that one was the object of both envy and
和 如何 愉快 到 知道 那 一 曾是 这 目的 的 两个都 嫉妒 和

['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] ;
interest to the other girls ;
兴趣 到 这 其他 女孩们 ;

得知自己既是其他女孩羡慕的对象，又是她们感兴趣的对象，真是令人高兴啊！

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['taɪniːəst][ʌv; əv] [ɪ'næmld] ['wɑːtʃɪz] , [streɪt] [frʌm; frəm]['pærɪs]
to be able to show the tiniest of enameled watches , straight from Paris
到 是 有能力的 到 展示 这 最小的 的 珐琅 手表 , 直的 从 巴黎

;
;
;

能够展示来自巴黎的最小巧的珐琅手表；

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['grænmʌðər] [huː] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] [ɪn]['iːdʒɪpt] ,
to have a grandmother who had actually been in Egypt ,
到 有 一个 祖母 WHO 有 实际上 到过 在 埃及 ,

有个去过埃及的祖母，

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
and had seen the king and queen of England .
和 有 已见 这 国王 和 女王 的 英格兰 .

并且见过英国国王和王后。

[pə'trɪʃə] [held] [hɜːr; hər] [hed] ['veri] [haɪ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .
Patricia held her head very high in these days .
帕特里夏 握住 她 头 非常 高的 在 这些 天 .

这些日子里，帕特里夏一直昂首挺胸。

[jet] [æt; ət] [taɪmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] ,
Yet at times there was an odd ,
然而 在 时代 那里 曾是 一个 奇怪的 ,

然而，有时却会出现一种奇怪的现象，

['berli] [dɪ'faɪnd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪ'gret] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [pə'trɪʃəz] [hɑːrt] .
barely defined feeling of something like regret at the bottom of Patricia's heart .
仅仅 定义 感觉 的 某物 喜欢 后悔 在 这 底部 的 帕特里夏的 心 .

帕特里夏内心深处涌起一股难以言喻的悔恨之情。

[ðɪs] [nuː] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][best][ʌv; əv] [tʃʌmz] [ænd; ənd][kəm'pænjənz] ,
This **new** **grandmother** **was** **the** **best** **of** **chums** **and** **companions** **,**
这 新的 祖母 曾是 这 最好的 的 朋友们 和 同伴 ,

这位新晋祖母是她最好的朋友和伙伴。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['grænmʌðər] .
but **somehow** **it** **was** **hard** **to** **realize** **that** **she** **was** **really** **a** **grandmother** **.**
但 不知何故 它 曾是 难的 到 意识到 那 她 曾是 真的 一个 祖母 .

但不知为何，我很难意识到她真的是一位祖母。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [pə'trɪʃəz] ['ɪnwərd] [geɪz] [wʊd] [pæs] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] -
And **before** **Patricia's** **inward** **gaze** **would** **pass** **the** **picture** **of** **a** **little** **white** **-**
和 前 帕特里夏的 向内 目光 会 经过 这 图片 的 一个 小的 白色的 -
[kæpt] [oʊld]['leɪdi] ,
capped **old** **lady** **,**
封顶 老的 女士 ,

帕特里夏的目光还没来得及越过那张戴着白色小帽子的老太太的照片，

['kwaɪətli] ['nɪtɪŋ] [æt; ət][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ;
quietly **knitting** **at** **one** **corner** **of** **the** **fireplace** **;**
悄悄 针织 在 一 角落 的 这 壁炉 ;

她静静地坐在壁炉的一角织毛衣；

[æn; ən][oʊld]['leɪdi] [huːz] [bɪg] [dʌtʃ] ['pɑːkɪt] [held][æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['dʒɪndʒər] [nʌts]
an **old** **lady** **whose** **big** **Dutch** **pocket** **held** **an** **unfailing** **supply** **of** **ginger** **nuts**
一个 老的 女士 谁 大的 荷兰语 口袋 握住 一个 永不失败 供应 的 姜 坚果
[ænd; ənd] ['pepərmɪnt] [drɑːps] ,
and **peppermint** **drops** **,**
和 薄荷 滴 ,

一位老太太，她那宽大的荷兰口袋里总是装着源源不断的姜饼和薄荷糖。

[huːz] ['stɔːriz] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɑːr] - [ɔːf] [deɪz] [wen] " [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
whose **stories** **were** **all** **of** **those** **far** **-** **off** **days** **when** **"** **I** **was** **a** **little** **girl** **.**
谁 故事 是 全部 的 那些 远的 - 离开 天 什么时候 " 我 曾是 一个 小的 女孩 .

那些故事都是遥远的往事，那时"我还是个小女孩"。

" [bʌt; bət]['oʊnli][æt; ət][taɪmz] ;
" **But** **only** **at** **times** **;**
" 但 仅有的 在 时代 ;

但只是偶尔如此；

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðiːz] [deɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər] [pə'trɪʃə] [tuː; tə][faɪnd][taɪm][fɔːr; fər] ['ɪnər]
as **a** **rule** **these** **days** **were** **too** **full** **for** **Patricia** **to** **find** **time** **for** **inner**
作为 一个 规则 这些 天 是 也 满的 为了 帕特里夏 到 寻找 时间 为了 内
['vɪʒənz] .
visions **.**
愿景 .

这些日子对帕特里夏来说通常都太忙碌了，她根本没有时间进行内心的冥想。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] ['lʌkiːəst] [gɜːrl] , [pə'trɪʃə] ['kɜːbi] , " [pə'trɪʃəz] [pər'tɪkjələr] [tʃʌm] , [nel] ['hɑːrdi] ,
" **You're** **the** **luckiest** **girl** **,** **Patricia** **Kirby** **,** **"** **Patricia's** **particular** **chum** **,** **Nell** **Hardy** **,**
" 你是 这 最幸运的人 女孩 , 帕特里夏 柯比 , " 帕特里夏的 特别的 密友 , 内尔 哈迪 ,

"你是最幸运的女孩，帕特里夏·柯比，"帕特里夏的闺蜜内尔·哈迪说道。

[dɪ'klerd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [skuːl] .
declared **one** **morning** **on** **the** **way** **to** **school** **.**
声明 一 早晨 在 这 方式 到 学校 .

一天早上上学路上，他突然宣布了这件事。

" [aɪ] [θɪŋk]
" **I** **think**
" 我 思考

"我认为

['mɪsɪz] . ['kɔriz] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] ; [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz][ækts][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər][soʊ][glæd][tuː; tə]

Mrs	**.**	**Cory's**	**perfectly**	**lovely**	**;**	**she**	**always**	**acts**	**as**	**if**	**she**	**was**	**ever**	**so**	**glad**	**to**
太太	.	科里的	完美	迷人的	;	她	总是	行为	作为	如果	她	曾是	曾经	所以	高兴的	到

[siː] [juː; jʊ] .

see	**you**	**.**
看	你	.

科里太太非常可爱；她总是表现得好像见到你非常高兴一样。

" [pə'trɪʃə] [swʌŋ] [hɜːr; hər][stræp][ʌv; əv] [bʊks] ['θɔːtfəli] .

"	**Patricia**	**swung**	**her**	**strap**	**of**	**books**	**thoughtfully**	**.**
"	帕特里夏	摇摆	她	带子	的	图书	深思熟虑	.

帕特里夏若有所思地晃了晃肩上的书带。

" ['dædi] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mænər] .

"	**Daddy**	**says**	**she**	**has**	**a**	**beautiful**	**manner**	**.**
"	爸爸	说道	她	有	一个	美丽的	方式	.

爸爸说她举止优雅。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][laɪk][hɜːr; hər] .

I'm	**going**	**to**	**be**	**just**	**like**	**her**	**.**
我是	去	到	是	只是	喜欢	她	.

我要变得和她一样。

" [nɛlz] [kwɪk] [glæns] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['flætərɪŋ] .

"	**Nell's**	**quick**	**glance**	**was**	**hardly**	**flattering**	**.**
"	内尔的	快的	瞥一眼	曾是	几乎	奉承	.

内尔匆匆瞥了一眼，眼神里几乎没有丝毫恭维之意。

" [wen] ? "

"	**When**	**?**	**"**
"	什么时候	?	"

“什么时候？”

" ['enihaʊ] , [ʃiːz] [maɪ] ['grænmʌðər] !

"	**Anyhow**	**,**	**she's**	**my**	**grandmother**	**!**
"	无论如何	,	她是	我的	祖母	!

总之，她是我奶奶！

" [pə'trɪʃə] [ri'tɔːtid] ; [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [aʊt][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [skəːts] , [ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][sɪlk]

"	**Patricia**	**retorted**	**;**	**she**	**shook**	**out**	**her**	**short**	**skirts**	**,**	**if**	**only**	**she**	**could**	**have**	**silk**
"	帕特里夏	反驳	;	她	摇晃	出去	她	短的	裙子	,	如果	仅有的	她	可以	有	丝绸

['laɪnɪŋz] .

linings	**.**
衬里	.

帕特里夏反驳道；她抖了抖短裙，心想如果裙子里有丝绸衬里就好了。

[kloʊðz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] [nuː] ['miːnɪŋz] [fɔːr; fər] [pə'trɪʃə] .

Clothes	**were**	**beginning**	**to**	**take**	**on**	**new**	**meanings**	**for**	**Patricia**	**.**
衣服	是	开始	到	拿	在	新的	含义	为了	帕特里夏	.

对帕特里夏来说，衣服开始有了新的意义。

" [wiːd] ['betər] ['hɜːri] , " [nel] [sed] , " [ɔːr] [wiːl] [biː; bi] [leɪt] . "

"	**We'd**	**better**	**hurry**	**,**	**"**	**Nell**	**said**	**,**	**"**	**or**	**we'll**	**be**	**late**	**.**	**"**
"	我们会	更好的	匆忙	,	"	内尔	说	,	"	或者	出色地	是	晚的	.	"

“我们最好快点，”内尔说，“不然就要迟到了。”

" ['grænmʌðər] ['nevər] ['riːəli] ['hɜːri] . "

"	**Grandmother**	**never**	**really**	**hurries**	**.**	**"**
"	祖母	绝不	真的	匆忙	.	"

“奶奶从来不着急。”

" ['meɪbi] [ʃi:; ʃi][dɪd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sku:l] ; [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bel] [naʊ] ! "

"	Maybe	she	did	when	she	was	going	to	school	;	there's	the	bell	now	!	"
"	或许	她	做过	什么时候	她	曾是	去	到	学校	;	有	这	钟	现在	!	"

“也许她上学的时候是这样；现在铃响了！”

" [bet] [aɪl] [bi:; bi][ðer; ðər][fɜ:rst] , " [pə'trɪʃə] [sed] , [dɑ:tɪŋ] [ə'hed] .

"	Bet	I'll	be	there	first	,	"	Patricia	said	,	darting	ahead	.
"	赌注	患病的	是	那里	第一的	,	"	帕特里夏	说	,	飞镖	前方	.

“我肯定第一个到，”帕特里夏说着，飞快地跑了上前。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['wɔznt] ;

But	she	wasn't	;
但	她	不是	;

但她并非如此；

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði]['beɪbi:z][ænd; ənd][dɔ:gz][ɪn] [taʊn] [tʃoʊz] [ðæt] [pər'tɪkjələr]['moʊmənt]

it	seemed	as	if	all	the	babies	and	dogs	in	town	chose	that	particular	moment
它	似乎	作为	如果全部		这	婴儿	和	狗	在	镇	选择	那	特别的	片刻

[tu:; tə][get] [raɪt] [ɪn][hɜ:r; hər][pæθ] ,

to	get	right	in	her	path	,
到	得到	正确的	在	她	小路	,

仿佛全镇的婴儿和狗都偏偏在那一刻跑到她面前来。

[ə'vɔɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ]['i:kwəl] [skɪl] [nɛlz] ['i:gər] [rʌʃ] .

avoiding	with	equal	skill	Nell's	eager	rush	.
避免	和	平等的	技能	内尔的	渴望的	匆忙	.

她同样巧妙地躲开了内尔急切的冲撞。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['beɪbi] [hɪr] [ænd; ənd] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][wʌn][ðer; ðər] —

What	with	picking	up	a	baby	here	and	stopping	to	speak	to	one	there	—
什么	和	挑选	向上	一个	婴儿	这里	和	停止	到	说话	到	一	那里	—

[pə'trɪʃə] ['nevər][kʊd; kəd][get][baɪ]['beɪbi:z] — [pə'trɪʃə] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sku:lhaʊs] [dʒʌst] [tu:] [leɪt]

Patricia	never	could	get	by	babies	—	Patricia	reached	the	schoolhouse	just	too	late
帕特里夏	绝不	可以	得到	经过	婴儿	—	帕特里夏	达到	这	校舍	只是	也	晚的

[tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:r; hər][laɪn][ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][weɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['oʊpənɪŋ]['eksərsaɪzɪz]

to	join	her	line	and	had	to	wait	outside	until	the	opening	exercises
到	加入	她	线	和	有	到	等待	外部	直到	这	开幕	练习

[wɜ:r; wər]['oʊvər] .

were	over	.
是	超过	.

帕特里夏一会儿抱起一个婴儿，一会儿又停下来和另一个婴儿说话——她总是无法摆脱婴儿——结果，她到达学校时已经太晚了，没能加入队伍，只好在外面等到开学典礼结束。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ;

It	was	by	no	means	the	first	time	;
它	曾是	经过	不	方法	这	第一的	时间	;

这绝非第一次；

[ænd; ənd] [mɪs] ['kærəl] [lʊkt] ['veri] [greɪv] [æz; əz] [pə'trɪʃə] [slɪpt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [pleɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	Miss	Carrol	looked	very	grave	as	Patricia	slipped	into	her	place	a	little
和	错过	卡罗尔	看起来	非常	严重	作为	帕特里夏	滑倒了	进入	她	地方	一个	小的

['leɪtər] ,

later	,
之后	,

过了一会儿，帕特里夏悄悄地坐到了卡罗尔小姐的位置上，卡罗尔小姐的表情显得非常严肃。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [nɛlz] [bɑ:b][ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

trying	to	ignore	Nell's	bob	of	triumph	.
尝试	到	忽略	内尔的	鲍勃	的	胜利	.

试图忽略内尔得意洋洋的点头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] ['sʌpər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [kɔːld] [pə'trɪʃə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

It	**was**	**after**	**supper**	**that**	**evening**	**that**	**the**	**doctor**	**called**	**Patricia**	**into**	**the**	**office**	**.**
它	曾是	后	晚餐	那	晚上	那	这	医生	称为	帕特里夏	进入	这	办公室	.

那天晚上吃过晚饭后，医生把帕特里夏叫到了办公室。

" [pə'trɪʃə] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , " [aɪ][met] [mɪs] ['kærəl]

"	**Patricia**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**as**	**she**	**came**	**to**	**stand**	**before**	**him**	**,**	**"**	**I**	**met**	**Miss**	**Carrol**
"	帕特里夏	,	"	他	说	,	作为	她	来了	到	站立	前	他	,	"	我	遇见	错过	卡罗尔

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "

this	**afternoon**	**.**	**"**
这	下午	.	"

“帕特里夏，”当她走到他面前时，他说，“我今天下午遇到了卡罗尔小姐。”

" [jes] , ['dædi] .

"	**Yes**	**,**	**Daddy**	**.**
"	是的	,	爸爸	.

“是的，爸爸。”

" [pə'trɪʃəz] [θɔːts] [fluː] ['ræpɪdli] ['bækwərd] ; [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] ['veri] ['dredf(ə)l]

"	**Patricia's**	**thoughts**	**flew**	**rapidly**	**backward**	**;**	**had**	**she**	**been**	**doing**	**anything**	**very**	**dreadful**
"	帕特里夏的	想法	飞翔	快速	落后	;	有	她	到过	正在做	任何事物	非常	可怕

?

?
?

帕特里夏的思绪飞快地向后飞去；她是不是做了什么非常可怕的事情？

" [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['tɑːrdi] ['veri] ['friːkwəntli] [ʌv; əv] [leɪt] , [pə'trɪʃə] . "

"	**She**	**tells**	**me**	**that**	**you**	**have**	**been**	**tardy**	**very**	**frequently**	**of**	**late**	**,**	**Patricia**	**.**	**"**
"	她	讲述	我	那	你	有	到过	迟迟	非常	频繁地	的	晚的	,	帕特里夏	.	"

“她告诉我，帕特里夏，你最近经常迟到。”

" [waɪ] - [jes] , ['dædi] . "

"	**Y**	**-**	**yes**	**,**	**Daddy**	**.**	**"**
"	是	-	是的	,	爸爸	.	"

“是，爸爸。”

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'pɪr] [tuː; tə][stɑːrt][ɪn] [gʊd] ['siːz(ə)n] ? "

"	**And**	**yet**	**you**	**usually**	**appear**	**to**	**start**	**in**	**good**	**season**	**?**	**"**
"	和	然而	你	通常	出现	到	开始	在	好的	季节	?	"

“但你似乎总是在赛季初期表现出色？”

" [jes] , ['dædi] ; [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['staːtiŋ] ['ɜːrli] .

"	**Yes**	**,**	**Daddy**	**;**	**it**	**—**	**it**	**doesn't**	**seem**	**to**	**be**	**the**	**starting**	**early**	**.**
"	是的	,	爸爸	;	它	—	它	不	似乎	到	是	这	开始	早期的	.

“是的，爸爸；这——这似乎不是因为开始得太早。”

[its] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz][duː] [siːm] [tuː; tə] ['hæpən] [ɑːn][ðə; ði] [wei] . "

It's	**—**	**such**	**a**	**lot**	**of**	**things**	**always**	**do**	**seem**	**to**	**happen**	**on**	**the**	**way**	**.**	**"**
它是	—	这样的	一个	很多	的	事物	总是	做	似乎	到	发生	在	这	方式	.	"

“就是这样——很多事情似乎总是在途中发生。”

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] , [pə'trɪʃə] ? "

"	**What**	**kind**	**of**	**things**	**,**	**Patricia**	**?**	**"**
"	什么	种类	的	事物	,	帕特里夏	?	"

“帕特里夏，是什么事呢？”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['dædi] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['beɪbiːz][ɔːl] [ə'lɔːŋ] ,

"	**Well**	**,**	**you**	**see**	**,**	**Daddy**	**,**	**there**	**are**	**such**	**a**	**lot**	**of**	**babies**	**all**	**along**	**,**
"	出色地	,	你	看	,	爸爸	,	那里	是	这样的	一个	很多	的	婴儿	全部	沿着	,

“你看，爸爸，一直以来都有很多小宝宝，”

[ðeɪ] [dʒʌst][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] ;
they **just** **expect** **to** **be** **noticed** **;**
他们 只是 预计 到 是 注意到 ;

他们只是希望被人注意到;

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][goʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][ænd; ənd] [ðeɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
and **sometimes** **I** **go** **for** **some** **of** **the** **girls** **and** **they've** **something** **to**
和 有时 我 去 为了 一些 的 这 女孩们 和 他们有 某物 到
[duː]
do
做

有时候我会去找一些女孩，她们有事要做。

[ænd; ənd][aɪ][weɪt][tuː; tə][help] ;
and **I** **wait** **to** **help** **;**
和 我 等待 到 帮助 ;

我随时准备提供帮助;

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][goʊ][æn; ən] ['erənd] [fɔːr; fər][oʊld]['mɪsɪz] . ['deɪli] — [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi]['hæznt]
and **sometimes** **I** **go** **an** **errand** **for** **old** **Mrs** **.** **Daly** **—** **you** **know** **she** **hasn't**
和 有时 我 去 一个 差事 为了 老的 太太 . 戴利 — 你 知道 她 还没有
['eni][wʌn][tuː; tə][goʊ][æt; ət][hoʊm] .
any **one** **to** **go** **at** **home** **.**
任何 一 到 去 在 家 .

有时我会帮戴利老太太跑腿办事——你知道她家里没人可以帮忙。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [juːd] [ˌʌndər'stænd] , ['dædi] .
If **you** **were** **with** **me** **you'd** **understand** **,** **Daddy** **.**
如果 你 是 和 我 你会 理解 , 爸爸 .

爸爸，如果你和我在一起，你就会明白了。

" [ðə; ði]['dɑːktər][smaɪld] .
" **The** **doctor** **smiled** **.**
" 这 医生 微笑 .

医生笑了。

" [oʊ] , [aɪ][ˌʌndər'stænd][ɔːl] [raɪt] , [pə'trɪʃə] ; [stɪl] , [ðɪs] ['biːɪŋ] [leɪt] [fɔːr; fər] [skuːl] [hæz; həz][gɑːt]
" **Oh** **,** **I** **understand** **all** **right** **,** **Patricia** **;** **still** **,** **this** **being** **late** **for** **school** **has** **got**
" 哦 , 我 理解 全部 正确的 , 帕特里夏 ; 仍然 , 这 存在 晚的 为了 学校 有 得到
[tuː; tə][stɑːp] .
to **stop** **.**
到 停止 .

"哦，我明白了，帕特里夏；但是，这种上学迟到的情况必须停止。"

[sə'poʊz] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [keɪm] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] ? "
Suppose **every** **one** **in** **the** **room** **came** **just** **a** **little** **late** **?** **"**
认为 每一个 一 在 这 房间 来了 只是 一个 小的 晚的 ? "

假设房间里的每个人都稍微迟到了一点呢?

" [ðeɪ] [dəunt] , " [pə'trɪʃə] [sed] ; " [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **They** **don't** **,** **"** **Patricia** **said** **;** **"** **most** **of** **the** **girls** **hate** **it** **.** **"**
" 他们 不 , " 帕特里夏 说 ; " 最多 的 这 女孩们 恨 它 . "

"她们不喜欢,"帕特里夏说，"大多数女孩都讨厌它。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ; [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə] [ðæt] [end] ,
" **And** **you** **must** **learn** **to** **hate** **it** **too** **;** **as** **a** **means** **to** **that** **end** **,**
" 和 你 必须 学习 到 恨 它 也 ; 作为 一个 方法 到 那 结尾 ,

"而且你也必须学会憎恨它；作为达到这个目的的手段，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ə'gen] [ðɪs] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['oʊnli][ðə; ði][jɑːrd][ɑːn] ['sætərdeɪ] , [pə'trɪʃə]
if **it** **happens** **again** **this** **week** **it** **must** **be** **only** **the** **yard** **on** **Saturday** **,** **Patricia**
如果 它 发生 再次 这 星期 它 必须 是 仅有的 这 院子 在 周六 , 帕特里夏
. "
: "
. "

如果这周再次发生这种情况，那肯定只是周六在院子里发生的，帕特里夏。

" ['dædi] !
" **Daddy** **!**
" 爸爸 !

“爸爸！

" [pə'trɪʃə] [meɪd] [swɪft] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ;
" **Patricia** **made** **swift** **calculation** **on** **the** **tips** **of** **her** **fingers** **;**
" 帕特里夏 制成 迅速 计算 在 这 尖端 的 她 手指 ;

帕特里夏用指尖迅速地进行了一番计算；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] — [twaɪs] [fɔːr] [meɪd] [eɪt] — [eɪt] ['pɪtfɔːlz] [tuː; tə][biː; bi]
it **was** **Monday** **night** **—** **twice** **four** **made** **eight** **—** **eight** **pitfalls** **to** **be**
它 曾是 周一 夜晚 — 两次 四 制成 八 — 八 陷阱 到 是
[ə'vɔɪdɪd] [ɔːr] [els] — [nɑːt][wʌns] [sɪns] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] ['grænmʌðər] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk]
avoided **or** **else** **—** **Not** **once** **since** **her** **coming** **had** **grandmother** **failed** **to** **take**
避免 或者 别的 — 不是 一次 自从 她 未来 有 祖母 失败的 到 拿
[pə'trɪʃə] ['sʌmwer] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .
Patricia **somewhere** **on** **Saturday** **afternoon** **.**
帕特里夏 某处 在 周六 下午 .

那是星期一晚上——四加二等于八——八个陷阱必须避免，否则后果不堪设想——自从奶奶来过之后，她每次都会在星期六下午带帕特里夏去某个地方。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [pə'trɪʃəz] [greɪ] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [ə'piːlɪŋli] [tuː; tə]
All **of** **this** **was** **in** **Patricia's** **gray** **eyes** **,** **as** **she** **lifted** **them** **appealingly** **to**
全部 的 这 曾是 在 帕特里夏的 灰色的 眼睛 , 作为 她 抬起 他们 吸引人的 到
[hɜːr; hər]['fɑːðər] .
her **father** **.**
她 父亲 .

这一切都写在了帕特里夏灰色的眼睛里，她抬起头，恳求地看着她的父亲。

" ['dædi] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [els] ? "
" **Daddy** **,** **if** **you** **could** **make** **it** **something** **else** **?** **"**
" 爸爸 , 如果 你 可以 制作 它 某物 别的 ? "

“爸爸，您能把它做成别的什么吗？”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [faɪt] [bɪ'fɔːrhænd] , [pæt] ? "
" **Are** **you** **going** **to** **give** **up** **the** **fight** **beforehand** **,** **Pat** **?** **"**
" 是 你 去 到 给 向上 这 斗争 预先 , 拍 ? "

“帕特，你打算提前放弃战斗吗？”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , ['dædi] , " [pə'trɪʃə] ['kwoʊtɪd] ['greɪvli] , " [aɪ] - [noʊ] [maɪ] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] . -
" **But** **you** **see** **,** **Daddy** **,** **"** **Patricia** **quoted** **gravely** **,** **"** **I** **'** **know** **my** **limitations** **.** **'**
" 但 你 看 , 爸爸 , " 帕特里夏 引 严重地 , " 我 - 知道 我的 限制 . -

“但是你看，爸爸，”帕特里夏严肃地说道，“我知道我的局限。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [dʒʌst][ˌem 'iː] — - [biː; bi][soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;
And **besides** **,** **it** **isn't** **just** **me** **—** **grandmother'll** **be** **so** **disappointed** **;**
和 除了 , 它 不是 只是 我 — - 是 所以 失望的 ;

而且，不只是我——奶奶也会非常失望的；

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [goʊ] ['sʌmwer] [tə'geðər] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] . "
you **know** **we** **always** **go** **somewhere** **together** **Saturday** **afternoon** **.** **"**
你 知道 我们 总是 去 某处 一起 周六 下午 . "

你知道我们每个星期六下午都会一起出去玩。

" [wɪtʃ] [miːnz] [ə; eɪ]['dʌb(ə)l]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] , [pə'trɪʃə] , " [ðə; ði]
" Which means a double reason for coming up to the mark , Patricia , " the
" 哪个 方法 一个 双倍的 原因 为了 未来 向上 到 这 标记 , 帕特里夏 , " 这
['dɑːktər] [ˈænsər] ;
doctor answered ;
医生 回答 ;

"这意味着你有双重理由达到标准，帕特里夏，"医生回答道；

[ænd; ənd] [pə'trɪʃə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
and Patricia , with a little sigh , turned away .
和 帕特里夏 , 和 一个 小的 叹 , 转向 离开 .

帕特里夏轻轻叹了口气，转身离开了。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['kʌstərd] [wɜːr; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [wen] ['mɪsɪz] .
She and Custard were alone in the sitting - room a little later , when Mrs .
她 和 蛋奶冻 是 独自的 在 这 坐着 - 房间 一个 小的 之后 , 什么时候 太太 .
['kɔˌriː] [keɪm] [ɪn] .
Cory came in .
科里 来了 在 .

过了一会儿，她和卡斯特德独自待在客厅里，这时科里太太走了进来。

['grænmʌðər] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['soʊbər] [feɪs] .
Grandmother glanced at the sober face .
祖母 瞥了一眼 在 这 清醒 脸 .

祖母瞥了一眼那张严肃的脸。

" [ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] , [dɪr] ?
" Is anything wrong , dear ?
" 是 任何事物 错误的 , 亲爱的 ?

亲爱的，出什么事了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪm]['pɑːzətɪv][aɪ][kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [pə'trɪʃə] [sed] [fər'lɔːrnli] .
" I'm positive I can't make it , " Patricia said forlornly .
" 我是 积极的 我 不能 制作 它 , " 帕特里夏 说 凄凉地 .

"我肯定去不了，"帕特里夏沮丧地说。

" [meɪk] [wʌt] ?
" Make what ?
" 制作 什么 ?

"做什么？"

" [ænd; ənd] [pə'trɪʃə] [ɪk'spleɪnd] .
" And Patricia explained .
" 和 帕特里夏 解释 .

帕特里夏解释道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] , [dɪr] , " ['grænmʌðər] [sed] ['tʃɪrəli] ; " [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [juː; jʊ]
" Of course you can , dear , " grandmother said cheerily ; " and indeed you
" 的 课程 你 能 , 亲爱的 , " 祖母 说 兴高采烈地 ; " 和 的确 你
[mʌst; məst] ;
must ;
必须 ;

"当然可以，亲爱的，"奶奶高兴地说；"而且你一定要这样做；

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] — [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel]

I've	got	a	very	special	reason	for	wanting	you	to	—	I'm	not	going	to	tell
我已经	得到	一个	非常	特别的	原因	为了	想要	你	到	—	我是	不是	去	到	告诉

[juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

you	what	it	is	,
你	什么	它	是	,

我想要你这么做有一个非常特殊的原因——但我不会告诉你是什么原因。

[haʊ'evər] , [ʌn'tɪl] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] . "

however	,	until	Saturday	morning	at	breakfast	.	"
然而	,	直到	周六	早晨	在	早餐	.	"

不过，直到周六早上吃早餐的时候才有所改变。

" ['oʊvər] [fɔːr] [deɪz] [tuː; tə] [weɪt] !

"	Over	four	days	to	wait	!
"	超过	四	天	到	等待	!

"还要等四天多！"

['grænmʌðər] , [meint] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][ðə; ði][fɜːrst] ['letər] ?

Grandmother	,	mayn't	I	have	just	the	first	letter	?
祖母	,	可能不会	我	有	只是	这	第一的	信	?

奶奶，我能只要第一个字母吗?

" ['grænmʌðər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Grandmother	shook	her	head	.
"	祖母	摇晃	她	头	.

奶奶摇了摇头。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [mɔːr]

The	next	morning	at	breakfast	she	announced	that	she	felt	the	need	of	more
这	下一个	早晨	在	早餐	她	宣布	那	她	毛毡	这	需要	的	更多的

['regjələr]['eksərsaɪz] ,

regular	exercise	,
常规的	锻炼	,

第二天早上吃早餐时，她宣布自己觉得需要增加规律的锻炼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] .

and	she	thought	she	should	take	a	short	walk	every	morning	.
和	她	想法	她	应该	拿	一个	短的	走	每一个	早晨	.

她觉得她应该每天早上散散步。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

"啊！

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɝːbi] [sed] , " [ə'baʊt] [wʌt] [taɪm] ? "

"	Dr	.	Kirby	said	,	"	about	what	time	?	"
"	博士	.	柯比	说	,	"	关于	什么	时间	?	"

柯比医生问："大概几点？"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] — [ə'baʊt][hæf][pæst] [eɪt] , " ['mɪsɪz] . ['kɔˌriː] ['ænsər] .

"	I	should	think	—	about	half	past	eight	,	"	Mrs	.	Cory	answered	.
"	我	应该	思考	—	关于	一半	过去的	八	,	"	太太	.	科里	回答	.

"我想大概是八点半左右，"科里太太回答道。

" [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] [ɪz] [kən'sɪdərd] [mɔːr] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [baɪ][sʌm; səm] .

"	A	short	walk	before	breakfast	is	considered	more	beneficial	by	some	.
"	一个	短的	走	前	早餐	是	经过考虑的	更多的	有利	经过	一些	.

有些人认为早餐前散步更有益。

" [mɪs] ['kɝ:bi] [lʊkt] ['ɪntrəstɪd] .
" Miss Kirby looked interested .
" 错过 柯比 看起来 感兴趣的 .

柯比小姐看起来很感兴趣。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['prɪti] [wɔ:ks] [ə'baʊt][bɛl'hæm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" There are a good many pretty walks about Belham , " she said .
" 那里 是 一个 好的 许多 漂亮的 散步 关于 贝尔汉姆 , " 她 说 .

“贝尔汉姆附近有很多风景优美的散步路线，”她说。

[wen] [pə'trɪʃə] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , [hɜ:r; hər][stræp][ʌv; əv] [bʊks] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] ,
When Patricia came down the path , her strap of books over her shoulder ,
什么时候 帕特里夏 来了 向下 这 小路 , 她 带子 的 图书 超过 她 肩膀 ,

帕特里夏沿着小路走来时，肩上挎着一排书。

[ænd; ənd][ə; eɪ][get] - [ðer; ðər] - ['ɜ:rli] - [ɔ:r] - [daɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] , ['mɪsɪz] . ['kɔˌri:][wʌz; wəz]
and a get - there - early - or - die expression on her face , Mrs . Cory was
和 一个 得到 - 那里 - 早期的 - 或者 - 死 表达 在 她 脸 , 太太 . 科里 曾是
[dʒʌst] ['tɜ:rnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .
just turning out of the gate .
只是 转弯 出去 的 这 门 .

科里太太脸上带着“要么早到，要么死”的表情，正要走出大门。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['grænmʌðər] ?
" Are you going in my direction , grandmother ?
" 是 你 去 在 我的 方向 , 祖母 ?

“奶奶，您是往我的方向走吗？”

" [pə'trɪʃə] [æskt] ; [ænd; ənd] ['grænmʌðər] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .
" Patricia asked ; and grandmother replied that she was .
" 帕特里夏 问 ; 和 祖母 回复 那 她 曾是 .

帕特里夏问道；祖母回答说她是。

['leɪtər] , ['sɔ:ntərɪŋ] ['sloʊli] ['hoʊmwərdz] , ['mɪsɪz] . ['kɔˌri:][met][ðə; ði]['dɑ:ktər] .
Later , sauntering slowly homewards , Mrs . Cory met the doctor .
之后 , 闲逛 缓慢地 回家 , 太太 . 科里 遇见 这 医生 .

后来，科里太太慢悠悠地往家走，遇到了医生。

[hi:; hi] [dru:] [reɪn] .
He drew rein .
他 画 缰绳 .

他勒住了缰绳。

" [wel] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Well ? " he asked .
" 出色地 ? " 他 问 .

“怎么样？”他问道。

[ʃi:; ʃi] [læft] ['sɔ:ftli] .
She laughed softly .
她 笑了 轻轻 .

她轻轻地笑了。

" ['pætrɪk] , [ɪf] [ju:d] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] !
" Patrick , if you'd been with us !
" 帕特里克 , 如果 你会 到过 和 我们 !

“帕特里克，如果你和我们在一起就好了！”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['prɑ:gres] .
It was like making a royal progress .
它 曾是 喜欢 制作 一个 皇家 进步 .

这就像是一次皇家巡礼。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪg'zæktli][sɪks]['beɪbiːz] , [ænd; ənd][aɪ][kwaɪt][lɔːst][kaʊnt][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] ,

There	were	exactly	six	babies	,	and	I	quite	lost	count	of	the	dogs	,
那里	是	确切地	六	婴儿	,	和	我	相当	丢失的	数数	的	这	狗	,

总共有六个婴儿，至于狗，我完全数不清有多少只了。

[nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] ['sevrəl] [oʊld]['leɪdiz] , [ɔːl] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][pæs][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][deɪ][wɪð; wɪθ]

not	to	mention	several	old	ladies	,	all	waiting	to	pass	the	time	of	day	with
不是	到	提到	一些	老的	女士们	,	全部	等待	到	经过	这	时间	的	天	和

[pə'trɪʃə] .

Patricia	.
帕特里夏	.

更不用说还有几位老太太，她们都等着和帕特里夏闲聊几句。

[maɪ]['oʊnli]['wʌndər][ɪz][ðæt][ʃiː; ʃi]['evər][gets][tuː; tə] [skuːl] [æt; ət][ɔːl] .

My	only	wonder	is	that	she	ever	gets	to	school	at	all	.
我的	仅有的	想知道	是	那	她	曾经	获得	到	学校	在	全部	.

我唯一感到疑惑的是，她到底能不能去上学。

['pætrɪk] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]['riːələɪz] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] [tʃaɪld][ʃiː; ʃi][ɪz] . "

Patrick	,	I	don't	believe	you	realize	what	a	dear	child	she	is	.	"
帕特里克	,	我	不	相信	你	意识到	什么	一个	亲爱的	孩子	她	是	.	"

帕特里克，我觉得你可能没意识到她是个多么可爱的孩子。

" [dəunt][aɪ] !

"	Don't	I	!
"	不	我	!

难道不是吗!

" ['mɪsɪz] . ['kɔˌriː] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [triː] - ['bɔːdəd] [striːt] .

"	Mrs	.	Cory	stood	a	moment	looking	down	the	pleasant	tree	-	bordered	street	.
"	太太	.	科里	站立	一个	片刻	寻找	向下	这	令人愉快的	树	-	带边框	街道	.

科里太太站在那里，望着绿树成荫的宜人街道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][bɛl'hæm] [bɪ'fɔːr] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [pə'trɪʃəz] ['mʌðər] ,

She	had	not	been	in	Belham	before	since	the	death	of	Patricia's	mother	,
她	有	不是	到过	在	贝尔汉姆	前	自从	这	死亡	的	帕特里夏的	母亲	,

自从帕特里夏的母亲去世后，她就再也没有来过贝尔汉姆。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'brɔːd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

more	than	eight	years	ago	,	having	been	abroad	most	of	the	time	.
更多的	比	八	年	前	,	拥有	到过	国外	最多	的	这	时间	.

八年多以前，那段时间他大部分时间都在国外。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðɪs] [lɔːŋ] ['æbsəns] .

Now	she	found	herself	regretting	this	long	absence	.
现在	她	成立	她自己	后悔	这	长的	缺席	.

现在她开始后悔这段漫长的离开。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm]

She	had	been	missing	a	good	deal	—	she	would	like	to	have	had	some
她	有	到过	丢失的	一个	好的	交易	—	她	会	喜欢	到	有	有	一些

[ʃer] [ɪn] [pə'trɪʃəz] [laɪf][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .

share	in	Patricia's	life	all	these	years	.
分享	在	帕特里夏的	生活	全部	这些	年	.

她错过了很多——这些年来，她很想参与到帕特里夏的生活中来。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [pə'trɪʃə] [ə'naʊnst] ['praʊdli] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl]

"	I	was	beautifully	early	this	morning	,	"	Patricia	announced	proudly	at	the	table
"	我	曾是	非常漂亮	早期的	这	早晨	,	"	帕特里夏	宣布	自豪地	在	这	桌子

[ðæt] [nuːn] .

that	noon	.
那	中午	.

"我今天早上来得特别早，"帕特里夏在中午的餐桌上自豪地宣布。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?
" **And** **you** **will** **be** **this** **afternoon** **?**
" 和 你 将要 是 这 下午 ?

“你今天下午会在那里吗？”

" ['grænmʌðər] [æskt] .
" **grandmother** **asked** **.**
" 祖母 问 .

奶奶问道。

" [aɪm][nɑːt][soʊ][æpt][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [ˌæftər'nuːnz] , " [pə'trɪʃə] ['ænsər] ;
" **I'm** **not** **so** **apt** **to** **be** **late** **afternoons** **,** " **Patricia** **answered** **;**
" 我是 不是 所以 易于 到 是 晚的 下午 , " 帕特里夏 回答 ;

“我不太喜欢待到下午很晚，”帕特里夏回答道；

" [aɪ] [sə'poʊz] [its] [dʒʌst] ['hæpənd] [ðæt] [weɪ] .
" **I** **suppose** **it's** **just** **happened** **that** **way** **.**
" 我 认为 它是 只是 发生 那 方式 .

我想事情就是这样发生的。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['brekfəst] , [pə'trɪʃə] ['lɪŋgə] .
" **The** **next** **morning** **after** **breakfast** **,** **Patricia** **lingered** **.**
" 这 下一个 早晨 后 早餐 , 帕特里夏 徘徊不去 .

第二天早上吃过早饭后，帕特里夏久久不愿离去。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][maɪ] [weɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['grænmʌðər] ? "
" **Are** **you** **going** **my** **way** **this** **morning** **,** **grandmother** **?** **"**
" 是 你 去 我的 方式 这 早晨 , 祖母 ? "

“奶奶，您今天早上要跟我走同一条路吗？”

" [jes] , [dɪr] , " ['mɪsɪz] . ['kɔˌriː] ['ænsər] .
" **Yes** **,** **dear** **,** **"** **Mrs** **.** **Cory** **answered** **.**
" 是的 , 亲爱的 , " 太太 . 科里 回答 .

“是的，亲爱的，”科里太太回答道。

[pə'trɪʃə] [kɔːt] [ðə; ði][smaɪl][ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [aɪz] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] .
Patricia **caught** **the** **smile** **in** **her** **father's** **eyes** **and** **wondered** **.**
帕特里夏 捕捉 这 微笑 在 她 父亲的 眼睛 和 想知道 .

帕特里夏捕捉到了父亲眼中的笑意，不禁心生疑惑。

[hæf] - [weɪ] [tuː; tə] [skuːl] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] .
Half **-** **way** **to** **school** **she** **suddenly** **stopped** **.**
一半 - 方式 到 学校 她 突然 停止 .

走到学校一半的时候，她突然停了下来。

" ['grænmʌðər] , [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] — [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][get][ðer; ðər] ['ɜːrli] !
" **Grandmother** **,** **you're** **doing** **it** **on** **purpose** **—** **to** **make** **me** **get** **there** **early** **!**
" 祖母 , 你是 正在做 它 在 目的 — 到 制作 我 得到 那里 早期的 !

“奶奶，您是故意的——为了让我早点到！”

" ['mɪsɪz] . ['kɔˌriː] [smaɪld] .
" **Mrs** **.** **Cory** **smiled** **.**
" 太太 . 科里 微笑 .

科里夫人笑了。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [maɪ] [triːt] , [pə'trɪʃə] .
" **You** **see** **I** **didn't** **want** **to** **lose** **my** **treat** **,** **Patricia** **.**
" 你 看 我 没有 想 到 失去 我的 对待 , 帕特里夏 .

“你知道，我不想失去我的奖励，帕特里夏。”

" [wen] ['fraɪdeɪ] [nuːn] [keɪm] [pə'trɪʃə] [hæd; həd][nɑːt][wʌn]['tɑːrdi][mɑːrk][fɔːr; fər] [ðoʊz] [fɔːr] [deɪz] ;
" **When** **Friday** **noon** **came** **Patricia** **had** **not** **one** **tardy** **mark** **for** **those** **four** **days** **;**
" 什么时候 星期五 中午 来了 帕特里夏 有 不是 一 迟迟 标记 为了 那些 四 天 ;

“星期五中午时分，帕特里夏四天来没有一次迟到记录；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [seɪm] ['fraɪdeɪ] [nuːn] [ʃiː; ʃi] [met] [hɜːr; hər][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

and	on	that	same	Friday	noon	she	met	her	Waterloo	.
和	在	那	相同的	星期五	中午	她	遇见	她	滑铁卢	.

就在那个星期五中午，她遭遇了人生的滑铁卢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɪksən]['beɪbi] [huː] [kɔːzd] [hɜːr; hər] ['daʊnfɔːl] .

It	was	the	Dixon	baby	who	caused	her	downfall	.
它	曾是	这	迪克森	婴儿	WHO	导致	她	倒台	.

是迪克森家的孩子导致了她的垮台。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [pə'trɪʃəz] [moʊst]['ɑːrd(ə)nt][əd'maɪərəz] ;

He	was	one	of	Patricia's	most	ardent	admirers	;
他	曾是	一	的	帕特里夏的	最多	热心	仰慕者	;

他是帕特里夏最热情的仰慕者之一；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ðæt] [nuːn] [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [streɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	when	he	saw	her	coming	that	noon	he	made	as	straight	for	her
和	什么时候	他	锯	她	未来	那	中午	他	制成	作为	直的	为了	她

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['veri] ['ʃeɪki] [tuː] - [jɪr] - [oʊld][legz] [wʊd] [ə'laʊ] .

as	his	very	shaky	two	-	year	-	old	legs	would	allow	.
作为	他的	非常	摇晃	二	-	年	-	老的	腿	会	允许	.

那天中午，当他看到她走过来时，他用他那双颤抖的两岁小腿，尽可能地朝她走去。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['tʌmbld] [daʊn] [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] ['snʌbi] ['lɪt(ə)l] [noʊz] ;

Of	course	he	tumbled	down	and	scratched	his	snubby	little	nose	;
的	课程	他	翻滚	向下	和	刮痕	他的	傲慢	小的	鼻子	;

他当然摔倒在地，挠了挠他那扁平的小鼻子；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [pə'trɪʃə] [stɑːpt] [tuː; tə][pet][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] , ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	of	course	Patricia	stopped	to	pet	and	comfort	him	,	carrying	him
和	的	课程	帕特里夏	停止	到	宠物	和	舒适	他	,	携带	他

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

back	to	the	house	.
后退	到	这	房子	.

当然，帕特里夏停下来抚摸安慰他，然后把他抱回了家。

" ['mɪsɪz] . ['dɪksən] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] , " [oʊ] , ['mɪsɪz] . ['dɪksən] !

"	Mrs	.	Dixon	,	"	she	called	from	the	gate	,	"	oh	,	Mrs	.	Dixon	!
"	太太	.	迪克森	,	"	她	称为	从	这	门	,	"	哦	,	太太	.	迪克森	!

“迪克森太太，”她从门口喊道，“哦，迪克森太太！”

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['dɪksən][hæd; həd][dʒʌst] [stept] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbɚz] .

"	But	Mrs	.	Dixon	had	just	stepped	over	to	a	neighbor's	.
"	但	太太	.	迪克森	有	只是	步	超过	到	一个	邻居	.

“但是迪克森太太刚刚走到邻居家去了。”

[pə'trɪʃə] [traɪd][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [daʊn] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['staʊtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi]

Patricia	tried	to	put	her	charge	down	,	but	he	stoutly	refused	to	be
帕特里夏	尝试	到	放	她	收费	向下	,	但	他	坚定地	拒绝	到	是

[pʊt] .

put	.
放	.

帕特里夏试图把她照看的人放下来，但他坚决不肯被放下。

" [juːl] [biː; bi] [leɪt] , [pə'trɪʃə] , " [nel] [wɔːrnd] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

"	You'll	be	late	,	Patricia	,	"	Nell	warned	,	coming	up	.
"	你会	是	晚的	,	帕特里夏	,	"	内尔	警告	,	未来	向上	.

“帕特里夏，你会迟到的，”内尔走过来警告道。

" ['dæni] [wəʊnt][let][ˌem 'iː] [liːv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz] ,

"	Danny	won't	let	me	leave	him	;	and	I	don't	know	where	his	mother	is	,
"	丹尼	惯于	让	我	离开	他	;	和	我	不	知道	在哪里	他的	母亲	是	,

“丹尼不让我离开他；而且我不知道他妈妈在哪里。”

" [pə'trɪʃə] ['ɔ:lmoʊst] [weɪld] .
" **Patricia almost wailed .**
" 帕特里夏 几乎 哀嚎 .

帕特里夏几乎嚎啕大哭起来。

" ['mɜ:rsi] , [pʊt][hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [kʌm] [ɑ:n] !
" **Mercy , put him down and come on !**
" 怜悯 , 放 他 向下 和 来 在 !

“怜悯，把他放下来，快点！”

" [nel] [əd'vaɪzd] .
" **Nell advised .**
" 内尔 建议 .

内尔建议道。

" ['hi:z] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nu:s(ə)ns] . "
" **He's a little nuisance . "**
" 他是 一个 小的 滋扰 . "

“他有点烦人。”

" [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] ['dæni:z] ['paʊɝz] [fɔ:r; fər] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n] , " [pə'trɪʃə] [sed] ; " [bɪ'saɪdz] , [hi:; hi][dɪd]
" **You don't know Danny's powers for hanging on , " Patricia said ; " besides , he did**
" 你 不 知道 丹尼的 权力 为了 绞刑 在 , " 帕特里夏 说 ; " 除了 , 他 做过
[hɜ:rt][hɪm'self] .
hurt himself .
伤害 他自己 .

“你不知道丹尼的坚持能力有多强，”帕特里夏说；“再说，他确实伤到了自己。”

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] [sku:l] [hæd; həd]['oʊpənd] [pə'trɪʃə] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] .
" **Five minutes after school had opened Patricia made her appearance .**
" 五 分钟 后 学校 有 打开 帕特里夏 制成 她 外貌 .

学校开门五分钟后，帕特里夏就出现了。

" [pə'trɪʃə] , " [mɪs] ['kærəl] [sed] ,
" **Patricia , " Miss Carrol said ,**
" 帕特里夏 , " 错过 卡罗尔 说 ,

“帕特里夏，”卡罗尔小姐说。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][end][ðə; ði] [wi:k] [æz; əz]
" **I had begun to hope that you were not going to end the week as**
" 我 有 开始 到 希望 那 你 是 不是 去 到 结尾 这 星期 作为
[ju:; jʊ][bɪ'gæn][ˌaɪ 'ti:] .
you began it .
你 开始 它 .

“我原本希望你这周的结尾不会像这周开始时那样。”

" [pə'trɪʃə] [tʊk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] .
" **Patricia took her place without answering .**
" 帕特里夏 采取 她 地方 没有 回答 .

帕特里夏没有回答，径直走到了自己身边。

[mɪs] ['kɝ:bi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɔˌri:][hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn] [taʊn] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] ,
Miss Kirby and Mrs . Cory had gone in town that afternoon ,
错过 柯比 和 太太 . 科里 有 已消失 在 镇 那 下午 ,

柯比小姐和科里太太那天下午进城了。

[nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [leɪt] [treɪn] ,
not to return until the late train ,
不是 到 返回 直到 这 晚的 火车 ,

直到搭乘晚班火车才能返回。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][dɪd][nɑːt] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə] ['sʌpər] ;

and	it	so	happened	that	the	doctor	did	not	come	home	to	supper	;
和	它	所以	发生	那	这	医生	做过	不是	来	家	到	晚餐	;

结果，医生没有回家吃晚饭；

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['serə] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] [depθs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [pə'trɪʃə]

so	there	was	no	one	but	Sarah	to	notice	the	depths	into	which	Patricia
所以	那里	曾是	不	一	但	莎拉	到	注意	这	深度	进入	哪个	帕特里夏

[wʌz; wəz] [plʌndʒd] .

was	plunged	.
曾是	暴跌	.

所以除了莎拉之外，没有人注意到帕特里夏已经陷入了多么深的境地。

[fɔːr; fər] [pə'trɪʃə] ['nevər][dɪd] ['eniθɪŋ] [baɪ] [hævz] .

For	Patricia	never	did	anything	by	halves	.
为了	帕特里夏	绝不	做过	任何事物	经过	一半	.

帕特里夏做事从来不会半途而废。

" [ɪz][joʊ] - [sɪk] , ['hʌni] ?

"	Is	yo	'	sick	,	honey	?
"	是	哟	-	生病的	,	蜂蜜	?

“亲爱的，你生病了吗？”

" ['serə] [æskt] ['æŋkʃəsli] , [wen] [pə'trɪʃə] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ə; eɪ]['sekənd] [piːs] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [keɪk]

"	Sarah	asked	anxiously	,	when	Patricia	refused	a	second	piece	of	chocolate	cake
"	莎拉	问	焦虑地	,	什么时候	帕特里夏	拒绝	一个	第二	片	的	巧克力	蛋糕

.

:

.

“当帕特里夏拒绝再要一块巧克力蛋糕时，莎拉焦急地问道。”

[pə'trɪʃə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Patricia	shook	her	head	.
帕特里夏	摇晃	她	头	.

帕特里夏摇了摇头。

" [aɪm][dʒʌst] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][laɪf] . "

"	I'm	just	disgusted	with	life	.	"
"	我是	只是	厌恶	和	生活	.	"

“我对生活感到厌恶。”

" [lænd] [seiks] !

"	Land	sakes	!
"	土地	清酒	!

“看在老天的份上！”

" ['serə] [ɪk'skleɪmd] ; " [ænd; ənd]['oʊnli] [ðɪs] [nuːn] [lʊkt] [laɪk][joʊ] - [wʌz; wəz][wɑːkɪn] - [ɑːn] [er] !

"	Sarah	exclaimed	;	"	and	only	this	noon	looked	like	yo	'	was	walkin	'	on	air	!
"	莎拉	惊呼	;	"	和	仅有的	这	中午	看起来	喜欢	哟	-	曾是	步行	-	在	空气	!

莎拉惊呼道：“就今天中午，你看起来就像在云端漫步一样！”

" [pə'trɪʃə] [went] [tuː; tə][bed] ['ɜːrli] [ðæt] [naɪt] ; ['iːv(ə)n] [kʌstɚdz] ['paʊɚz] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hæd; həd]

"	Patricia	went	to	bed	early	that	night	;	even	Custard's	powers	to	comfort	had
"	帕特里夏	去	到	床	早期的	那	夜晚	;	甚至	蛋奶冻	权力	到	舒适	有

[pruːvd] [ɪn'ædɪkwət] .

proved	inadequate	.
已证实	不足	.

“那天晚上，帕特里夏早早就上床睡觉了；就连卡斯特德的安慰也无济于事。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [stretʃt] [ə'hed] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [blæŋk] , ['drɪri] [weɪst] .

To	-	morrow	stretched	ahead	a	long	,	blank	,	dreary	waste	.
到	-	明天	拉伸	前方	一个	长的	,	空白的	,	凄凉	浪费	.

明天仿佛是一片漫长、空白、荒凉的虚无。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [tuː; tə] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː]
She **was** **a** **little** **late** **to** **breakfast** **the** **next** **morning** **;** **as** **she** **slipped** **into**
她 曾是 一个 小的 晚的 到 早餐 这 下一个 早晨 ; 作为 她 滑倒了 进入
[pleɪs] ,
place **,**
地方 ,

第二天早上她吃早餐稍微迟到了一会儿；当她悄悄走到指定位置时，

['æftər] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði]['dɑːktər] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər]['ræðər] ['kloʊsli] .
after **kissing** **him** **good** **-** **morning** **,** **the** **doctor** **glanced** **at** **her** **rather** **closely** **.**
后 接吻 他 好的 - 早晨 , 这 医生 瞥了一眼 在 她 相当 密切 .

医生吻别她道早安后，仔细地看了她一眼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [səb'duːd] [pə'trɪʃə] .
She **was** **a** **most** **subdued** **Patricia** **.**
她 曾是 一个 最多 低沉的 帕特里夏 .

她是一个非常内敛的帕特里夏。

[ænd; ənd] [ðen] ['grænmʌðər] [keɪm] [ɪn] , ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] .
And **then** **grandmother** **came** **in** **,** **also** **a** **little** **late** **.**
和 然后 祖母 来了 在 , 还 一个 小的 晚的 .

然后奶奶也进来了，也晚了一点。

" [pə'trɪʃə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] ,
" **Patricia** **,** **"** **she** **said** **,** **almost** **at** **once** **,**
" 帕特里夏 , " 她 说 , 几乎 在 一次 ,

"帕特里夏，"她几乎立刻说道。

" ['æftər] ['brekfəst] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][rʌn]['oʊvər][ænd; ənd][æsk]['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [ɪf] [nel] [meɪ] [goʊ]
" **after** **breakfast** **I** **want** **you** **to** **run** **over** **and** **ask** **Mrs** **.** **Hardy** **if** **Nell** **may** **go**
" 后 早餐 我 想 你 到 跑步 超过 和 问 太太 . 哈迪 如果 内尔 可能 去
[ɪn] [taʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] — [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəs] .
in **town** **with** **you** **and** **me** **to** **-** **day** **—** **to** **the** **circus** **.**
在 镇 和 你 和 我 到 - 天 — 到 这 马戏团 .

"早餐后，我想让你去问问哈迪太太，今天内尔能不能和我们一起进城——去看马戏团。"

" [pə'trɪʃə] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] — [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] " ['speʃ(ə)l]['riːz(ə)n] !
" **Patricia** **caught** **her** **breath** **—** **so** **that** **was** **the** **"** **special** **reason** **!**
" 帕特里夏 捕捉 她 气息 — 所以 那 曾是 这 " 特别的 原因 !

"帕特里夏喘了口气——原来这就是'特殊原因'！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [tʃer] [bæk] .
" **Then** **she** **pushed** **her** **chair** **back** **.**
" 然后 她 推动 她 椅子 后退 .

然后她向后推了推椅子。

" [aɪ] — [kɑːnt][goʊ] !
" **I** **—** **can't** **go** **!**
" 我 — 不能 去 !

"我——不能去！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [ˌʌp'sterz] [bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [spiːk] .
" **she** **cried** **;** **and** **was** **halfway** **upstairs** **before** **any** **of** **the** **others** **could** **speak** **.**
" 她 哭 ; 和 曾是 半 楼上 前 任何 的 这 其他的 可以 说话 .

她哭着跑上楼，还没等其他人开口，她就已经跑到楼上一半了。

['mɪsɪz] . ['kɔˌriː] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɪs] ['kɝːbi] .
Mrs **.** **Cory** **turned** **to** **Miss** **Kirby** **.**
太太 . 科里 转向 到 错过 柯比 .

科里太太转向柯比小姐。

" [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['mætər] ?
" **What** **can** **be** **the** **matter** **?**
" 什么 能 是 这 事情 ?

到底出了什么事?

" [mɪs] ['kɝːbi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Miss** **Kirby** **shook** **her** **head** **.**
" 错过 柯比 摇晃 她 头 .

柯比小姐摇了摇头。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , ['pætrɪk] ?
" **Do** **you** **know** **what** **it** **means** **,** **Patrick** **?**
" 做 你 知道 什么 它 方法 , 帕特里克 ?

帕特里克，你知道这意味着什么吗?

" [ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] ['gɪlti] .
" **The** **doctor** **looked** **guilty** **.**
" 这 医生 看起来 有罪的 .

医生看起来很内疚。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] — [ðæt] [pə'trɪʃə] [hæz; həz] [bɪn] [leɪt] [tuː; tə] [skuːl] [ə'gen] . "
" **I** **am** **afraid** **it** **means** **—** **that** **Patricia** **has** **been** **late** **to** **school** **again** **.** **"**
" 我 是 害怕的 它 方法 — 那 帕特里夏 有 到过 晚的 到 学校 再次 . "

“恐怕这意味着——帕特里夏又迟到了。”

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] , " ['grænmʌðər] [bɪ'gæn] , [ðen] [stɑːpt] ;
" **But** **I** **thought** **,** **"** **grandmother** **began** **,** **then** **stopped** **;**
" 但 我 想法 , " 祖母 开始 , 然后 停止 ;

“但我当时想,”奶奶开口说道，然后停了下来;

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['brekfəst] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə] [pə'trɪʃəz] [ruːm] .
as **soon** **as** **she** **had** **finished** **her** **breakfast** **she** **went** **up** **to** **Patricia's** **room** **.**
作为 很快 作为 她 有 完成的 她 早餐 她 去 向上 到 帕特里夏的 房间 .

她吃完早餐后就去了帕特里夏的房间。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['æftər] , [ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
Coming **down** **a** **few** **moments** **after** **,** **she** **went** **straight** **to** **the** **office** **.**
未来 向下 一个 很少 时刻 后 , 她 去 直的 到 这 办公室 .

几分钟后，她下了楼，直接去了办公室。

" ['pætrɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [haʊ] [pə'trɪʃə] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] ;
" **Patrick** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **I** **have** **been** **finding** **out** **how** **Patricia** **came** **to** **be** **late** **;**
" 帕特里克 , " 她 说 , " 我 有 到过 寻找 出去 如何 帕特里夏 来了 到 是 晚的 ;

“帕特里克,”她说，“我一直在查明帕特里夏迟到的原因;

[ænd; ənd] [rɪ'membər] , [pliːz] , [ðæt] [pə'trɪʃə] [hɜːr'self][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]['oʊnli][ðə; ði] ['bɛrəst] [fækts] ,
and **remember** **,** **please** **,** **that** **Patricia** **herself** **has** **given** **me** **only** **the** **barest** **facts** **,**
和 记住 , 请 , 那 帕特里夏 她自己 有 给定 我 仅有的 这 最简陋 事实 ,

请记住，帕特里夏本人只给了我最基本的事实。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ,
with **no** **thought** **of** **making** **out** **a** **case** **for** **herself** **,**
和 不 想法 的 制作 出去 一个 案件 为了 她自己 ,

她丝毫没有想过要为自己辩护，

[bʌt; bət] ['riːdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] — " [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði]

but	reading	between	the	lines	—	"	and	then	the	doctor	was	given	the
但	阅读	之间	这	线条	—	"	和	然后	这	医生	曾是	给定	这

[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['ɔːlsoʊ] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪnz] .

opportunity	to	also	read	between	the	lines	.
机会	到	还	读	之间	这	线条	.

但从字里行间——"然后医生也有机会去理解字里行间的意思。

[hiː; hi] ['lisnd] ['greɪvli] .

He	listened	gravely	.
他	听着	严重地	.

他神情严肃地听着。

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pə'trɪʃə] - [laɪk]['ækʃ(ə)n] ;

"	I	know	,	"	he	said	at	last	,	"	it	was	a	very	Patricia	-	like	action	;
"	我	知道	,	"	他	说	在	最后的	,	"	它	曾是	一个	非常	帕特里夏	-	喜欢	行动	;

"我知道，"他最后说道，"这很像帕特里夏的作风；

[stɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][mʌst; məst][stænd][baɪ][maɪ][wɜːrd] . "

still	I	am	afraid	I	must	stand	by	my	word	.	"
仍然	我	是	害怕的	我	必须	站立	经过	我的	单词	.	"

但恐怕我必须信守诺言。

" ['pætrɪk] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kleɪm][maɪ] [prɪ'rɑːgətɪv] . "

"	Patrick	,	I	think	I	shall	claim	my	prerogative	.	"
"	帕特里克	,	我	思考	我	将	宣称	我的	特权	.	"

"帕特里克，我想我应该行使我的特权。"

" [jʊr; jər] [wʌt] ? "

"	Your	what	?	"
"	你的	什么	?	"

"你的什么？"

" [prɪ'rɑːgətɪv] — [æz; əz][ə; eɪ] ['grænmʌðər] .

"	Prerogative	—	as	a	grandmother	.
"	特权	—	作为	一个	祖母	.

"作为祖母的特权。"

[frʌm; frəm][taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænmʌðər] [tuː; tə]

From	time	immemorial	it	has	been	the	right	of	the	grandmother	to
从	时间	远古的	它	有	到过	这	正确的	的	这	祖母	到

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['græn'tʃɪldrən] . "

come	to	the	rescue	of	the	grandchildren	.	"
来	到	这	救援	的	这	孙辈	.	"

自古以来，祖母就有权帮助孙辈。

" [bʌt; bət] [pə'trɪʃə] [noʊz] — "

"	But	Patricia	knows	—	"
"	但	帕特里夏	知道	—	"

但帕特里夏知道——"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [tʃæns] , [juː; jʊ] [siː] , " — ['mɪsɪz] .

"	It	is	my	chance	,	you	see	,	"	—	Mrs	.
"	它	是	我的	机会	,	你	看	,	"	—	太太	.

"你看，这是我的机会，"——夫人

['kɔˌriː][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [waɪ] [pə'trɪʃə] [hæd; həd][rʌn] [ə'weɪ] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] ,

Cory	had	been	told	why	Patricia	had	run	away	that	first	night	,
科里	有	到过	讲述	为什么	帕特里夏	有	跑步	离开	那	第一的	夜晚	,

科里已经知道了帕特里夏在第一晚逃跑的原因。

— " [maɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [pə'trɪʃə] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][dəunt] [wer] [ə; eɪ][kæp][ænd; ənd]

—	"	my	chance	to	prove	to	Patricia	that	even	if	I	don't	wear	a	cap	and
—	"	我的	机会	到	证明	到	帕特里夏	那	甚至	如果	我	不	穿	一个	帽	和

['spektəklz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌpærəfər'neɪliə] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] - ['fæʃnd] ['grænmʌðər] ,

spectacles	and	all	the	paraphernalia	of	the	good	old	-	fashioned	grandmother	,
眼镜	和	全部	这	用具	的	这	好的	老的	-	造型	祖母	,

——"这是我向帕特里夏证明，即使我不戴帽子、不戴眼镜，也不穿戴老式祖母的所有服饰的机会，

[æt; ət] [hɑːrt] [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em][wʌn] — [dʒʌst][æz; əz][sɔːft] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][æz; əz]['eni]

at	heart	I	really	am	one	—	just	as	soft	-	hearted	and	unreasonable	as	any
在	心	我	真的	是	一	—	只是	作为	柔软的	-	心地	和	不合理	作为	任何

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

one	of	them	.	"
一	的	他们	.	"

我骨子里其实也是他们中的一员——和他们一样心软，一样不讲道理。

" [bʌt; bət] — "

"	But	—	"
"	但	—	"

"但-"

" ['pætrɪk] , ['dɪdnt] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] ['evər] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] ?

"	Patrick	,	didn't	your	grandmother	ever	get	you	out	of	a	tight	place	?
"	帕特里克	,	没有	你的	祖母	曾经	得到	你	出去	的	一个	紧的	地方	?

"帕特里克，你奶奶难道没帮你摆脱过困境吗？"

" [ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [liːf] - ['kʌvərd] [lɔːn] ;

"	The	doctor	looked	thoughtfully	out	at	the	leaf	-	covered	lawn	;
"	这	医生	看起来	深思熟虑	出去	在	这	叶子	-	涵盖	草地	;

医生若有所思地望着落叶覆盖的草坪；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [fɔːl] [deɪ] .

it	was	going	to	be	a	perfect	fall	day	.
它	曾是	去	到	是	一个	完美的	落下	天	.

这将是完美的秋日。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʃiː; ʃi][dɪd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] — [bles] [hɜːr; hər] — [ɪn][ðə; ði][moʊst]

"	Yes	,	"	he	said	,	"	she	did	,	more	than	once	—	bless	her	—	in	the	most
"	是的	,	"	他	说	,	"	她	做过	,	更多的	比	一次	—	保佑	她	—	在	这	最多

[ˌreprɪ'hensəb(ə)l] [weɪ] . "

reprehensible	way	.	"
应受谴责的	方式	.	"

"是的，"他说，"她不止一次地这样做过——愿上帝保佑她——而且是以最应受谴责的方式。"

" [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grænmʌðər] [ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] , " ['mɪsɪz] . ['kɔˌriː] ['kɑːmɛntəd] ['sɔːftli] .

"	The	way	of	a	grandmother	the	world	over	,	"	Mrs	.	Cory	commented	softly	.
"	这	方式	的	一个	祖母	这	世界	超过	,	"	太太	.	科里	评论	轻轻	.

"全世界的祖母都是这样说话的，"科里太太轻声评论道。

" [ænd; ənd][ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː]['eni][hɑːrm] !

"	And	upon	my	word	I	don't	believe	it	did	me	any	harm	!
"	和	之上	我的	单词	我	不	相信	它	做过	我	任何	伤害	!

"我发誓，我不认为它对我造成了任何伤害！"

" [ðə; ði]['dɑːktər] [went] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

"	the	doctor	went	through	to	the	foot	of	the	stairs	.
"	这	医生	去	通过	到	这	脚	的	这	楼梯	.

医生走到楼梯脚下。

" [oʊ][pæt] !

"	O	Pat	!
"	哦	拍	!

"哦，帕特！

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

[pə'trɪʃə] [keɪm] ['prɑːmptli] , ['breɪvli] ['blɪŋkɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [terz] .
Patricia came promptly , bravely blinking back the tears .
帕特里夏 来了 及时 , 勇敢地 眨眼 后退 这 眼泪 .

帕特里夏很快赶来，勇敢地眨了眨眼，忍住眼泪。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [pæt] , " [ðə; ði] ['dɑːktər] [sed] ; " [its] [ɔːl] [jʊr; jər]
" You mustn't lay it up against me , Pat , " the doctor said ; " it's all your
" 你 不得 躺 它 向上 反对 我 , 拍 , " 这 医生 说 ; " 它是 全部 你的
['grænd,məðɚz] ['duːɪŋ] .
grandmother's doing .
祖母的 正在做 .

“帕特，你别把责任推到我身上，”医生说，“这都是你奶奶的错。”

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [in'sists] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðæt] ['sɜːrkəs] [tə'deɪ] . "
She simply insists on taking you to that circus today . "
她 简单地 坚持 在 采取 你 到 那 马戏团 今天 . "

她今天非要带你去看马戏团。

" ['dædi] !
" Daddy !
" 爸爸 !

“爸爸！

" [pə'trɪʃəz] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ['ɪnstəntli] ; " ['dædi] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] — ['evər] - [en] -
" Patricia's arms were about his neck instantly ; " Daddy , I will try — ever ' n '
" 帕特里夏的 武器 是 关于 他的 脖子 即刻 ; " 爸爸 , 我 将要 尝试 — 曾经 - n -
['evər] [soʊ] [hɑːrd] !
ever so hard !
曾经 所以 难的 !

帕特里夏立刻用双臂环住他的脖子；“爸爸，我会努力的——永远、永远地努力！”

[juːl] [siː] !
You'll see !
你会 看 !

你会看到的！

" [ðə; ði] ['dɑːktər] [læft] .
" The doctor laughed .
" 这 医生 笑了 .

医生笑了。

" [wɪʃ] [aɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː] , [pæt] .
" Wish I were going too , Pat .
" 希望 我 是 去 也 , 拍 .

“真希望我也能去，帕特。”

[ɪn] [maɪ] [jʌŋ] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['æftər] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] [ðæt] [wʌn] [ə'priːʃieɪtɪd] [moʊst] [ðə; ði]
In my young days it was after the circus that one appreciated most the
在 我的 年轻的 天 它 曾是 后 这 马戏团 那 一 感谢 最多 这
[æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['oʊnɪŋ] [ə; eɪ] ['grænmʌðər] . "
advantages of owning a grandmother . "
优势 的 拥有 一个 祖母 . "

年轻的时候，马戏团演出结束后，我才真正体会到拥有祖母的好处。

" [wer] [ɪz] ['grænmʌðər] , ['dædi] ? "
" Where is grandmother , Daddy ? "
" 在哪里 是 祖母 , 爸爸 ? "

爸爸，奶奶在哪里？

" [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
" **In** **the** **office** .
" 在 这 办公室 .

在办公室里。

" [pə'trɪʃə] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
" **Patricia** **flew** **to** **the** **office** .
" 帕特里夏 飞翔 到 这 办公室 .

帕特里夏飞到了办公室。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɜːr; hər] ['grænd,məðɚz] [nek] [ðɪs] [taɪm] ,
" **Oh** **,** " **she** **cried** **,** **her** **arms** **around** **her** **grandmother's** **neck** **this** **time** **,**
" 哦 , " 她 哭 , 她 武器 大约 她 祖母的 脖子 这 时间 ,

"哦,"她叫道，这次她搂住了祖母的脖子。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] ['veri] - ['grænmʌðər] [ðæt] ['evər][kʊd; kəd][biː; bi] !
" **you're** **the** **very** **grandmotheriest** **grandmother** **that** **ever** **could** **be** **!**
" 你是 这 非常 - 祖母 那 曾经 可以 是 !

"你真是最棒的奶奶！"

" [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['vænɪʃt] [fər'evər] [frʌm; frəm] [pə'trɪʃəz] [hɑːrt] [ðæt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]
" **And** **then** **and** **there** **vanished** **forever** **from** **Patricia's** **heart** **that** **picture** **of**
" 和 然后 和 那里 消失了 永远 从 帕特里夏的 心 那 图片 的
[ə; eɪ]['plæsɪd] ,
a **placid** **,**
一个 平静 ,

"然后，帕特里夏心中那幅平静祥和的画面就永远消失了。"

['rɪŋk(ə)ld] ['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] , ['nɪtɪŋ] ['kwaɪətli][æt; ət][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
wrinkled **little** **old** **lady** **,** **knitting** **quietly** **at** **one** **corner** **of** **the** **fireplace** **.**
皱 小的 老的 女士 , 针织 悄悄 在 一 角落 的 这 壁炉 .

一位满脸皱纹的老太太，安静地坐在壁炉的一角织毛衣。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

[pə'trɪʃəz] ['krɪsməs] ['fæməli]
PATRICIA'S **CHRISTMAS** **FAMILY**
帕特里夏的 圣诞节 家庭

帕特里夏的圣诞家庭

" [ðer; ðər] !
" **There** **!**
" 那里 !

"那里!

" [pə'trɪʃə] [stept] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" **Patricia** **stepped** **back** **,** **with** **a** **sigh** **of** **satisfaction** **.**
" 帕特里夏 步 后退 , 和 一个 叹 的 满意 .

帕特里夏满意地叹了口气，后退了一步。

" [ɪts] [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nts] .
" **It's** **all** **ready** **for** **the** **presents** **.**
" 它是 全部 准备好 为了 这 礼物 .

"礼物都准备好了。"

['kʌstərd] ['kɜːbi] , " [ʃiː; ʃi][bent][tuː; tə][pæt][ðə; ði][smɔːl] ['kɜːrli] [blæk] [dɔːg] ,
Custard **Kirby** **,** " **she** **bent** **to** **pat** **the** **small** **curly** **black** **dog** **,**
蛋奶冻 柯比 , " 她 弯曲 到 拍 这 小的 卷曲 黑色的 狗 ,

"卡仕达·柯比,"她弯下腰，轻轻拍了拍那只黑色卷毛小狗。

[stretʃt] ['leɪzɪli] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] , " [ɑːn] [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [siːn] [ə; eɪ]

stretched lazily out on the hearth - rug , " on your honor , have you ever seen a

拉伸 懒洋洋 出去 在 这 炉 - 小地毯 , " 在 你的 荣誉 , 有 你 曾经 已见 一个

['prɪtiːɚ] ['krɪsməs] - [triː] ?

prettier Christmas - tree ?

更漂亮 圣诞节 - 树 ?

他懒洋洋地躺在壁炉地毯上，"以你的荣誉起誓，你见过比这更漂亮的圣诞树吗？"

[gʊd] !

Good !

好的 !

好的!

[ðeəz; ðəz] ['dædi] !

There's Daddy !

有 爸爸 !

爸爸在那儿!

" [pə'trɪʃə] [ræn] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

" Patricia ran to open the front door .

" 帕特里夏 跑 到 打开 这 正面 门 .

帕特里夏跑去打开前门。

" [kʌm] [ænd; ənd] [əd'maɪər] , ['dædi] , " [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] .

" Come and admire , Daddy , " she urged .

" 来 和 钦佩 , 爸爸 , " 她 敦促 .

"爸爸，快来欣赏吧，"她催促道。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kɝːbi] [went] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbreri] ;

Dr . Kirby went with her to the library ;

博士 . 柯比 去 和 她 到 这 图书馆 ;

柯比博士陪她去了图书馆;

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɔːd] [skwer] [ruːm] [stʊd] [ðə; ði] [triː] ,

in the center of the broad square room stood the tree ,

在 这 中心 的 这 广阔 正方形 房间 站立 这 树 ,

在宽敞的方形房间中央，矗立着一棵树。

[ɪts] ['slendər] [tɪp] [dʒʌst] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

its slender tip just escaping the ceiling .

它是 苗条 提示 只是 逃脱 这 天花板 .

它纤细的尖端几乎要从天花板掉下来。

" [ænd; ənd] [aɪ] [trɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [ɔːl] [maɪ'self] !

" And I trimmed it nearly all myself !

" 和 我 修剪过的 它 几乎 全部 我 !

"而且几乎都是我自己修剪的！"

" [pə'trɪʃə] [ɪk'spleɪnd] , ['praʊdli] .

" Patricia explained , proudly .

" 帕特里夏 解释 , 自豪地 .

帕特里夏自豪地解释道。

" [ænt] ['dʒuːliə] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] .

" Aunt Julia had to go out .

" 阿姨 朱莉娅 有 到 去 出去 .

"朱莉娅阿姨要出门。"

['meɪbi] [juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪv] [bɪn] ['bɪzi] [tuː; tə] - [deɪ] , ['dædi] !

Maybe you don't think I've been busy to - day , Daddy !

或许 你 不 思考 我已经 到过 忙碌的 到 - 天 , 爸爸 !

爸爸，你也许不认为我今天很忙!

[aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] ['krɪsməs] ['dʌznt] [kʌm] [mɔːr]
I don't know but what it is a good thing that Christmas doesn't come more
我 不 知道 但 什么 它 是 一个 好的 事物 那 圣诞节 不 来 更多的
[ðæn; ðən][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] . "
than once a year . "
比 一次 一个 年 . "

我不知道，但圣诞节一年只过一次总归是件好事吧。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['bæŋkrʌpt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] , ['pʊlɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [kʌstɚdz]
" I should be bankrupt if it did , " the doctor said , pulling one of Custard's
" 我 应该 是 破产 如果 它 做过 , " 这 医生 说 , 拉 一 的 蛋奶冻
[lɔːŋ] [ɪrz] .
long ears .
长的 耳朵 .

“如果真是那样，我就该破产了，”医生说着，拽了拽卡仕达的一只长耳朵。

" [æn; ən]['oʊnli] ['dɔːtər] [ɪz]['rɑðər][æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['lʌkʃəri] . "
" An only daughter is rather an expensive luxury . "
" 一个 仅有的 女儿 是 相当 一个 昂贵的 奢华 . "

“独生女其实是一种昂贵的奢侈品。”

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][pleɪn] ['evri] - [deɪ] [nə'sesəti] !
" As if I were anything more than a plain every - day necessity ! "
" 作为 如果 我 是 任何事物 更多的 比 一个 清楚的 每一个 - 天 必要性 ! "

“仿佛我不仅仅是日常必需品一样！”

[ænd; ənd][nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'keɪpəbl] ['æftər][ɔːl] , [ˌeɪ 'em][aɪ] , ['dædi] ? "
And not such an incapable after all , am I , Daddy ? "
和 不是 这样的 一个 无法 后 全部 , 是 我 , 爸爸 ? "

看来我其实也没那么无能，对吧，爸爸？

" [nɑːt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['krɪsməs] - [triːz] . "
" Not when it comes to Christmas - trees . "
" 不是 什么时候 它 来 到 圣诞节 - 树木 . "

“但圣诞树可不一样。”

" ['dædi] , [siː] , [its] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [snoʊ] ! "
" Daddy , see , it's beginning to snow ! "
" 爸爸 , 看 , 它是 开始 到 雪 ! "

“爸爸，你看，开始下雪了！”

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪt] ['krɪsməs] , [ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] ;
" We're going to have a white Christmas , all right , " the doctor said ;
" 是 去 到 有 一个 白色的 圣诞节 , 全部 正确的 , " 这 医生 说 ;

“我们将会迎来一个白色圣诞节，没问题，”医生说；

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ræŋ] ['ʃɑːrpli] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .
then , as the telephone rang sharply , he went to answer it .
然后 , 作为 这 电话 响铃 尖锐地 , 他 去 到 回答 它 .

这时，电话铃声急促地响起，他便去接电话。

[pə'trɪʃə] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌeksklə'meɪʃn] , [æsk][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ræpɪd] ['kwestʃənz] ;
Patricia heard him give a sudden exclamation , ask one or two rapid questions ;
帕特里夏 听到 他 给 一个 突然 感叹 , 问 一 或者 二 迅速的 问题 ;

帕特里夏听到他突然惊呼一声，并迅速问了一两个问题；

[ðen] [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] [dɔːr] .
then he hung up the receiver and came back to the library door .
然后 他 悬挂 向上 这 接收者 和 来了 后退 到 这 图书馆 门 .

然后他挂断电话，回到图书馆门口。

" [pə'trɪʃə] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Patricia** , " **he** **said** ,
" 帕特里夏 , " 他 说 ,

"帕特里夏,"他说。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][bæd]['æksɪdənt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kɜːrv] — [ðə; ði] ['iːstərn] [ɪk'spres] —
" **there** **has** **been** **a** **bad** **accident** **down** **at** **the** **curve** — **the** **eastern** **express** —
" 那里 有 到过 一个 坏的 事故 向下 在 这 曲线 — 这 东 表达 —
[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['ɪndʒərd][ʌp] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .
they **are** **bringing** **the** **injured** **up** **here** **to** **the** **hotel** .
他们 是 带来 这 受伤 向上 这里 到 这 酒店 .

"在弯道处发生了一起严重的交通事故——东部快车——他们正在把伤员送到这里的酒店。"

- [foʊn] [jʊr; jər] [ænt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [rɪ'membər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]
' **Phone** **your** **aunt** **for** **me** ; **and** **remember** , **you** **are** **not** **to** **leave** **the**
- 电话 你的 阿姨 为了 我 ; 和 记住 , 你 是 不是 到 离开 这
[haʊs] . "
house . "
房子 . "

"帮我给你阿姨打个电话；记住，你不准离开家。"

" [oʊ] ['dædi] !
" **O** **Daddy** !
" 哦 爸爸 !

"哦，爸爸!

" [pə'trɪʃə] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ;
" **Patricia** **followed** **him** **into** **the** **office** ;
" 帕特里夏 随后 他 进入 这 办公室 ;

帕特里夏跟着他进了办公室;

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [bæd]
but **all** **he** **could** **tell** **her** **was** **that** **it** **seemed** **to** **be** **a** **pretty** **bad**
但 全部 他 可以 告诉 她 曾是 那 它 似乎 到 是 一个 漂亮的 坏的
[ə'fer] ,
affair ,
事务 ,

但他只能告诉她，这似乎是一起很糟糕的事件。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [sʌm; səm] ['aʊərz] .
and **that** **he** **was** **likely** **to** **be** **away** **from** **home** **some** **hours** .
和 那 他 曾是 可能 到 是 离开 从 家 一些 小时 .

他很可能要离家几个小时。

" [ə; eɪ][sæd] ['krɪsməs] [iːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] , [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] -
" **A** **sad** **Christmas** **eve** **for** **a** **good** **many** , **dear** , " **he** **said** , **kissing** **her** **good** -
" 一个 伤心 圣诞节 前夕 为了 一个 好的 许多 , 亲爱的 , " 他 说 , 接吻 她 好的 -
[baɪ] .
by .
经过 .

"亲爱的，对很多人来说，这将是一个悲伤的平安夜。"他吻别她时说道。

[pə'trɪʃə] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [ɔːf][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] , [θruː] [ðə; ði][fæst]
Patricia **watched** **him** , **as** **he** **drove** **off** **a** **few** **moments** **later** , **through** **the** **fast**
帕特里夏 观看 他 , 作为 他 驾驶 离开 一个 很少 时刻 之后 , 通过 这 快速地
['fɔːlɪŋ] [snoʊ] .
falling **snow** .
坠落 雪 .

帕特里夏目送他几分钟后驾车驶离，穿过漫天飞舞的雪花。

['krɪsməs] [iːv] — [ænd; ənd] [daʊn] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [kɜːrv] !

Christmas	**eve**	**—**	**and**	**down**	**there**	**at**	**the**	**curve**	**!**
圣诞节	前夕	—	和	向下	那里	在	这	曲线	!

圣诞前夜——就在拐角处!

[pə'trɪʃə] [tʃoʊkt] [bæk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌes oʊ 'biː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['telɪfoʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Patricia	**choked**	**back**	**a**	**sudden**	**sob**	**,**	**as**	**she**	**went**	**to**	**telephone**	**to**	**her**
帕特里夏	窒息	后退	一个	突然	哭泣	,	作为	她	去	到	电话	到	她

[ænt] ,

aunt	**,**
阿姨	,

帕特里夏强忍住突然涌出的抽泣声，走向她的姑姑打电话。

[huː] [wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['helpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪsməs] [dekə'reiʃəns] .

who	**was**	**down**	**at**	**the**	**church**	**,**	**helping**	**with**	**the**	**Christmas**	**decorations**	**.**
WHO	曾是	向下	在	这	教会	,	帮助	和	这	圣诞节	装饰	.

当时他在教堂帮忙布置圣诞装饰。

[mɪs] ['kɜːbi][dɪ'saɪdɪd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][goʊ] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [wer] [help] [wʊd]

Miss	**Kirby**	**decided**	**instantly**	**to**	**go**	**right**	**down**	**to**	**the**	**hotel**	**,**	**where**	**help**	**would**
错过	柯比	决定	即刻	到	去	正确的	向下	到	这	酒店	,	在哪里	帮助	会

[biː; bi] ['niːdɪd] .

be	**needed**	**.**
是	需要	.

柯比小姐立即决定前往酒店，那里需要帮助。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [wɔːrnd] [pə'trɪʃə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hoʊm] .

And	**she**	**also**	**warned**	**Patricia**	**that**	**she**	**was**	**not**	**to**	**leave**	**home**	**.**
和	她	还	警告	帕特里夏	那	她	曾是	不是	到	离开	家	.

她还警告帕特里夏不准离开家。

" [bʌt; bət][oʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , ['kʌstərd] !

"	**But**	**oh**	**,**	**I**	**want**	**to**	**go**	**,**	**Custard**	**!**
"	但	哦	,	我	想	到	去	,	蛋奶冻	!

"但是，哦，我想去，卡仕达！"

" [ðə; ði][gɜːrl][prəu'testid] ; " [aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd][help] .

"	**the**	**girl**	**protested**	**;**	**"**	**I**	**know**	**I**	**could**	**help**	**.**
"	这	女孩	抗议	;	"	我	知道	我	可以	帮助	.

女孩抗议道："我知道我可以帮忙。"

" [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði]['laɪbreri] [dɔːr] ; [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] - [triː] , [ɪts] [geɪ] ['ɔrnəmənts]

"	**She**	**closed**	**the**	**library**	**door**	**;**	**the**	**sight**	**of**	**the**	**Christmas**	**-**	**tree**	**,**	**its**	**gay**	**ornaments**
"	她	关闭	这	图书馆	门	;	这	视线	的	这	圣诞节	-	树	,	它是同性恋		装饰品

['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,

glittering	**in**	**the**	**firelight**	**,**
闪闪发光	在	这	火光	,

她关上了图书馆的门；圣诞树的景象映入眼帘，它色彩鲜艳的装饰品在火光下闪闪发光，

[hɜːrt][hɜːr; hər] .

hurt	**her**	**.**
伤害	她	.

伤害她。

[pə'trɪʃə] [went] [tuː; tə][kɜːrl][hɜːr'self][ʌp][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] - [siːts] .

Patricia	**went**	**to**	**curl**	**herself**	**up**	**on**	**one**	**of**	**the**	**sitting**	**-**	**room**	**window**	**-**	**seats**	**.**
帕特里夏	去	到	卷曲	她自己	向上	在	一	的	这	坐着	-	房间	窗户	-	座位	.

帕特里夏走到客厅的窗边长椅上，蜷缩了起来。

['dʒɪm][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər] ;

Jim	**had**	**gone**	**with**	**her**	**father**	**;**
吉姆	有	已消失	和	她	父亲	;

吉姆和她父亲一起走了;

['serə] [wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['æksɪdənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪd]
Sarah **was** **down** **at** **the** **gate** **talking** **over** **the** **accident** **with** **the** **maid**
莎拉 曾是 向下 在 这 门 说 超过 这 事故 和 这 女佣
[frʌm; frəm][nekst] [dɔːr] .
from **next** **door** **.**
从 下一个 门 .

莎拉在门口和隔壁的女佣谈论着那起事故。

['prez(ə)ntli] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] , [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] , [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ]
Presently **,** **across** **the** **street** **,** **a** **familiar** **figure** **came** **into** **view** **,** **through** **the** **gathering**
目前 , 穿过 这 街道 , 一个 熟悉的 数字 来了 进入 看法 , 通过 这 采集
['twaɪlaɪt] .
twilight **.**
暮 .

这时，在暮色渐浓中，街对面出现了一个熟悉的身影。

[pə'trɪʃə] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Patricia **hurried** **to** **the** **door** **.**
帕特里夏 慌忙 到 这 门 .

帕特里夏匆匆走向门口。

" [oʊ] [nel] !
" **O** **Nell** **!**
" 哦 内尔 !

"哦，内尔!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" **she** **called** **.**
" 她 称为 .

她打电话来了。

[nel] ['hɑːrdi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] .
Nell **Hardy** **came** **running** **over** **.**
内尔 哈迪 来了 跑步 超过 .

内尔·哈迪跑了过来。

" [pə'trɪʃə] , [juːv] [hɜːrd] ? "
" **Patricia** **,** **you've** **heard** **?** **"**
" 帕特里夏 , 你已经 听到 ? "

"帕特里夏，你听说了吗？"

" [jes] ; [ðeɪ] [sent] [fɔːr; fər] ['dædi] .
" **Yes** **;** **they** **sent** **for** **Daddy** **.**
" 是的 ; 他们 发送 为了 爸爸 .

"是的，他们把爸爸叫来了。"

[ænt] ['dʒuːljəz] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] . "
Aunt **Julia's** **gone** **down** **to** **the** **hotel** **.** **"**
阿姨 茱莉亚的 已消失 向下 到 这 酒店 . "

朱莉娅阿姨去酒店了。

" ['soʊz] ['mæmə] ; [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let][ˌem 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" **So's** **Mama** **;** **she** **wouldn't** **let** **me** **go** **with** **her** **.**
" 所以也是 妈妈 ; 她 不会 让 我 去 和 她 .

妈妈也是一样；她不让我跟她一起去。

[oʊ] [pə'trɪʃə] !
O **Patricia** **!**
哦 帕特里夏 !

哦，帕特里夏!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] ! "
If it had been the local ! "
如果 它 有 到过 这 当地的 ! "

如果是本地的就好了！

" [dəunt] , [nel] ! [kʌm] [ɑːn][ɪn][ænd; ənd] [steɪ] ; [aɪm]['ʌndər]['ɔːrdərz][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .
" Don't , Nell ! Come on in and stay ; I'm under orders not to leave the house .
" 不 , 内尔 ! 来 在 在 和 停留 ; 我是 在下面 订单 不是 到 离开 这 房子 .

“别走，内尔！进来待着吧；我接到命令不准离开家。”

" [ðeɪ] [went]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wer] [pə'trɪʃə] ['braɪtnd] [ʌp][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][lɪt]
" They went into the sitting - room , where Patricia brightened up the fire and lit
" 他们 去 进入 这 坐着 - 房间 , 在哪里 帕特里夏 明亮 向上 这 火 和 点燃
[ðə; ði][bɪg][læmp] ,
the big lamp ,
这 大的 灯 ,

他们走进客厅，帕特里夏点燃了炉火，并点亮了大灯。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['krɪmz(ə)n] [ʃeɪd] .
with its crimson shade .
和 它是 赤红 阴影 .

它呈深红色。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [nel] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [oʊld] [laʊndʒ] .
Then she came to sit beside Nell on the broad old lounge .
然后 她 来了 到 坐 旁 内尔 在 这 广阔 老的 休息室 .

然后她走到内尔身边，坐在宽大的旧沙发上。

" [nel] , [ɑːnt] [juː; jʊ][waɪld][tuː; tə][help] [tuː] ?
" Nell , aren't you wild to help too ?
" 内尔 , 不是 你 荒野 到 帮助 也 ?

“内尔，你难道不想帮忙吗？”

[ɪf] ['oʊnli] ['dædi] ['hædnt] — [oʊ] ,
If only Daddy hadn't — Oh ,
如果 仅有的 爸爸 之前没有 — 哦 ,

如果爸爸没有——哦，

[aɪ] [noʊ] — " [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [pə'trɪʃə] [wʌz; wəz][aʊt][ɪn][ðə; ði][hɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
I know — " The next moment Patricia was out in the hall at the telephone .
我 知道 — " 这 下一个 片刻 帕特里夏 曾是 出去 在 这 大厅 在 这 电话 .

我知道——”下一刻，帕特里夏就出现在走廊的电话旁。

[nel] ['weɪtɪd] ['wʌndrɪŋli] .
Nell waited wonderingly .
内尔 等待 惊奇地 .

内尔满怀好奇地等待着。

" [kʌm] [ɑːn] , [nel] !
" Come on , Nell !
" 来 在 , 内尔 !

“来吧，内尔！”

" [pə'trɪʃə] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['dænsɪŋ] .
" Patricia stood in the open doorway , her eyes dancing .
" 帕特里夏 站立 在 这 打开 门口 , 她 眼睛 跳舞 .

帕特里夏站在敞开的门口，眼神闪烁不定。

" [faɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] ! "
" Five of them coming ! "
" 五 的 他们 未来 ! "

“他们五个来了！”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [pæt] ? "

"	**What**	**are**	**you**	**talking**	**about**	**,**	**Pat**	**?**	"
"	什么	是	你	说	关于	,	拍	?	"

帕特，你在说什么?

" ['tʃɪldrən] .

"	**Children**	**.**
"	孩子们	.

"孩子们。

" [pə'trɪʃə] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [ˌʌp'sterz] .

"	**Patricia**	**was**	**leading**	**the**	**way**	**upstairs**	**.**
"	帕特里夏	曾是	领导	这	方式	楼上	.

帕特里夏走在最前面，上了楼。

" [aɪ][gɑːt]['mɪsɪz] . [braʊn] , [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ɑːn][ðə; ði] - [foʊn] .

"	**I**	**got**	**Mrs**	**.**	**Brown**	**,**	**down**	**at**	**the**	**hotel**	**,**	**on**	**the**	**'**	**phone**	**.**
"	我	得到	太太	.	棕色的	,	向下	在	这	酒店	,	在	这	-	电话	.

"我联系上了住在酒店的布朗太太。"

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ! "

I	**wish**	**you**	**could**	**have**	**heard**	**her**	**!**	**"**
我	希望	你	可以	有	听到	她	!	"

真希望你能听到她的话!

" ['tʃɪldrən] !

"	**Children**	**!**
"	孩子们	!

"孩子们!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] , [mɪs] [pə'trɪʃə] !

I	**should**	**say**	**so**	**,**	**Miss**	**Patricia**	**!**
我	应该	说	所以	,	错过	帕特里夏	!

帕特里夏小姐，我当然这么说!

[faɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kraɪɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

Five	**of**	**them**	**crying**	**in**	**my**	**own**	**sitting**	**-**	**room**	**at**	**this**	**minute**	**.**
五	的	他们	哭泣	在	我的	自己的	坐着	-	房间	在	这	分钟	.

此刻，我家客厅里有五个人在哭泣。

[noʊ] , [nɑːt][hɜːrt] ; ['fraɪt(ə)nd] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][wɪts] ,

No	**,**	**not**	**hurt**	**;**	**frightened**	**out**	**of**	**their**	**wits**	**,**
不	,	不是	伤害	;	害怕	出去	的	他们的	智慧	,

不，他们没有受伤；他们吓坏了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] ['piːp(ə)l] [tuː] [hɜːrt][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] .

and	**their**	**own**	**people**	**too**	**hurt**	**to**	**look**	**after**	**them**	**.**
和	他们的	自己的	人们	也	伤害	到	看	后	他们	.

他们自己的人民也伤痕累累，无力照顾他们。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðem; ðəm][ʌp] [hɪr] , [nel] ,

And	**when**	**I**	**asked**	**if**	**I**	**might**	**have**	**them**	**up**	**here**	**,**	**Nell**	**,**
和	什么时候	我	问	如果	我	可能	有	他们	向上	这里	,	内尔	,

当我问内尔是否可以把它们带到这里时，她说:

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .

I	**wish**	**you**	**could**	**have**	**heard**	**her**	**.**
我	希望	你	可以	有	听到	她	.

真希望你能听到她的话。

[ʃiːz] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] [raɪt] [ʌp][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [rɪgz] . "

She's	**sending**	**them**	**right**	**up**	**in**	**one**	**of**	**the**	**hotel**	**rigs**	**.**	**"**
她是	发送	他们	正确的	向上	在	一	的	这	酒店	钻井平台	.	"

她正用其中一辆酒店的吊车把他们送上去。

" [bʌt; bət] , [pə'trɪʃə] — "
" But , Patricia — "
" 但 , 帕特里夏 — "

"但是，帕特里夏——"

" [ðer; ðər] [ɑ:nt] ['eni] [bʌts] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] .
" There aren't any buts in this affair .
" 那里 不是 任何 但是 在 这 事务 .

这件事没有任何但是。

[wi:l] [teɪk] [ænt] ['dʒu:ljəz] [ru:m] [ænd; ənd] [maɪn] .
We'll take Aunt Julia's room and mine .
出色地 拿 阿姨 茱莉亚的 房间 和 矿 .

我们要住朱莉娅阿姨的房间和我的房间。

[ˌaɪ 'ti:] [wəʊnt] [du:] [tu:; tə] [tɜ:rn] ['dædi] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv]
It won't do to turn Daddy out of his , and I must have
它 惯于 做 到 转动 爸爸 出去 的 他的 , 和 我 必须 有
[kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wʌnz] . "
communicating ones . "
沟通 一个 . "

让爸爸放弃他的想法是行不通的，我必须有能沟通的人。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ænt] — " [nel] [bɪ'gæn] [ə'gen] .
" But your aunt — " Nell began again .
" 但 你的 阿姨 — " 内尔 开始 再次 .

"可是你姑姑——"内尔再次开口。

" [oʊ] , [ænt] - [ˌʌndər'stænd] .
" Oh , Aunt Julia'll understand .
" 哦 , 阿姨 - 理解 .

"哦，朱莉娅阿姨会理解的。"

" [pə'trɪʃə] [wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [di:p] ['faɪərpleɪs] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['ænts, 'ɔnts] [ru:m] ,
" Patricia was kneeling before the deep fireplace in her aunt's room ,
" 帕特里夏 曾是 跪着 前 这 深的 壁炉 在 她 姑姑的 房间 ,

帕特里夏跪在她姑妈房间里那深邃的壁炉前，

['paɪlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['dʒenərəsli] [wɪð; wɪθ] [wʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑ:ks] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] .
piling it generously with wood from the box in the corner .
桩 它 慷慨地 和 木头 从 这 盒子 在 这 角落 .

从角落的箱子里取出大量木柴，堆放在上面。

" [mɪs] - , [wʌt] [joʊ] - [ʌp] [ter] ?
" Miss P'tricia , what yo ' up ter ?
" 错过 - , 什么 哟 - 向上 特尔 ?

"P'tricia小姐，你好吗？"

" ['serə] [di'mɑ:ndid] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
" Sarah demanded , unexpectedly , from the doorway .
" 莎拉 要求 , 不料 , 从 这 门口 .

"莎拉突然从门口喊道。"

" [joʊ] - [noʊ] [mɪs] ['dʒu:liə] [dɑ:n] - [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ru:m] [naɪts] — [æn; ən] - [di:] [haʊs]
" Yo ' know Miss Julia don ' like a fire in her room nights — an ' de house
" 哟 - 知道 错过 朱莉娅 大学教师 - 喜欢 一个 火 在 她 房间 夜晚 — 一个 - 德 房子
[laɪk] ['sʌmər] [naʊ] ,
like summer now ,
喜欢 夏天 现在 ,

"你知道朱莉娅小姐晚上喜欢在房间里生火——而现在房子里就像夏天一样，"

[wɪd][diː] - ! "
wid de furnuss ! "
宽 德 - ! "

wid de furnuss！"

" [ænt] ['dʒuːliə]['iznt] ['sliːpɪŋ] [hɪr] [tə'naɪt] , " [pə'trɪʃə] ['ænsər] , ['kɑːmli] ; " [ænd; ənd][aɪ]
" Aunt Julia isn't sleeping here tonight , " Patricia answered , calmly ; " and I
" 阿姨 朱莉娅 不是 睡眠 这里 今晚 , " 帕特里夏 回答 , 平静地 ; " 和 我
[pər'tɪkjələrli] [wɑːnt][ðə; ði] [ruːm] ['tʃɪrf(ə)l] ;
particularly want the room cheerful ;
特别 想 这 房间 快乐 ;

"朱莉娅阿姨今晚不睡在这里，"帕特里夏平静地回答道；"我特别希望房间气氛轻松愉快；

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][æn; ən]['oʊpən]['faɪər][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] ['tʃɪrf(ə)l] . "
you know , there's nothing like an open fire for making things cheerful . "
你 知道 , 有 没有什么 喜欢 一个 打开 火 为了 制作 事物 快乐 . "

你知道，没有什么比篝火更能让人心情愉悦了。

" [mɪs] - , [wʌt] [joʊ] - [-] ['dɔɪɪn] - ?
" Miss P'tricia , what yo ' be'n doin ' ?
" 错过 - , 什么 哟 - 贝恩 做 - ?

"P'tricia小姐，你在做什么？"

" [ænd; ənd] [pə'trɪʃə] [ɪk'spleɪnd] .
" And Patricia explained .
" 和 帕特里夏 解释 .

帕特里夏解释道。

['serə] [roʊld] [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] ['siːlɪŋ] - [wɔːrdz] .
Sarah rolled her black eyes ceiling - wards .
莎拉 滚动 她 黑色的 眼睛 天花板 - 病房 .

莎拉翻了个白眼，目光向上望去。

" [huː] ['evər] [hɪd] [tel] [oʊ] - [zɪç] [dɔɪnz] !
" Who ever heerd tell o ' sich doin's !
" WHO 曾经 听见 告诉 o - sich 行动 !

"谁听见了这些事！

[aɪ'd][ʒuːˌdʒuːs] - [laɪk] [ter] [noʊ] [huː] [dʌn] [gɪb][joʊ] - [kə'mɪʃ(ə)n] [ter][duː] [ðɪs] , [mɪs] - !
I'd jus ' like ter know who done gib yo ' commission ter do this , Miss P'tricia !
ID 果汁 - 喜欢 特尔 知道 WHO 完毕 吉布 哟 - 委员会 特尔 做 这 , 错过 - !

我只是想知道是谁给了你委托做这件事的，P'tricia 小姐！

[æn; ən] - [wət'evər] [ɪz][joʊ] - ['gɔɪn] - [duː][wɪd][faɪv] [streɪndʒ] [jʌŋ] ['ʌnz] ? "
An ' whatever is yo ' goin ' do wid five strange young uns ? "
一个 - 任何 是 哟 - 去 - 做 宽 五 奇怪的 年轻的 联合国 ? "

你打算拿这五个陌生的年轻人做什么？

" [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [aɪ][hoʊp] , " [pə'trɪʃə] [læft] .
" Make them happy and comfortable , I hope , " Patricia laughed .
" 制作 他们 快乐的 和 舒服的 , 我 希望 , " 帕特里夏 笑了 .

"我希望他们开心舒适，"帕特里夏笑着说。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] .
" There they are now .
" 那里 他们 是 现在 .

"他们现在就在那里。"

[stɑːrt][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][maɪ] [ruːm] , [pliːz] , ['serə] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ][bed][ɑːn][maɪ] [laʊndʒ] .
Start a fire in my room , please , Sarah , and make up a bed on my lounge .
开始 一个 火 在 我的 房间 , 请 , 莎拉 , 和 制作 向上 一个 床 在 我的 休息室 .

莎拉，请在我的房间里生火，并在我的沙发上铺一张床。

[kʌm] [ɑːn] , [nel] , " [ænd; ənd] [pə'trɪʃə] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn] [ə; eɪ]

Come	**on**	**,**	**Nell**	**,**	**"**	**and**	**Patricia**	**was**	**out**	**of**	**the**	**room**	**and**	**downstairs**	**in**	**a**
来	在	,	内尔	,	"	和	帕特里夏	曾是	出去	的	这	房间	和	楼下	在	一个

[flæʃ] .

flash	**.**
闪光	.

“快点，内尔，”帕特里夏说完，便迅速离开了房间，下楼去了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [steps] [stʊd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː]

Before	**the**	**steps**	**stood**	**the**	**carriage**	**from**	**the**	**hotel**	**,**	**and**	**from**	**within**	**it**
前	这	步骤	站立	这	运输	从	这	酒店	,	和	从	之内	它

[faɪv] [waɪt] ,

five	**white**	**,**
五	白色的	,

台阶前停着酒店的马车，车里出来五辆白色马车。

['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['feɪsɪz] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [aʊt] .

frightened	**little**	**faces**	**looked**	**anxiously**	**out**	**.**
害怕	小的	面孔	看起来	焦虑地	出去	.

一张张惊恐的小脸焦虑地向外张望。

[pə'trɪʃə] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [wʌn] , [ə; eɪ] [tuː] - [jɪr] - [oʊld] [gɜːrl] .

Patricia	**made**	**straight**	**for**	**the**	**youngest**	**one**	**,**	**a**	**two**	**-**	**year**	**-**	**old**	**girl**	**.**
帕特里夏	制成	直的	为了	这	最小的	一	,	一个	二	-	年	-	老的	女孩	.

帕特里夏径直走向最小的孩子，一个两岁的小女孩。

" [juː; jʊ] [pʊr] ['beɪbi] !

"	**You**	**poor**	**baby**	**!**
"	你	贫穷的	婴儿	!

你这个可怜的小宝贝！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['sɔːftli] .

"	**she**	**cried**	**,**	**softly**	**.**
"	她	哭	,	轻轻	.

她轻轻地哭了起来。

['hiːdləs] , [ɪm'pʌlsɪv] , [pə'trɪʃə] [hæd; həd] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [raɪt]

Heedless	**,**	**impulsive**	**,**	**Patricia**	**had**	**at**	**least**	**the**	**gift**	**of**	**winning**	**her**	**way**	**right**
鲁莽	,	冲动	,	帕特里夏	有	在	至少	这	礼物	的	获胜	她	方式	正确的

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [hɑːrt] ;

to	**a**	**child's**	**heart**	**;**
到	一个	孩子的	心	;

帕特里夏鲁莽冲动，但她至少有本事赢得孩子的心；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [tʃaɪld] [pʊt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['klɪŋɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ɑːrmz]

and	**without**	**a**	**moment's**	**hesitation**	**the**	**child**	**put**	**a**	**pair**	**of**	**clinging**	**little**	**arms**
和	没有	一个	瞬间	犹豫	这	孩子	放	一个	一对	的	依恋	小的	武器

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] .

about	**her**	**neck**	**.**
关于	她	脖子	.

孩子毫不犹豫地伸出一双小胳膊搂住了她的脖子。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [nel] [tʊk] [ðə; ði] [faɪv] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːrm] , [braɪt] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

She	**and**	**Nell**	**took**	**the**	**five**	**into**	**the**	**warm**	**,**	**bright**	**sitting**	**-**	**room**	**,**
她	和	内尔	采取	这	五	进入	这	温暖的	,	明亮的	坐着	-	房间	,

她和内尔带着五个人走进温暖明亮的客厅。

[wer] [ðeɪ] [tʊk] [ɔːf] [hæts] [ænd; ənd] [koʊts] [ænd; ənd] ['dʒentli] [rʌbd] [ðə; ði] [koʊld] ['lɪt(ə)l] [hændz] .

where	**they**	**took**	**off**	**hats**	**and**	**coats**	**and**	**gently**	**rubbed**	**the**	**cold**	**little**	**hands**	**.**
在哪里	他们	采取	离开	帽子	和	外套	和	轻轻地	摩擦	这	寒冷的	小的	双手	.

他们脱下帽子和外套，轻轻地搓着冰冷的小手。

" [waɪ] , [jʊə(r)] [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['beɪbiːz] , ['eni][ʌv; əv][juː; jʊ] !
" **Why , you're not much more than babies , any of you !**
" 为什么 , 你是 不是 很多 更多的 比 婴儿 , 任何 的 你 !

"你们这些人，简直就像小孩子一样！"

" [pə'trɪʃə] [glɑːnst] ['pɪtiɪŋli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['proʊtəˌʒeɪz] .
" **Patricia glanced pityingly from one to another of her protégés .**
" 帕特里夏 瞥了一眼 可怜地 从 一 到 其他 的 她 受庇护者 .

帕特里夏怜悯地看了看她的一个个门徒。

" [aɪm]['sev(ə)n] , " [ðə; ði]['oʊldɪst] ['ænsər] .
" **I'm seven , " the oldest answered .**
" 我是 七 , " 这 最老 回答 .

"我七岁，"年龄最大的回答道。

" [aɪm]['nɔːmə] ['haʊərd] ; [ʃiːz] [maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstər] ['tɑːti] .
" **I'm Norma Howard ; she's my little sister Totty .**
" 我是 诺玛 霍华德 ; 她是 我的 小的 姐姐 托蒂 .

"我是诺玛·霍华德；她是我的妹妹托蒂。"

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi][ɑːn] [pə'trɪʃəz] [læp] .
" **She pointed to the baby on Patricia's lap .**
" 她 尖 到 这 婴儿 在 帕特里夏的 膝 .

她指着帕特里夏腿上的婴儿。

" [ʃiː; ʃi] [kiːps] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər]['mæmə] — ['mæmə][wʌz; wəz][hɜːrt] , " ['nɔːmə][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst]
" **She keeps crying for Mama — Mama was hurt , " Norma hid her face against**
" 她 保持 哭泣 为了 妈妈 — 妈妈 曾是 伤害 , " 诺玛 隐藏 她 脸 反对
[pə'trɪʃə] .
Patricia .
帕特里夏 .

"她一直哭着要妈妈——妈妈受伤了，"诺玛把脸埋在帕特里夏怀里。

[pə'trɪʃə] [slɪpt] [æn; ən][ɑːrm][ə'baʊt][hɜːr; hər] .
Patricia slipped an arm about her .
帕特里夏 滑倒了 一个 手臂 关于 她 .

帕特里夏将一只胳膊搭在了她肩上。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [maɪ] ['dædi] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] [raɪt] [naʊ] .
" **I shouldn't wonder if my Daddy were looking after her right now .**
" 我 不应该 想知道 如果 我的 爸爸 是 寻找 后 她 正确的 现在 .

"我不应该怀疑爸爸现在是否在照顾她。"

['hiːz] [ðə; ði] [best] ['dɑːktər][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] !
He's the best doctor in the whole world !
他是 这 最好的 医生 在 这 所有的 世界 !

他是全世界最好的医生！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ,
" **She turned to the two little boys ,**
" 她 转向 到 这 二 小的 男孩们 ,

她转向那两个小男孩，

['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [bɪg] [tʃer] : " [ænd; ənd]
staring up at her from the depths of the doctor's big chair : " And
凝视 向上 在 她 从 这 深度 的 这 医生的 大的 椅子 : " 和
[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['brʌðərz] ? "
are you brothers ? "
是 你 兄弟 ? "

他从医生的大椅子深处仰望着她："你们是兄弟吗？"

" ['noʊəm] , " [ðə; ði]['lɑːrdʒər][wʌn] [ri'spɔndid] ; " [wiːv] ['oʊnli][dʒʌst] - [kʌm] - .

"	**No'm**	,	"	**the**	**larger**	**one**	**responded**	;	"	**we've**	**only**	**just**	'	**come**	'	**quainted**	.
"	诺姆	,	"	这	更大的	一	回应	;	"	我们已经	仅有的	只是	-	来	-	古雅的	.

“不，”个子较高的那个回答说；“我们才刚刚‘来’这里。”

['hiːz]['oʊnli][faɪv] ; [aɪm][faɪv] - [æn; ən][hæf] .

He's	**only**	**five**	**;**	**I'm**	**five**	**'**	**an**	**half**	**.**
他是	仅有的	五	;	我是	五	-	一个	一半	.

他才五岁；我五岁半。

[aɪm]['ɑːrtʃɪbɔːld] [sɪrz] ; [hɪz; ɪz] ['neɪmz] ['tɑːmi] — [aɪ][wɑːnt][maɪ] ['mʌðər] !

I'm	**Archibald**	**Sears**	**;**	**his**	**name's**	**Tommy**	**—**	**I**	**want**	**my**	**mother**	**!**
我是	阿奇博尔德	西尔斯	;	他的	名字	汤米	—	我	想	我的	母亲	!

我是阿奇博尔德·西尔斯；他叫汤米——我要妈妈！

" ['tɑːmiːz] [bluː] [aɪz] [fɪld] .

"	**Tommy's**	**blue**	**eyes**	**filled**	**.**
"	汤米的	蓝色的	眼睛	已填	.

汤米的蓝眼睛里充满了泪水。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

帕特里夏(Patricia)
第4/4页

" [soʊ][duː][aɪ] , " [hiː; hi][kraɪd] .
" So do I , " he cried .
" 所以 做 我 , " 他 哭 .

“我也是，”他喊道。

['tɑːti] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][weɪl] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔːr] - [jɪr] - [oʊld][gɜːrl][ɑːn] [nɛlz] [læp]['prɑːmptli]
Totty took up the wail ; and the little four - year - old girl on Nell's lap promptly
托蒂 采取 向上 这 哀号 ; 和 这 小的 四 - 年 - 老的 女孩 在 内尔的 膝 及时
['fɑːloʊd] [suːt] .
followed suit .
随后 套装 .

托蒂开始嚎啕大哭；内尔腿上的四岁小女孩也立刻跟着哭了起来。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
" What shall we do ?
" 什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办?

" [nel] [æskt] , [im'plɔːriŋli] .
" Nell asked , imploringly .
" 内尔 问 , 恳求地 .

“内尔恳求道。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðæt]['moʊmənt] ['serə] [ə'pɪrd] .
But at that moment Sarah appeared .
但 在 那 片刻 莎拉 出现 .

但就在这时，莎拉出现了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['tɑːmi] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [strɔːŋ] , ['mʌðərli] [ɑːrmz] , ['suːðɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['præktɪst]
She took Tommy up in her strong , motherly arms , soothing him in practised
她 采取 汤米 向上 在 她 强的 , 母性 武器 , 舒缓 他 在 已实践
['fæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

她用强壮而慈爱的双臂抱起汤米，熟练地安抚着他。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ['hʌni] !
" There , there , honey !
" 那里 , 那里 , 蜂蜜 !

“好了好了，亲爱的！”

[joʊz]['gɔɪn] - [hæv; həv][joʊ] - ['mʌðər] ['prɪti] [suːn] .
Yo's goin ' have yo ' mother pretty soon .
哟 去 - 有 哟 - 母亲 漂亮的 很快 .

你很快就要见到你妈了。

[wʌt] [joʊ] - ['wɒnts] ['naʊz] [joʊ] - ['sʌpər] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] , ['hʌni] ?
What yo ' wants now's yo ' supper , ain't it , honey ?
什么 哟 - 想要 现在是 哟 - 晚餐 , 不是 它 , 蜂蜜 ?

宝贝，你现在想要的就是你的晚餐，对吧?

[aɪ] ['rekən] [eint] [noʊ][wʌn][hæd; həd][diː] [sens] [ter][gɪb][joʊ] - [tʃɪlənz] [ə; eɪ][maɪt][ter] [iːt] .
I reckon ain't no one had de sense ter gib yo ' chillens a mite ter eat .
我 估计 不是 不 一 有 德 感觉 特尔 吉布 哟 - 孩子们 一个 螨虫 特尔 吃 .

我估计没人有脑子给孩子们一点吃的。

" ['tɑːmi] [tʌkt] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ɑːn] ['sɛrəz] [brɔːd] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] [saɪ]

"	Tommy	tucked	his	head	down	on	Sarah's	broad	shoulder	with	a	pathetic	little	sigh
"	汤米	塞进去	他的	头	向下	在	莎拉的	广阔	肩膀	和	一个	可怜的	小的	叹

[ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

of	comfort	.
的	舒适	.

汤米把头埋在莎拉宽阔的肩膀上，可怜兮兮地轻轻叹了口气，表示安慰。

[ɪn][ðə; ði][hoʊm] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [siːmd] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['tɑːmi] [wʌz; wəz][æn; ən]

In	the	home	which	at	this	moment	seemed	very	far	away	to	Tommy	was	an
在	这	家	哪个	在	这	片刻	似乎	非常	远的	离开	到	汤米	曾是	一个

[oʊld] ['kʌlərd] ['mæmi] .

old	colored	mammy	.
老的	有色	妈咪	.

在汤米此刻看来非常遥远的那所房子里，住着一位年迈的黑人保姆。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let] ['serə] [pʊt][hɪm; ɪm] [daʊn] ,

He	refused	to	let	Sarah	put	him	down	,
他	拒绝	到	让	莎拉	放	他	向下	,

他不肯让莎拉把他放下来。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][gɑːt] ['redi] [ðə; ði][faɪv] [boʊlz] [ʌv; əv][wɔːrm] [bred]

so	she	took	him	with	her	while	she	got	ready	the	five	bowls	of	warm	bread
所以	她	采取	他	和	她	尽管	她	得到	准备好	这	五	碗	的	温暖的	面包

[ænd; ənd][mɪlk] ,

and	milk	,
和	牛奶	,

于是她带着他一起去准备五碗热面包和牛奶。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ðə; ði][best]['pɑːsəb(ə)l] ['sʌpər] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ʌndər][ðə; ði]

which	she	declared	the	best	possible	supper	for	all	the	children	under	the
哪个	她	声明	这	最好的	可能的	晚餐	为了	全部	这	孩子们	在下面	这

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

她宣称，在当时的情况下，这是所有孩子能享用到的最好的晚餐。

" [bʌt; bət] [wət'evər] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ɪn][joʊ] - [hed] , [mɪs] - , [ɪz] [mə'rɛn]

"	But	whatever	put	such	a	notion	in	yo	'	head	,	Miss	P'tricia	,	is	more'n
"	但	任何	放	这样的	一个	概念	在	哟	-	头	,	错过	-	,	是	更多

"但是，P'tricia小姐，无论是什么让你产生了这种想法，都远不止如此。"

[aɪ][kɪn] ['fɪgər] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts]['leɪtər] ,

I	kin	figger	out	,	"	she	declared	a	few	moments	later	,
我	亲属	菲格	出去	,	"	她	声明	一个	很少	时刻	之后	,

"我能想办法，"她几分钟后说道。

['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpi] ['tɑːmiːz] [spuːn] [ɪn][ɪts] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] [boʊl] [tuː; tə] [maʊθ] .

guiding	the	sleepy	Tommy's	spoon	in	its	journey	from	bowl	to	mouth	.
指导	这	困	汤米的	勺子	在	它是	旅行	从	碗	到	嘴	.

引导着昏昏欲睡的汤米的勺子，从碗里送到嘴里。

" [wʌt] [joʊ] - ['rekən] [joʊ] - [pɑːz]['gɔɪn] - [seɪ] ? "

"	What	yo	'	reckon	yo	'	pa's	goin	'	say	?	"
"	什么	哟	-	估计	哟	-	爸爸的	去	-	说	?	"

你觉得你爸会说什么？

" [aɪ] [θɪŋk] , " [pə'trɪʃə] [glɑ:nst] [ə'baʊt][ðə; ði]['teɪbl] , " [ðæt][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] ['dædi] [wʊd] [seɪ]
" I think , " Patricia glanced about the table , " that just at present Daddy would say
" 我 思考 , " 帕特里夏 瞥了一眼 关于 这 桌子 , " 那 只是 在 展示 爸爸 会 说
— [bed] . "
— bed . "
— 床 . "

"我想,"帕特里夏环顾了一下餐桌,"爸爸现在会说——睡觉。"

" [hm] , " ['serə] [grʌntid] , " [joʊ] - [noʊz] [wʌt] [aɪ] [mi:nz] .
" H'm , " Sarah grunted , " yo ' knows what I means .
" 嗯 , " 莎拉 哼哼 , " 哟 - 知道 什么 我 方法 .

"嗯,"莎拉咕哝道,"你知道我的意思。"

[wel] , [its] [ʃʊr] [gɑ:t][ter][bi:; bi][ə; eɪ][bæθ][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɔ:l] -
Well , it's sure got ter be a bath for them all '
出色地 , 它是 当然 得到 特尔 是 一个 洗澡 为了 他们 全部 -

嗯,他们肯定都得洗个澡了。

[fɔ:r]
fore
前

前

[ˌaɪ 'ti:][kɪn][bi:; bi][bed] ; [soʊ] [wi:d] [best] [get] ['stɑ:rtɪd] .
it kin be bed ; so we'd best get started .
它 亲属 是 床 ; 所以 我们会 最好的 得到 开始 .

可能要睡觉了;所以我们最好开始吧。

" [ʃi:; ʃi] ['hedɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [ˌʌp'sterz] , ['tɑ:mi] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [pə'trɪʃə] ['brɪŋɪŋ] [ʌp]
" She headed the little procession upstairs , Tommy in her arms , Patricia bringing up
" 她 标题 这 小的 游行 楼上 , 汤米 在 她 武器 , 帕特里夏 带来 向上
[ðə; ði] [rɪr] [wɪð; wɪθ] ['tɑ:ti] .
the rear with Totty .
这 后部 和 托蒂 .

"她抱着汤米,走在队伍的最前面,帕特里夏抱着托蒂跟在队伍的最后面。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['hædnt] [kʌm] [ə'baʊt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dredf(ə)l] [wei] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] ['lʌvli]
" If it hadn't come about in such a dreadful way , wouldn't it be perfectly lovely
" 如果 它 之前没有 来 关于 在 这样的 一个 可怕 方式 , 不会 它 是 完美 迷人的
?
?
?

"如果它不是以如此可怕的方式发生的,那它岂不是完美无瑕吗?"

" [pə'trɪʃə] [sed] .
" Patricia said .
" 帕特里夏 说 .

帕特里夏说道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [nel] — [faɪv] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [spend] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][wʌn] !
" Think of it , Nell — five children to spend Christmas with one !
" 思考 的 它 , 内尔 — 五 孩子们 到 花费 圣诞节 和 一 !

"想想看,内尔——五个孩子要和一个妈妈一起过圣诞节!"

" [nel] [læft] .
" Nell laughed .
" 内尔 笑了 .

内尔笑了。

" [jʊr; jər] ['krɪsməs] ['iznt]['oʊvər] [jet] , [pæt] ; [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi][ɔ:l] [smu:ð] ['rʌnɪŋ] . "
" Your Christmas isn't over yet , Pat ; it won't be all smooth running . "
" 你的 圣诞节 不是 超过 然而 , 拍 ; 它 惯于 是 全部 光滑的 跑步 . "

"帕特,你的圣诞节还没结束呢;不会一帆风顺的。"

" [juː; jʊ][kɑːnt] [sker] [ˌem ˈiː] .
" You can't scare me .
" 你 不能 吓 我 .

你吓不倒我。

[nel] , [wiːl] [hæŋ] [ʌp][ðer; ðər] [ˈstɑːkɪŋz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
Nell , we'll hang up their stockings for them .
内尔 , 出色地 悬挂 向上 他们的 长筒袜 为了 他们 .

内尔，我们会帮他们把袜子挂起来。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ðer; ðər] [ˈkrɪsməs] . "
They must have their Christmas . "
他们 必须 有 他们的 圣诞节 . "

他们也得过圣诞节。

" [wʌt] [joʊ] - [ˈgɔɪn] - [duː][ˌɛfˈoʊ] - [naɪt] [θɪŋz] [ˌɛfˈoʊ] - [dem] , [mɪs] - ?
" What yo ' goin ' do fo ' night things fo ' dem , Miss P'tricia ?
" 什么 哟 - 去 - 做 fo - 夜晚 事物 fo - 民主 , 错过 - ?

“P'tricia小姐，你晚上打算怎么招待他们呢？”

" [ˈserə] [æskt] , [ˈsʌd(ə)nli] ; " - [perz] [laɪk] [eint] [nʌn] [oʊ] - - [ɪm] [kʌm] [mʌtʃ] [ˈleɪdn] [daʊn] [wɪd]
" Sarah asked , suddenly ; " ' pears like ain't none o ' ' em come much laden down wid
" 莎拉 问 , 突然 ; " - 梨 喜欢 不是 没有任何 o - - 呃 来 很多 满载 向下 宽
[ˈlʌgɪdʒ] . "
luggage . "
行李 . "

莎拉突然问道：“梨子好像没有一个带着太多行李来的。”

" [en] - [noʊ] , " [pəˈtrɪʃə] [ˈænsər] ; " [ˈprɑːbəbli][ðer; ðər] [θɪŋz] [wəːnt, weənt][ˈveri] [get] - [eɪtəbəl] .
" N - no , " Patricia answered ; " probably their things weren't very get - atable .
" N - 不 , " 帕特里夏 回答 ; " 大概 他们的 事物 不是 非常 得到 - 有 .

“不，不，”帕特里夏回答道；“他们的东西可能不太容易拿到。”

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [gaʊnz] , [ˈserə] .
We'll have to take some of my gowns , Sarah .
出色地 有 到 拿 一些 的 我的 礼服 , 莎拉 .

莎拉，我们得拿走我的一些礼服。

" [ˌwerəˈpɑːn] [ˈɑːrtʃɪbɔːld] [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][swɪft][ˌprɑːtəˈsteɪʃn; ˌproʊtəˈsteɪʃn] ; [hiː; hi] [ˈdɪdnt]
" Whereupon Archibald lifted up his voice in swift protestation ; he didn't
" 于是 阿奇博尔德 抬起 向上 他的 嗓音 在 迅速 断言 ; 他 没有
[wɑːnt][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][ˈgɜːlz] [θɪŋz] ;
want to wear a girl's things ;
想 到 穿 一个 女孩们 事物 ;

于是阿奇博尔德大声抗议；他不想穿女孩子的衣服；

[hiː; hi][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][hoʊm] ; [hiː; hi][ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] ; [hiː; hi][ˈwɑːntɪd]
he wanted to go home ; he wanted to sleep in his own bed ; he wanted
他 通缉 到 去 家 ; 他 通缉 到 睡觉 在 他的 自己的 床 ; 他 通缉
[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] !
his mother !
他的 母亲 !

他想回家；他想睡在自己的床上；他想念他的妈妈！

[æt; ət] [ðæt] [ɔːl] - [kəmˈpelɪŋ] [wɜːrd] [fɔːr] [ˈʌðər] [ˈvɔɪsɪz] [roʊz][ɪn] [ˌɪnstənˈteɪniəs] [ˌlæmənˈteɪʃn] , [ˈiːv(ə)n]
At that all - compelling word four other voices rose in instantaneous lamentation , even
在 那 全部 - 引人注目的 单词 四 其他 声音 玫瑰 在 瞬间 哀叹 , 甚至
[ˈnɔːmə][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ɪnˈfekʃ(ə)n] .
Norma catching the general infection .
诺玛 捕捉 这 一般的 感染 .

听到这句掷地有声的话，立刻又有四个人发出哀叹，就连诺玛也受到了感染。

" ['serə] , [kɑ:nt][ju:; jʊ][du:] ['sʌmθɪŋ] ?
" **Sarah , can't you do something ?**
" 莎拉 , 不能 你 做 某物 ?

莎拉，你就不能做点什么吗?

" [pə'trɪʃə] [ɪm'plɔ:d] .
" **Patricia implored .**
" 帕特里夏 恳求 .

帕特里夏恳求道。

" [nel] , [wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [du:] [wen] [jʊr; jər] ['brʌðərz] [kraɪ][laɪk] [ðɪs] ? "
" **Nell , what does your mother do when your brothers cry like this ? "**
" 内尔 , 什么 做 你的 母亲 做 什么时候 你的 兄弟 哭 喜欢 这 ? "

“内尔，你弟弟们这样哭的时候，你妈妈会怎么做？”

" [ðeɪ] — [dəunt][kraɪ][laɪk] [ðɪs] , " [nel] ['ænsər] , ['traɪɪŋ] ['despərətli] [tu:; tə]['kwaɪət] ['lɪdiə] .
" **They — don't cry like this , " Nell answered , trying desperately to quiet Lydia .**
" 他们 — 不 哭 喜欢 这 , " 内尔 回答 , 尝试 绝望地 到 安静的 莉迪亚 .

“她们——别这样哭，”内尔回答道，拼命地想让莉迪亚安静下来。

" [mɛ'bi] [nekst][taɪm] , [mɪs] - , " ['sɛrəz] [toʊn][wʌz; wəz] ['strɪktli] [ʌv; əv][ðə; ði] " [aɪ] - [toʊld] -
" **Mebbe next time , Miss P'tricia , " Sarah's tone was strictly of the " I - told -**
" 也许 下一个 时间 , 错过 - , " 莎拉的 语气 曾是 严格 的 这 " 我 - 讲述 -
[ju:; jʊ] - [soʊ] " ['ɔ:rdər] ,
you - so " order ,
你 - 所以 " 命令 ,

“也许下次吧，普里西娅小姐，”莎拉的语气完全是“我早就告诉过你了”的那种语气。

" [joʊ] - [wəʊnt][goʊ] - - - [ə; eɪ] [hoʊl] [traɪb][oʊ] - [jʌŋ] ['ʌnz] , [wɪ'daʊt] [rɪzʌltən] - ['eni][wʌn] .
" **yo ' won't go ' vitin ' a whole tribe o ' young uns , widout resultin ' any one .**
" 哟 - 惯于 去 - - - 一个 所有的 部落 o - 年轻的 联合国 , 无 结果 - 任何 一 .

你不会去“邀请”一整个部落的年轻人，却不带走任何人。

" [pə'trɪʃə] , ['wɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skri:mɪŋ] ['tɑ:ti] , [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔ:lt]
" **Patricia , walking the room with the screaming Totty , came to a sudden halt**
" 帕特里夏 , 步行 这 房间 和 这 尖叫 托蒂 , 来了 到 一个 突然 停止
[bɪ'fɔ:r] ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] ,
before Archibald ,
前 阿奇博尔德 ,

“帕特里夏抱着尖叫的托蒂在房间里走来走去，突然在阿奇博尔德面前停了下来，

['laɪɪŋ] [feɪs] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
lying face down on the floor .
说谎 脸 向下 在 这 地面 .

脸朝下躺在地板上。

" [ɪf] [ju:l] [stɑ:p] ['kraɪɪŋ] [aɪl] [let] ['kʌstərd] [kʌm] [ʌp] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **If you'll stop crying I'll let Custard come up , " she said .**
" 如果 你会 停止 哭泣 患病的 让 蛋奶冻 来 向上 , " 她 说 .

“如果你不哭了，我就让卡仕达上来，”她说。

" [hu:z] ['kʌstərd] ?
" **Who's Custard ?**
" 谁是 蛋奶冻 ?

“卡仕达是谁？”

" ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] [roʊld] ['oʊvər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] .
" **Archibald rolled over on his back to consider the matter .**
" 阿奇博尔德 滚动 超过 在 他的 后退 到 考虑 这 事情 .

阿奇博尔德翻了个身，仰面躺着思考这件事。

" [maɪ][dɔːg] . "
" My dog . "
" 我的 狗 . "

“我的狗。”

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ? "
" Where is he ? "
" 在哪里 是 他 ? "

“他在哪儿？”

" [ˌdaʊn'sterz] — [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . "
" Downstairs — in the kitchen . "
" 楼下 — 在 这 厨房 . "

“楼下——在厨房。”

" [dʌz] [hiː; hi][laɪk] [bɔɪz] ? "
" Does he like boys ? "
" 做 他 喜欢 男孩们 ? "

他喜欢男生吗?

" [nɑːt] [wen] [ðeɪ] [kraɪ] .
" Not when they cry .
" 不是 什么时候 他们 哭 .

“当他们哭泣时，情况就不同了。”

" ['ɑːrtʃɪbɔːld] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Archibald rubbed his eyes .
" 阿奇博尔德 摩擦 他的 眼睛 .

阿奇博尔德揉了揉眼睛。

" [aɪm][nɑːt] ['kraɪɪŋ] [naʊ] .
" I'm not crying now .
" 我是 不是 哭泣 现在 .

我现在没哭。

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['kʌstərd] ,
" But at that moment , Custard ,
" 但 在 那 片刻 , 蛋奶冻 ,

但就在那一刻，卡仕达

[huː] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [kwaɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,
who considered that he had been kept in the background quite long enough ,
WHO 经过考虑的 那 他 有 到过 保留 在 这 背景 相当 长的 足够的 ,

他认为自己已经被冷落得够久了，

[keɪm] [ˌʌp'sterz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
came upstairs on his own account .
来了 楼上 在 他的 自己的 帐户 .

他自行上楼的。

[æz; əz] ['serə] [sed] , [hiː; hi] [siːmd] " [ter] [sens] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " [fɔːr; fər][hiː; hi] [trɔtid] [ə'baʊt]
As Sarah said , he seemed " ter sense the situation , " for he trotted about
作为 莎拉 说 , 他 似乎 " 特尔 感觉 这 情况 , " 为了 他 小跑 关于
['meɪkɪŋ] [frendz] ,
making friends ,
制作 朋友们 ,

正如莎拉所说，他似乎“察觉到了形势”，因为他四处走动，结交朋友。

['læpɪŋ] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm] ['tɑːmiːz] [feɪs] ,
lapping the tears from Tommy's face ,
交叠 这 眼泪 从 汤米的 脸 ,

舔去汤米脸上的泪水，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz][haɪnd][legz][tu:; tə][let] ['tɑ:ti] [pæt][hɪz; ɪz] [hed] .

and	standing	up	on	his	hind	legs	to	let	Totty	pat	his	head	.
和	常设	向上	在	他的	后	腿	到	让	托蒂	拍	他的	头	.

他站起身来，用后腿支撑着身体，让托蒂摸摸他的头。

['serə] ['prɑ:mptli] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌl] [tu:; tə] [wɪsk] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [bæθ] -

Sarah	promptly	took	advantage	of	the	lull	to	whisk	the	boys	off	to	the	bath	-
莎拉	及时	采取	优势	的	这	麻痹	到	拂	这	男孩们	离开	到	这	洗澡	-

[ru:m] ;

room	;
房间	;

莎拉迅速利用这短暂的平静，带着男孩们去了浴室；

[hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [ɔ:l][faɪv] ['tʃɪldrən] , [wel] [ræpt] [ɪn] [ʃɔ:lz] [ænd; ənd] ['blæŋkits] ,

half	an	hour	later	,	all	five	children	,	well	wrapped	in	shawls	and	blankets	,
一半	一个	小时	之后	,	全部	五	孩子们	,	出色地	包装	在	披肩	和	毯子	,

半小时后，五个孩子都裹在披肩和毯子里，

[wɜ:r; wər] ['gæðərd] [ə'baʊt][ðə; ði]['faɪər][ɪn] [pə'trɪʃəz] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

were	gathered	about	the	fire	in	Patricia's	room	for	the	hanging	of	the
是	聚集	关于	这	火	在	帕特里夏的	房间	为了	这	绞刑	的	这

['krɪsməs] ['stɑ:kɪŋz] .

Christmas	stockings	.
圣诞节	长筒袜	.

大家聚集在帕特里夏房间的火炉旁，准备挂圣诞袜。

[ðæt] ['serəmoʊni]['oʊvər] , ['serə] [paʊnst] [ɑ:n] ['tɑ:mi] [ænd; ənd]['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] ,

That	ceremony	over	,	Sarah	pounced	on	Tommy	and	Archibald	,
那	仪式	超过	,	莎拉	猛扑	在	汤米	和	阿奇博尔德	,

仪式结束后，莎拉扑向了汤米和阿奇博尔德。

['kæriɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:f][tu:; tə][bed][ɪn] [mɪs] ['kɝ:bi:z] [ru:m] .

carrying	them	off	to	bed	in	Miss	Kirby's	room	.
携带	他们	离开	到	床	在	错过	卡比的	房间	.

把他们抱到柯比小姐的房间里睡觉。

" [æn; ən] - ['mɜ:rsi] [noʊz] [wʌt] [mɪs] ['dʒu:liə] [dʌn] [seɪ] [wen] [ʃi:; ʃi][faɪnd][joʊ] - [hɪr] ,

"	An	'	mercy	knows	what	Miss	Julia	done	say	when	she	find	yo	'	here	,
"	一个	-	怜悯	知道	什么	错过	朱莉娅	完毕	说	什么时候	她	寻找	哟	-	这里	,

“天知道朱莉娅小姐发现你在这里时会说些什么。”

" [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] , ['tʌkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['snʌgli] .

"	she	muttered	,	tucking	them	in	snugly	.
"	她	低声说道	,	塞进	他们	在	舒适地	.

她一边嘟囔着，一边把被子掖好。

['ɑ:rtʃɪbɔ:ld][sæt][ʌp][ɪn][bed] .

Archibald	sat	up	in	bed	.
阿奇博尔德	卫星	向上	在	床	.

阿奇博尔德从床上坐了起来。

" [aɪ][wɑ:nt] — ['kʌstərd] ! "

"	I	want	—	Custard	!	"
"	我	想	—	蛋奶冻	!	"

“我要——蛋奶沙司！”

" [joʊ] - [goʊ] - [lɔ:ŋ] [ter] [sli:p] , [jʌŋ] [sɜ:r] , " ['serə] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] .

"	Yo	'	go	'	long	ter	sleep	,	young	sir	,	"	Sarah	expostulated	.
"	哟	-	去	-	长的	特尔	睡觉	,	年轻的	先生	,	"	莎拉	所宣称的	.

“你睡得还早，小伙子，”莎拉说道。

" [wʌt] [joʊ] - [θɪŋk] [mɑːs] ['sæntə] [klɔːz] ['gɔɪn] - [seɪ] [ter] [sʌtʃ] [-] - [ɑːn] ? "
" **What** **yo** **'** **think** **Marse** **Santa** **Clause** **goin** **'** **say** **ter** **such** **goin's** **-** **on** **?** "
" 什么 哟 - 思考 马尔斯 圣诞老人 条款 去 - 说 特尔 这样的 戈因斯 - 在 ? "

"你觉得圣诞老人老爷会对这种事说什么呢？"

" [aɪ][wɑːnt] ['kʌstərd] ! "
" **I** **want** **Custard** **!** "
" 我 想 蛋奶冻 ! "

"我要蛋奶沙司！"

" [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪm; ɪm] , ['serə] !
" **Let** **him** **have** **him** **,** **Sarah** **!**
" 让 他 有 他 , 莎拉 !

"让他带走他吧，莎拉！"

" [pə'trɪʃə] [ɪk'skleɪmd] .
" **Patricia** **exclaimed** **.**
" 帕特里夏 惊呼 .

"帕特里夏惊呼道。"

" [mɪs] - ! -
" **Miss** **P'tricia** **!** **'**
" 错过 - ! -

"P'tricia小姐！"

[loʊ] [ðæt] ['ɑːnəri][dɔːg][ɑːn][joʊ] - ['ænts, 'ɔnts][bed] !
Low **that** **onery** **dog** **on** **yo** **'** **aunt's** **bed** **!**
低的 那 一 狗 在 哟 - 姑姑的 床 !

把那只烦躁的狗放到你姑妈的床上!

" [pə'trɪʃə] [let][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][hɜːr; hər][pet] [pæs] .
" **Patricia** **let** **the** **insult** **to** **her** **pet** **pass** **.**
" 帕特里夏 让 这 侮辱 到 她 宠物 经过 .

帕特里夏没有理会宠物受到的侮辱。

" [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['itl] [kiːp] [hɪm; ɪm]['kwaɪət] !
" **On** **it** **,** **in** **it** **,** **under** **it** **,** **if** **it'll** **keep** **him** **quiet** **!**
" 在 它 , 在 它 , 在下面 它 , 如果 它将 保持 他 安静的 !

"只要能让他安静下来，就往上、往里、往下看！"

" ['serə] ['lɪftɪd] ['kʌstərd] [ɪn][fɑːr][frʌm; frəm] [rɪ'spektfl] ['fæʃ(ə)n] , ['drɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æn; ən]
" **Sarah** **lifted** **Custard** **in** **far** **from** **respectful** **fashion** **,** **dropping** **him** **,** **an**
" 莎拉 抬起 蛋奶冻 在 远的 从 尊重 时尚 , 下降 他 , 一个
[ə'stɑːnɪʃt] , [bʌt; bət][ɪn'taɪərli] [ˌækwi'es(ə)nt] [hiːp] ,
astonished **,** **but** **entirely** **acquiescent** **heap** **,**
惊讶 , 但 完全 默许 堆 ,

"莎拉以一种极不尊重的方式把卡仕达抱起来，然后把他扔了下去，卡仕达像一堆惊愕但完全顺从的废铁一样瘫倒在地。"

[bɪ'twiːn] ['ɑːrtʃɪbɔːld][ænd; ənd] ['tɑːmi] .
between **Archibald** **and** **Tommy** **.**
之间 阿奇博尔德 和 汤米 .

阿奇博尔德和汤米之间。

['lɪdiə] , [ɔːl'redi] [ə'sliːp] , [wʌz; wəz][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][ɪn] [pə'trɪʃəz] [bed] ,
Lydia **,** **already** **asleep** **,** **was** **disposed** **of** **in** **Patricia's** **bed** **,**
莉迪亚 , 已经 睡着了 , 曾是 处置 的 在 帕特里夏的 床 ,

莉迪亚当时已经睡着了，被人扔在了帕特里夏的床上。

[ænd; ənd]['nɔːmə][ænd; ənd] ['tɑːti] ['setld] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɑːn][ðə; ði][waɪd] [laʊndʒ] .
and **Norma** **and** **Totty** **settled** **comfortably** **on** **the** **wide** **lounge** **.**
和 诺玛 和 托蒂 定居 舒适地 在 这 宽的 休息室 .

诺玛和托蒂舒服地在宽敞的沙发上坐了下来。

" [æn; ən] - [naʊ] , ['hʌni] , " ['serə] [sed] , " ['aɪz]['gɔɪn] - [get][ju:; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [nel] [joʊ] - ['sʌpər] .
" An ' now , honey , " Sarah said , " I's goin ' get you and Miss Nell yo ' supper .
" 一个 - 现在 , 蜂蜜 , " 莎拉 说 , " 是 去 - 得到 你 和 错过 内尔 哟 - 晚餐 .

"好了，亲爱的，"莎拉说，"我去给你们俩（内尔小姐）准备晚饭。"

" [ðeɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] ,
" They went downstairs ,
" 他们 去 楼下 ,

他们下楼了，

[wer] ['serə] [meɪd] [pə'trɪʃə] [ænd; ənd] [nel] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æt; ət][ə; eɪ][smɔ:l] ['teɪbl] [drɔ:n] [ʌp]
where Sarah made Patricia and Nell comfortable at a small table drawn up
在哪里 莎拉 制成 帕特里夏 和 内尔 舒服的 在 一个 小的 桌子 绘制 向上
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ['faɪər] .
before the sitting - room fire .
前 这 坐着 - 房间 火 .

莎拉让帕特里夏和内尔在客厅壁炉前摆放的小桌子旁感到舒适。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [fɪl] [ðoʊz] ['stɑ:kɪŋz] [wɪð; wɪθ] , [pæt] ?
" But what are you going to fill those stockings with , Pat ?
" 但 什么 是 你 去 到 充满 那些 长筒袜 和 , 拍 ?

"但是你打算在那些长筒袜里装什么呢，帕特？"

" [nel] [æskt] , ['æftər] ['serə] [hæd; həd][left][ðem; ðəm][ə'loʊn] .
" Nell asked , after Sarah had left them alone .
" 内尔 问 , 后 莎拉 有 左边 他们 独自的 .

莎拉离开后，内尔问道。

" [aɪ][kæn; kən]['mænɪdʒ] [ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['gɝ:lz] ; [aɪv] ['loʊdz][ʌv; əv] [tɔɪz] [stoʊd] [ə'weɪ] [ʌp]
" I can manage all right for the girls ; I've loads of toys stowed away up
" 我 能 管理 全部 正确的 为了 这 女孩们 ; 我已经 负载 的 玩具 已存放 离开 向上
['gærət] .
garret .
阁楼 .

"我完全可以照顾好女孩们；我在阁楼里藏了很多玩具。"

[aɪv] ['ɔ:lweɪz][hæd; həd] [hi:ps] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] [aʊt] - [ʌv; əv] -
I've always had heaps of things given me , but if I could get out - of -
我已经 总是 有 堆积如山 的 事物 给定 我 , 但 如果 我 可以 得到 出去 - 的 -
[dɔ:z] ,
doors ,
门 ,

我一直以来都得到了很多东西，但如果我能到户外去，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , [aɪ'd][let][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [goʊ] ['evri]
and had something alive to play with , I'd let the other things go every
和 有 某物 活 到 玩 和 , ID 让 这 其他 事物 去 每一个
[taɪm] .
time .
时间 .

有了活物可以玩，我每次都会把其他东西都扔掉。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bɪt]['pʌz(ə)ld] [ə'baʊt] ['ɑ:rtʃɪˌbɔ:ldz] [ænd; ənd] ['tɑ:mi:z] . "
I am a bit puzzled about Archibald's and Tommy's . "
我 是 一个 少量 困惑 关于 阿奇博尔德的 和 汤米的 . "

我对阿奇博尔德和汤米的事情有点困惑。

" [aɪl] [rʌn] [hoʊm][ænd; ənd][get][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] - [tɔɪz] , " [nel] ['ɔ:fərd] .
" I'll run home and get some of the little boys ' toys , " Nell offered .
" 患病的 跑步 家 和 得到 一些 的 这 小的 男孩们 - 玩具 , " 内尔 提供 .

"我回家去拿些小男孩的玩具，"内尔提议道。

[wen] ['sʌpər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [waɪl] [pə'trɪʃə] [went] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] , " ['ʃɑ:pɪŋ] [ʌp]

When supper was over , while Patricia went , as she called it , " shopping up

什么时候 晚餐 曾是 超过 , 尽管 帕特里夏 去 , 作为 她 称为 它 , " 购物 向上

['gærət] ,

garret ,

阁楼 ,

晚饭后，帕特里夏像她所说的那样去"阁楼购物"了，

" [nel] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɜ:rid] [trɪp] [hoʊm] [ænd; ənd] [bæk] .

" Nell made a hurried trip home and back .

" 内尔 制成 一个 慌忙 旅行 家 和 后退 .

内尔匆匆忙忙地回家又返回。

" [ðer; ðər] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['breθləs] , [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [waɪt]

" There , " she exclaimed , coming in breathless , her head and shoulders white

" 那里 , " 她 惊呼 , 未来 在 喘不过气 , 她 头 和 肩膀 白色的

[wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

with snow ,

和 雪 ,

"找到了！"她气喘吁吁地跑进来，惊呼道，她的头和肩膀上满是白雪。

" [wɪl] [ði:z] [du:] ?

" will these do ?

" 将要 这些 做 ?

这些可以吗?

" [ʃi:; ʃi][leɪd][ə; eɪ] [tɔɪ] ['endʒɪn] , [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] , [ə; eɪ][tɪn] [sɔ:rd] ,

" She laid a toy engine , a trumpet , a tin sword ,

" 她 铺设 一个 玩具 引擎 , 一个 喇叭 , 一个 锡 剑 ,

她放了一个玩具火车、一个喇叭、一把锡剑，

[ænd; ənd][ə; eɪ][smɔ:l][bɑ:ks][ʌv; əv] [li:d] ['soʊldʒərz][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

and a small box of lead soldiers on the table .

和 一个 小的 盒子 的 带领 士兵 在 这 桌子 .

桌上还有一小盒铅制士兵。

" ['bju:tɪfli] !

" Beautifully !

" 非常漂亮 !

太美了!

" [pə'trɪʃə] [wʌz; wəz] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['dʒɔɪntɪd] [dɑ:l] [ɪn][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] ['nɔ:rməz] ['stɑ:kɪŋ] .

" Patricia was placing a small jointed doll in the top of Norma's stocking .

" 帕特里夏 曾是 放置 一个 小的 关节 玩具娃娃 在 这 顶部 的 诺玛的 袜 .

"帕特里夏正把一个小关节娃娃放在诺玛的长筒袜顶端。"

" [ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə'baʊt][ðə; ði] [rɪəl] ['krɪsməs] [aɪv] ['evər][hæd; həd] . "

" This is going to be about the realest Christmas I've ever had . "

" 这 是 去 到 是 关于 这 最真实的 圣诞节 我已经 曾经 有 . "

"这将是我过过的最真实的一个圣诞节。"

" [ɪts] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['maɪti] [sæd][wʌn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] .

" It's going to be a mighty sad one for a lot of people .

" 它是 去 到 是 一个 强大的 伤心 一 为了 一个 很多 的 人们 .

"对很多人来说，这将是一件非常悲伤的事情。"

" [ɔ:l][ðə; ði][fʌn][ænd; ənd] ['læftər] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [pə'trɪʃəz] [greɪ] [aɪz] .

" All the fun and laughter vanished from Patricia's gray eyes .

" 全部 这 乐趣 和 笑声 消失了 从 帕特里夏的 灰色的 眼睛 .

"帕特里夏灰色的眼睛里所有的欢乐和笑声都消失了。"

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt][ðə; ði]['plez(ə)nt] , ['hoʊmˌlaɪk] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['trɪmɪŋz] [ʌv; əv] ['evərgriːn]

She	looked	about	the	pleasant	,	homelike	room	,	with	its	trimmings	of	evergreen
她	看起来	关于	这	令人愉快的	,	家的感觉	房间	,	和	它是	装饰	的	常绿

[ænd; ənd]['hɑːli] ,

and	holly	,
和	冬青	,

她环顾四周，这间温馨舒适的房间装饰着常绿植物和冬青树。

[ænd; ənd][ə; eɪ][swɪft] , [ʃɑːrp] ,

and	a	swift	,	sharp	,
和	一个	迅速	,	锋利的	,

以及迅速、敏锐的

['riːəlaɪzɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

realizing	sense	of	what	was	going	on	down	at	the	hotel	came	to	her	.
意识到	感觉	的	什么	曾是	去	在	向下	在	这	酒店	来了	到	她	.

她渐渐明白了酒店里发生的事情。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['gɝːlz][lɪps] ['kwivəd] [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] ['tɑːmiːz] ['empti]

For	a	moment	the	girl's	lips	quivered	and	the	hand	that	held	Tommy's	empty
为了	一个	片刻	这	女孩们	嘴唇	颤抖	和	这	手	那	握住	汤米的	空的

['stɑːkɪŋ] ['trembld] .

stocking	trembled	.
袜	颤抖	.

女孩的嘴唇颤抖了一下，拿着汤米空袜子的那只手也微微颤抖。

" [bʌt; bət] , [nel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] — [oʊ] ,

"	But	,	Nell	,	"	she	said	slowly	,	"	I	am	sure	—	oh	,
"	但	,	内尔	,	"	她	说	缓慢地	,	"	我	是	当然	—	哦	,

“但是，内尔，”她缓缓说道，“我确信——哦，

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wʊd] [wɑːnt][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] ['krɪsməs] .

I	know	they	would	want	their	children	to	have	their	Christmas	.
我	知道	他们	会	想	他们的	孩子们	到	有	他们的	圣诞节	.

我知道他们希望孩子们能过上一个快乐的圣诞节。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['dredf(ə)l] , ['æftərwərdz] — [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] —

It	would	be	too	dreadful	,	afterwards	—	if	they	could	remember	nothing	but	—
它	会	是	也	可怕	,	然后	—	如果	他们	可以	记住	没有什么	但	—

['sædnəs] [ænd; ənd] — ['sɑːroʊ] .

sadness	and	—	sorrow	.
悲伤	和	—	悲哀	.

事后那将太可怕了——如果他们除了悲伤和痛苦之外什么都记不起来了。

[oʊ] [nel] , [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['tʃɪldrən] [hɜːrt] ? "

O	Nell	,	I	wonder	if	there	were	any	children	hurt	?	"
哦	内尔	,	我	想知道	如果	那里	是	任何	孩子们	伤害	?	"

奥内尔，我想知道有没有孩子受伤?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [nel] ['ænsər] .

"	I	don't	know	,	"	Nell	answered	.
"	我	不	知道	,	"	内尔	回答	.

“我不知道，”内尔回答道。

" [lets] — [nɑːt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [pə'trɪʃə] .

"	Let's	—	not	talk	about	it	,	Patricia	.
"	我们来吧	—	不是	讲话	关于	它	,	帕特里夏	.

“我们还是别谈这件事了，帕特里夏。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ɪn] ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] ['stɑːkɪŋ] ? "

Shall	I	put	the	trumpet	in	Archibald's	stocking	?	"
将	我	放	这	喇叭	在	阿奇博尔德的	袜	?	"

我该把小号放在阿奇博尔德的袜子里吗?

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , ['hiːz]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] ['tɑːmi] .
" I suppose so , he's larger than Tommy .
" 我 认为 所以 , 他是 更大的 比 汤米 .

“我想是的，他比汤米块头大。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ænt] ['dʒuːliə] [wɪl] [duː] [ɪf] [hiː; hi] [weiks] [ʌp] ['ɜːrli] [ænd; ənd]['stɑːrts][tuː; tə]
I don't know what Aunt Julia will do if he wakes up early and starts to
我 不 知道 什么 阿姨 朱莉娅 将要 做 如果 他 醒来 向上 早期的 和 开始 到
['bloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
blowing it .
吹 它 .

我不知道如果他早早醒来开始胡闹，朱莉娅阿姨会怎么做。

[pʊr] [ænt] ['dʒuːliə] !
Poor Aunt Julia !
贫穷的 阿姨 朱莉娅 !

可怜的朱莉娅阿姨!

[ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [sə'praiziz] ['kʌmɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] .
She's got a lot of surprises coming her way .
她是 得到 一个 很多 的 惊喜 未来 她 方式 .

她将会面临很多意想不到的事情。

" [pə'trɪʃə] [stʌft] [aʊt][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv] ['lɪdiəz] ['stɑːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [nʌts] [ænd; ənd]
" Patricia stuffed out the toe of Lydia's stocking with the regulation nuts and
" 帕特里夏 填充 出去 这 脚趾 的 莉迪亚的 袜 和 这 规定 坚果 和
['reɪzɪnz] .
raisins .
葡萄干 .

帕特里夏把规定的坚果和葡萄干塞进了莉迪亚的袜子脚趾里。

" [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , " [aɪ] ['rekən] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [hæŋ] [ʌp]
" There , " she said , a moment later , " I reckon these are ready to hang up
" 那里 , " 她 说 , 一个 片刻 之后 , " 我 估计 这些 是 准备好 到 悬挂 向上
[ə'gen] .
again .
再次 .

“好了，”她过了一会儿说，“我想这些可以再次挂起来了。”

" [ðeɪ] ['tɪpˌtəʊd] [ˌʌp'sterz] ['sɔːftli] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɔːl] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli] ,
" They tiptoed upstairs softly ; the children were all sleeping quietly ,
" 他们 踮着脚尖 楼上 轻轻 ; 这 孩子们 是 全部 睡眠 悄悄 ,

他们蹑手蹑脚地走上楼；孩子们都睡得很香。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kʌstərd] ['berli] ['oʊpənd][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][wʌn] [aɪ] [æt; ət] [pə'trɪʃəz] ['kʌmɪŋ] .
and even Custard barely opened the corner of one eye at Patricia's coming .
和 甚至 蛋奶冻 仅仅 打开 这 角落 的 一 眼睛 在 帕特里夏的 未来 .

就连卡仕达也只是微微睁开一只眼角，瞥了一眼帕特里夏的到来。

['kʌstərd] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
Custard was having the time of his life .
蛋奶冻 曾是 拥有 这 时间 的 他的 生活 .

卡仕达玩得不亦乐乎。

[ˌhɪðər'tuː] , [bedz][hæd; həd] [bɪn] ['strɪktli] [fər'bɪdn] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] ['kʌstərd] ;
Hitherto , beds had been strictly forbidden ground with Custard ;
迄今为止 , 床 有 到过 严格 禁止 地面 和 蛋奶冻 ;

此前，床铺上严禁涂抹蛋奶沙司；

[ænd; ənd][dʒʌst] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðɪs] [moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz]
and **just** **what** **could** **have** **brought** **about** **this** **most** **delightful** **state** **of** **affairs**
和 只是 什么 可以 有 带来 关于 这 最多 愉快 状态 的 事务
[wʌz; wəz][kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
was **quite** **beyond** **his** **powers** **of** **imagination** **,**
曾是 相当 超过 他的 权力 的 想像力 ,

而究竟是什么促成了这种令人愉悦的局面，完全超出了他的想象。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['waɪzli] ['weɪstɪŋ] [noʊ] [taɪm] [ɪn]['aɪd(ə)l][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
but **he** **was** **wisely** **wasting** **no** **time** **in** **idle** **speculation** **.**
但 他 曾是 明智地 浪费 不 时间 在 闲置的 推测 .

但他明智地没有把时间浪费在无谓的猜测上。

[pə'trɪʃə] [stroʊkt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] ['duːbiəsli] .
Patricia **stroked** **him** **a** **bit** **dubiously** **.**
帕特里夏 抚摸 他 一个 少量 可疑地 .

帕特里夏有些怀疑地抚摸了他一下。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ænt] ['dʒuːliə] [wɪl] ['reb(ə)l; rɪ'bel][æt; ət] [ðɪs] , [oʊld] ['feloʊ] ;
" **I** **am** **afraid** **Aunt** **Julia** **will** **rebel** **at** **this** **,** **old** **fellow** **;**
" 我 是 害怕的 阿姨 朱莉娅 将要 反叛 在 这 , 老的 同伴 ;

“恐怕朱莉娅阿姨会反对这件事，老伙计；

[bʌt; bət] ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] [gɑːt][fæst][hoʊld][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['sɪmpli] [kɑːnt] [rɪsk] ['weɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp]
but **Archibald's** **got** **fast** **hold** **of** **you** **,** **and** **I** **simply** **can't** **risk** **waking** **him** **up**
但 阿奇博尔德的 得到 快速地 抓住 的 你 , 和 我 简单地 不能 风险 醒来 他 向上
. "
: **"**
. "

但是阿奇博尔德已经把你控制住了，我实在不能冒险把他吵醒。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , [pæt] , " [nel] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] ;
" **I** **must** **go** **now** **,** **Pat** **,** **"** **Nell** **said** **,** **as** **they** **went** **downstairs** **again** **;**
" 我 必须 去 现在 , 拍 , " 内尔 说 , 作为 他们 去 楼下 再次 ;

“我得走了，帕特，”内尔说着，又下楼去了；

" [aɪ][toʊld]['pɑːpə][aɪ'd][biː; bi] [bæk] [suːn] . "
" **I** **told** **Papa** **I'd** **be** **back** **soon** **.** **"**
" 我 讲述 爸爸 ID 是 后退 很快 . "

“我告诉爸爸我很快就会回来。”

" ['sʌmhaʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [pə'trɪʃə] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt]
" **Somehow** **,** **"** **she** **added** **,** **as** **she** **and** **Patricia** **stood** **a** **moment** **on** **the** **front**
" 不知何故 , " 她 额外 , 作为 她 和 帕特里夏 站立 一个 片刻 在 这 正面
[steps] ,
steps **,**
步骤 ,

“不知怎么的，”她补充道，她和帕特里夏在门前的台阶上站了一会儿。

" [aɪ][kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] ['krɪsməs] [iːv] — [nɑːt]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][faɪv] ['stɑːkɪŋz] ,
" **I** **can't** **make** **it** **seem** **like** **Christmas** **eve** **—** **not** **even** **with** **your** **five** **stockings** **,**
" 我 不能 制作 它 似乎 喜欢 圣诞节 前夕 — 不是 甚至 和 你的 五 长筒袜 ,
[pæt] .
Pat **.**
拍 .

“我没办法营造出圣诞前夜的气氛——即使有你的五只袜子也不行，帕特。”

" [pə'trɪʃə] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [wɜːrl] [ʌv; əv] [snoʊ] ; [ðə; ði] [striːt] [siːmd] [dɪ'zɜːrtɪd] ,
" **Patricia** **looked** **out** **at** **the** **white** **whirl** **of** **snow** **;** **the** **street** **seemed** **deserted** **,**
" 帕特里夏 看起来 出去 在 这 白色的 旋转 的 雪 ; 这 街道 似乎 荒凉的 ,

帕特里夏望着窗外漫天飞舞的白雪；街道似乎空无一人。

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wer] [ə; eɪ][blaɪnd][hæd; həd] [bɪn] [left] [ˈʌnˈdrɔːn] , [ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊn]
but **here** **and** **there** **,** **where** **a** **blind** **had** **been** **left** **undrawn** **,** **a** **light** **shone**
但 这里 和 那里 , 在哪里 一个 瞎的 有 到过 左边 未绘制 , 一个 光 闪耀
[aʊt] .
out **.**
出去 .

但偶尔也会有百叶窗没拉上的地方透出光亮。

[ðen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔːr] , [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈkærəl] :
Then **,** **from** **the** **house** **next** **door** **,** **came** **the** **sound** **of** **a** **Christmas** **carol** **:**
然后 , 从 这 房子 下一个 门 , 来了 这 声音 的 一个 圣诞节 颂歌 :

这时，隔壁房子里传来圣诞颂歌的声音：

" [hɑːrk] !
" **Hark** **!**
" 听着 !

听！

[ðə; ði][ˈherəld][ˈeɪndʒəlz] [sɪŋ]
the **herald** **angels** **sing**
这 先驱 天使 唱歌

天使报佳音

[ˈglɔːri][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] [kɪŋ] .
Glory **to** **the** **new** **-** **born** **King** **.**
荣耀 到 这 新的 - 出生 国王 .

荣耀归于新生王。

" [ˈklɪrli] , [ˈdʒɔɪəsli] , [θruː] [ðə; ði] [stɪl] , [snoʊ] - [ˈleɪdn] [er] , [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] —
" **Clearly** **,** **joyously** **,** **through** **the** **still** **,** **snow** **-** **laden** **air** **,** **sounded** **the** **words** **—**
" 清楚地 , 欣喜地 , 通过 这 仍然 , 雪 - 满载 空气 , 听起来 这 字 —

“清晰、欢快地，在寂静的、积雪覆盖的空气中，传来这些声音——”

" [ˈrɪzn] [wɪð; wɪθ] [ˈhiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,
" **Risen** **with** **healing** **in** **His** **wings** **,**
" 崛起 和 康复 在 他的 翅膀 ,

“祂复活了，祂的翅膀带着医治的力量，

[laɪt] [ænd; ənd][laɪf][tuː; tə][ɔːl][hiː; hi] [brɪŋz] .
Light **and** **life** **to** **all** **He** **brings** **.**
光 和 生活 到 全部 他 带来 .

祂将光明和生命带给所有人。

[heɪl] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈraɪtʃəsnəs] !
Hail **,** **the** **Sun** **of** **Righteousness** **!**
冰雹 , 这 太阳 的 义 !

正义之日，万岁！

[heɪl] , [ðə; ði] [ˈhevə(ə)n] - [bɔːrn] [prɪns] [ʌv; əv] [piːs] !
Hail **,** **the** **heaven** **-** **born** **Prince** **of** **Peace** **!**
冰雹 , 这 天堂 - 出生 王子 的 和平 !

赞美天降和平之君！

" [pəˈtrɪʃə] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
" **Patricia** **drew** **a** **long** **breath** **.**
" 帕特里夏 画 一个 长的 气息 .

帕特里夏长长地吸了一口气。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkrɪsməs] [iːv] , [nel] .
" **But** **it** **is** **Christmas** **eve** **,** **Nell** **.**
" 但 它 是 圣诞节 前夕 , 内尔 .

“但是今天是平安夜，内尔。”

[ænd; ənd] , [oʊ] [nel] , [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [wʌn] [ðer; ðər] — [ɑːn] [ðə; ði] [ɪk'spres] . "

And	,	O	Nell	,	at	least	we	didn't	have	any	one	there	—	on	the	express	.	"
和	,	哦	内尔	,	在	至少	我们	没有	有	任何	一	那里	—	在	这	表达	.	"

奥内尔，至少我们那边——特快列车上——没有一个人。

" [en] - [noʊ] , " [nel] [sed] ['greɪvli] , " [stɪl] — "

"	N	-	no	,	"	Nell	said	gravely	,	"	still	—	"
"	N	-	不	,	"	内尔	说	严重地	,	"	仍然	—	"

“不，不，”内尔严肃地说，“还是——”

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [ɪg'zæktli] [ə; eɪ] - ['meri] ['krɪsməs] - , " [pə'trɪʃə] [bɪ'gæn] — " [nel] , ['lɪs(ə)n] ! !

"	Maybe	it	won't	be	exactly	a	'	merry	Christmas	'	,	"	Patricia	began	—	"	Nell	,	listen	!	!
"	或许	它	惯于	是	确切地	一个	-	欢乐	圣诞节	-	,	"	帕特里夏	开始	—	"	内尔	,	听	!	!

“也许今年的圣诞节不会那么‘快乐’，”帕特里夏开口说道——“内尔，听我说！”

" [frʌm; frəm] [ˌʌp'sterz] [keɪm] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [weɪl] .

"	From	upstairs	came	a	prolonged	wail	.
"	从	楼上	来了	一个	延长	哀号	.

楼上传来一阵绵长的哀嚎。

" ['tɑːti] !

"	Totty	!
"	托蒂	!

“Totty！

" [pə'trɪʃə] [kraɪd] .

"	Patricia	cried	.
"	帕特里夏	哭	.

帕特里夏哭了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [wen] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ænd; ənd] [mɪs] ['kɝːbi] [droʊv] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] [draɪv] .

It	was	more	than	an	hour	later	when	the	doctor	and	Miss	Kirby	drove	slowly	up	the	snow	-	covered	drive	.
它	曾是	更多的	比	一个	小时	之后	什么时候	这	医生	和	错过	柯比	驾驶	缓慢地	向上	这	雪	-	涵盖	驾驶	.

一个多小时后，医生和柯比小姐才缓缓地驱车驶上被雪覆盖的车道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [pə'trɪʃə] [hæz; həz] [hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['krɪsməs] [iːv] , " [mɪs] ['kɝːbi] [sed] .

"	I	am	afraid	Patricia	has	had	rather	a	lonely	Christmas	eve	,	"	Miss	Kirby	said	.
"	我	是	害怕的	帕特里夏	有	有	相当	一个	孤独	圣诞节	前夕	,	"	错过	柯比	说	.

“恐怕帕特里夏度过了一个相当孤独的平安夜，”柯比小姐说。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] , " [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['ænsər] ;

"	It	looks	as	if	she	had	gone	to	bed	,	"	her	brother	answered	;
"	它	看起来	作为	如果	她	有	已消失	到	床	,	"	她	兄弟	回答	;

“她好像已经去睡觉了，”她哥哥回答说；

" [ðə; ði] [dɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊpən] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ɑːn] [hænd] .

"	the	door	would	have	been	open	by	this	time	,	if	she	were	on	hand	.
"	这	门	会	有	到过	打开	经过	这	时间	,	如果	她	是	在	手	.

“如果她在场，门这个时候应该已经打开了。”

" [mɪs] ['kɝːbi] [went] [də'rektli; daɪ'rektli] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [θɪŋz] ;

"	Miss	Kirby	went	directly	upstairs	to	take	off	her	things	;
"	错过	柯比	去	直接地	楼上	到	拿	离开	她	事物	;

“柯比小姐直接上楼去脱衣服了；

[ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [hɔ:l][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv] ['faɪərlaɪt] [θru:] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ænd; ənd]

in	the	upper	hall	she	caught	the	flicker	of	firelight	through	her	own	and
在	这	上	大厅	她	捕捉	这	闪烁	的	火光	通过	她	自己的	和

[pə'trɪʃəz] [hæf] - ['oʊpənd] [dɔ:z] ;

Patricia's	half	-	opened	doors	;
帕特里夏的	一半	-	打开	门	;

在楼上的大厅里，她透过自己和帕特里夏半开的房门，看到了火光闪烁；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ˌɔ:rdn'erəli] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] [æt; ət] [naɪt] ,

and	although	ordinarily	she	did	not	care	for	a	fire	in	her	room	at	night	,
和	虽然	按说	她	做过	不是	关心	为了	一个	火	在	她	房间	在	夜晚	,

虽然她通常不喜欢晚上在房间里生火，

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ə'weɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [naʊ] [brɔ:t] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

the	knowledge	that	there	was	one	awaiting	her	now	brought	a	sense	of
这	知识	那	那里	曾是	一	等待中	她	现在	带来	一个	感觉	的

['kʌmfərt] .

comfort	.
舒适	.

知道现在有一个人在等着她，这让她感到一丝安慰。

['prɑ:bəbli] [pə'trɪʃə] [hæd; həd] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][koʊld][ænd; ənd]['taɪərd] — [pə'trɪʃə] [wʌz; wəz]

Probably	Patricia	had	thought	she	would	be	cold	and	tired	—	Patricia	was
大概	帕特里夏	有	想法	她	会	是	寒冷的	和	疲劳的	—	帕特里夏	曾是

['ri:əli] ['veri] [kən'sɪdərət] [æt; ət][taɪmz] .

really	very	considerate	at	times	.
真的	非常	周到	在	时代	.

帕特里夏可能以为自己会又冷又累——帕特里夏有时真的很体贴。

[θri:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [mɪs] ['kɝ:bi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ru:m] ,

Three	minutes	later	Miss	Kirby	was	standing	in	the	middle	of	her	room	,
三	分钟	之后	错过	柯比	曾是	常设	在	这	中间	的	她	房间	,

三分钟后，柯比小姐站在房间中央。

['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][waɪd] , [ə'meɪzd] [aɪz] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['veri] [mʌtʃ] ['ɑ:kjupaɪd][bed] .

staring	with	wide	,	amazed	eyes	at	her	very	much	occupied	bed	.
凝视	和	宽的	,	惊叹	眼睛	在	她	非常	很多	占领	床	.

她睁大眼睛，惊讶地盯着她那张躺满了人的床。

[tu:] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔ:g] !

Two	children	and	a	dog	!
二	孩子们	和	一个	狗	!

两个孩子和一条狗！

[ɪn'vɑ:ləntəri] , [ʃi:; ʃi] ['loʊɝd] [ðə; ði] [laɪt] , [soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][ə'weɪkən][ðə; ði] ['sli:pɝz] .

Involuntary	,	she	lowered	the	light	,	so	as	not	to	awaken	the	sleepers	.
非自愿	,	她	降低	这	光	,	所以	作为	不是	到	觉醒	这	卧铺	.

她不由自主地调暗了灯光，以免吵醒熟睡的人。

[tu:] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔ:g] !

Two	children	and	a	dog	!
二	孩子们	和	一个	狗	!

两个孩子和一条狗！

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['oʊvər] - [rɔ:t] [nə:vs] ?

Could	it	be	the	effect	of	over	-	wrought	nerves	?
可以	它	是	这	影响	的	超过	-	锻	神经	?

会不会是神经过度紧张造成的?

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['rekəgnaɪzd] ['kʌstərd] .

Then	she	recognized	Custard	.
然后	她	认可	蛋奶冻	.

然后她认出了卡仕达。

['kʌstərd] [wʌz; wəz] ['blɪŋkɪŋ] ['sliːpɪli] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

Custard	**was**	**blinking**	**sleepily**	**up**	**at**	**her**	**,**	**but**	**he**	**did**	**not**	**move**	**.**
蛋奶冻	曾是	眨眼	昏昏欲睡地	向上	在	她	,	但	他	做过	不是	移动	.

卡仕达睡眼惺忪地眨着眼睛看着她，但他一动不动。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪləti][ʌv; əv][nɑːt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

He	**may**	**have**	**realized**	**the**	**desirability**	**of**	**not**	**disturbing**	**his**	**companions**	**,**
他	可能	有	已实现	这	理想性	的	不是	令人不安	他的	同伴	,

他或许意识到不打扰同伴是不可取的。

[ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [kən'kluːdid] [ðæt] [pə'zeʃn] [wʌz; wəz][naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ;

or	**he**	**may**	**have**	**concluded**	**that**	**possession**	**was**	**nine**	**-**	**tenths**	**of**	**the**	**law**	**;**
或者	他	可能	有	结束	那	拥有	曾是	九	-	十分之一	的	这	法律	;

或者他可能认为占有即拥有十分之九的法律；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔː'deɪʃəs] [saɪ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,

with	**a**	**little**	**audacious**	**sigh**	**of**	**comfort**	**,**
和	一个	小的	大胆的	叹	的	舒适	,

带着一丝略带夸张的安慰叹息，

[hiː; hi] [tʌkt] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

he	**tucked**	**his**	**head**	**down**	**and**	**dropped**	**off**	**to**	**sleep**	**again**	**.**
他	塞进去	他的	头	向下	和	掉落	离开	到	睡觉	再次	.

他低下头，又睡着了。

[mɪs] ['kɝːbi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [pə'trɪʃəz] [ruːm] .

Miss	**Kirby**	**turned**	**towards**	**Patricia's**	**room**	**.**
错过	柯比	转向	向	帕特里夏的	房间	.

柯比小姐转向帕特里夏的房间。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] , [ðə; ði]['dɑːktər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['sɔːftli][frʌm; frəm][ðə; ði]

A	**moment**	**after**	**,**	**the**	**doctor**	**heard**	**her**	**calling**	**to**	**him**	**softly**	**from**	**the**
一个	片刻	后	,	这	医生	听到	她	呼叫	到	他	轻轻	从	这

['lændɪŋ] .

landing	**.**
降落	.

片刻之后，医生听到她从楼梯平台上轻轻地呼唤他。

" ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ?

"	**Anything**	**wrong**	**?**
"	任何事物	错误的	?

出什么事了吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] !

"	**Come**	**and**	**see**	**!**
"	来	和	看	!

快来看看!

" [mɪs] ['kɝːbi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][hɪ'sterɪk(ə)l] .

"	**Miss**	**Kirby**	**was**	**almost**	**hysterical**	**.**
"	错过	柯比	曾是	几乎	歇斯底里的	.

"柯比小姐几乎歇斯底里了。"

" [pə'trɪʃə] ['iznt] — ? "

"	**Patricia**	**isn't**	**—**	**?**	**"**
"	帕特里夏	不是	—	?	"

"帕特里夏不是——？"

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] !
" Come and see !
" 来 和 看 !

快来看看!

" [mɪs] ['kɝːbi] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] , ['pɔɪntɪŋ] [drə'mætɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] .
" Miss Kirby led the way to her room , pointing dramatically to the bed .
" 错过 柯比 引领 这 方式 到 她 房间 , 指向 戏剧性地 到 这 床 .

"柯比小姐带头走向她的房间，戏剧性地指着床。

[ðə; ði] ['dɑːktər] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['triːoʊ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
The doctor surveyed the trio within it .
这 医生 调查 这 三人组 之内 它 .

医生环顾了一下笼子里的三人。

" [ə'pɑːn] [maɪ] — " [hɪz; ɪz] [lɪps] [twɪtʃt] .
" Upon my — " his lips twitched .
" 之上 我的 — " 他的 嘴唇 抽搐 .

"在我——"他的嘴唇抽搐了一下。

" [noʊ] [wʌn] [frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [hɪr] !
" No one from around here !
" 不 一 从 大约 这里 !

"附近没有人！"

['evɪdəntli] , [pə'trɪʃə] [hæz; həz] — "
Evidently , Patricia has — "
显然 , 帕特里夏 有 — "

显然，帕特里夏有——

" [sə'poʊz] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] [pə'trɪʃəz] [ruːm] , " [mɪs] ['kɝːbi] [sə'dʒestɪd] .
" Suppose you look in Patricia's room , " Miss Kirby suggested .
" 认为 你 看 在 帕特里夏的 房间 , " 错过 柯比 建议 .

"不妨去帕特里夏的房间看看，"柯比小姐建议道。

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] ['dɑːktər] [geɪv] [wʌn] [briːf] , [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [glæns] ; [ðen] [hiː; hi]
Going to the door , the doctor gave one brief , comprehensive glance ; then he
去 到 这 门 , 这 医生 给予 一 简短的 , 综合的 瞥一眼 ; 然后 他
[tɜːrnd] :
turned :
转向 :

医生走到门口，迅速而全面地扫了一眼；然后他转过身：

" [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ɪn] [maɪ] [ruːm] ?
" And how many in my room ?
" 和 如何 许多 在 我的 房间 ?

"我的房间里有多少人？"

" [mɪs] ['kɝːbi] [gɑːspt] .
" Miss Kirby gasped .
" 错过 柯比 倒吸一口气 .

柯比小姐倒吸了一口气。

" [aɪl] [goʊ] [siː] . "
" I'll go see . "
" 患病的 去 看 . "

"我去看看。"

" [nʌn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'pɔːrtɪd] , " [ænd; ənd] [nʌn] [ɪn] [ðə; ði] [sper] - [ruːm] .
" None , " she reported , " and none in the spare - room .
" 没有任何 , " 她 据报道 , " 和 没有任何 在 这 空闲的 - 房间 .

"一个也没有，"她报告说，"客房里也没有。"

['pætrɪk] , [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] — [ðə; ðiː][hoʊ'tel] .

Patrick	**,**	**these**	**must**	**be**	**children**	**from**	**—**	**the**	**hotel**	**.**
帕特里克	,	这些	必须	是	孩子们	从	—	这	酒店	.

帕特里克，这些孩子一定是——酒店的孩子。

[oʊ] [dɪr] , [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl] !

Oh	**dear**	**,**	**was**	**there**	**ever**	**such**	**a**	**girl**	**!**
哦	亲爱的	,	曾是	那里	曾经	这样的	一个	女孩	!

哦，天哪，世上真有这样的女孩!

" [ðə; ðiː]['dɑːktər] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [mɔːr] ['sloʊli] [ðɪs] [taɪm] , ['siːɪŋ] ['lɪdiə] [ɪn][ðə; ðiː][bed] ,

"	**The**	**doctor**	**looked**	**about**	**him**	**,**	**more**	**slowly**	**this**	**time**	**,**	**seeing**	**Lydia**	**in**	**the**	**bed**	**,**
"	这	医生	看起来	关于	他	,	更多的	缓慢地	这	时间	,	看到	莉迪亚	在	这	床	,

医生环顾四周，这次动作慢了下来，他看到莉迪亚躺在床上。

['nɔːmə][ɑːn][ðə; ðiː] [laʊndʒ] ; ['siːɪŋ] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] , [flʌʃt] [kən'tentɪd] ['feɪsɪz] ;

Norma	**on**	**the**	**lounge**	**;**	**seeing**	**the**	**little**	**,**	**flushed**	**contented**	**faces**	**;**
诺玛	在	这	休息室	;	看到	这	小的	,	酡	满足	面孔	;

诺玛躺在休息室里；看着那些红扑扑的、满足的小脸；

['siːɪŋ] [ðə; ðiː] ['stɑːkɪŋz] ['hæŋɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['mæntlpiːs] ;

seeing	**the**	**stockings**	**hanging**	**ready**	**for**	**the**	**morning**	**from**	**the**	**mantelpiece**	**;**
看到	这	长筒袜	绞刑	准备好	为了	这	早晨	从	这	壁炉架	;

['siːɪŋ] ,

seeing	**,**
看到	,

看到挂在壁炉架上的长袜，为早晨做好准备；看到，

[ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [glæns] ['restɪd] ['lɔːŋgɪst] , [pə'trɪʃə] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː]['faɪər] ,

and	**here**	**his**	**glance**	**rested**	**longest**	**,**	**Patricia**	**in**	**a**	**low**	**chair**	**before**	**the**	**fire**	**,**
和	这里	他的	瞥一眼	休息	最长	,	帕特里夏	在	一个	低的	椅子	前	这	火	,

他的目光在这里停留的时间最长，帕特里夏坐在火炉前的矮椅上。

['tɑːti] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [bəuθ][fæst] [ə'sliːp] ;

Totty	**in**	**her**	**arms**	**,**	**both**	**fast**	**asleep**	**;**
托蒂	在	她	武器	,	两个都	快速地	睡着了	;

她怀里抱着托蒂，两人都睡着了；

[noʊtɪŋ] [ðə; ðiː]['taɪərd] [druːp] [ʌv; əv][ðə; ðiː][dɑːrk] [hed] [ə'genst] [ðə; ðiː]['beɪbiːz] ['jeloʊ] [wʌn] .

noting	**the**	**tired**	**droop**	**of**	**the**	**dark**	**head**	**against**	**the**	**baby's**	**yellow**	**one**	**.**
注意到	这	疲劳的	下垂	的	这	黑暗的	头	反对	这	婴儿的	黄色的	一	.

注意到深色脑袋疲惫地耷拉着，与婴儿黄色的脑袋形成鲜明对比。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [pə'trɪʃə] [wʊd] ['nevər][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][sɪt]['aɪd(ə)l] ,

He	**might**	**have**	**known**	**Patricia**	**would**	**never**	**be**	**content**	**to**	**sit**	**idle**	**,**
他	可能	有	已知	帕特里夏	会	绝不	是	内容	到	坐	闲置的	,

他或许早就知道帕特里夏绝不会甘于闲着。

[wen] [dʒʌst][æt; ət][hænd][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] .

when	**just**	**at**	**hand**	**was**	**so**	**much**	**of**	**pain**	**and**	**suffering**	**to**	**be**	**relieved**	**.**
什么时候	只是	在	手	曾是	所以	很多	的	疼痛	和	痛苦	到	是	松了口气	.

当时，身边有那么多痛苦和磨难需要缓解。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli][laɪk] [pə'trɪʃə] ?

"	**Isn't**	**it**	**exactly**	**like**	**Patricia**	**?**
"	不是	它	确切地	喜欢	帕特里夏	?

“这不就像帕特里夏吗？”

" [mɪs] ['kɝːbi] [said] , ['wɪrəli] .

"	**Miss**	**Kirby**	**sighed**	**,**	**wearily**	**.**
"	错过	柯比	叹了口气	,	疲劳	.

柯比小姐疲惫地叹了口气。

" [jes] , " [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l] , " [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [ɪg'zæktli][laɪk] [pə'trɪʃə]
" Yes , " the doctor's voice was very gentle , " I think it is — exactly like Patricia
" 是的 , " 这 医生的 嗓音 曾是 非常 温和的 , " 我 思考 它 是 — 确切地 喜欢 帕特里夏
.
:
·

"是的,"医生的声音很温柔,"我想——就像帕特里夏一样。"

" ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , [hi:; hi] ['kerfəli] ['lu:snd] [pə'trɪʃəz] [græsp] , ['teɪkɪŋ] ['tɑ:ti] [frʌm; frəm]
" Crossing the room , he carefully loosened Patricia's grasp , taking Totty from
" 十字路口 这 房间 , 他 小心 松动 帕特里夏的 抓牢 , 采取 托蒂 从
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

他穿过房间，小心翼翼地松开帕特里夏的手，从她手中接过托蒂。

[pə'trɪʃə] [stɜ:rd] [ænd; ənd]['oʊpənd][hɜ:r; hər] [aɪz] .
Patricia stirred and opened her eyes .
帕特里夏 搅拌 和 打开 她 眼睛 .

帕特里夏动了动，睁开了眼睛。

" ['dædi] !
" Daddy !
" 爸爸 !

"爸爸!

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [jʊə(r)] [bæk] !
Oh , I am glad you're back !
哦 , 我 是 高兴的 你是 后退 !

哦，我很高兴你回来了!

[bʌt; bət] , [pli:z] , [pli:z] , [bi:; bi] ['veri] ['kerf(ə)l][nɑ:t][tu:; tə] [weɪk] ['tɑ:ti] ;
But , please , please , be very careful not to wake Totty ;
但 , 请 , 请 , 是 非常 小心 不是 到 唤醒 托蒂 ;

但是，请务必小心，不要吵醒托蒂;

[aɪm][soʊ][ə'freɪd] [ʃi:l] [get][tu:; tə] ['kraɪɪŋ] [ə'gen] .
I'm so afraid she'll get to crying again .
我是 所以 害怕的 壳 得到 到 哭泣 再次 .

我好怕她又哭起来。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər][leɪd] ['tɑ:ti] [bɪ'saɪd] ['nɔ:mə] .
" The doctor laid Totty beside Norma .
" 这 医生 铺设 托蒂 旁 诺玛 .

医生把托蒂放在诺玛旁边。

" [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] , [pæt] , [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz]
" Suppose you come downstairs , Pat , and explain this invasion of the premises
" 认为 你 来 楼下 , 拍 , 和 解释 这 入侵 的 这 前提
[tu:; tə][jʊr; jər] [ænt] [ænd; ənd][ˌem 'i:] ,
to your aunt and me ,
到 你的 阿姨 和 我 ,

"帕特，假设你下楼来，向你姑妈和我解释一下这突如其来的闯入事件。"

" [hi:; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" he said , holding out his hand to her .
" 他 说 , 保持 出去 他的 手 到 她 .

"他一边说着，一边向她伸出手。"

['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [tʃer] , [pə'trɪʃə] [toʊld][hɜ:r; hər]['stɔ:ri] .
Sitting on the arm of her father's chair , Patricia told her story .
坐着 在 这 手臂 的 她 父亲的 椅子 , 帕特里夏 讲述 她 故事 .

帕特里夏坐在父亲的椅子扶手上，讲述了自己的故事。

" [hæv; həv] — [juː; jʊ] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] , [ænt] ['dʒuːliə] ?

"	Have	—	you	been	in	your	room	,	Aunt	Julia	?
"	有	—	你	到过	在	你的	房间	,	阿姨	朱莉娅	?

“朱莉娅阿姨，你……你一直在房间里吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ][hæv; həv] , [pə'trɪʃə] . "

"	I	have	,	Patricia	.	"
"	我	有	,	帕特里夏	.	"

“我有，帕特里夏。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ə'baʊt] ['kʌstərd] , [ænt] ['dʒuːliə] ; [bʌt; bət] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['wʊdnt] [biː; bi] ['kʌmfətid]

"	I	am	sorry	about	Custard	,	Aunt	Julia	;	but	Archibald	wouldn't	be	comforted
"	我	是	对不起	关于	蛋奶冻	,	阿姨	朱莉娅	;	但	阿奇博尔德	不会	是	安慰

[wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi]['wɑːntɪd][hɪz; ɪz] — ['mʌðər] .

without	him	;	he	wanted	his	—	mother	.
没有	他	;	他	通缉	他的	—	母亲	.

“朱莉娅阿姨，我很遗憾卡斯特德去世了；但是没有他，阿奇博尔德就不会感到安慰；他想要他的——母亲。”

" [mɪs] ['kɜːbi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [tɜːrnd] ['ɪntuː]

"	Miss	Kirby	thought	of	the	long	dining	-	room	down	at	the	hotel	,	turned	into
"	错过	柯比	想法	的	这	长的	用餐	-	房间	向下	在	这	酒店	,	转向	进入

[ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][wɔːrd] ;

a	hospital	ward	;
一个	医院	病房	;

柯比小姐想起了酒店楼下那间长长的餐厅，它被改造成了医院病房；

[wer] [ɑːn] [ðɪs] ['krɪsməs] [iːv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['veri] [nɪr] [ðə; ði]

where	on	this	Christmas	eve	more	than	one	mother	was	lying	very	near	the
在哪里	在	这	圣诞节	前夕	更多的	比	一	母亲	曾是	说谎	非常	靠近	这

['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndɪ'skʌvərd] ['kʌntri] .

borders	of	the	undiscovered	country	.
边界	的	这	未被发现的	国家	.

在这个圣诞前夜，不止一位母亲躺在了那片未知的土地的边界附近。

" [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [ruːm] , [ænt] ['dʒuːliə] , " [pə'trɪʃə] [went] [ɑːn] ,

"	And	I	had	to	take	your	room	,	Aunt	Julia	,	"	Patricia	went	on	,
"	和	我	有	到	拿	你的	房间	,	阿姨	朱莉娅	,	"	帕特里夏	去	在	,

“所以我只好住你的房间了，朱莉娅阿姨，”帕特里夏继续说道。

" [soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wʌnz] .

"	so	as	to	have	two	communicating	ones	.
"	所以	作为	到	有	二	沟通	一个	.

“这样就有两个可以互相沟通的了。”

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dəunt][maɪnd] [mʌtʃ] ?

I	hope	you	don't	mind	much	?
我	希望	你	不	头脑	很多	?

希望你不太介意吧?

" [ænd; ənd] [mɪs] ['kɜːbi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][æd'mɪt] [haʊ] [mʌtʃ] ,

"	And	Miss	Kirby	had	not	the	heart	to	admit	how	much	,
"	和	错过	柯比	有	不是	这	心	到	承认	如何	很多	,

“而柯比小姐实在不忍心承认她有多么……”

[ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [ker] .

in	her	present	weariness	of	mind	and	body	,	she	did	care	.
在	她	展示	疲劳	的	头脑	和	身体	,	她	做过	关心	.

尽管她现在身心俱疲，但她仍然很在意。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] ['pætɪd] [pə'trɪʃəz] [tʃi:k] .

The	doctor	patted	Patricia's	cheek	.
这	医生	轻拍	帕特里夏的	脸颊	.

医生轻轻拍了拍帕特里夏的脸颊。

" [aɪ] [θɔ:t] ['mɪsɪz] . [braʊn] [wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] ['wʌndərfəli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .

"	I	thought	Mrs	.	Brown	was	keeping	those	children	wonderfully	out	of	the	way	.
"	我	想法	太太	.	棕色的	曾是	保持	那些	孩子们	太棒了	出去	的	这	方式	.

“我觉得布朗太太把那些孩子管得很好，让他们远离麻烦。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər] [pʊr] ['mʌðərz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [wel] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [kɛəd] [fɔ:r; fər] .

I	wish	their	poor	mothers	could	have	known	how	well	they	were	being	cared	for	.
我	希望	他们的	贫穷的	母亲们	可以	有	已知	如何	出色地	他们	是	存在	关心	为了	.

我真希望他们可怜的母亲们能够知道孩子们得到了多么周到的照顾。

" [pə'trɪʃə] [dru:] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

"	Patricia	drew	a	quick	breath	of	pleasure	.
"	帕特里夏	画	一个	快的	气息	的	乐趣	.

帕特里夏欣喜地轻吸了一口气。

" [ænd; ənd] [wi:l] [ki:p] [ðem; ðəm] ['oʊvər] ['krɪsməs] , ['dædi] ? "

"	And	we'll	keep	them	over	Christmas	,	Daddy	?	"
"	和	出色地	保持	他们	超过	圣诞节	,	爸爸	?	"

“爸爸，圣诞节期间我们会留着它们吗？”

" [ðæt] [dɪ'pendz] — [ə'pɑ:n] ['veriəs] [θɪŋz] .

"	That	depends	—	upon	various	things	.
"	那	取决于	—	之上	各种各样的	事物	.

“那要看情况——取决于很多因素。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wer] [du:][ju:; jʊ] [sli:p] [tu:; tə] - [naɪt] , [pæt] ? "

By	the	way	,	where	do	you	sleep	to	-	night	,	Pat	?	"
经过	这	方式	,	在哪里	做	你	睡觉	到	-	夜晚	,	拍	?	"

对了，帕特，你今晚睡哪儿?

" [oʊ] , [aɪl] [goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [sper] - [ru:m] , [wɪð; wɪθ] [ænt] ['dʒu:liə] , " [pə'trɪʃə] [ri'spɔndid] , ['tʃɪrfəli] .

"	Oh	,	I'll	go	into	the	spare	-	room	,	with	Aunt	Julia	,	"	Patricia	responded	,	cheerfully	.
"	哦	,	患病的	去	进入	这	空闲的	-	房间	,	和	阿姨	朱莉娅	,	"	帕特里夏	回应	,	愉快地	.

“哦，我和朱莉娅阿姨一起去客房吧，”帕特里夏愉快地回答道。

[mɪs] ['kɜ:bi]['staɪf(ə)ld][ə; eɪ] [saɪ] ;

Miss	Kirby	stifled	a	sigh	;
错过	柯比	窒息	一个	叹	;

柯比小姐强忍住叹了口气;

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [pə'trɪʃəz] [æk'tɪvətiz] [wʊd] [nɑ:t] [ˌri:kə'mens] [tu:] ['ɜ:rli] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

and	hoped	that	Patricia's	activities	would	not	recommence	too	early	the	next	morning	.	:	.
和	希望	那	帕特里夏的	活动	会	不是	重新开始	也	早期的	这	下一个	早晨			

并希望帕特里夏的活动不要在第二天早上太早开始。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [pə'trɪʃə] [hu:] [woʊk] [mɪs] ['kɜ:bi][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

It	was	not	Patricia	who	woke	Miss	Kirby	the	next	morning	.
它	曾是	不是	帕特里夏	WHO	觉醒	错过	柯比	这	下一个	早晨	.

第二天早上叫醒柯比小姐的不是帕特里夏。

['kʌstərd] , ['weɪkɪŋ] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [sə'raʊndɪŋz] ,

Custard	**,**	**waking**	**early**	**,**	**and**	**finding**	**himself**	**in**	**such**	**unaccustomed**	**surroundings**	**,**
蛋奶冻	,	醒来	早期的	,	和	寻找	他自己	在	这样的	不习惯	周围环境	,

[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] .

decided	**to**	**look**	**for**	**his**	**young**	**mistress**	**.**
决定	到	看	为了	他的	年轻的	情妇	.

卡仕达早早醒来，发现自己身处如此陌生的环境，于是决定去找他的年轻女主人。

['hævɪŋ] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [ɑːn] [wʌn] [bed] [siːmd] [tuː; tə] ['kʌstərd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər] ['getɪŋ]

Having	**been**	**permitted**	**on**	**one**	**bed**	**seemed**	**to**	**Custard**	**sufficient**	**warrant**	**for**	**getting**
拥有	到过	允许	在	一	床	似乎	到	蛋奶冻	充足的	保证	为了	获得

[ɑːn] [ə'nʌðər] .

on	**another**	**.**
在	其他	.

既然被允许睡在一张床上，卡斯特德觉得这就足以让他睡到另一张床上了。

[mɪs] ['kɜːbi] [woʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rɪgəlɪŋ] ['ɑːbdʒekt] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn]

Miss	**Kirby**	**woke**	**with**	**a**	**start**	**to**	**find**	**a**	**little**	**wriggling**	**object**	**standing**	**between**
错过	柯比	觉醒	和	一个	开始	到	寻找	一个	小的	扭动	目的	常设	之间

[hɜːr'self] [ænd; ənd] [pə'trɪʃə] ,

herself	**and**	**Patricia**	**,**
她自己	和	帕特里夏	,

柯比小姐猛然惊醒，发现有个小东西在她和帕特里夏之间蠕动。

[waɪl] [ə; eɪ] [smɔːl] [mɔɪst] [tʌŋ] [dɪd] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['ɔːltərnət] ['sɜːrvɪs] [ɑːn] [bəuθ] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .

while	**a**	**small**	**moist**	**tongue**	**did**	**active**	**and**	**alternate**	**service**	**on**	**both**	**their**	**faces**	**.**
尽管	一个	小的	潮湿	舌头	做过	积极的	和	备用	服务	在	两个都	他们的	面孔	.

同时，一条湿润的小舌头在它们的脸上交替活跃地舔舐着。

[hɜːr; hər] [ʃriːk] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ə'woʊk] [pə'trɪʃə] .

Her	**shriek**	**of**	**dismay**	**awoke**	**Patricia**	**.**
她	尖叫	的	沮丧	醒来	帕特里夏	.

她惊恐的尖叫声惊醒了帕特里夏。

" [ænt] ['dʒuːliə] !

"	**Aunt**	**Julia**	**!**
"	阿姨	朱莉娅	!

"朱莉娅阿姨！"

" [pə'trɪʃə] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , " [aɪl] [tel] ['dædi] — [haʊ] [juː; jʊ] [woʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] ,

"	**Patricia**	**was**	**shaking**	**with**	**laughter**	**,**	**"**	**I'll**	**tell**	**Daddy**	**—**	**how**	**you**	**woke**	**me**	**up**	**,**
"	帕特里夏	曾是	摇晃	和	笑声	,	"	患病的	告诉	爸爸	—	如何	你	觉醒	我	向上	,

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kʌstərd] ! "

playing	**with**	**Custard**	**!**	**"**
玩耍	和	蛋奶冻	!	"

帕特里夏笑得浑身颤抖，"我要告诉爸爸——你是怎么把我吵醒的，你竟然在玩卡仕达酱！"

" ['hiːz] [ðə; ði] [moʊst] — " [mɪs] ['kɜːbi] [daɪvd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bed] - [kloʊðz] .

"	**He's**	**the**	**most**	**—**	**"**	**Miss**	**Kirby**	**dived**	**beneath**	**the**	**bed**	**-**	**clothes**	**.**
"	他是	这	最多	—	"	错过	柯比	潜水	下面	这	床	-	衣服	.

"他是最——"柯比小姐猛地钻进了被窝里。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [pə'trɪʃə] !

"	**Take**	**him**	**away**	**,**	**Patricia**	**!**
"	拿	他	离开	,	帕特里夏	!

"把他带走，帕特里夏！"

" [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [keɪm] [ðə; ði] [ʃrɪl] [blæst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] .

"	**From**	**across**	**the**	**hall**	**came**	**the**	**shrill**	**blast**	**of**	**a**	**trumpet**	**.**
"	从	穿过	这	大厅	来了	这	尖锐	爆炸	的	一个	喇叭	.

"从大厅对面传来一声尖锐的小号声。"

['kʌstərd] , [hɪz; ɪz] ['fɔ:fi:t] ['fɜ:rmli][pla:ntid][ɑ:n] [mɪs] ['kɜ:bi:z] [tʃest] , [hɪz; ɪz] [hed] [kɑ:kt] [ɪn'kwaɪərɪŋlɪ]

Custard	,	his	forefeet	firmly	planted	on	Miss	Kirby's	chest	,	his	head	cocked	enquiringly
蛋奶冻	,	他的	前脚	牢牢	已种植	在	错过	卡比的	胸部	,	他的	头	上膛	询问地

,

,

,

卡仕达，前脚牢牢地踩在柯比小姐的胸口，歪着头，一脸疑惑。

['prɑ:mptli] [bɑ:rkt] [ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [rɪ'spɑ:ns] .

promptly	barked	a	defiant	response	.
及时	吠叫	一个	桀骜不驯	回复	.

它立即发出了一声挑衅的吠叫。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [sper] - [ru:m] [si:md] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ɔ:l] , [laɪk] ['kʌstərd] , [ɪn]

The	next	moment	the	spare	-	room	seemed	full	of	children	,	all	,	like	Custard	,	in
这	下一个	片刻	这	空闲的	-	房间	似乎	满的	的	孩子们	,	全部	,	喜欢	蛋奶冻	,	在

[sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [pə'trɪʃə] ,

search	of	Patricia	,
搜索	的	帕特里夏	,

下一刻，客房里似乎挤满了孩子，他们都像卡仕达一样，在寻找帕特里夏。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

and	making	,	at	sight	of	her	,
和	制作	,	在	视线	的	她	,

一见到她，就做出这样的举动：

[æz; əz] [swɪft] [æn; ən] ['ɑ:nslɔ:t] [ɪn][hɜ:r; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

as	swift	an	onslaught	in	her	direction	as	the	extreme	length	of
作为	迅速	一个	猛攻	在	她	方向	作为	这	极端	长度	的

[ðer; ðər] ['naɪtgaʊn] [wʊd] [pər'mɪt] .

their	nightgowns	would	permit	.
他们的	睡衣	会	允许	.

她们以睡衣所能允许的最快速度向她发起猛攻。

[soʊ] , ['æftər][ɔ:l] , ['krɪsməs] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'gæn] ['merəli] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [æt; ət] [li:st] .

So	,	after	all	,	Christmas	morning	began	merrily	for	them	,	at	least	.
所以	,	后	全部	,	圣诞节	早晨	开始	兴高采烈地	为了	他们	,	在	至少	.

所以，至少对他们来说，圣诞节早晨还是愉快地开始了。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['kʌmɪŋ] [hoʊm]['leɪtər][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜ:rli] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [stɑ:pt]

The	doctor	,	coming	home	later	from	an	early	visit	to	the	hotel	,	stopped
这	医生	,	未来	家	之后	从	一个	早期的	访问	到	这	酒店	,	停止

[ˌaʊt'saɪd] [pə'trɪʃəz] ['oʊpən] [dɔ:r] .

outside	Patricia's	open	door	.
外部	帕特里夏的	打开	门	.

医生当天早些时候去酒店出诊，之后回家途中，在帕特里夏敞开的家门外停了下来。

" ['meri] ['krɪsməs] , [pæt] ! [gɑ:t][jʊr; jər][hændz] [fʊl] ?

"	Merry	Christmas	,	Pat	!	Got	your	hands	full	?
"	欢乐	圣诞节	,	拍	!	得到	你的	双手	满的	?

“圣诞快乐，帕特！忙得不可开交吗？”

" [pə'trɪʃə] [wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , ['bʌtnɪŋ] ['tɑ:mi:z] [ʃu:z] .

"	Patricia	was	kneeling	on	the	floor	,	buttoning	Tommy's	shoes	.
"	帕特里夏	曾是	跪着	在	这	地面	,	扣纽扣	汤米的	鞋	.

帕特里夏跪在地板上，帮汤米扣鞋扣。

" ['meri] ['krɪsməs] , ['dædi] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['geɪli] ; " [aɪ]['sɜ:rt(ə)nli][hæv; həv] .

"	Merry	Christmas	,	Daddy	,	"	she	answered	,	gaily	;	"	I	certainly	have	.
"	欢乐	圣诞节	,	爸爸	,	"	她	回答	,	兴高采烈地	;	"	我	当然	有	.

“爸爸，圣诞快乐，”她兴高采烈地回答道；“我当然过得很开心。”

" ['nɔ:mə] [keɪm] ['sloʊli] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər] ; [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][læst] [naɪt] ;
" **Norma** **came** **slowly** **up** **to** **the** **doctor** **;** **she** **remembered** **him** **from** **last** **night** **;**
" 诺玛 来了 缓慢地 向上 到 这 医生 ; 她 记得 他 从 最后的 夜晚 ;

诺玛慢慢走到医生面前；她还记得昨晚见过他；

[fɔ:r; fər][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['hɜ:ri] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [taɪm]
for **in** **all** **the** **hurry** **and** **confusion** **of** **the** **moment** **he** **had** **found** **time**
为了 在 全部 这 匆忙 和 困惑 的 这 片刻 他 有 成立 时间
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] ['kʌmfərtɪŋ] [wɜ:rdz][tu:; tə][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ,
for **a** **few** **comforting** **words** **to** **the** **frightened** **,**
为了 一个 很少 令人感到安慰 字 到 这 害怕 ,

因为即便在当时的匆忙和混乱中，他还是抽出时间对受惊的人说了几句安慰的话。

[bɪ'wɪldərd] ['tʃɪldrən] .
bewildered **children** **.**
困惑 孩子们 .

困惑的孩子们。

" [hæv; həv] — [hæv; həv][ju:; jʊ] [meɪd] ['mæmə] ['betər] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['wɪstfəli] .
" **Have** **—** **have** **you** **made** **Mama** **better** **?** " **she** **asked** **,** **wistfully** **.**
" 有 — 有 你 制成 妈妈 更好的 ? " 她 问 , 怅然地 .

她满怀期待地问："妈妈好些了吗？"

[ðə; ði]['dɑ:ktər][sæt] [daʊn] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] .
The **doctor** **sat** **down** **,** **taking** **her** **on** **his** **knee** **.**
这 医生 卫星 向下 , 采取 她 在 他的 膝盖 .

医生坐了下来，把她抱到膝盖上。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [neɪm] , [dɪr] ? "
" **What** **is** **your** **mother's** **name** **,** **dear** **?** **"**
" 什么 是 你的 母亲的 姓名 , 亲爱的 ? "

亲爱的，你母亲叫什么名字?

" ['mɪsɪz] . ['haʊərd] .
" **Mrs** **.** **Howard** **.**
" 太太 . 霍华德 .

霍华德夫人。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [brʌʃt] [ðə; ði]['tʃaɪldz] [sɔ:ft] [kə:lz] ; [ænd; ənd] [pə'trɪʃə] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv]
" **The** **doctor** **brushed** **the** **child's** **soft** **curls** **;** **and** **Patricia** **,** **seeing** **the** **gravity** **of**
" 这 医生 刷过 这 孩子的 柔软的 卷发 ; 和 帕特里夏 , 看到 这 重力 的
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his **eyes** **,**
他的 眼睛 ,

医生轻轻拂过孩子柔软的卷发；帕特里夏看到他眼神中的严肃，

[kɔ:t] [hɜ:r; hər] [breθ] .
caught **her** **breath** **.**
捕捉 她 气息 .

她倒吸了一口气。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] ['veri]['kwaɪətli] [wen] [aɪ][left][hɜ:r; hər][dʒʌst] [naʊ] , [dɪr] ,
" **Your** **mother** **was** **resting** **very** **quietly** **when** **I** **left** **her** **just** **now** **,** **dear** **,**
" 你的 母亲 曾是 休息 非常 悄悄 什么时候 我 左边 她 只是 现在 , 亲爱的 ,

"亲爱的，我刚才离开的时候，你母亲睡得很安稳。"

" [hi:; hi] [sed] , ['dʒentli] ; [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] .
" **he** **said** **,** **gently** **;** **then** **he** **turned** **to** **Archibald** **.**
" 他 说 , 轻轻地 ; 然后 他 转向 到 阿奇博尔德 .

"他温和地说；然后他转向阿奇博尔德。"

" [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ðæt] ['trʌmpɪt] [ɪn][jʊr; jər] ['stɑːkɪŋ] , [jʌŋ] [mæn] ?
" **Did you find that trumpet in your stocking , young man ?**
" 做过 你 寻找 那 喇叭 在 你的 袜 , 年轻的 男人 ?

"年轻人，你找到袜子里的喇叭了吗？"

" ['ɑːrtʃɪbɔːld]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Archibald nodded .**
" 阿奇博尔德 点头 .

阿奇博尔德点了点头。

" [aɪ][wɑːnt][maɪ] — "
" **I want my — "**
" 我 想 我的 — "

"我想要我的——"

" [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] !
" **I found this !**
" 我 成立 这 !

我找到了！

" ['lɪdiə] [held] [ʌp][wʌn][ʌv; əv] [pə'trɪʃəz] ['meni] ['dɑːlz] .
" **Lydia held up one of Patricia's many dolls .**
" 莉迪亚 握住 向上 一 的 帕特里夏的 许多 娃娃 .

莉迪亚举起帕特里夏众多玩偶中的一个。

[ðeɪ] [ɔːl] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , ['kleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , ['tɑːti] [dɪ'mændɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
They all crowded about him , claiming his attention , Totty demanding to be
他们 全部 挤 关于 他 , 声称 他的 注意力 , 托蒂 要求 到 是
['teɪkən][ʌp] .
taken up .
已采取 向上 .

它们都围着他，争相吸引他的注意力，托蒂更是吵着要人抱起来。

" [gɑːt][jʊr; jər][hændz] [fʊl] , ['dædi] ?
" **Got your hands full , Daddy ?**
" 得到 你的 双手 满的 , 爸爸 ?

"爸爸，你忙得不可开交吗？"

" [pə'trɪʃə] [læft] .
" **Patricia laughed .**
" 帕特里夏 笑了 .

帕特里夏笑了。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] - ['laɪtɪd] [triː] [pə'trɪʃəz] [smɔːl] [gests] ['sə:kld][əd'maɪərɪŋli] .
About the candle - lighted tree Patricia's small guests circled admiringly .
关于 这 蜡烛 - 照明 树 帕特里夏的 小的 客人 圈起来 钦佩地 .

帕特里夏的小客人们围着烛光摇曳的圣诞树，赞叹不已。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['træv(ə)l] - [rekt] [st'reɪndʒəz] ;
It had been a merry Christmas for the little travel - wrecked strangers ;
[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,

对于这些饱经风霜的陌生人来说，原本是一个快乐的圣诞节；而现在，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [triː] , [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ] ['hæpi] [deɪ] .
with the tree , had come the culminating point of this long happy day .
和 这 树 , 有 来 这 高潮 观点 的 这 长的 快乐的 天 .

随着这棵树的落下，漫长而快乐的一天也达到了高潮。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] ?
" Isn't it pretty ?
" 不是 它 漂亮的 ?

"它不漂亮吗？"

" ['nɔːmə] [keɪm] [tuː; tə] [liːn] [ə'genst] [pə'trɪʃə] .
" Norma came to lean against Patricia .
" 诺玛 来了 到 倾斜 反对 帕特里夏 .

诺玛走到帕特里夏身边靠了上去。

" [aɪ] [wɪʃ] ['mæmə][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I wish Mama could see it . "
" 我 希望 妈妈 可以 看 它 . "

"我真希望妈妈能看到。"

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [pə'trɪʃə] ['ænsər] .
" You must remember to tell her all about it , " Patricia answered .
" 你 必须 记住 到 告诉 她 全部 关于 它 , " 帕特里夏 回答 .

"你一定要记得把事情的来龙去脉都告诉她，"帕特里夏回答道。

" [wɪl] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
" Will I see her to - morrow ?
" 将要 我 看 她 到 - 明天 ?

我明天能见到她吗?

" ['nɔːmə] [æskt] ['lɔːŋɪŋli] .
" Norma asked longingly .
" 诺玛 问 渴望地 .

诺玛满怀渴望地问道。

" [pər'hæps] , " [pə'trɪʃə] [sed] ; [ænd; ənd] [wen] ['prez(ə)ntli][hɜːr; hər]['fɑːðər][hæd; həd][tuː; tə] [liːv]
" Perhaps , " Patricia said ; and when presently her father had to leave
" 也许 , " 帕特里夏 说 ; 和 什么时候 目前 她 父亲 有 到 离开
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

"或许吧，"帕特里夏说；不久之后，她的父亲不得不离开他们了。

[tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
to go down to the hotel , she went with him to the door .
到 去 向下 到 这 酒店 , 她 去 和 他 到 这 门 .

她陪他下楼去酒店，走到了门口。

" ['dædi] , [juːl] [biː; bi] [bæk] [suːn] ? "
" Daddy , you'll be back soon ? "
" 爸爸 , 你会 是 后退 很快 ? "

"爸爸，你很快就会回来吗？"

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [dɪr] . "
" As soon as possible , dear . "
" 作为 很快 作为 可能的 , 亲爱的 . "

"亲爱的，越快越好。"

" [ænd; ənd] — [juː; jʊ] [θɪŋk] — [wɪð; wɪθ] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [ɔːl] ? "
" And — you think — with good news for them — all ? "
" 和 — 你 思考 — 和 好的 消息 为了 他们 — 全部 ? "

"你觉得——对他们所有人来说——都是好消息吗？"

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , [dɪr] .
" I hope so , dear .
" 我 希望 所以 , 亲爱的 .

"但愿如此，亲爱的。"

" [pə'trɪʃə] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][wɪð; wɪθ]['soʊbər] [feɪs] .
" **Patricia** **went** **back** **to** **the** **library** **with** **sober** **face** .
" 帕特里夏 去 后退 到 这 图书馆 和 清醒 脸 .

帕特里夏面无表情地回到了图书馆。

" [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['teɪkɪŋ] ['tɑːti] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] , " [ðeɪl] [hæv; həv]
" **But** **at** **least** , " **she** **thought** , **taking** **Totty** **on** **her** **lap** , " **they'll** **have**
" 但 在 至少 , " 她 想法 , 采取 托蒂 在 她 膝 , " 他们会 有
[hæd; həd][ðer; ðər] ['krɪsməs] .
had **their** **Christmas** .
有 他们的 圣诞节 .

“但是至少，”她一边想着，一边把托蒂抱在腿上，“他们已经过上了圣诞节。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [suːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dɑːktər] [rɪ'tɜːrnd] .
" **It** **was** **far** **from** **soon** **before** **the** **doctor** **returned** .
" 它 曾是 远的 从 很快 前 这 医生 返回 .

过了很久，医生才回来。

[pə'trɪʃəz] ['tʃɑːrdʒɪz][wɜːr; wər][ɪn][bed][ænd; ənd] [ə'sliːp] .
Patricia's **charges** **were** **in** **bed** **and** **asleep** .
帕特里夏的 收费 是 在 床 和 睡着了 .

帕特里夏照看的孩子们都躺在床上睡着了。

['kʌstərd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə]['bedtaɪm] [ɔːl] [deɪ] , [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə]
Custard , **who** **had** **been** **looking** **forward** **to** **bedtime** **all** **day** , **had** **retired** **to**
蛋奶冻 , WHO 有 到过 寻找 向前 到 就寝时间 全部 天 , 有 退休 到
[hɪz; ɪz]['bæskɪt] — [ə; eɪ] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] [dɔːg] .
his **basket** **—** **a** **disillusioned** **dog** .
他的 篮子 — 一个 幻灭 狗 .

卡仕达一整天都盼望着睡觉，结果却失望地回到了自己的窝里——一只心灰意冷的狗。

[tuː; tə] - [naɪt] ['ɑːrtʃɪbɔːld][wʌz; wəz]['faɪndɪŋ][ɔːl][ðə; ði]['sɑːləs] ['niːdɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['geɪli] ['peɪntɪd] ['noʊəz]
To **-** **night** **Archibald** **was** **finding** **all** **the** **solace** **needed** **in** **a** **gaily** **painted** **Noah's**
到 - 夜晚 阿奇博尔德 曾是 寻找 全部 这 慰藉 需要 在 一个 兴高采烈地 绘 诺亚的
[ɑːrk] . [mɪs] ['kɝːbi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
Ark . **Miss** **Kirby** **was** **lying** **down** **in** **the** **sitting** **-** **room** ,
方舟 . 错过 柯比 曾是 说谎 向下 在 这 坐着 - 房间 ,

今晚，阿奇博尔德在一幅色彩鲜艳的诺亚方舟壁画中找到了所需的全部慰藉。柯比小姐则躺在起居室里。

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ʌn'broʊkən][kɑːm] ,
— **she** **had** **not** **found** **it** **a** **day** **of** **unbroken** **calm** ,
— 她 有 不是 成立 它 一个 天 的 未破 冷静的 ,

她并没有觉得这一天风平浪静。

— [soʊ] [ðæt] [pə'trɪʃə] [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [wen] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [rɪ'tɜːrnd] .
— **so** **that** **Patricia** **was** **alone** **in** **the** **library** **when** **her** **father** **returned** .
— 所以 那 帕特里夏 曾是 独自的 在 这 图书馆 什么时候 她 父亲 返回 .

所以当她父亲回来时，帕特里夏独自一人在图书馆里。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] .
He **drew** **her** **down** **beside** **him** **on** **the** **lounge** .
他 画 她 向下 旁 他 在 这 休息室 .

他把她拉到自己身边，一起坐在沙发上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] , [pə'trɪʃə] ,
" **It** **is** **good** **news** **for** **them** **all** , **Patricia** ,
" 它 是 好的 消息 为了 他们 全部 , 帕特里夏 ,

“这对他们所有人来说都是好消息，帕特里夏。”

[aɪ] [θɪŋk] ['nɔːmə][ænd; ənd] ['tɑːti] [meɪ] [siː] [ðer; ðər] ['mʌðər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I **think** **Norma** **and** **Totty** **may** **see** **their** **mother** **to** **-** **morrow** .
我 思考 诺玛 和 托蒂 可能 看 他们的 母亲 到 - 明天 .

我认为诺玛和托蒂明天可能会见到她们的妈妈。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [lʌv] , [pə'trɪʃə] , [frʌm; frəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]
I have brought you a great deal of love , Patricia , from more than one
我 有 带来 你 一个 伟大的 交易 的 爱 , 帕特里夏 , 从 更多的 比 一
['mʌðər] ;
mother ;
母亲 ;

帕特里夏，我给你带来了很多爱，这些爱来自不止一位母亲；

[lʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] . "
love and gratitude . "
爱 和 感激 . "

爱与感恩。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðeə(r)] [ɔːl] ['betər] !
" Oh , I am glad they're all better !
" 哦 , 我 是 高兴的 它们是 全部 更好的 !

"哦，我很高兴他们都康复了！"

" [pə'trɪʃə] [sed] .
" Patricia said .
" 帕特里夏 说 .

帕特里夏说道。

" ['dædi] , [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ;
" Daddy , I've been thinking ;
" 爸爸 , 我已经 到过 思维 ;

"爸爸，我一直在想；

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [wɪə(r)]['evər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['fæməli] .
I don't see how we're ever going to get along after this without a Christmas family .
我 不 看 如何 是 曾经 去 到 得到 沿着 后 这 没有 一个 圣诞节 家庭 .

我不知道以后没有了圣诞节的家人，我们该如何相处。

" [ðə; ði]['dɑːktər][bent][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .
" The doctor bent to kiss her .
" 这 医生 弯曲 到 吻 她 .

医生俯身吻了她。

" [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz] [wʌt] [jʊr; jər] - ['fæməli] - [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
" What I've been thinking is what your ' family ' would have done for their
" 什么 我已经 到过 思维 是 什么 你的 - 家庭 - 会 有 完毕 为了 他们的
['krɪsməs] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
Christmas without you .
圣诞节 没有 你 .

我一直在想，如果没有你，你的"家人"会如何过圣诞节。

[aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [pæt] . "
I'm proud of you , Pat . "
我是 自豪的 的 你 , 拍 . "

帕特，我为你感到骄傲。

" [oʊ] ['dædi] !
" O Daddy !
" 哦 爸爸 !

"哦，爸爸！

" [pə'trɪʃəz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] .
" Patricia's eyes were shining .
" 帕特里夏的 眼睛 是 灼灼 .

帕特里夏的眼睛闪闪发光。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神